叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɒk'təʊbə(r)][naɪn] , - .
OCTOBER 9 , 1841 .
十月 9 , - .

1841年10月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [ɒv; əv] [deinuː'mɔŋ] .
A MANUAL OF DENOUEMENTS .
一个 手动的 的 结局 .

结局手册。

“ [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] ,
“ In the king's name ,
“ 在 这 国王的 姓名 ,

“以国王的名义，

[let] [fɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['dægəz] .
Let fall your swords and daggers .
让 落下 你的 剑 和 匕首 .

放下你们的刀剑匕首吧。

” — ['krɪtɪk] .
” — CRITIC .
” — 评论家 .

”-评论家。

['meləʊ] - ['drɑːmə][ɪz][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l][dəʊs][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ækts] ,
melo - drama is a theatrical dose in two or three acts ,
蜜洛 - 戏剧 是 一个 戏剧 剂量 在 二 或者 三 行为 ,

情节剧是一种分为两到三幕的戏剧作品。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
according to the strength of the constitution of the audience .
根据 到 这 力量 的 这 宪法 的 这 观众 .

根据观众的体质强弱而定。

[ɪts] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['kærəktə(r)] ,

Its	component	parts	are	a	villain	,	a	lover	,	a	heroine	,	a	comic	character	,
它是	成分	部分	是	一个	恶棍	,	一个	情人	,	一个	女英雄	,	一个	漫画	特点	,

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

and	an	executioner	.
和	一个	刽子手	.

它的组成部分包括：反派、情人、女英雄、喜剧人物和刽子手。

[ðiːz] ['hævɪŋ] ['sɪmə(r)d] [ænd; ənd] ['mæsəreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

These	having	simmered	and	macerated	through	all	manner	of	events	,
这些	拥有	小火慢炖	和	浸泡	通过	全部	方式	的	活动	,

这些因素在各种事件中不断酝酿和渗透，

[ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] [ɒf] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] ;

are	strained	off	together	into	the	last	scene	;
是	紧张	离开	一起	进入	这	最后的	场景	;

最终，所有场景都被挤到了一起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌefə'ves(ə)ns] [wɪtʃ] [ðen] [ɪn'sjuː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] ,

and	the	effervescence	which	then	ensues	is	called	the	dénouement	,
和	这	冒泡	哪个	然后	随之而来	是	称为	这	结局	,

随后发生的激烈争论被称为结局。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] .

and	the	dénouement	is	the	soul	of	the	drama	.
和	这	结局	是	这	灵魂	的	这	戏剧	.

而结局则是戏剧的灵魂。

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [kaɪndz] : — [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Dénouements	are	of	three	kinds	:	—	The	natural	,	the	unnatural	,	and	the
结局	是	的	三	种类	:	—	这	自然的	,	这	不自然	,	和	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

结局有三种：——自然的、非自然的和超自然的。

[ðə; ði] “ ['nætʃ(ə)rəl] ” [ɪz] [ə'tʃiːvd] [wen] [nəʊ] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪəleɪtɪd] ; — [ðæt] [ɪz] ,

The	“	natural	”	is	achieved	when	no	probabilities	are	violated	;	—	that	is	,
这	“	自然的	”	是	已达成	什么时候	不	概率	是	违反	;	—	那	是	,

当所有概率都不被违反时，就达到了“自然”状态；——也就是说，

[wen] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['riːəli] [maɪt] [ə'kɜː(r)] — [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli]

when	the	circumstances	are	such	as	really	might	occur	—	if	we	could	only
什么时候	这	情况	是	这样的	作为	真的	可能	发生	—	如果	我们	可以	仅有的

[brɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] — [æz; əz] ,

bring	ourselves	to	think	so	—	as	,
带来	我们自己	到	思考	所以	—	作为	,

当情况真的像我们想象的那样发展时——如果我们能够让自己相信确实如此——

([eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] .)

(	ex	.	gr	.	)
(	前任	.	gr	.	)

（例如 gr.）

[wen] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

When	the	villain	,
什么时候	这	恶棍	,

当反派出现时，

['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [sɪ'kriːt] ['sɜːt(ə)n]['dɒkjumənts][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l]
being **especially** **desirous** **to** **preserve** **and** **secrete** **certain** **documents** **of** **vital**
存在 尤其 渴望 到 保存 和 分泌 肯定 文件 的 必不可少的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ,
importance **to** **himself** **and** **to** **the** **piece** **,**
重要性 到 他自己 和 到 这 片 ,

尤其希望保存并秘密存放对他本人和作品至关重要的某些文件，

[dʌz] , [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ˌmɪs'leɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
does **,** **most** **unaccountably** **,** **mislay** **them** **in** **the** **most** **conspicuous** **part** **of** **the**
做 , 最多 无故 , 错放 他们 在 这 最多 显眼的 部分 的 这
[steɪdʒ] ,
stage **,**
阶段 ,

令人费解的是，他竟然把它们遗落在了舞台上最显眼的位置。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dræm] .
and **straightway** **they** **are** **found** **by** **the** **very** **last** **member** **of** **the** **dram** **.**
和 立刻 他们 是 成立 经过 这 非常 最后的 成员 的 这 德拉姆 .

结果，他们很快就被这群人中的最后一人发现了。

[pɜːrs] .
pers **.**
人 .

个人

[ɪn] [huːz] [hændz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
in **whose** **hands** **he** **would** **like** **to** **see** **them** **.**
在 谁 双手 他 会 喜欢 到 看 他们 .

他希望看到它们落入谁的手中。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
When **the** **villain** **and** **his** **accomplice** **,** **congratulating** **each** **other** **on** **the** **successful**
什么时候 这 恶棍 和 他的 同案犯 , 祝贺 每个 其他 在 这 成功的
['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪmz] ,
issue **of** **their** **crimes** **,**
问题 的 他们的 犯罪 ,

当恶棍和他的同伙互相祝贺犯罪成功时，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði][spɔɪl] [ˌðeər'ɒv] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ]
and **dividing** **the** **spoil** **thereof** **(** **which** **they** **are** **always** **careful** **to** **do** **in** **a**
和 分割 这 剧透 其中 (哪个 他们 是 总是 小心 到 做 在 一个
[laʊd] [vɔɪs] ,
loud **voice** **,**
大声 嗓音 ,

并将掠夺来的财物瓜分（他们总是小心翼翼地大声这样做），

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['klɔzits]) ,
and **in** **a** **room** **full** **of** **closets** **)** **,**
和 在 一个 房间 满的 的 壁橱) ,

（在一个堆满壁橱的房间里），

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [set][ə'pɒn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jet] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]
are **suddenly** **set** **upon** **and** **secured** **by** **the** **innocent** **yet** **suspected** **and**
是 突然 放 之上 和 安全 经过 这 清白的 然而 怀疑 和
[kən'demd] ['pɑːtiz] ,
condemned **parties** **,**
谴责 各方 ,

突然之间，无辜却被怀疑和定罪的人袭击并控制了局面。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

who	are	at	that	moment	passing	on	their	way	to	execution	.
WHO	是	在	那	片刻	通过	在	他们的	方式	到	执行	.

此刻，他们正被押往刑场。

[wen] [ðə; ði] ['gɪltləs] ['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , ['biːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

When	the	guiltless	prisoner	at	the	bar	,	being	asked	for	his	defence	,
什么时候	这	无罪	囚犯	在	这	酒吧	,	存在	问	为了	他的	防御	,

当无辜的被告在法庭上被要求为自己辩护时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][kɔːl] , [pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ] [tʃekt] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

and	having	no	witnesses	to	call	,	produces	a	checked	handkerchief	,	and
和	拥有	不	证人	到	称呼	,	产	一个	已检查	手帕	,	和

[sə'piːnəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

subpoenas	his	own	conscience	,
传票	他的	自己的	良心	,

由于没有证人可以传唤，他便拿出一块格子手帕，传唤自己的良心作证。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlən] , [ðæt] [hiː; hi] [swuːn] , [ænd; ənd] [siːz] ['diːmənz]

which	has	such	an	effect	on	the	villain	,	that	he	swoons	,	and	sees	demons
哪个	有	这样的	一个	影响	在	这	恶棍	,	那	他	晕倒	,	和	看到	恶魔

[ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks] ,

in	the	jury	-	box	,
在	这	陪审团	-	盒子	,

这让反派角色产生了如此大的影响，以至于他昏厥过去，并在陪审席上看到了恶魔。

[ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] “ [hiː; hi][ɪz] ['redi] , ” [ænd; ənd] [ðæt] “ [hiː; hi] ['kɒmz] , ” & [siː] . & [siː] .

and	tells	them	that	“	he	is	ready	,	”	and	that	“	he	comes	,	”	&	c	.	&	c	.
和	讲述	他们	那	“	他	是	准备好	,	”	和	那	“	他	来	,	”	&	c	.	&	c	.

并告诉他们“他准备好了”，“他来了”，等等。

[wen] [ðə; ði][dɪ'zɜːtə(r)] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [ɪz] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

When	the	deserter	,	being	just	about	to	be	shot	,	is	miraculously	saved	by	his
什么时候	这	逃兵	,	存在	只是	关于	到	是	射击	,	是	奇迹般地	已保存	经过	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

当逃兵即将被枪决时，他的情妇奇迹般地救了他。

[huː] [kʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] “ ['prez(ə)nt] ” [ænd; ənd] “

who	cuts	the	matter	very	fine	indeed	,	by	rushing	in	between	“	present	”	and	“
WHO	削减	这	事情	非常	美好的	的确	,	经过	匆忙	在	之间	“	展示	”	和	“

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

他巧妙地将事情处理得非常精细，在“现在”和“火”之间快速切换；

” [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] “ [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

”	and	,	having	ejaculated	“	a	reprieve	!
”	和	,	拥有	射精	“	一个	缓刑	!

”并且射精后“获得喘息之机！

” [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] , [fɔːls] [daʊn] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] — [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

”	with	all	her	might	,	falls	down	,	overcome	by	fatigue	—	poor	dear	!
”	和	全部	她	可能	,	瀑布	向下	,	克服	经过	疲劳	—	贫穷的	亲爱的	!

“她竭尽全力，却还是倒下了，累得筋疲力尽——可怜的姑娘！”

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] — ['hævɪŋ] [rʌn] ['twenti] - [θriː] [maɪlz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,

as	well	she	may	—	having	run	twenty	-	three	miles	in	the	changing	of	a	scene	,
作为	出色地	她	可能	—	拥有	跑步	二十	-	三	英里	在	这	变化	的	一个	场景	,

她很有可能——在场景变换中跑了二十三英里，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɔːl][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [weɪ] ,

and	carried	her	baby	on	her	arm	all	the	blessed	way	,
和	携带	她	婴儿	在	她	手臂	全部	这	蒙福	方式	,

她一路抱着孩子，幸福美满。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪm][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['tæbləʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

in	order	to	hold	him	up	in	the	tableau	at	the	end	.
在	命令	到	抓住	他	向上	在	这	画面	在	这	结尾	.

为了在最后的场景中支撑住他。

[en] . [biː] . — [wen'evə(r)] ['mærɪd] ['piːp(ə)l]['reskjuː][wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [ə'bʌv] , [ðə; ðɪ] “ [de'nuːmɑ̃]

N	.	B	.	—	Whenever	married	people	rescue	one	another	as	above	,	the	“	dénouement
N	.	B	.	—	每当	已婚	人们	救援	一	其他	作为	多于	,	这	“	结局

” [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][klɑːs] “ [ʌn'nætʃrəl] ;

”	belongs	to	the	class	“	unnatural	;
”	属于	到	这	班级	“	不自然	;

注意——当已婚人士如上所述互相救助时，“结局”属于“不自然”的范畴；

” [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] —

”	which	is	used	when	the	author	wishes	to	show	the	intensity	of	his	invention	—
”	哪个	是	用过的	什么时候	这	作者	愿望	到	展示	这	强度	的	他的	发明	—

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

“当作者想要展现其创造力的精湛技艺时，就会使用这种手法——例如，

([eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] . [ə'gen])

(	ex	.	gr	.	again	)
(	前任	.	gr	.	再次	)

（例如，再次）

[wen] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['hævɪŋ] [biːn] ['wuːndɪd] ['feɪtəli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'kwests] ,

When	an	old	man	,	having	been	wounded	fatally	by	a	young	man	,	requests	,
什么时候	一个	老的	男人	,	拥有	到过	受伤	致命的	经过	一个	年轻的	男人	,	请求	,

一位老人被年轻人重伤后提出请求，

[æz; əz][ə; eɪ] [buːn] , [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [nek] , [huː] ,

as	a	boon	,	to	be	permitted	to	examine	the	young	man's	neck	,	who	,
作为	一个	恩惠	,	到	是	允许	到	检查	这	年轻的	男人的	脖子	,	WHO	,

获准检查那名年轻人的脖子，这算是一种恩赐，

[ə'kɔːdɪŋli] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz][krə'væt] , [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['niːtli] [ɪn'greɪvd] [ˌðeər'ɒn] ,

accordingly	unloosing	his	cravat	,	displays	a	hieroglyphic	neatly	engraved	thereon	,
因此	解开	他的	领结	,	显示器	一个	象形文字	整齐地	刻	其上	,

于是他解开领巾，露出上面工整地刻着的象形文字。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ɪn'tɜːprɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪz] ,

which	the	old	man	interprets	into	his	being	a	parricide	,	and	then	dies	,
哪个	这	老的	男人	解释	进入	他的	存在	一个	弑亲	,	和	然后	死亡	,

老人将此解读为自己弑父，然后死去。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌhɪstri'ɒnɪk]['stjuːpə(r)] .

leaving	the	young	man	in	a	state	of	histrionic	stupor	.
离开	这	年轻的	男人	在	一个	状态	的	戏剧化的	昏迷	.

这让年轻人陷入了歇斯底里的恍惚状态。

[wen] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz] [faʊnd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

When	a	will	is	found	embellished	with	a	Daguerréotype	of	four	fingers	and	a
什么时候	一个	将要	是	成立	修饰过的	和	一个	-	的	四	手指	和	一个

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

当发现一份遗嘱上附有一张四指拇指的达盖尔银版照片时，

[dʌn] [ɪn] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
done **in** **blood** **on** **the** **cover** **,**
完毕 在 血 在 这 覆盖 ,

封面是用血画的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **it** **turns** **out** **that** **the** **residuary** **legatee** **is** **no** **better** **than** **he** **should** **be**
和 它 转弯 出去 那 这 剩余物 遗赠受益人 是 不 更好的 比 他 应该 是
— [bʌt; bət] ,
— **but** **,**
一 但 ,

结果发现，剩余遗产的继承人也好不到哪里去——但是，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ['naɪsli] [raɪp][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] .
on **the** **contrary** **,** **a** **murderer** **nicely** **ripe** **for** **killing** **.**
在 这 相反 , 一个 凶手 很好 成熟 为了 杀 .

相反，一个正值壮年、极易被杀死的杀人犯。

[ðə; ði] “ [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ” [deˈnuːmɑ̃] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd]
The **“** **supernatural** **”** **dénouement** **is** **the** **last** **resource** **of** **a** **bewildered**
这 “ 超自然 ” 结局 是 这 最后的 资源 的 一个 困惑
['dræmətɪst] ,
dramatist **,**
剧作家 ,

“超自然”结局是困惑的剧作家最后的手段。

[ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis]['aɪðə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [griːn] [skeɪlz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] ,
and **introduces** **either** **an** **individual** **in** **green** **scales** **and** **wings** **to** **match** **,**
和 介绍 任何一个 一个 个人 在 绿色的 秤 和 翅膀 到 匹配 ,

并引入一只鳞片和翅膀呈绿色的个体与之匹配，

[huː] [gɪvz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] ,
who **gives** **the** **audience** **to** **understand** **that** **he** **is** **a** **fiend** **,**
WHO 给予 这 观众 到 理解 那 他 是 一个 恶魔 ,

他让观众明白他是个恶魔，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlən] ; [huː] ,
and **that** **he** **has** **private** **business** **to** **transact** **below** **with** **the** **villain** **;** **who** **,**
和 那 他 有 私人的 商业 到 办理 以下 和 这 恶棍 ; WHO ,

他还有些私事要和楼下的恶棍谈；那个恶棍是谁呢？

[ə'kɔːdɪŋli] , [wið'drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [wɪð] ['meni] [θrəʊz] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [daʊn] [ðə; ði]
accordingly **,** **withdraws** **in** **his** **company** **,** **with** **many** **throes** **and** **groans** **,** **down** **the**
因此 , 撤回 在 他的 公司 , 和 许多 阵痛 和 呻吟 , 向下 这
[træp] .
trap **.**
陷阱 .

于是，他和同伴们痛苦地呻吟着，一起退下了陷阱。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [peɪl] [gəʊst] [ɪn]['dɪndʒi] [lɔːn] , [ə'pærəntli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['heməˌrɪdʒ] [ɪn]
Or **a** **pale** **ghost** **in** **dingy** **lawn** **,** **apparently** **afflicted** **with** **a** **serious** **haemorrhage** **in**
或者 一个 苍白 鬼 在 昏暗的 草地 , 显然 受苦的 和 一个 严肃的 出血 在
[ðə; ði]['bʊzəm] ,
the **bosom** **,**
这 怀 ,

或者，一个苍白的幽灵出现在昏暗的草坪上，显然是胸口严重出血所致。

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['rʌnɪŋ] , [ɪn] [driːmz] ;
who **appears** **to** **a** **great** **many** **people** **,** **running** **,** **in** **dreams** **;**
WHO 出现 到 一个 伟大的 许多 人们 , 跑步 , 在 梦境 ;

许多人在梦中看到他奔跑的身影；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][dʒɔɪnz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

and	at	last	joins	the	hands	of	the	young	couple	,
和	在	最后的	加入	这	双手	的	这	年轻的	夫妻	,

最后，他将这对年轻夫妇的手牵在了一起。

[ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['beriəl] .

and	puts	in	a	little	plea	of	her	own	for	a	private	burial	.
和	放置	在	一个	小的	恳求	的	她	自己的	为了	一个	私人的	葬礼	.

她还略作请求，希望能够进行私人葬礼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]

And	there	are	many	other	variations	of	the	three	great	classes	of
和	那里	是	许多	其他	变体	的	这	三	伟大的	课程	的

;

dénouements	;
结局	;

还有许多其他类型的结局变体，这些变体涵盖了三大类结局；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɛltər] - ['skeltə(r)][naɪn] - [taɪmz] - [raʊnd] - [ðə; ði] - [steɪdʒ] - ['kɒmbæt] , [ænd; ənd]

such	as	the	helter	-	skelter	nine	-	times	-	round	-	the	-	stage	-	combat	,	and
这样的	作为	这	杂乱	-	滑梯	九	-	时代	-	圆形的	-	这	-	阶段	-	战斗	,	和

[ðə; ði][grænd]['meɪˌleɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [kɪlz] ['evrɪbɒdi] [els] ,

the	grand	mêlée	in	which	everybody	kills	everybody	else	,
这	盛大	混战	在	哪个	大家	杀戮	大家	别的	,

例如，在舞台上混乱地进行九圈搏斗，以及所有人都会互相残杀的大混战。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn][baɪ][ðeə(r)] [ɪg'zekjətəz] ;

and	leaves	the	piece	to	be	carried	on	by	their	executors	;
和	树叶	这	片	到	是	携带	在	经过	他们的	遗嘱执行人	;

并将作品留给其遗嘱执行人继续执行；

[bʌt; bət][wiː; wi][deə(r)][ˌʌn'veɪl][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

but	we	dare	unveil	the	mystery	no	further	.
但	我们	敢	揭幕	这	神秘	不	更远	.

但我们不敢再进一步揭开这个谜团。

['spɔːtɪŋ] [feɪs] .

SPORTING	FACE	.
体育	脸	.

运动脸。

“ [wel] , ” [sed] ['rəʊbʌk] [tuː; tə] [oʊ'kɑːnəl] , “ [dɪ'spaɪt] [piːlz] ['dʌb(ə)l] - [feɪs] [prəu'pensiti] , [hiː; hi][ɪz]

“	Well	,	”	said	Roebuck	to	O'Connell	,	“	despite	Peel's	double	-	face	propensities	,	he	is
“	出色地	,	”	说	罗巴克	到	奥康奈尔	,	“	尽管	皮尔	双倍的	-	脸	倾向	,	他	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] . ”

a	great	genius	.	”
一个	伟大的	天才	.	”

“嗯，”罗巴克对奥康奈尔说，“尽管皮尔有两面派的倾向，但他是一位伟大的天才。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒeɪnəs] [ɪn'diːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] - .

“	A	great	Janus	indeed	,	”	answered	the	liberathor	.
“	一个	伟大的	雅努斯	的确	,	”	回答	这	-	.

“真是伟大的双面神啊！”解放者回答道。

“ [ə; eɪ] [rɪŋ] !

“	A	RING	!
“	一个	戒指	!

“一枚戒指！”

[ə; eɪ] [rɪŋ] ! !

A	RING	!	!
一个	戒指	!	!

一枚戒指！！

" [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['skrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

"	The	political	pugilistic	scrimmage	which	recently	took	place	in	the	House	of
"	这	政治的	拳击手	对抗赛	哪个	最近	采取	地方	在	这	房子	的

['kɒŋgres] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd] [prəu'pensiti] [ɒv; əv][ðə; ði] "

Congress	so	completely	coincides	with	the	views	and	propensities	of	the	"
国会	所以	完全地	巧合	和	这	浏览	和	倾向	的	这	"

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['skrɪmɪdʒ] " ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ] ,

universal	scrimmage	"	member	for	Bath	,
普遍的	对抗赛	"	成员	为了	洗澡	,

"最近在国会众议院发生的这场政治斗殴，与巴斯选区那位'全民斗殴'议员的观点和倾向完全吻合。"

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] - [fʊt]

that	he	intends	making	a	motion	for	the	erection	of	a	twenty	-	four	-	foot
那	他	意图	制作	一个	运动	为了	这	勃起	的	一个	二十	-	四	-	脚

- [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

-	ring	on	the	floor	of	the	House	,
-	戒指	在	这	地面	的	这	房子	,

他打算提出动议，在众议院议事厅内竖立一个24英尺的圆环。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['membəz] .

for	the	benefit	of	opposition	members	.
为了	这	益处	的	反对	成员	.

为了反对派成员的利益。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [sez] ['rəʊbʌk] , [wɪl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

The	Speaker	,	says	Roebuck	,	will	,	in	that	case	,
这	扬声器	,	说道	罗巴克	,	将要	,	在	那	案件	,

罗巴克说，在这种情况下，议长将会.....

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] " [nəʊz] " [ɔː(r)] " [aɪz] " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt]

be	enabled	to	ascertain	whether	the	"	noes	"	or	"	ayes	"	have	it	,	without
是	已启用	到	探明	无论	这	"	诺斯	"	或者	"	赞成	"	有	它	,	没有

['telə] .

tellers	.
柜员	.

能够确定"否"或"是"的人是否持有该物品，而无需出纳员。

['pʌntʃɪz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] . — [nəʊ] . [wʌn] .

PUNCH'S	GUIDE	TO	THE	WATERING	PLACES	.	—	No	.	1	.
拳击的	指导	到	这	浇水	地方	.	—	不	.	1	.

《潘趣》杂志推荐的休闲场所——第1期

['braɪtn]

BRIGHTON
布莱顿

布莱顿

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , [ɔː(r)]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] ,

If	you	are	either	in	a	great	hurry	,	or	tired	of	life	,
如果	你	是	任何一个	在	一个	伟大的	匆忙	,	或者	疲劳的	的	生活	,

如果你非常赶时间，或者厌倦了生活，

[bʊk] [jɔː'self] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtn] ['reɪlrəʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ʃuəd] [wʌn][ɒv; əv] [tuː]

book	yourself	by	the	Brighton	railroad	,	and	you	are	ensured	one	of	two
书	你自己	经过	这	布莱顿	铁路	,	和	你	是	确保	一	的	二

[θɪŋz] — [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [tuː] ['aʊəz] ,

things	—	arrival	in	two	hours	,
事物	—	到达	在	二	小时	,

自行预订布莱顿铁路的车票，即可确保以下两种结果之一——两小时内到达；

[ɔː(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ˈræpɪd] [ˈprəʊses] [nəʊn] [ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz] “ [ɪˈmɔːt(ə)l] [smæʃ] ,

or	destruction	by	that	rapid	process	known	in	America	as	“	immortal	smash	,
或者	破坏	经过	那	迅速的	过程	已知	在	美国	作为	“	不朽	粉碎	,

或者被美国称为“不朽粉碎”的那种快速过程摧毁

” [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːni] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	which	brings	you	to	the	end	of	your	journey	before	you	get	to	the
”	哪个	带来	你	到	这	结尾	的	你的	旅行	前	你	得到	到	这

[ˈtɜːmɪnəs] .

terminus	.
终点站	.

这会将你带到旅程的终点，而你甚至还没到达终点站。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈfɔːtʃənətli] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] [wɪˈðaʊt]

Should	you	fortunately	meet	with	the	former	result	,	and	finish	your	trip	without
应该	你	幸运的是	见面	和	这	以前的	结果	,	和	结束	你的	旅行	没有

[ˈendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɔːt(ə)l] [kəˈrɪə(r)] ,

ending	your	mortal	career	,
结束	你的	凡人	职业	,

如果你幸运地遇到了前一种结果，并且在没有结束你的人生旅程的情况下完成了你的旅程，

[juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈset] [wɪð] [kædz] [ænd; ənd] [ˈɔmnibəs, -bʌs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri]

you	find	the	place	beset	with	cads	and	omnibuses	,	which	are	very
你	寻找	这	地方	围困	和	卡德斯	和	公共汽车	,	哪个	是	非常

[kənˈviːniənt] ;

convenient	;
方便的	;

你会发现这个地方到处都是出租车和公共汽车，非常方便；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [həʊˈtel] [ɔː(r)] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

for	if	your	hotel	or	boarding	-	house	be	at	the	extremity	of	the	town
为了	如果	你的	酒店	或者	登机	-	房子	是	在	这	末端	的	这	镇

,

,

,

如果你的酒店或旅馆位于城镇的边缘，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈviːək(ə)lz] ,

you	would	have	to	walk	at	least	half	a	mile	but	for	such	vehicles	,
你	会	有	到	走	在	至少	一半	一个	英里	但	为了	这样的	车辆	,

如果没有这种车辆，你至少得步行半英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [tʃɑːdʒ] [ˈsɪkspəns] ,

and	they	only	charge	sixpence	,
和	他们	仅有的	收费	六便士	,

而且他们只收六便士。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌgɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [lɒst] .

with	the	additional	advantage	of	the	great	chance	of	your	luggage	being	lost	.
和	这	额外的	优势	的	这	伟大的	机会	的	你的	行李	存在	丢失的	.

此外，你的行李还有很大的丢失风险。

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,

If	you	be	a	married	man	,
如果	你	是	一个	已婚	男人	,

如果你是已婚男士，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [həʊˈtel] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [ə; eɪ] -

you	will	go	to	an	hotel	where	you	can	get	a	bed	for	half	-	a	-
你	将要	去	到	一个	酒店	在哪里	你	能	得到	一个	床	为了	一半	-	一个	-

['gɪni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

guinea	a	night	,
几内亚	一个	夜晚	,

你会去一家酒店，在那里你每晚只需半个几尼就能住上一张床。

[prəˈvaɪdɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] , [ænd; ənd] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊp] ;

provided	you	do	not	want	it	warmed	,	and	use	your	own	soap	;
假如	你	做	不是	想	它	温暖	,	和	使用	你的	自己的	肥皂	;

前提是你不需要加热，并且使用你自己的肥皂；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['ekstrə] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

but	it	is	five	shillings	extra	if	you	do	.
但	它	是	五	先令	额外的	如果	你	做	.

但如果你这样做，则需额外支付五先令。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] , [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pʊt] [ʌp] [æt; ət]

Should	you	be	a	bachelor	,	or	an	old	maid	,	you	,	of	course	,	put	up	at
应该	你	是	一个	学士	,	或者	一个	老的	女佣	,	你	,	的	课程	,	放	向上	在

[ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

a	boarding	-	house	,
一个	登机	-	房子	,

如果你是单身汉，或者是个老处女，你当然会选择住进寄宿公寓。

[weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] [æt; ət] [tuː] ['gini] [ə; eɪ] [wiːk] ;

where	you	see	a	great	deal	of	good	society	at	two	guineas	a	week	;
在哪里	你	看	一个	伟大的	交易	的	好的	社会	在	二	几内亚	一个	星期	;

在那里，你只需每周花费两几尼就能享受到很多上流社会人士的服务；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɜːd] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['evri] [fɪfθ] ['wʊmən] “ [maɪ] ['leɪdi] .

for	every	third	man	is	a	captain	,	and	every	fifth	woman	“	my	lady	.
为了	每一个	第三	男人	是	一个	队长	,	和	每一个	第五	女士	“	我的	女士	.

每三个男人中就有一个是船长，每五个女人中就有一个是“我的夫人”。

” [ðeə(r)] , [tuː] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

”	There	,	too	,	you	observe	a	continual	round	of	courtship	going	on	;
”	那里	,	也	,	你	观察	一个	持续的	圆形的	的	求爱	去	在	;

“在那里，你也能看到一轮又一轮的求爱行为；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] ['djʊərɪŋ] ['evri] [miːl] .

for	it	comes	in	with	the	coffee	,	and	continues	during	every	meal	.
为了	它	来	在	和	这	咖啡	,	和	继续	期间	每一个	一顿饭	.

因为它会随着咖啡一起出现，并且会在每一餐中持续出现。

“ ['mærɪdʒz] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] ,

“	Marriages	,	”	it	is	said	,
“	婚姻	,	”	它	是	说	,

据说，“婚姻”，

“ [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ” — [gʊd] ['mætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ɪn]

“	are	made	in	heaven	”	—	good	matches	are	always	got	up	at	meal	-	times	in
“	是	制成	在	天堂	”	—	好的	比赛	是	总是	得到	向上	在	一顿饭	-	时代	在

['braɪtn] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Brighton	boarding	-	houses	.
布莱顿	登机	-	房屋	.

“天作之合”——在布莱顿的寄宿公寓里，美好的姻缘总是在用餐时间促成。

['braɪtn] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [dʒɒn]

Brighton	is	decidedly	a	fishing	-	town	,	for	besides	the	quantity	of	John	Dorys
布莱顿	是	绝对地	一个	钓鱼	-	镇	,	为了	除了	这	数量	的	约翰	多莉斯

[kɔ:t] [ðeə(r)] ,

caught	there	,
捕捉	那里	,

布莱顿无疑是一个渔业小镇，因为除了那里捕获的大量多利鱼之外，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:rsi] [hɑ:f] - [peɪ] ['ɒfɪsəz] [tu:; tə]['æŋg(ə)l][ɪn][fɔ:(r); fə(r)]

it	is	a	celebrated	place	for	pursey	half	-	pay	officers	to	angle	in	for
它	是	一个	著名	地方	为了	钱包	一半	-	支付	警官	到	角度	在	为了

[rɪtʃ] ['widəuz] .

rich	widows	.
富有的	寡妇	.

这里是那些拿着半薪的贪官污吏们勾搭富裕寡妇的著名场所。

[ðə; ði][beɪt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ju:z][kən'sɪsts][ɒv; əv] [daɪd] ['wɪskəs] ,

The	bait	they	generally	use	consists	of	dyed	whiskers	,
这	饵	他们	一般来说	使用	由	的	染色	胡须	,

他们通常使用的诱饵是染色的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒent(ə)l] " [ɔ:(r)]['nəublz][ɒv; əv]

and	a	distant	relationship	to	some	of	the	"	gentles	"	or	nobles	of
和	一个	遥远	关系	到	一些	的	这	"	温柔	"	或者	贵族	的

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

与该国的一些"绅士"或贵族有远亲关系。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊnz] — [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [hɪlz] ,

The	town	itself	is	built	upon	the	downs	—	a	series	of	hills	,
这	镇	本身	是	建造	之上	这	下坡	—	一个	系列	的	丘陵	,

小镇本身就建在丘陵地带——一系列小山丘上，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][kɔ:l] " [ˌju: pi: 'es]

which	those	in	the	habit	of	walking	over	them	are	apt	to	call	"	ups
哪个	那些	在	这	习惯	的	步行	超过	他们	是	易于	到	称呼	"	UPS

[ænd; ənd] [daʊnz] .

and	downs	.
和	下坡	.

那些习惯于在这些路面上行走的人，往往会称之为"起伏"。

" [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][həʊ'telz] , ['bɔ:dɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃi:nz] , [wɪð]

"	It	consists	entirely	of	hotels	,	boarding	-	houses	,	and	bathing	-	machines	,	with
"	它	由	完全	的	酒店	,	登机	-	房屋	,	和	洗澡	-	机器	,	和

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [pɪə(r)] .

a	pavilion	and	a	chain	-	pier	.
一个	亭	和	一个	链	-	码头	.

"它完全由酒店、寄宿公寓和沐浴车组成，还有一个凉亭和一个链式码头。"

[ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['veəriəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] :

The	amusements	are	various	,	and	of	a	highly	intellectual	character	:
这	娱乐	是	各种各样的	,	和	的	一个	高度	知识分子	特点	:

娱乐活动种类繁多，而且都具有很高的智力价值：

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [klɪf] ,

the	chief	of	them	being	a	walk	from	the	esplanade	to	the	east	cliff	,
这	首席	的	他们	存在	一个	走	从	这	滨海大道	到	这	东方	悬崖	,

其中最主要的是从滨海大道到东侧悬崖的步行路线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌesplə'neɪd] .

and	a	promenade	back	again	from	the	east	cliff	to	the	esplanade	.
和	一个	长廊	后退	再次	从	这	东方	悬崖	到	这	滨海大道	.

然后从东侧悬崖沿着长廊返回滨海大道。

['dɒŋkɪ] - ['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [vəʊg] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð]

Donkey	-	races	are	in	full	vogue	,	insomuch	that	the	highways	are	thronged	with
驴	-	种族	是	在	满的	时尚	,	就此而言	那	这	高速公路	是	熙熙攘攘	和

['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪmlz] ,

interesting	animals	,
有趣的	动物	,

驴赛风靡一时，以至于公路上到处都是有趣的驴子。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [sɜːdʒ] - ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪfti] - ['sædlz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [gəʊt] -

decorated	with	serge	-	trappings	and	safety	-	saddles	,	and	interspersed	with	goat	-
装饰	和	哔叽	-	服饰	和	安全	-	马鞍	,	和	穿插	和	山羊	-

[kɑːts] [ænd; ənd]['haɪəd][flaɪz] .

carts	and	hired	flys	.
购物车	和	雇用	苍蝇	.

装饰着粗呢蒙皮和安全鞍具，间或穿插着山羊车和雇佣的苍蝇。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtərz] [duː; də] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	is	a	library	,	where	the	visiters	do	everything	but	read	;	and	a
那里	是	一个	图书馆	,	在哪里	这	访客	做	一切	但	读	;	和	一个

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

那里有一座图书馆，游客们在那里什么都做，就是不看书；还有一个剧院，

[weə(r)] — [æz; əz] [tʃɑːlz] [kiːn] [ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] — [ðeɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ækt] .

where	—	as	Charles	Kean	is	now	playing	there	—	they	do	anything	but	act	.
在哪里	—	作为	查尔斯	基恩	是	现在	玩耍	那里	—	他们	做	任何事物	但	行为	.

查尔斯·基恩现在在那里演出——他们做的一切都不是表演。

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] - [bæθ.bɑːθ] ,

The	ladies	seem	to	take	great	delight	in	the	sea	-	bath	,
这	女士们	似乎	到	拿	伟大的	喜	在	这	海	-	洗澡	,

女士们似乎非常喜欢海水浴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [sɪ'kluːdɪd] ['prɪvəsi] ,

and	that	they	may	enjoy	the	luxury	in	the	most	secluded	privacy	,
和	那	他们	可能	享受	这	奢华	在	这	最多	僻	隐私	,

让他们能够在最私密、最僻静的地方享受奢华。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

the	machines	are	placed	as	near	to	the	pier	as	possible	.
这	机器	是	放置	作为	靠近	到	这	码头	作为	可能的	.

这些机器尽可能靠近码头放置。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] , [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] ,

This	is	always	crowded	with	men	,	who	,	by	the	aid	of	opera	glasses	,
这	是	总是	挤	和	男人	,	WHO	,	经过	这	援助	的	歌剧	眼镜	,

这里总是挤满了男人，他们借助歌剧望远镜，

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɑːstaɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkət]

find	it	a	pleasing	pastime	to	watch	the	movements	of	the	delicate
寻找	它	一个	令人愉悦	消遣	到	手表	这	移动	的	这	精美的

['naiæd, 'nei-] [huː] [kraʊd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] .

Naiads	who	crowd	the	waters	.
水仙女	WHO	人群	这	水	.

观赏挤满水面的娇弱水仙女们的行动，是一种令人愉悦的消遣。

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['braɪtn] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [siːn]
Those **to** **whom** **Brighton** **is** **recommended** **for** **change** **of** **air** **and** **of** **scene**
那些 到 谁 布莱顿 是 受到推崇的 为了 改变 的 空气 和 的 场景
[get] ['sædli] ['teɪkən][ɪn] ,
get **sadly** **taken** **in** **,**
得到 令人遗憾的是 已采取 在 ,

那些被推荐到布莱顿换换空气、看看风景的人，往往会被误导。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][eə(r)] — [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːgən] — ['nevə(r)]['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði]
for **here** **the** **air** **—** **like** **that** **of** **a** **barrel** **-** **organ** **—** **never** **changes** **,** **as** **the**
为了 这里 这 空气 — 喜欢 那 的 一个 桶 - 器官 — 绝不 变化 , 作为 这
[wɪnd][ɪz]['ɔːlweɪz] [haɪ] .
wind **is** **always** **high** **.**
风 是 总是 高的 .

因为这里的空气——就像手摇风琴一样——永不改变，因为风总是很大。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['braɪtn] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [hɒt] ; [ɪn] ['muːnʃaɪn] , [ɪ'tɜːnəli] ['drɪəri] ; [ðə; ði][men]
In **sunshine** **,** **Brighton** **always** **looks** **hot** **;** **in** **moonshine** **,** **eternally** **dreary** **;** **the** **men**
在 阳光 , 布莱顿 总是 看起来 热的 ; 在 私酿酒 , 永恒 凄凉 ; 这 男人
[ɑː(r); ə(r)] ['jɔːnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
are **yawning** **all** **day** **long** **,**
是 打哈欠 全部 天 长的 ,

阳光灿烂时，布莱顿总是显得炎热；月光下，则永远阴沉沉的；男人们整天都在打哈欠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] ['smɜːkɪŋ] [ɪn][beɪ] - ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['pʌpi] - [dɒgz]
and **the** **women** **sitting** **smirking** **in** **bay** **-** **windows** **,** **or** **walking** **with** **puppy** **-** **dogs**
和 这 女性 坐着 冷笑 在 湾 - 视窗 , 或者 步行 和 小狗 - 狗
[ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] ,
and **parasols** **,**
和 阳伞 ,

还有那些坐在凸窗里带着一丝嘲讽微笑的女人们，或者牵着小狗、撑着阳伞的女人们。

[wɪtʃ] [lɑːst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjʊəli] ['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .
which **last** **they** **are** **continually** **opening** **and** **shutting** **.**
哪个 最后的 他们 是 持续 开幕 和 关闭 .

它们不断地开合。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
In **short** **,** **when** **a** **man** **is** **sick** **of** **the** **world** **,**
在 短的 , 什么时候 一个 男人 是 生病的 的 这 世界 ,

简而言之，当一个人厌倦了这个世界，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [krɒst] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
or **a** **maiden** **of** **forty** **-** **five** **has** **been** **so** **often** **crossed** **in** **love** **as** **to** **be**
或者 一个 少女 的 四十 - 五 有 到过 所以 经常 交叉 在 爱 作为 到 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] ,
obliged **to** **leave** **off** **hoping** **against** **hope** **,**
有义务 到 离开 离开 希望 反对 希望 ,

或者一位四十五岁的少女，在爱情中屡遭挫折，以至于不得不放弃渺茫的希望。

['braɪtn] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
Brighton **is** **an** **excellent** **place** **to** **prepare** **him** **or** **her** **for** **a** **final**
布莱顿 是 一个 出色的 地方 到 准备 他 或者 她 为了 一个 最终的
[rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm][laɪf] — ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [bentʃ] ,
retirement **from** **life** **—** **whether** **that** **is** **contemplated** **in** **the** **Queen's** **Bench** **,**
退休 从 生活 — 无论 那 是 思考 在 这 女王大学 长椅 ,

布莱顿是一个绝佳的地方，可以帮助他或她为最终退休做好准备——无论退休后是否考虑担任女王陛下的法官。

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] ['maʊntənz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][lɑː]
a convent , a residence among the Welsh mountains , or the monastery of La
一个 修道院 , 一个 住宅 之中 这 威尔士语 山脉 , 或者 这 修道院 的 拉
[træp] ,
Trappe ,
特拉普 ,

修道院、威尔士山区的住所，或者拉特拉普修道院

[ə; eɪ] [mʌnθs] [prə'beɪʃ(ə)n][ɪn] ['braɪtn] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
a month's probation in Brighton , at the height of the season ,
一个 月份 缓刑 在 布莱顿 , 在 这 高度 的 这 季节 ,

在赛季高峰期，于布莱顿进行为期一个月的试用期。

['biːɪŋ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'djʊərəbl] , [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .
being well calculated to make any such change not only endurable , but agreeable .
存在 出色地 计算 到 制作 任何 这样的 改变 不是 仅有的 可忍受的 , 但 同意 .

经过深思熟虑，任何此类改变不仅可以忍受，而且令人愉快。

['kʌstəm] - [haʊs] [seɪl] .
CUSTOM - HOUSE SALE .
风俗 - 房子 销售 .

海关拍卖。

[lɒt] [wʌn] . — [ə; eɪ] [pɔːt] .
LOT 1 . — A PORT .
很多 1 . — 一个 港口 .

拍品 1.—港口。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , - ['baɪrən] , [rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːti] ,
For sale , Thorwaldsen's Byron , rich in beauty ,
为了 销售 , - 拜伦 , 富有的 在 美丽 ,

待售：索瓦尔森的拜伦，美轮美奂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [əʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [peɪ] , “ ['djuːti] .
Because his country owes , and will not pay , “ duty .
因为 他的 国家 欠款 , 和 将要 不是 支付 , “ 责任 .

因为他的国家欠税，而且不会缴纳“税款”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 146]
” [页 -]

“[第 146 页]

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[triːts] [ɒv; əv] [tʃɔːk] - [ænd; ənd] - [kweɪ; kwɑː] - [drɪl] - [əd'ʒɪ] .
TREATS OF CHALK - AND - QUA - DRILL - OGY .
款待 的 粉笔 - 和 - qua - 钻头 - 奥吉 .

粉笔和四重钻孔的乐趣。

- [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]

ntirely	disgusted	with	his	unsuccessful	appeal	to	the	enlightened	British	public
-	厌恶	和	他的	不成功	上诉	到	这	开明	英国	民众

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

assembled	in	the	front	of	his	residence	,
组装	在	这	正面	的	他的	住宅	,

他对自己向聚集在他住所前的开明英国公众发出的呼吁失败感到无比失望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪ'fekts] [səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd]

and	which	had	produced	effects	so	contrary	to	what	he	had	conceived
和	哪个	有	生产	效果	所以	相反	到	什么	他	有	构思

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

would	be	the	result	,
会	是	这	结果	,

然而，其产生的效果却与他预想的结果截然相反。

[ˌægə'memnən] [kɔːld] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

Agamemnon	called	a	committee	of	his	household	,
阿伽门农	称为	一个	委员会	的	他的	家庭	,

阿伽门农召集了他的家人组成一个委员会，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɒn][ðə; ði][məʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)]

to	determine	on	the	most	advisable	proceedings	to	be	adopted	for
到	决定	在	这	最多	建议	诉讼程序	到	是	已采用	为了

['remədiɪŋ] [ðə; ði]['iːvəlz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

remedying	the	evils	resulting	from	the	unexpected	pyrotechnic	display	of	the
补救措施	这	罪恶	结果	从	这	意外	烟火	展示	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

确定为补救今早意外烟火表演所造成的弊端而应采取的最合适的措施。

[ðə; ði]['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [spɔɪld] — [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʊti] [e'fluːvɪə] ,

The	carpet	was	spoiled	—	the	house	was	impregnated	with	the	sooty	effluvia	,
这	地毯	曾是	被宠坏了	—	这	房子	曾是	受精	和	这	煤烟	污水	,

地毯被毁了——整栋房子都弥漫着煤烟味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .

and	the	company	was	expected	to	arrive	at	nine	o'clock	.
和	这	公司	曾是	预期的	到	到达	在	九	点钟	.

公司预计九点钟到达。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['betɪ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ; [dʒɒn] ,

Betty	suggested	the	burning	of	brown	paper	and	scrubbing	the	carpet	;	John	,
贝蒂	建议	这	燃烧	的	棕色的	纸	和	擦洗	这	地毯	;	约翰	,

- [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] ;

assafœtida	and	sawdust	;
-	和	锯末	;

贝蒂建议烧掉棕色纸并擦洗地毯；约翰建议用阿魏和锯末；

['mɪsɪz] . - , ['pæstilz] [ænd; ənd] ['tʃɔːkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Mrs	.	Waddledot	,	pastilles	and	chalking	the	floor	.
太太	.	-	,	药片	和	粉笔	这	地面	.

沃德尔多特太太、润喉糖和用粉笔在地板上画线。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] ['remədiz] [si:md] [məʊst][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][dʒen'tɪlətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]

As	the	latter	remedies	seemed	most	compatible	with	the	gentility	of	their
作为	这	后者	补救措施	似乎	最多	兼容的	和	这	绅士风度	的	他们的

[ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtərz] ,

expected	visiters	,
预期的	访客	,

由于后一种补救措施似乎最符合预期来访者的温文尔雅，

[ɪ'mi:diət] ['meʒəz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

immediate	measures	were	taken	for	carrying	them	into	effect	.
即时	措施	是	已采取	为了	携带	他们	进入	影响	.

立即采取措施落实这些措施。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃi:z] - [pleɪts] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'spəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] , [i:tʃ] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

A	dozen	cheese	-	plates	were	disposed	upon	the	stairs	,	each	furnished	with	little
一个	打	奶酪	-	盘子	是	处置	之上	这	楼梯	,	每个	提供	和	小的

['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] ;

pyramids	of	fragrance	;
金字塔	的	香味	;

楼梯上摆放着十二个奶酪盘，每个奶酪盘上都放着一小堆香水；

[əʊld][dʒɒn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [æn; ən] ['æsmə] , [wɒz; wəz] [di'pju:t] [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend]

old	John	,	who	was	troubled	with	an	asthma	,	was	deputed	to	superintend
老的	约翰	,	WHO	曾是	麻烦	和	一个	哮喘	,	曾是	委派	到	督

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

患有哮喘病的老约翰被委派负责管理他们。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [kɔ:f] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æpəpleksi][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [dɪs'tʃɑ:dʒ]

and	nearly	coughed	himself	into	a	fit	of	apoplexy	in	the	strenuous	discharge
和	几乎	咳嗽	他自己	进入	一个	合身	的	中风	在	这	费力的	释放

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti] .

of	his	duty	.
的	他的	责任	.

在尽职尽责的过程中，他几乎咳得中风。

[waɪlst] [ði:z] [ɪn] - [dɔ:(r)] [rɪ'mi:diəl] [ə'plaɪənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['prəʊgres] ,

Whilst	these	in	-	door	remedial	appliances	were	in	progress	,
而	这些	在	-	门	补救	电器	是	在	进步	,

在这些室内修复设备运行期间，

[ˌægə'memnən][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [hæk] [kæb][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)][ɪn] [tʃɔ:k] ,

Agamemnon	was	hurrying	about	in	a	hack	cab	to	discover	a	designer	in	chalk	,
阿伽门农	曾是	匆忙	关于	在	一个	黑客	出租车	到	发现	一个	设计师	在	粉笔	,

阿伽门农乘坐一辆双轮马车匆匆赶路，去寻找一位用粉笔作画的设计师。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] “ [əʊn] ['ɑ:tɪst] ” [ɒv; əv]

and	at	length	was	fortunate	enough	to	secure	the	“	own	artist	”	of
和	在	长度	曾是	幸运	足够的	到	安全的	这	“	自己的	艺术家	”	的

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ [kraʊn] [ænd; ənd]['æŋkə(r)] .

the	celebrated	“	Crown	and	Anchor	.
这	著名	“	王冠	和	锚	.

最终，他幸运地找到了著名“皇冠与锚”图案的“专属艺术家”。

” ['mɪstə(r)] . [smɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑ:tɪst] ;

”	Mr	.	Smear	was	a	shrewd	man	,	as	well	as	an	excellent	artist	;
”	先生	.	涂抹	曾是	一个	精明	男人	,	作为	出色地	作为	一个	出色的	艺术家	;

“斯米尔先生是一位精明的人，也是一位优秀的艺术家；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðə; ði] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	when	he	perceived	the	very	peculiar	position	of	things	,
和	什么时候	他	感知	这	非常	奇特	位置	的	事物	,

当他察觉到事物这种非常奇特的处境时，

[hi:; hi] ['fɔ:səbli] [ɪ'nu:mə˛reɪtid] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

he	forcibly	enumerated	all	the	difficulties	which	presented	themselves	,
他	强制	列举	全部	这	困难	哪个	呈现	他们自己	,

他极力列举了所有遇到的困难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [rɪ˛mju:nə'reɪʃ(ə)n] .

and	which	could	only	be	surmounted	by	a	large	increase	of	remuneration	.
和	哪个	可以	仅有的	是	克服	经过	一个	大的	增加	的	报酬	.

只有大幅提高薪酬才能克服这个问题。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪə(r)] ,

“	You	see	,	sir	,	”	said	Mr	.	Smear	,
“	你	看	,	先生	,	”	说	先生	.	涂抹	,

“您看，先生，”斯米尔先生说，

“ [ðæt] [weər'evə(r)] [ðæt] [eə(r)] ['wɔ:tə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ɪts] [left] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ə'haɪnd] [˛aɪ 'ti:] ;

“	that	wherever	that	ere	water	has	been	it's	left	a	dampness	ahind	it	;
“	那	无论	那	埃雷	水	有	到过	它是	左边	一个	潮湿	后面	它	;

“无论先前的水流到哪里，都会留下潮湿的痕迹；

[ðə; ði] - - - [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ] ['evə(r)] -

the	moistur	'	consekent	upon	such	a	dampness	must	be	evaporated	by	ever	-
这	-	-	-	之上	这样的	一个	潮湿	必须	是	蒸发	经过	曾经	-

[səʊ] - ['meni] [˛æplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:mɪŋ] - [pæn] .

so	-	many	applications	of	the	warming	-	pan	.
所以	-	许多	应用程序	的	这	变暖	-	平底锅	.

这种潮湿状态所产生的水分必须通过反复使用加热盘来蒸发掉。

[ðə; ði] [sti:m] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] - ,

The	steam	which	a	rises	from	this	hoperation	,
这	蒸汽	哪个	一个	上升	从	这	-	,

从这片热气中升起的蒸汽，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ekstrə] [hɑ:t] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [tu:] [blæk] [spɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

combined	with	the	extra	hart	required	to	hide	them	two	black	spots	in	the	middle
合并	和	这	额外的	哈特	必需的	到	隐藏	他们	二	黑色的	地点	在	这	中间

,

,

,

再加上为了掩盖中间的两个黑点而需要的额外心脏，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] [kʌm] [tu:; tə] [wʌn] - [pʌnd] - [wʌn] , [˛ɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɔ:k] .

will	make	the	job	come	to	one	-	pund	-	one	,	independently	of	the	chalk	.
将要	制作	这	工作	来	到	一	-	庞德	-	一	,	独立	的	这	粉笔	.

将会把这项工作的最终结果定格在一分一秒，与粉笔无关。

” [˛ægə'memnən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'mɑ:nd] ;

”	Agamemnon	had	nothing	left	but	compliance	with	Mr	.	Smear's	demand	;
”	阿伽门农	有	没有什么	左边	但	遵守	和	先生	.	-	要求	;

[ænd; ənd] [wʌn] ['wɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] [stju:] - [pænz] ,

and	one	warming	and	three	stew	-	pans	,
和	一	变暖	和	三	炖	-	平底锅	,

“阿伽门农除了顺从斯米尔先生的要求之外，别无选择；他只剩下一个暖炉和三个炖锅。”

[fɪld] [wɪð] [lɪv; laɪv] [kəʊl] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [smɪə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] “

filled	**with**	**live**	**coals**	**,**	**were**	**soon**	**engaged**	**in**	**what**	**Mr**	**.**	**Smear**	**called**	**the**	**“**
已填	和	居住	煤炭	,	是	很快	已订婚的	在	什么	先生	.	涂抹	称为	这	“

- [dɪ'pɑːtmənt] .

ewaporating	**department**	**.**
-	部门	.

里面装满了燃烧的煤炭，很快就投入到斯米尔先生所说的“蒸发部门”的工作中。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [draɪ] , ['mɪstə(r)] . [smɪə(r)] [kə'menst]

”	**As**	**soon**	**as**	**the**	**boards**	**were**	**sufficiently**	**dry**	**,**	**Mr**	**.**	**Smear**	**commenced**
”	作为	很快	作为	这	板	是	足够	干燥	,	先生	.	涂抹	开始

[ɑːpə'reɪʃnz] .

operations	**.**
运营	.

“木板完全干燥后，斯米尔先生就开始施工了。”

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['daɪəgræm][ɒv; əv][ə; eɪ]

In	**each**	**of**	**the**	**four**	**corners**	**of**	**the**	**room**	**he**	**described**	**the**	**diagram**	**of**	**a**
在	每个	的	这	四	角落	的	这	房间	他	描述	这	图表	的	一个

['kɒrəl][ænd; ənd] [belz] ,

coral	**and**	**bells**	**,**
珊瑚	和	铃铛	,

他在房间的四个角落分别描绘了珊瑚和铃铛的图案。

[kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ]['greɪsf(ə)l] [fes'tuːn] [ɒv; əv] [bluː] - [tʃɔːk] ['rɪbən] [taɪd][ɪn]

connecting	**them**	**with**	**each**	**other**	**by**	**graceful**	**festoons**	**of**	**blue**	**-**	**chalk**	**ribbon**	**tied**	**in**
连接	他们	和	每个	其他	经过	优美	花环	的	蓝色的	-	粉笔	丝带	系	在

[lɑːdʒ] [truː] - ['lʌvərz] [nɒts] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

large	**true**	**-**	**lover's**	**knots**	**in**	**the**	**centre**	**.**
大的	真的	-	恋人的	绳结	在	这	中心	.

用优雅的蓝色粉笔色丝带将它们彼此连接起来，丝带在中心打成大大的真爱结。

['hævɪŋ] [ðʌs] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [freɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , ['ɑːftə(r)] ['sʌndri] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Having	**thus**	**completed**	**a**	**frame**	**,**	**he**	**proceeded**	**,**	**after**	**sundry**	**contortions**	**of**	**the**
拥有	因此	完全的	一个	框架	,	他	继续	,	后	杂项	扭曲	的	这

['feɪʃ(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ,

facial	**muscles**	**,**
面部的	肌肉	,

完成一个构图后，他继续，在面部肌肉做出各种扭曲动作之后，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] .

to	**the**	**execution**	**of**	**the**	**great**	**design**	**.**
到	这	执行	的	这	伟大的	设计	.

实现伟大设计。

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] [ɪ'lɪps] [ɒv; əv] [red] [tʃɔːk] ,

Having	**described**	**an**	**ellipse**	**of**	**red**	**chalk**	**,**
拥有	描述	一个	椭圆	的	红色的	粉笔	,

描述了一块红色粉笔画成的椭圆后，

[hiː; hi] ['teɪstfəli] [ɪn'sɜːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]

he	**tastefully**	**inserted**	**within**	**it**	**a**	**perfect**	**representation**	**of**	**the**	**interior**	**of**
他	品味高雅	插入	之内	它	一个	完美的	表示	的	这	内部的	的

[æn; ən] ['ɪnfənts] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv] [den'tɪʃn] ,

an	**infant's**	**mouth**	**in**	**an**	**early**	**stage**	**of**	**dentition**	**,**
一个	婴儿的	嘴	在	一个	早期的	阶段	的	牙齿	,

他巧妙地在其中嵌入了一幅婴儿早期出牙期口腔内部结构的完美图景。

[waɪlst] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['letə(r)][ə; eɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gʌmz] [ə'pɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ðɪs]

whilst	a	graceful	letter	A	seemed	to	keep	the	gums	apart	to	allow	of	this
而	一个	优美	信	一个	似乎	到	保持	这	牙龈	除	到	允许	的	这

[ɑːˈtɪstɪkəl] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

artistical	exhibition	.
艺术	展览	.

而一个优美的字母 A 似乎将牙龈分开，从而促成了这场艺术展览。

['praʊdli] [dɪd]['mɪstə(r)] . [smɪə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz][smɔːl] [greɪ] [aɪz] [ɒn][ˌægəˈmemnən] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ]

Proudly	did	Mr	.	Smear	cast	his	small	grey	eyes	on	Agamemnon	,	and	challenge
自豪地	做过	先生	.	涂抹	投掷	他的	小的	灰色的	眼睛	在	阿伽门农	,	和	挑战

[hɪm] ,

him	,
他	,

斯米尔先生骄傲地用他那双灰色的小眼睛注视着阿伽门农，并向他发出挑战。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːdətəri] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət]

as	it	were	,	to	a	laudatory	acknowledgment	of	his	genius	;	but
作为	它	是	,	到	一个	赞扬	致谢	的	他的	天才	;	但

[æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

as	his	patron	remained	silent	,
作为	他的	赞助人	剩余	沉默的	,

仿佛是对他才华的一种赞扬和认可；但他的赞助人却保持沉默。

['mɪstə(r)] . [smɪə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

Mr	.	Smear	determined	to	speak	out	.
先生	.	涂抹	决定	到	说话	出去	.

斯米尔先生决心要公开表态。

“ [hɑːt] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][best] — ['læŋgwɪdʒ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][rest] .

“	Hart	has	done	her	best	—	language	must	do	the	rest	.
“	哈特	有	完毕	她	最好的	—	语言	必须	做	这	休息	.

“哈特已经尽力了——剩下的就交给语言吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒtər] .

I	am	now	only	awaiting	for	the	motter	.
我	是	现在	仅有的	等待中	为了	这	莫特	.

我现在只等着那只小鸟了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] ? ” “

What	shall	I	say	,	sir	?	”	“
什么	将	我	说	,	先生	?	”	“

我该说什么呢，先生?

- ['welkəm] - [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] - .

'	Welcome	'	is	as	good	as	anything	,	in	my	opinion	,	”	replied	Collumpsion	.
-	欢迎	-	是	作为	好的	作为	任何事物	,	在	我的	观点	,	”	回复	-	.

“在我看来，‘欢迎’就足够好了，”科伦普森回答道。

“ ['welkəm] !

“	Welcome	!
“	欢迎	!

“欢迎!

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][smɪə(r)] : “ [ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - [ˌluːmi'neiʃən][aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] .

”	ejaculated	Smear	:	“	a	servile	himitation	of	a	general	'	lumination	idea	,	sir	.
”	射精	涂抹	:	“	一个	奴性的	-	的	一个	一般的	-	照明	主意	,	先生	.

斯米尔射精：“先生，这是对普遍‘启迪’思想的奴性模仿。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

We	must	be	original	.
我们	必须	是	原来的	.

我们必须要有原创性。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ”
Will you leave it to me ? ”
将要 你 离开 它 到 我 ? ”

你愿意把这件事交给我吗?

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] [ˌægə'memnən] .
“ Willingly , ” said Agamemnon .
“ 心甘情愿 , ” 说 阿伽门农 .

“我乐意,”阿伽门农说道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['ɪnwəd] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ə'genst] ['pɑːtiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]
And with many inward protestations against parties in general and his own
和 和 许多 向内 抗议 反对 各方 在 一般的 和 他的 自己的
[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
in particular ,
在 特别的 ,

而且，他内心对各政党，尤其是对自己所在的政党，有很多抗议之声。

[hiː; hi] [left] ['mɪstə(r)] . [smɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tə'geðə(r)] .
he left Mr . Smear and his imagination together .
他 左边 先生 . 涂抹 和 他的 想像力 一起 .

他把斯米尔先生和他的想象力一起留下了。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] [ɪn] [tʃɔːk] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
The great artist in chalk paced the room for some minutes , and then
这 伟大的 艺术家 在 粉笔 踱步 这 房间 为了 一些 分钟 , 和 然后
[slæpt] [hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] ,
slapped his left thigh ,
被掌掴 他的 左边 大腿 ,

那位用粉笔作画的伟大艺术家在房间里踱步了几分钟，然后拍了拍自己的左大腿。

[ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] .
in confirmation of the existence of some brilliant idea .
在 确认 的 这 存在 的 一些 杰出的 主意 .

为了证实某个绝妙想法的存在。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The result was soon made apparent on the boards of the drawing - room ,
这 结果 曾是 很快 制成 明显 在 这 板 的 这 绘画 - 房间 ,

结果很快就在客厅的黑板上显现出来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] - ['dʒiːniəs] —
where the following inscription attested the immensity of Smear's genius —
在哪里 这 下列的 题词 已证实 这 浩瀚无垠 的 - 天才 —

以下铭文证明了斯米尔的卓越才华——

" [pɑː'teɪk]
" PARTAKE
" 参加

“参加

[ɒv; əv]
OF
的

的

['aʊə(r)]
OUR
我们的

我们的

['dent(ə)l] [dɪ'laɪt] .

DENTAL	DELIGHT	.
牙科	喜	.

牙齿的愉悦。

" [ðə; ði] ['gɪni] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [peɪd] ;

"	The	guinea	was	instantly	paid	;
"	这	几内亚	曾是	即刻	有薪酬的	;

“金币立即支付完毕；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti]

but	Collumpsion	was	for	a	length	of	time	in	a	state	of	uncertainty
但	-	曾是	为了	一个	长度	的	时间	在	一个	状态	的	不确定

[æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . - ['tæləntsl[wɜ:(r); wə(r)][ˌɔ:nə'ment(ə)l][ɔ:(r)] [dɪs'fɪgjərətɪv] .

as	to	whether	Mr	.	Smear's	talents	were	ornamental	or	disfigurative	.
作为	到	无论	先生	.	-	天赋	是	装饰	或者	丑陋的	.

但科伦普森很长一段时间都不确定斯米尔先生的才能是装饰性的还是丑陋的。

[naɪn] [ə'klɑ:k] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz] , [ænd; ənd][æn; ən]

Nine	o'clock	arrived	,	and	with	it	a	rumble	of	vehicles	,	and	an
九	点钟	到达的	,	和	和	它	一个	隆隆	的	车辆	,	和	一个

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒkə(r)] ,

agitation	of	knocker	,
搅动	的	敲击器	,

九点钟到了，随之而来的是车辆的隆隆声和敲门声。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest]

that	were	extremely	exhilarating	to	the	heretofore	exhausted	and	distressed
那	是	极其	令人振奋	到	这	此前	筋疲力尽的	和	苦恼

['fæməli][æt; ət] - .

family	at	24	.
家庭	在	-	.

这对于此前一直疲惫不堪、饱受煎熬的24岁家庭来说，无疑是极其令人振奋的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][pər'tɪkjələˌraɪz][ðə; ði] [ə'raɪvlz] ,

We	shall	not	attempt	to	particularise	the	arrivals	,
我们	将	不是	试图	到	具体化	这	到达	,

我们不打算详细描述抵达人员的情况。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [set][æz; əz]['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv][ɪn'veəriəbli][met]

as	they	were	precisely	the	same	set	as	our	readers	have	invariably	met
作为	他们	是	恰恰	这	相同的	放	作为	我们的	读者	有	总是	遇见

[æt; ət][raut][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][klɑ:s][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [lɑ:st][faɪv] [j'iəz] .

at	routs	of	the	second	class	for	these	last	five	years	.
在	路线	的	这	第二	班级	为了	这些	最后的	五	年	.

因为这与我们读者在过去五年里在二等车厢里遇到的乘客完全一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['weɪskəʊt] , ['bɪliəs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

There	was	the	young	gentleman	in	an	orange	waistcoat	,	bilious	complexion	,
那里	曾是	这	年轻的	绅士	在	一个	橙子	马甲	,	胆汁	肤色	,

[ænd; ənd][heə(r)] - [lɑ:] ['pet,ra:k] ,

and	hair	à	la	Petrarch	,
和	头发	-	拉	彼特拉克	,

那位年轻绅士身穿橙色背心，面色苍白，发型酷似彼特拉克。

['əʊnli] ['dʒindʒə] ; [ænd; ənd][səʊ]['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] — — , [ɪn] [blu:] [gɔ:z] ,

only	gingered	;	and	so	also	were	the	two	Misses	—	—	,	in	blue	gauze	,
仅有的	姜	;	和	所以	还	是	这	二	小姐们	—	—	,	在	蓝色的	纱布	,

只有姜黄色；两位小姐——身穿蓝色薄纱，也是如此。

[luːpt] [ʌp] [wɪð] ['kɒrəl] , — [ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] [huː] “ - ['θɛri] , ” [ænd; ənd]
looped up with coral , — and that fair - haired girl who “ detethted therry , ” and
循环 向上 和 珊瑚 , — 和 那 公平的 - 头发 女孩 WHO “ - 特里 , ” 和
[ðəʊz] [blæk] [aɪz] ,
those black eyes ,
那些 黑色的 眼睛 ,

被珊瑚缠绕着，——还有那个“拔掉他们牙齿”的金发女孩，还有那双黑眼睛，

[huːz] ['lʌstrəs] ['bjuːti] [meɪd] [sʌtʃ] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌn'tenəntid] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl]
whose lustrous beauty made such havoc among the untenanted hearts of the youthful
谁 光泽的 美丽 制成 这样的 混乱 之中 这 空置的 心 的 这 青春
[bəʊz] ;
beaux ;
美男子 ;

她那光彩照人的美貌，令无数年轻男子的心灵为之倾倒；

— [bʌt; bət] , ['riːdə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði][set] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
— but , reader , you must know the set that must have visited the
— 但 , 读者 , 你 必须 知道 这 放 那 必须 有 到访 这
-
Applebites .
-

——但是，读者朋友们，你们一定知道有哪些人去过 Applebites。

[ɔːl] [went] “ ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ,
All went “ merry as a marriage bell ,
全部 去 “ 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 ,

一切都“像婚礼的钟声一样欢快”，

” [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'sɪst] ['fjuːtʃə(r)] ['kɔmənˌteɪtəz]
” and we feel that we cannot do better than assist future commentators
” 和 我们 感觉 那 我们 不能 做 更好的 比 协助 未来 评论员
[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [səʊ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði]
by giving a minute analysis of a word which so frequently occurs in the
经过 给予 一个 分钟 分析 的 一个 单词 哪个 所以 频繁地 发生 在 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðæt] ['daʊtlɪsli] [ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪm] ['meni]
fashionable literature of the present day that doubtlessly in after time many
时髦 文学 的 这 展示 天 那 毫无疑问 在 后 时间 许多
['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [kən'dʒektʃə] [wʊd] [biː; bi] [ə'keɪʒnd] ,
anxious inquiries and curious conjectures would be occasioned ,
焦虑的 查询 和 好奇的 猜想 会 是 引发 ,

“我们认为，我们所能做的最好的事情莫过于对当今流行文学中频繁出现的一个词进行细致的分析，以帮助未来的评论者，因为毫无疑问，将来会引发许多焦虑的询问和好奇的猜测。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ɒn] [pɒ'sterəti] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but for the service we are about to confer on posterity (for the
但 为了 这 服务 我们 是 关于 到 授予 在 后人 (为了 这
['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l]) [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
pages of PUNCH are immortal) by a description of
页面 的 冲床 是 不朽) 经过 一个 描述 的

但对于我们即将通过描述为后世所作的贡献（因为《PUNCH》杂志的页面永垂不朽），

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] :
A QUADRILLE :
一个 方阵舞 :

四对舞：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːns] [pə'tɪkjələli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
which is a dance particularly fashionable in the nineteenth century .
哪个 是 一个 舞蹈 特别 时髦 在 这 第十九 世纪 .

这是一种在十九世纪特别流行的舞蹈。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)]['aʊə(r)]['diːteɪlz] [pə'spɪkjʊəs] [ænd; ənd]['luːsɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] —

In	order	to	render	our	details	perspicuous	and	lucid	,	we	will	suppose	—
在	命令	到	使成为	我们的	细节	清晰的	和	清醒的	,	我们	将要	认为	—

为了使我们的细节清晰明了，我们假设——

— [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [taɪt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪp] .

—	A	gentleman	in	tight	pantaloons	and	a	tip	.
—	一个	绅士	在	紧的	灯笼裤	和	一个	提示	.

——一位穿着紧身灯笼裤的绅士，还给了小费。

— ['dɪtəʊ][ɪn] [luːs] ['dɪtəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'miːliə] [dʒə'pɒnɪkə][ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

—	Ditto	in	loose	ditto	,	and	a	camellia	japonica	in	the	button	-	hole	of	his
—	同上	在	松动的	同上	,	和	一个	茶花	粳稻	在	这	按钮	-	洞	的	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

—同样是宽松的，外套的纽扣孔里别着一朵山茶花。

— ['dɪtəʊ][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pendjʊleɪt] [aɪ] - [glɑːs] .

—	Ditto	in	a	crimson	waistcoat	,	and	a	pendulating	eye	-	glass	.
—	同上	在	一个	赤红	马甲	,	和	一个	摆动	眼睛	-	玻璃	.

——穿着深红色背心，戴着晃动的眼镜。

— ['dɪtəʊ][ɪn]['vaɪələnt] ['rɪstbænd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌtnz] .

—	Ditto	in	violent	wristbands	,	and	an	alarming	eruption	of	buttons	.
—	同上	在	暴力	腕带	,	和	一个	令人担忧	火山爆发	的	按钮	.

——暴力腕带也是如此，纽扣的数量也惊人地多。

['ɔːlsəʊ] ,

ALSO	,
还	,

还，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][pɪŋk] - [gɔːz] [ænd; ənd]['frek(ə)lz] .

—	A	young	lady	in	pink	-	gauze	and	freckles	.
—	一个	年轻的	女士	在	粉色的	-	纱布	和	雀斑	.

一位身穿粉色薄纱裙、脸上长着雀斑的年轻女子。

— ['dɪtəʊ][ɪn] [bʊk] - ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['mærəbuːt] .

—	Ditto	in	book	-	muslin	and	marabouts	.
—	同上	在	书	-	细棉布	和	巫医	.

—书布和宗教人士也是如此。

— ['dɪtəʊ] [wɪð] [blɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [kɑːst] .

—	Ditto	with	blonde	and	a	slight	cast	.
—	同上	和	金发	和	一个	轻微	投掷	.

——同上，只是多了金发和轻微的眼眶。

— ['dɪtəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] 24th [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [blæk] ['sætɪn] .

—	Ditto	in	her	24th	year	,	and	black	satin	.
—	同上	在	她	24th	年	,	和	黑色的	缎	.

——24岁那年也是如此，穿着黑色缎子。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [smə:k]

The	four	gentlemen	present	themselves	to	the	four	ladies	,	and	having	smirked
这	四	先生们	展示	他们自己	到	这	四	女士们	,	和	拥有	他冷笑了一声。

[ænd; ənd] “ [begd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,

and	“	begged	the	honour	,
和	“	乞求	这	荣誉	,

四位男士向四位女士自我介绍，他们带着一丝嘲讽的笑容“恳求给予荣幸”，

" [ðə; ði][fɔː(r)] [peəz] [teɪk] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] :

"	the	four	pairs	take	their	station	in	the	room	in	the	following	order	:
"	这	四	对	拿	他们的	车站	在	这	房间	在	这	下列的	命令	:

四组学生按以下顺序在房间里就位:

[ðə; ði][tɪp][ænd; ənd][ðə; ði]['frek(ə)lz] .

The	tip	and	the	freckles	.
这	提示	和	这	雀斑	.

尖端和雀斑。

[ðə; ði][kə'miːliə][dʒə'pɒnɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærəbuːt] .

The	camelia	japonica	,	and	the	marabouts	.
这	山茶花	粳稻	,	和	这	巫医	.

山茶花和巫医。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [kɑːst] .

The	crimson	waistcoat	,	and	the	slight	cast	.
这	赤红	马甲	,	和	这	轻微	投掷	.

那件深红色的背心，还有那轻微的偏头痛。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['rɪstbænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['sætɪn] .

The	violent	wristbands	and	the	black	satin	.
这	暴力	腕带	和	这	黑色的	缎	.

带有暴力元素的腕带和黑色缎子。

['djʊərɪŋ] [eɪt] [bɑːrz][ðv; əv]['mjuːzɪk] , [tɪp] , ['krɪmz(ə)n] , [kə'miːliə] , [ænd; ənd] ['rɪstbænd] , [baʊ; bəʊ]

During	eight	bars	of	music	,	tip	,	crimson	,	camellia	,	and	wristbands	,	bow
期间	八	酒吧	的	音乐	,	提示	,	赤红	,	茶花	,	和	腕带	,	弓

[tuː; tə]['frek(ə)lz] ,

to	freckles	,
到	雀斑	,

在八小节的音乐中，小费、深红色、山茶花和腕带，向雀斑鞠躬，

[slaɪt] [kɑːst] , ['mærəbuːt] , [ænd; ənd] [blæk] ['sætɪn] , [huː] ['kɜːtsi] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mens]

slight	cast	,	marabouts	,	and	black	satin	,	who	curtsey	in	return	,	and	then	commence
轻微	投掷	,	巫医	,	和	黑色的	缎	,	WHO	屈膝礼	在	返回	,	和	然后	开始

略显单薄的色调，僧侣们，以及黑色缎子，他们屈膝行礼以示回礼，然后开始

[lɑː] [ˌpæntə'lɒn] ,

LA	PANTALON	,
洛杉矶	裤子	,

LA PANTALON,

[baɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'sektɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [ɔːl] ['pɑːtiz] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

by	performing	an	intersecting	figure	that	brings	all	parties	exactly	where	they	were
经过	表演	一个	相交	数字	那	带来	全部	各方	确切地	在哪里	他们	是

;
;
;

通过执行一个交叉图形，使所有参与者都回到他们原来的位置;

[wɪtʃ] ['dʒɔɪəs] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['bɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][bɑːrz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

which	joyous	circumstance	is	celebrated	by	bobbing	for	four	bars	opposite	to	each	other	,
哪个	欢乐	环境	是	著名	经过	上下摆动	为了	四	酒吧	对面的	到	每个	其他	,

这种喜庆的场合是通过两人分别在四个相对的小节内上下摆动来庆祝的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [twɜ:l] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ə'fend] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

and	then	indulging	in	a	universal	twirl	which	apparently	offends	the	ladies	,
和	然后	沉溺于	在	一个	普遍的	捻	哪个	显然	冒犯	这	女士们	,

然后他做了一个很常见的旋转动作，但这个动作显然冒犯了女士们。

[hu:] [si:z] [həʊld][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hændz]['əʊnli][tu:; tə] [li:v] [gəʊ] [ə'gen] ,

who	seize	hold	of	each	other's	hands	only	to	leave	go	again	,
WHO	抢占	抓住	的	每个	其他的	双手	仅有的	到	离开	去	再次	,

他们紧紧握住彼此的手，却又再次分开。

[ænd; ənd][bi:; bi] [twə:l] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['dʒentlmən] , [hu:] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz]

and	be	twirled	round	by	the	opposite	gentleman	,	who	,	having	secured	his
和	是	旋转	圆形的	经过	这	对面的	绅士	,	WHO	,	拥有	安全	他的

['pɑ:tnə(r)] ,

partner	,
伙伴	,

然后被对面那位男士拉着旋转，这位男士已经控制住了他的舞伴，

[ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] [raʊnd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nz]

promenades	her	half	round	to	celebrate	his	victory	,	and	then	returns
长廊	她	一半	圆形的	到	庆祝	他的	胜利	,	和	然后	返回

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ,

to	his	place	with	his	partner	,
到	他的	地方	和	他的	伙伴	,

他绕着她走了半圈庆祝胜利，然后和他的伴侣一起回到了住处。

[pə'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'menst] [lɑ:]

performing	a	similar	in	-	and	-	out	movement	as	that	which	commenced	la
表演	一个	相似的	在	-	和	-	出去	移动	作为	那	哪个	开始	拉

[ˌpæntə'loʊn] .

Pantalon	.
裤子	.

进行与 la Pantalon 开始时类似的进出动作。

-

L'ETE

-

L'ETE

[ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [rɪ'spektfl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

is	a	much	more	respectful	operation	.
是	一个	很多	更多的	尊重	手术	.

这是一种更尊重人的做法。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['pri:viəs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Referring	to	our	previous	arrangement	,
指	到	我们的	以前的	安排	,

根据我们之前的约定，

['rɪstbænd] [ænd; ənd] ['frek(ə)lz] [wʊd] [əd'vɑ:ns] [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] — [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tu:]

wristbands	and	freckles	would	advance	and	retire	—	then	they	would	take	two
腕带	和	雀斑	会	进步	和	退休	—	然后	他们	会	拿	二

[hɒps][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

hops	and	a	jump	to	the	right	,
酒花	和	一个	跳	到	这	正确的	,

腕带和雀斑会前进和退场——然后它们会跳两步，再向右跳一步，

[ðen] [tu:] [hɒps][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði][left] — [ðen] [krɒs] ['əʊvə(r)] ,

then	two	hops	and	a	jump	to	the	left	—	then	cross	over	,
然后	二	酒花	和	一个	跳	到	这	左边	—	然后	叉	超过	,

然后跳两下，再向左跳一下——然后交叉步，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɒp][ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen]

and	there	hop	and	jump	the	same	number	of	times	and	come	back	again
和	那里	跳	和	跳	这	相同的	数字	的	时代	和	来	后退	再次

,

,

,

然后它们会跳来跳去，次数相同，然后再回来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [baɪ] ['bɒbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)][bɑ:rz] , [ðeɪ] [twɜ:l][ðeə(r)]

and	having	celebrated	their	return	by	bobbing	for	four	bars	,	they	twirl	their
和	拥有	著名	他们的	返回	经过	上下摆动	为了	四	酒吧	,	他们	捻	他们的

['pɑ:tnə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kə'mens]

partners	again	,	and	commence
合作伙伴	再次	,	和	开始

他们以上下摆动四小节的方式庆祝归来，然后再次与舞伴旋转，开始

[lɑ:] [pu:l] .

LA	POULE	.
洛杉矶	母鸡	.

母鸡。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['mærəbu:t] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðeə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd]

The	crimson	waistcoat	and	marabouts	would	shake	hands	with	their	right	,	and
这	赤红	马甲	和	巫医	会	摇	双手	和	他们的	正确的	,	和

[ðen] [krɒs] ['əʊvə(r)] ,

then	cross	over	,
然后	叉	超过	,

身穿深红色背心的宗教领袖们会用右手握手，然后交叉步走。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [left] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	having	shaken	hands	again	with	the	left	,	come	back	again	.
和	拥有	摇晃	双手	再次	和	这	左边	,	来	后退	再次	.

再次与左边的人握手后，再回来。

[ðeɪ] [ðen] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] [kə'mi:liə] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [kɑ:st][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

They	then	would	invite	the	camellia	and	the	slight	cast	to	join	them	,
他们	然后	会	邀请	这	茶花	和	这	轻微	投掷	到	加入	他们	,

然后他们会邀请山茶花和轻浮的演员们加入他们。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld]['ɪndiən] [dɑ:ns] “ [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] .

and	perform	a	kind	of	wild	Indian	dance	“	all	of	a	row	.
和	履行	一个	种类	的	荒野	印度	舞蹈	“	全部	的	一个	排	.

然后“一字排开”地表演一种狂野的印第安舞蹈。

” ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ə'pɒn] ,

”	After	which	they	all	walk	to	the	sides	they	have	no	business	upon	,
”	后	哪个	他们	全部	走	到	这	侧面	他们	有	不	商业	之上	,

“之后，他们都走到了与自己无关的两侧。”

[ænd; ənd] [ðen] ['krɪmz(ə)n] [rʌnz] [raʊnd] ['mærəbu:t] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnərz] [hænd] , [aɪ] . [i:] .

and	then	crimson	runs	round	marabout	,	and	taking	his	partner's	hand	,	i	.	e	.
和	然后	赤红	跑步	圆形的	玛拉布	,	和	采取	他的	合伙人的	手	,	我	.	e	.

, [ðə; ði] [slaɪt] [kɑ:st] ,

,	the	slight	cast	,
,	这	轻微	投掷	,

然后，鲜红的血液绕着马拉布特奔跑，并握住他伴侣的手，也就是轻微的石膏。

[ˌintrə'dju:sis][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kə'mi:liə] [ænd; ənd] ['mærəbu:t] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

introduces	her	to	camellia	and	marabout	,	as	though	they	had	never
介绍	她	到	茶花	和	玛拉布	,	作为	尽管	他们	有	绝不

[met] [bɪ'fɔ:(r)] .

met	before	.
遇见	前	.

他向她介绍了卡梅利亚和巫医，仿佛他们之前从未见过面一样。

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] ['evɪdəntli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

This	introduction	is	evidently	disagreeable	,	for	they	instantly	retire	,	and	then
这	介绍	是	显然	令人不快的	,	为了	他们	即刻	退休	,	和	然后

[rʌʃ] [pɑ:st] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

rush	past	each	other	,
匆忙	过去的	每个	其他	,

这段介绍显然令人不快，因为他们立刻退缩了，然后匆匆擦肩而过。

[æz; əz] ['fjʊəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] .

as	furiously	as	they	can	,	to	their	respective	places	.
作为	愤怒地	作为	他们	能	,	到	他们的	各自	地方	.

他们以最快的速度回到各自的位置。

[lɑ:] -

LA	TRENISE
洛杉矶	-

拉特雷尼斯

[ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] “ [trɒt] [aʊt] ” [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

is	evidently	intended	to	“	trot	out	”	the	dancers	.
是	显然	故意的	到	“	小跑	出去	”	这	舞者	.

显然是为了“让舞者们亮相”。

['frek(ə)lz] [ænd; ənd] [blæk] ['sætɪn] [ʃeɪk] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][lɑ:][ˌpæntə'loʊn] ,

Freckles	and	black	satin	shake	hands	as	they	did	in	la	Pantalon	,
雀斑	和	黑色的	缎	摇	双手	作为	他们	做过	在	拉	裤子	,

雀斑和黑色缎子像在《裤子》中那样握手。

[ænd; ənd] [ðen] ['frek(ə)lz] [trɒts] [tɪp] [aʊt]

and	then	freckles	trots	tip	out
和	然后	雀斑	小跑	提示	出去

然后雀斑小跑着离开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[twaɪs] , [ænd; ənd] [krɔ:sɪz] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

twice	,	and	crosses	over	to	the	opposite	side	to	have	a	good	look	at
两次	,	和	十字架	超过	到	这	对面的	边	到	有	一个	好的	看	在

[hɪm] ;

him	;
他	;

两次，然后走到对岸好好看看他；

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃi:; ʃi] [ðen] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [blæk] ['sætɪn] ,

having	satisfied	her	curiosity	,	she	then	,	in	company	with	black	satin	,
拥有	使满意	她	好奇心	,	她	然后	,	在	公司	和	黑色的	缎	,

满足了好奇心之后，她与一位身着黑色缎子的女士在一起，

[krɔːsɪz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][steə(r)][æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt] ['rɪstbænd] , [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [tɪp]
crosses **over** **to** **have** **a** **stare** **at** **the** **violent** **wristbands** **,** **in** **contrast** **with** **tip**
十字架 超过 到 有 一个 盯 在 这 暴力 腕带 , 在 对比 和 提示
[huː] ['rɪgl] ['əʊvə(r)] ,
who **wriggles** **over** **,**
WHO 蠕动 超过 ,

他越过人群，盯着那些带有暴力色彩的腕带看去，与扭动着身子走过来的蒂普形成鲜明对比。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bɒb] ,
and **join** **him** **,** **and** **then** **,** **without** **saying** **a** **word** **to** **each** **other** **,** **bob** **,**
和 加入 他 , 和 然后 , 没有 说 一个 单词 到 每个 其他 , 鲍勃 ,

然后加入他，接着，两人一句话也没说，鲍勃，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [twəːl] [æz; əz][ɪn] - .
and **are** **twirled** **as** **in** **l'Eté** **.**
和 是 旋转 作为 在 - .

并像在《l'Eté》中那样旋转。

[lɑː] [ˌpæstə'rɑːli]
LA **PASTORALE**
洛杉矶 田园

田园诗

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɑː] - , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv]
seems **to** **be** **an** **inversion** **of** **la** **Trenise** **,** **except** **that** **in** **nineteen** **cases** **out** **of**
似乎 到 是 一个 倒置 的 拉 - , 除了 那 在 十九 案例 出去 的
['twenti] ,
twenty **,**
二十 ,

似乎是拉特雷尼斯的反转，只是在二十个案例中有十九个案例，

[ðə; ði] ['weɪskəʊt] , [tɪp] , [kə'miːliə] [ænd; ənd] ['rɪstbænd] , [siːm] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ɪn'tens] ['ment(ə)l]
the **waistcoat** **,** **tip** **,** **camellia** **and** **wristbands** **,** **seem** **to** **undergo** **intense** **mental**
这 马甲 , 提示 , 茶花 和 腕带 , 似乎 到 经历 激烈的 精神的
['tɔːtʃə(r)] ;
torture **;**
酷刑 ;

马甲、领口、山茶花和腕带，似乎都遭受了严重的精神折磨；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] “ ['pəʊətri][ɒv; əv] ['məʊʃn] ,
for **if** **there** **be** **such** **a** **thing** **as** **“** **poetry** **of** **motion** **,**
为了 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 “ 诗 的 运动 ,

因为如果真有“运动的诗意”这种东西，

” [ˌpæstə'rɑːli][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] “ [ɪn'fɜːnəʊ][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] .
” **pastorale** **must** **be** **the** **“** **Inferno** **of** **Dancing** **.**
” 田园 必须 是 这 “ 地狱 的 跳舞 .

“田园诗一定是‘舞蹈的地狱’。”

” [lɑː] [fɪ'nɑːli]
” **LA** **FINALE**
” 洛杉矶 终曲

“终章”

[kə'mensɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['raɪət] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] - .
commences **with** **a** **circular** **riot** **,** **which** **leads** **to** **l'Eté** **.**
开始 和 一个 圆 暴动 , 哪个 线索 到 - .

始于一场循环骚乱，最终导致了夏季的到来。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðen] [dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n]

The	ladies	then	join	hands	,	and	endeavour	to	imitate	the	graceful	evolutions
这	女士们	然后	加入	双手	,	和	努力	到	模拟	这	优美	进化

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

of	a	windmill	,
的	一个	风车	,

然后，女士们手拉手，努力模仿风车优雅的旋转姿态。

[ə'keɪʒnəli] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑ:tnə] ,

occasionally	grinding	the	corns	of	their	partners	,
偶尔	研磨	这	玉米	的	他们的	合作伙伴	,

偶尔会磨碎伴侣的眼角，

[hu:] ['fræntɪkli] [rʌʃ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][kwɪk'sɒtɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðem; ðəm] .

who	frantically	rush	in	with	the	quixotic	intention	of	stopping	them	.
WHO	疯狂地	匆忙	在	和	这	堂吉诃德式的	意图	的	停止	他们	.

他们疯狂地冲进去，怀着不切实际的幻想，想要阻止他们。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ðen] [teɪks] [pleɪs] , [wɪtʃ] ['tə:mineit] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ][bɒb]

A	general	shuffling	about	then	takes	place	,	which	terminates	in	a	bow	,	a	bob
一个	一般的	洗牌	关于	然后	需要	地方	,	哪个	终止	在	一个	弓	,	一个	鲍勃

,

,

,

然后大家开始随意挪动身体，最后以鞠躬、点头结束。

[ænd; ənd] “ [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

and	“	allow	me	to	offer	you	some	refreshment	.
和	“	允许	我	到	提供	你	一些	清爽	.

“请允许我为您提供一些茶点。”

” [mælhɜ-ʊ] !

”	Malheureux	!
”	不幸	!

“Malheureux!

[wi:; wi][hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][səʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kwə'drɪl] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][left] [nʌn]

we	have	devoted	so	much	space	to	the	quadrille	,	that	we	have	left	none
我们	有	奉献	所以	很多	空间	到	这	方阵舞	,	那	我们	有	左边	没有任何

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌpə(r)] ,

for	the	supper	,
为了	这	晚餐	,

我们把太多篇幅都用在了方阵舞上，以至于没有留给晚餐了。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] , [wɪl] [ki:p] [tɪl] [nekst] [wi:k] .

which	being	a	cold	one	,	will	keep	till	next	week	.
哪个	存在	一个	寒冷的	一	,	将要	保持	直到	下一个	星期	.

因为是冷饮，可以保存到下周。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [bʊk] .

THE	GENTLEMAN'S	OWN	BOOK	.
这	绅士的	自己的	书	.

绅士之书。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][ɑ:sk]['aʊə(r)] ['ridər] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][lɑ:st]['ɑ:tɪk(ə)l]['ʌndə(r)]

We	are	ashamed	to	ask	our	readers	to	refer	to	our	last	article	under
我们	是	羞愧	到	问	我们的	读者	到	参考	到	我们的	最后的	文章	在下面

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [bʊk] ,

the	title	of	the	“	Gentleman's	Own	Book	,
这	标题	的	这	“	绅士的	自己的	书	,

我们很惭愧地请读者们参考我们上一篇文章的标题“绅士之书”。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ['ɔːlməʊst] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]

”	for	the	length	of	time	which	has	elapsed	almost	accuses	us	of
”	为了	这	长度	的	时间	哪个	有	过去	几乎	指控	我们	的

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][tɑːsk] ,

disinclination	for	our	task	,
不情愿	为了	我们的	任务	,

“时间拖延这么久，几乎是在指责我们不愿履行职责。”

[ɔː(r)] ['wɪərɪnəs] [ɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] .

or	weariness	in	catering	for	the	amusement	of	our	subscribers	.
或者	疲劳	在	餐饮服务	为了	这	娱乐	的	我们的	订阅者	.

或者是因为迎合订阅用户的娱乐需求而感到疲惫。

[bʌt; bət][sep'tembə(r)] — [sep'tembə(r)] ,

But	September	—	September	,
但	九月	—	九月	,

但是九月——九月，

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] — [ɪts] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [əʊld] [frendz] —

with	all	its	allurements	of	flood	and	field	—	its	gathering	of	honest	old	friends	—
和	全部	它是	诱惑	的	洪水	和	场地	—	它是	采集	的	诚实的	老的	朋友们	—

[ɪts][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] ['siːz(ə)nz] ,

its	tales	of	by	-	gone	seasons	,
它是	故事	的	经过	-	已消失	季节	,

带着洪水和田野的种种诱惑——带着老朋友们的聚会——带着往昔岁月的传说，

[ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [mʌst; məst] [pliːd] ['aʊə(r)][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)]

and	its	glorious	promises	of	the	present	—	must	plead	our	apology	for
和	它是	辉煌	承诺	的	这	展示	—	必须	恳求	我们的	道歉	为了

[ə'bændənɪŋ] ['aʊə(r)][pen][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

abandoning	our	pen	and	rushing	back	to	old	associations	,
放弃	我们的	笔	和	匆忙	后退	到	老的	协会	,

以及它所许诺的当下美好前景——我们必须为放弃笔杆、匆忙回归旧习而道歉。

[wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌjuː 'es][laɪk]

which	haunt	us	like
哪个	出没	我们	喜欢

它们像幽灵一样萦绕着我们

[ðə; ði] [spelz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

THE	SPELLS	OF	CHILDHOOD	.
这	咒语	的	童年	.

童年的魔咒。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] ,

We	know	that	we	are	forgiven	,
我们	知道	那	我们	是	已原谅	,

我们知道我们已被原谅，

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd]

so	shall	proceed	at	once	to	the	consideration	of	the	ornaments	and
所以	将	继续	在	一次	到	这	考虑	的	这	装饰品	和

[pə'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [kəʊts] .

pathology	of	coats	.
病理	的	外套	.

因此，接下来将立即讨论外套的装饰和病理。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts]

THE	ORNAMENTS
这	装饰品

装饰品

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˌdekəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtendɪd] [ˈaɪðə(r)] [tuː; tə]

are	those	parts	of	the	external	decorations	which	are	intended	either	to
是	那些	部分	的	这	外部的	装饰	哪个	是	故意的	任何一个	到

[ɪmˈbelɪʃ] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [ˈgɑːmənt] ,

embellish	the	person	or	garment	,
润	这	人	或者	服装	,

是指那些旨在美化人或服装的外部装饰部分。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [pɪˈkjuːniəri] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈweərə(r)] .

or	to	notify	the	pecuniary	superiority	of	the	wearer	.
或者	到	通知	这	金钱	优势	的	这	佩戴者	.

或者为了彰显佩戴者的经济实力。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈbʌtnz] , [breɪdz] , [ænd; ənd]

Amongst	the	former	are	to	be	included	buttons	,	braids	,	and
在	这	以前的	是	到	是	包括	按钮	,	辫子	,	和

[məˈstɑːʃiəu, -ˈstæ-] ; [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ,

mustachios	;	amongst	the	latter	,
胡子	;	在	这	后者	,

前者包括纽扣、辫子和胡须；后者包括：

[tʃeɪnz] , [rɪŋz] , [stʌdz] , [keɪnz] , [ˈwɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðəʊz] [ˈpɒkɪt]

chains	,	rings	,	studs	,	canes	,	watches	,	and	above	all	,	those	pocket
链条	,	戒指	,	螺柱	,	拐杖	,	手表	,	和	多于	全部	,	那些	口袋

[ˈtælɪzmənz; ˈtælɪsmənz] , [pɜːrsɪz] .

talismans	,	purses	.
护身符	,	钱包	.

项链、戒指、耳钉、手杖、手表，以及最重要的，那些随身携带的护身符——钱包。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪps] [ænd; ənd] [spɜːz] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz]

There	are	also	riding	-	whips	and	spurs	,	which	may	be	considered	as
那里	是	还	骑术	-	鞭子	和	马刺	,	哪个	可能	是	经过考虑的	作为

[imˈplai] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɒˈdruːpɪdəl] [ˈprɒpəti] .

implying	the	possession	of	quadrupedal	property	.
暗示	这	拥有	的	四足动物	财产	.

还有马鞭和马刺，这可能被视为拥有四足动物财产的象征。

[ɒv; əv] [ˈbʌtnz] . — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] — [wen] [ˈbrʌmədʒəm] [ˈbʌt(ə)n] - [mˈeɪkəz]

Of	Buttons	.	—	In	these	days	of	innovation	—	when	Brummagem	button	-	makers
的	按钮	.	—	在	这些	天	的	创新	—	什么时候	伯明翰	按钮	-	制造商

[əˈfekt] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈzaɪn] — [ə; eɪ] [truː] [ˈdʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst]

affect	a	taste	and	elaboration	of	design	—	a	true	gentleman	should	be	most
影响	一个	品尝	和	详细说明	的	设计	—	一个	真的	绅士	应该	是	最多

[ˈkeəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʌlseɪ] [et] [ˈjuːtaɪl] [kənˈtraɪvəns] .

careful	in	the	selection	of	this	dulce	et	utile	contrivance	.
小心	在	这	选择	的	这	甜的	等	有用的	装置	.

论纽扣——在如今这个创新的时代——当伯明翰的纽扣制造商追求品味和设计的精细化时——一位真正的绅士在选择这种既精美又实用的装置时应该格外谨慎。

[ˈbʌtnz] [wɪtʃ] [rɪˈzemb(ə)l] [gɪlt] [əˈsɪdjʊˌleɪtɪd] [drɒps] , [ɔː(r)] [ˌrætəˈfɪə] [keɪks] ,

Buttons	which	resemble	gilt	acidulated	drops	,	or	ratafia	cakes	,
按钮	哪个	类似	镀金	酸化	滴	,	或者	果酒	蛋糕	,

形似镀金酸液滴或拉塔菲亚蛋糕的纽扣

[ɔː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈembləmz] — [ðə; ði] [rəʊz] , [ˈʃæmrɒk] ,

or	those	which	are	illustrative	of	the	national	emblems	—	the	rose	,	shamrock	,
或者	那些	哪个	是	举例说明	的	这	国家的	徽章	—	这	玫瑰	,	三叶草	,

或者那些象征国家象征的图案——玫瑰、三叶草、

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [taɪd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['wɔːtərˌkrɛsɪz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ]

and	thistle	tied	together	like	a	bunch	of	faded	watercresses	,	or	those	which
和	蓟	系	一起	喜欢	一个	束	的	褪色	西洋菜	,	或者	那些	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [kə'memərətɪv] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ,

are	commemorative	of	coronations	,
是	纪念	的	加冕礼	,

还有像一束枯萎的西洋菜一样捆在一起的蓟，或者那些用来纪念加冕的蓟。

['rɔɪəl] ['mærɪdʒz] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] , ['tʃɑːtɪst] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]

royal	marriages	,	births	,	and	christenings	,	chartist	liberations	,	the	success	of
皇家	婚姻	,	出生	,	和	洗礼	,	图表主义者	解放	,	这	成功	的

['lɪbərəl] ['meʒəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ə'keɪʒnz] ,

liberal	measures	,	and	such	like	occasions	,
自由主义	措施	,	和	这样的	喜欢	场合	,

王室的婚姻、新生儿诞生和洗礼，宪章运动的解放，自由主义措施的成功，以及类似的场合。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [viˈnjets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [ˌmægə'ziːn] ,

or	those	which	would	serve	for	vignettes	for	the	Sporting	Magazine	,
或者	那些	哪个	会	服务	为了	小故事	为了	这	体育	杂志	,

或者那些可以作为体育杂志插图的素材，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [beə(r)][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] ,

or	those	which	at	a	distance	bear	some	resemblance	to	the	royal	arms	,
或者	那些	哪个	在	一个	距离	熊	一些	相似	到	这	皇家	武器	,

或者那些从远处看与皇家徽章有些相似的图案，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'pɒn]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['endaɪv; 'endɪv] ,

but	which	,	upon	closer	inspection	,	prove	to	be	bunches	of	endive	,
但	哪个	,	之上	更近	检查	,	证明	到	是	成捆	的	苣荬菜	,

但仔细一看，却发现它们是一束束菊苣。

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɒlɪdʒ] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ,

surmounted	by	a	crown	which	the	Herald's	College	does	not	recognise	,
克服	经过	一个	王冠	哪个	这	先驱报	大学	做	不是	认出	,

顶部饰以纹章院不认可的王冠，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

or	those	which	have	certain	letters	upon	them	,
或者	那些	哪个	有	肯定	信件	之上	他们	,

或者那些上面印有特定字母的物品，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] [klʌbz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

as	the	initials	of	clubs	which	are	never	heard	of	in	St	.	James's	,
作为	这	首字母	的	俱乐部	哪个	是	绝不	听到	的	在	英石	.	詹姆斯的	,

作为圣詹姆斯区从未听说过的俱乐部的首字母缩写，

[æz; əz][ðə; ði] [juː] . [es] . [siː] . — [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃɑːpmənz] [klʌb] ; [tiː] . [waɪ] . [siː] . — [ðə; ði] [jʌŋ]

as	the	U	.	S	.	C	.	—	the	Universal	Shopmen's	Club	;	T	.	Y	.	C	.	—	the	Young
作为	这	U	.	S	.	C	.	—	这	普遍的	店主	俱乐部	;	T	.	是	.	C	.	—	这	年轻的

['teɪləz] - [klʌb] ; [el] . [es] . [diː] . — [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dreɪpəz] - [sə'saɪəti] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Tailors	'	Club	;	L	.	S	.	D	.	—	the	Linen	Drapers	'	Society	—	and	the	like	.
裁缝	-	俱乐部	;	L	.	S	.	D	.	—	这	亚麻布	德雷珀斯	-	社会	—	和	这	喜欢	.

例如 USC（环球商店店主俱乐部）、TYC（青年裁缝俱乐部）、LSD（亚麻布商协会）等等。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fæʃnəbli] [ɪs'tʃuː] .

All	these	are	to	be	fashionably	eschewed	.
全部	这些	是	到	是	时尚地	回避	.

所有这些都应该被时髦地摒弃。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] , [ðə; ði] ['veərɪəs] [hʌnts] , [ðə; ði] [jɒt] [klʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] ['pæt(ə)n] ,

The	regimental	,	the	various	hunts	,	the	yacht	clubs	,	and	the	basket	pattern	,
这	团级	,	这	各种各样的	狩猎	,	这	游艇	俱乐部	,	和	这	篮子	图案	,

军团、各种狩猎活动、游艇俱乐部和篮子图案，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['bʌtnz] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [bɜːθ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

are	the	only	buttons	of	Birmingham	birth	which	can	be	allowed	to
是	这	仅有的	按钮	的	伯明翰	出生	哪个	能	是	允许	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [həʊlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

associate	with	the	button	-	holes	of	a	gentleman	.
联系	和	这	按钮	-	孔	的	一个	绅士	.

只有产自伯明翰的纽扣才能配得上绅士的纽扣孔。

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒn] [sɪlk] ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] ['tʃiːfli] [tuː; tə]['mægnɪtjuːd] .

The	restrictions	on	silk	buttons	are	confined	chiefly	to	magnitude	.
这	限制	在	丝绸	按钮	是	受限	主要	到	震级	.

对丝绸纽扣的限制主要限于尺寸。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ɒprə] ['tɪkɪt] , [nɔː(r)][səʊ] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]

They	must	not	be	so	large	as	an	opera	ticket	,	nor	so	small	as	a
他们	必须	不是	是	所以	大的	作为	一个	歌剧	票	,	也不	所以	小的	作为	一个

['sɪlvə(r)] ['peni] .

silver	penny	.
银	一分钱	.

它们既不能像歌剧票那么大，也不能像一枚银便士那么小。

[ɒv; əv] [breɪdz] . — [ðɪs] ['ɔːnəmənt] , [wen] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪz] ['peɪtrənaɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ]

Of	Braids	.	—	This	ornament	,	when	worn	in	the	street	,	is	patronised	exclusively	by
的	辫子	.	—	这	装饰品	,	什么时候	磨损	在	这	街道	,	是	受惠	只	经过

['pɒlɪʃ] ['refjʊdʒiːz] ,

Polish	refugees	,
抛光	难民	,

辫子——这种饰品在街头佩戴时，只有波兰难民才会佩戴。

[θi'ætrɪk(ə)l][dʒuːz] , ['ɒprə] - ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntəz] .

theatrical	Jews	,	opera	-	dancers	,	and	boarding	-	house	fortune	-	hunters	.
戏剧	犹太人	,	歌剧	-	舞者	,	和	登机	-	房子	财富	-	猎人	.

戏剧界的犹太人、歌剧演员和寄宿公寓里的寻宝者。

[ɒv; əv][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] . — [ðə; ði] [mə'stɑːʃɪəʊ] [dɪ'pendz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ɪts]

Of	Mustachios	.	—	The	mustachio	depends	for	its	effect	entirely	upon	its
的	胡子	.	—	这	胡子	取决于	为了	它是	影响	完全	之上	它是

[ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] .

adaptation	to	the	expression	of	the	features	of	the	wearer	.
适应	到	这	表达	的	这	特征	的	这	佩戴者	.

论胡须——胡须的效果完全取决于它与佩戴者面部特征的契合程度。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ɔː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] - [lɑː] [ˌʃɪn'wɑːz] , [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð]

The	small	,	or	moustache	à	la	chinoise	,	should	only	appear	in	conjunction	with
这	小的	,	或者	胡子	-	拉	中国风	,	应该	仅有的	出现	在	连词	和

['tuːsəu] ,

Tussaud	,
杜莎夫人蜡像馆	,

这种小胡子，或者说中国式胡子，应该只与杜莎夫人蜡像馆一同出现。

[ɔː(r)]['wækswɜːk] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ;

or	waxwork	complexions	,	and	then	only	provided	the	teeth	are	excellent	;
或者	蜡像	肤色	,	和	然后	仅有的	假如	这	牙齿	是	出色的	;

或者蜡像般的肤色，而且前提是牙齿必须完好无损；

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dent(ə)l] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tɪnt] , [ðə; ði][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-]

for	should	the	dental	conformation	be	of	the	same	tint	,	the	mustachios
为了	应该	这	牙科	构象	是	的	这	相同的	着色	,	这	胡子

[wʊd] ['əʊnli] [prə'vəʊk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

would	only	provoke	observation	.
会	仅有的	惹	观察	.

如果牙齿的颜色也相同，那么胡须只会引起人们的注意。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , [ɔː(r)] [fʊl] [haːθ] - [brʌʃ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [wɒt] ['mɪstə(r)] .

The	German	,	or	full	hearth	-	brush	,	should	be	associated	with	what	Mr	.
这	德语	,	或者	满的	炉	-	刷子	,	应该	是	联系	和	什么	先生	.

- [wʊd] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] “ [kriːm] ,

Ducrow	would	designate	a	“	cream	,
-	会	指定	一个	“	奶油	,

德国式或全炉刷，应该与杜克罗先生所称的“奶油”联系起来，

” [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] [ə; eɪ][dræb] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [ri'zɔːt]

”	and	everybody	else	a	drab	countenance	,	and	should	never	be	resorted
”	和	大家	别的	一个	单调	面容	,	和	应该	绝不	是	复原

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“而其他人则面色黯淡，绝不应该采用这种方法。”

[ɪk'sept] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

except	in	conformity	with	regimental	requisitions	,	or	for	the	capture	of	an
除了	在	一致性	和	团级	请购单	,	或者	为了	这	捕获	的	一个

['aɪrɪʃ] ['wɪdəʊ] ,

Irish	widow	,
爱尔兰	寡妇	,

除非符合团级征用要求，或是为了俘虏一名爱尔兰寡妇，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] ,

as	they	are	generally	indigenous	to	Boulogne	and	the	Bench	,
作为	他们	是	一般来说	土著	到	布洛涅	和	这	长椅	,

因为它们通常原产于布洛涅和本奇地区。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋst] ['teɪləz] [ænd; ənd] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv]['kləʊðiə(r)]['vɪktɪms][æz; əz] “

and	are	known	amongst	tailors	and	that	class	of	clothier	victims	as	“
和	是	已知	在	裁缝	和	那	班级	的	服装商	受害者	作为	“

[bæd] [dets] ,

bad	debts	,
坏的	债务	,

在裁缝和服装业受害者群体中，这些债务被称为“坏账”。

” [ɔː(r)] “ [ðə; ði] [ɪn'sɒlvənsi] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]

”	or	“	the	insolvency	regulation	,	”	and	operate	with	them	as	an
”	或者	“	这	破产	规定	,	”	和	操作	和	他们	作为	一个

[ɪn'suːpərəb(ə)l][bɑː(r)][tuː; tə]

insuperable	bar	to
不可逾越	酒吧	到

或“破产条例”，并将它们作为不可逾越的障碍来运作

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .

PASSING	A	BILL	.
通过	一个	账单	.

通过一项法案。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , [ɔː(r)] [haːt] - ['meʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)][heə(r)][hæz; həz][ɪts]

The	perfect	,	or	heart	-	meshes	,	are	those	in	which	each	particular	hair	has	its
这	完美的	,	或者	心	-	网格	,	是	那些	在	哪个	每个	特别的	头发	有	它是

[pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] ,

particular	place	,
特别的	地方	,

完美的、或者说心形的发网，是指每一根头发都有其特定的位置。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlkɪ]['tekstʃə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪslɪ] [kən'sɪstənsɪ] ,

and	must	be	of	a	silky	texture	,	and	not	of	a	bristly	consistency	,
和	必须	是	的	一个	丝滑	质地	,	和	不是	的	一个	刚毛的	一致性	,

[laɪk][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [tuːθ] - [brʌʃ] .

like	a	worn	-	out	tooth	-	brush	.
喜欢	一个	磨损	-	出去	齿	-	刷子	.

质地必须丝滑，而不是像用旧的牙刷那样粗糙。

['naɪðə(r)][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Neither	must	they	be	of	a	bright	red	,	bearing	a	striking	resemblance	to
两者都不	必须	他们	是	的	一个	明亮的	红色的	,	轴承	一个	引人注目	相似	到

[tuː] [jʌŋ] [sprɪŋ] ['rædɪʃɪz] .

two	young	spring	radishes	.
二	年轻的	春天	萝卜	.

它们也不应该呈鲜红色，与两个嫩嫩的春季萝卜非常相似。

[ðə; ðiː] ['bɑːbi] [ˌeɪ 'juː] - , [ɔː(r)] - [frɪndʒ] ,

The	barbe	au	bonc	,	or	Muntzian	fringe	,
这	巴比	au	-	,	或者	-	边缘	,

Barbe au Bonc 或 Muntzian 边缘，

[ʃʊd; ʃəd]['əʊnlɪ][biː; bi] [wɔːn] [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌnəʊtə'raɪətɪ] ,

should	only	be	worn	when	a	gentleman	is	desirous	of	obtaining	notoriety	,
应该	仅有的	是	磨损	什么时候	一个	绅士	是	渴望	的	获得	恶名	,

只有当一位绅士渴望出名时，才应该佩戴这种饰品。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪm'belɪʃmənts] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	prefers	trusting	to	his	external	embellishments	in	preference	to	his
和	偏好	信任	到	他的	外部的	装饰	在	偏爱	到	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kwaɪəmənt] .

intellectual	acquirements	.
知识分子	收购	.

他更相信自己的外在装饰，而不是自己的智力成就。

[ɒn] [tɪps] . — [tɪps] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlmən] [kæn; kən][lend][hɪz; ɪz]

On	Tips	.	—	Tips	are	an	abomination	to	which	no	gentleman	can	lend	his
在	尖端	.	—	尖端	是	一个	厌恶	到	哪个	不	绅士	能	借	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

关于小费——小费是一种令人厌恶的行为，任何绅士都无法容忍。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd]['meɪndʒi] ['kɒmprəmaɪz] [fɔː(r); fə(r)][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] ,

They	are	a	shabby	and	mangy	compromise	for	mustachios	,
他们	是	一个	破旧	和	疥癣	妥协	为了	胡子	,

它们是胡须爱好者的廉价劣质替代品。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsəplɪ] [spɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒiːnəs][ɒv; əv] [klɑːks] , [huː] , ['hævɪŋ] [strɒŋ]

and	are	principally	sported	by	the	genus	of	clerks	,	who	,	having	strong
和	是	主要	运动	经过	这	属	的	职员	,	WHO	,	拥有	强的

['hɜːsjuːt] [ˌpriːdi'lekʃən] ,

hirsute	predilections	,
多毛的	偏好	,

而这种服饰主要流行于文员这一群体，他们本身就对毛发浓密有着强烈的偏好。

[smɔːl] ['sælərɪz] , [ænd; ənd]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd] ['mɑːstəz] ,

small	salaries	,	and	sober	-	minded	masters	,
小的	薪资	,	和	清醒	-	有思想	大师	,

微薄的薪水，以及头脑清醒的主人，

[hæŋ] [ə; eɪ] ['tæsl] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['væləns] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)][lɪp] .

hang	a	tassel	on	the	chin	instead	of	a	vallance	on	the	upper	lip	.
悬挂	一个	流苏	在	这	下巴	反而	的	一个	瓦伦斯	在	这	上	唇	.

下巴上挂个流苏，而不是上唇挂个饰物。

['aʊə(r)] [speɪs] [wɔ:n] [ju: 'es][tu:; tə] [kən'klu:d] , [ænd; ənd] ,

Our	space	warns	us	to	conclude	,	and	,
我们的	空间	警告	我们	到	结束	,	和	,

我们的空间提醒我们得出结论，并且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['ɪndələns] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [strɒgɪst] ['stɪmjələnt][tu:; tə] [ɪg'zɜ:ʃn] , [wi:; wi]

as	a	fortnight's	indolence	is	not	the	strongest	stimulant	to	exertion	,	we
作为	一个	两周的	懒惰	是	不是	这	最强	兴奋剂	到	用力	,	我们

['wɪlɪŋli] [drɒp]['aʊə(r)][pen] ,

willingly	drop	our	pen	,
心甘情愿	降低	我们的	笔	,

由于两周的闲散生活并不能强烈激发工作热情，我们便心甘情愿地放下了笔。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] [klaʊd] , [ænd; ənd]

and	taking	the	hint	and	a	cigar	,	indulge	in	a	voluminous	cloud	,	and
和	采取	这	暗示	和	一个	雪茄	,	放纵	在	一个	大量的	云	,	和

[ə; eɪ] ['lʌsti]

a	lusty
一个	好色的

领会了暗示，拿起一支雪茄，尽情享受着浓郁的烟雾和令人陶醉的快感。

['kɑ:men] - .

CARMEN	TRIUMPHALE	.
卡门	-	.

凯旋的卡门。

“ ['hæbɪt] [ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] .

“	HABIT	IS	SECOND	NATURE	.
“	习惯	是	第二	自然	.

“习惯是第二天性。”

” ['fɪrgəs] [oʊ'kɑ:nər] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendz] ['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ɒv; əv]

”	FEARGUS	O'CONNOR	always	attends	public	meetings	,	dressed	in	a	complete	suit	of
”	恐惧	奥康纳	总是	参加	民众	会议	,	穿着	在	一个	完全的	套装	的

['fʌstiən] .

fustian	.
粗麻布	.

“费格斯·奥康纳总是穿着一身粗布衣服出席公共会议。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['embləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [stɑ:(r)] ,

He	could	not	select	a	better	emblem	of	his	writings	in	the	Northern	Star	,
他	可以	不是	选择	一个	更好的	徽	的	他的	著作	在	这	北方	星星	,

他找不到比《北极星》更能代表他著作的象征了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mə'tɪəriəl][hi:; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] .

than	the	material	he	has	chosen	for	his	habiliments	.
比	这	材料	他	有	选定	为了	他的	服装	.

比他为自己的服装选择的材料还要好。

“ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

“	THE	SUBSTANCE	AND	THE	SHADOW	.
“	这	物质	和	这	阴影	.

“实体与阴影。”

” [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [hæz; həz][sent][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑ:stɪŋ] [mæn] ,

”	We	understand	that	Sir	Robert	Peel	has	sent	for	the	fasting	man	,
”	我们	理解	那	先生	罗伯特	果皮	有	发送	为了	这	禁食	男人	,

“我们了解到罗伯特·皮尔爵士已经召见了那位绝食者，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [meɪ] [biː; bi] ['æktɪd] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)]

with	the	intention	of	seeing	how	far	his	system	may	be	acted	upon	for
和	这	意图	的	看到	如何	远的	他的	系统	可能	是	行动	之上	为了

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	relief	of	the	community	.
这	宽慰	的	这	社区	.

目的是看看他的系统能在多大程度上为社区带来福音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] . "

"	SAY	IT	WAS	ME	. "
"	说	它	曾是	我	. "

"说是我干的。"

" ['dʒɛm] ! [juː; jʊ] ['rɑːskl] , [get] [ʌp] !

"	Jem	!	you	rascal	,	get	up	!
"	杰姆	!	你	恶棍	,	得到	向上	!

"杰姆！你这个坏家伙，起来！"

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;

get	up	,	and	be	hanged	to	you	,	sir	;
得到	向上	,	和	是	绞刑	到	你	,	先生	;

起来，我愿被吊死，先生；

[doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] ['nɒkə(r)] ,

don't	you	hear	somebody	hammering	and	pelting	away	at	the	street	-	door	knocker	,
不	你	听到	某人	锤击	和	投掷	离开	在	这	街道	-	门	敲击器	,

你没听到有人在街边敲门吗?

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['pəʊstmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːʃ(ə)n] ['eɪgjuː] !

like	the	ghost	of	a	dead	postman	with	a	tertian	ague	!
喜欢	这	鬼	的	一个	死的	邮差	和	一个	第三纪	疟疾	!

就像一个患了疟疾的死去的邮递员的鬼魂!

['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] !

Open	it	!
打开	它	!

打开它!

[siː] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

see	what's	the	matter	,	will	you	?	"
看	是什么	这	事情	,	将要	你	?	"

你能不能看看出了什么事?

" [jes] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [teɪm] ['taɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ə'dɒlfəs] - ,

"	Yes	,	sir	!	"	responded	the	tame	tiger	of	the	excited	and	highly	respectable	Adolphus	Casay	,
"	是的	,	先生	!	"	回应	这	驯服	老虎	的	这	兴奋的	和	高度	可敬	阿道弗斯	-	,

"是的，先生！"兴奋而又备受尊敬的阿道弗斯·卡塞驯服的老虎回答道。

['ʃɪvərɪŋli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd]['dɪlɪdʒəntli] [ræpt]
shiveringly **emerging** **from** **beneath** **the** **bed** **-** **clothes** **he** **had** **diligently** **wrapped**
瑟瑟发抖 新兴 从 下面 这 床 - 衣服 他 有 勤勉地 包装
[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,
round **his** **aching** **head** **,**
圆形的 他的 疼痛 头 ,

他瑟瑟发抖地从裹在疼痛头部的被子底下钻了出来，

[tuː; tə]['ded(ə)n][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][səʊl]
to **deaden** **the** **incessant** **clamour** **of** **the** **iron** **which** **was** **entering** **into** **the** **soul**
到 缓和 这 不停歇 叫嚣 的 这 铁 哪个 曾是 进入 进入 这 灵魂
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .
of **his** **sleep** **.**
的 他的 睡觉 .

为了平息那不断侵入他沉睡灵魂的铁蹄的轰鸣声。

[ə; eɪ]['heɪstɪli] - [pə'fɔːmd] ['tɔɪlət] ,
A **hastily** **-** **performed** **toilet** **,**
一个 草草 - 执行 洗手间 ,

匆忙完成的厕所，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'keɪs] [ðə; ði]['ləʊə(r)][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt]
in **which** **the** **more** **established** **method** **of** **encasing** **the** **lower** **man** **with** **the** **front**
在 哪个 这 更多的 已确立的 方法 的 包裹 这 降低 男人 和 这 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] ,
of **the** **garment** **to** **the** **front** **of** **the** **wearer** **,**
的 这 服装 到 这 正面 的 这 佩戴者 ,

其中，较为常见的做法是将下半身包裹起来，使衣服的前部朝向穿着者的前方。

[wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [left] ['slɪpə(r)] , [wɪtʃ] ,
was **curiously** **reversed** **,** **and** **the** **capture** **of** **the** **left** **slipper** **,** **which** **,**
曾是 奇怪的是 反转 , 和 这 捕获 的 这 左边 拖鞋 , 哪个 ,

奇怪的是，事情却颠倒了过来，抓住了左边的拖鞋，

[æz; əz][ðə; ði] ['wiːkɪst] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self]['ɪntuː] ,
as **the** **weakest** **goes** **to** **the** **wall** **,** **the** **right** **foot** **had** **thrust** **itself** **into** **,**
作为 这 最弱 去 到 这 墙 , 这 正确的 脚 有 推力 本身 进入 ,

当最弱者靠墙站着时，他的右脚猛地蹬了上去。

[wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪ'fektɪd] , [eə(r)][ə'nʌðə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
was **scarcely** **effected** **,** **ere** **another** **series** **of** **knocks** **at** **the** **door** **,**
曾是 几乎 受影响 , 埃雷 其他 系列 的 敲门声 在 这 门 ,

还没等他反应过来，又一阵敲门声响起。

[ænd; ənd] [bætʃ] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - , ['hʌrɪd] [ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]
and **batch** **of** **invectives** **from** **Mr** **.** **Adolphus** **Casay** **,** **hurried** **the** **partial**
和 批 的 谩骂 从 先生 . 阿道弗斯 - , 慌忙 这 部分的
['sækrɪfaɪsər][tuː; tə][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
sacrificer **to** **the** **Graces** **,**
献祭者 到 这 恩典 ,

阿道弗斯·卡赛先生的一连串谩骂，催促着部分祭祀者前往诸神庙。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːbi] [peɪs] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld][stəʊn] ['steəkeɪs] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
at **a** **Derby** **pace** **,** **over** **the** **cold** **stone** **staircase** **,** **to** **discover** **the** **cause** **of**
在 一个 德比 步伐 , 超过 这 寒冷的 石头 楼梯 , 到 发现 这 原因 的
[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['ʌprɔː(r)] .
the **confounded** **uproar** **.**
这 令人困惑 骚动 .

迈着德比般的步伐，走过冰冷的石阶，去探寻这场莫名其妙的骚动的原因。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] — [ə; eɪ][kən'fju:zd]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mʌtəriŋ]

The	door	was	opened	—	a	confused	jumble	of	unintelligible	mutterings
这	门	曾是	打开	—	一个	使困惑	杂乱	的	无法理解	低语

['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði]['i:gə(r)] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'dɒlfəs] .

aggravated	the	eager	ears	of	the	shivering	Adolphus	.
加重	这	渴望的	耳朵	的	这	瑟瑟发抖	阿道弗斯	.

门开了——一阵混乱不堪、难以理解的低语声让瑟瑟发抖的阿道弗斯急切的耳朵更加烦躁。

['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['θʌndə(r)] —

Losing	all	patience	,	he	exclaimed	,	in	a	tone	of	thunder	—
输	全部	耐心	,	他	惊呼	,	在	一个	语气	的	雷	—

他彻底失去了耐心，用雷鸣般的语气喊道——

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] ?

“	What	is	it	,	you	villain	?
“	什么	是	它	,	你	恶棍	?

“你这恶棍，到底是什么事？”

[kænt] [ju:; jʊ] [spi:k] ? ”

Can't	you	speak	?	”
不能	你	说话	?	”

你不会说话吗?

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [kɔ:s] [ai][kæn; kən] . ”

“	Yes	,	sir	,	in	course	I	can	.	”
“	是的	,	先生	,	在	课程	我	能	.	”

“是的，先生，我当然可以。”

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɪmp][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ? ”

“	Then	why	don't	you	,	you	imp	of	mischief	?	”
“	然后	为什么	不	你	,	你	重要	的	恶作剧	?	”

“那你为什么不呢，你这调皮捣蛋鬼？”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə] . ”

“	I'm	a	-	going	to	.	”
“	我是	一个	-	去	到	.	”

“我打算.....”

“ [du:; də][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] — [let][ˌem 'i:] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] .

“	Do	it	at	once	—	let	me	know	the	worst	.
“	做	它	在	一次	—	让	我	知道	这	最差	.

“马上告诉我——最坏的情况也告诉我。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['faɪə(r)] , ['mɜ:də(r)] , [ɔ:(r)] [θi:vz] ? ”

Is	it	fire	,	murder	,	or	thieves	?	”
是	它	火	,	谋杀	,	或者	窃贼	?	”

是火灾、谋杀还是盗窃?

“ ['naɪðə(r)] , [sɜ:(r)] ; [ɪts] A1 , [wɪð] [ə; eɪ][dɑ:k] ['læntən] . ”

“	Neither	,	sir	;	it's	A1	,	with	a	dark	lantern	.	”
“	两者都不	,	先生	;	它是	A1	,	和	一个	黑暗的	灯笼	.	”

“都不是，先生；是A1，配的是黑色灯笼。”

“ [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [pə'li:s] , [dʌz] A1 , [wɪð] [ə; eɪ]

“	What	,	in	the	name	of	persecution	and	the	new	police	,	does	A1	,	with	a
“	什么	,	在	这	姓名	的	迫害	和	这	新的	警察	,	做	A1	,	和	一个

[dɑ:k] ['læntən] ,

dark	lantern	,
黑暗的	灯笼	,

“A1以迫害和新警察的名义，拿着一盏黑灯笼，做了些什么？”

[wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
want with me ? ”
想 和 我 ? ”

想跟我在一起吗?

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] - [hæz; həz] [gɪv] [hɪm][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . ”
“ Please , sir , Mr . Brown Bunkem has give him half - a - crown . ”
“ 请 , 先生 , 先生 . 棕色的 - 有 给 他 一半 - 一个 - 王冠 . ”

“先生，请您帮帮他，布朗·邦克姆先生给了他半克朗。”

“ [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] , [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ Well , you little ruffian , what's that to me ? ”
“ 出色地 , 你 小的 痞子 , 是什么 那 到 我 ? ”

“哼，你这小流氓，那关我什么事？”

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [gʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] —
“ Why , sir , he guv it him to come here , and ask you —
“ 为什么 , 先生 , 他 州长 它 他 到 来 这里 , 和 问 你 —

“先生，他有权来这里，向您请教——”

” [hɪə(r)] [pə'liːsmən] A1 , [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['læntən] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
” Here policeman A1 , with the dark lantern , took up the conversation .
” 这里 警察 A1 , 和 这 黑暗的 灯笼 , 采取 向上 这 对话 .

“这时，提着黑灯笼的警察 A1 接过了话茬。”

“ [dʒɪst][tuː; tə][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - - [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][beɪl][hɪm] [ˌðeə'frɒm] — ”
“ Jist to step down to the station - ' us , and bail him therefrom — ”
“ 要点 到 步 向下 到 这 车站 - - 我们 , 和 保释 他 由此 — ”

“只需下到车站，把他保释出来——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ! ”
“ For what ! ”
“ 为了 什么 ! ”

“为了什么！ ”

“ ['biːɪŋ] ['wɛri] [drʌŋk] — [ʌn'kɒmən] [ˌəʊvə'kʌm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ænd; ənd] - - .
“ Being werry drunk — uncommon overcome , surely — and oudacious obstropelous .
“ 存在 韦里 醉 — 罕见 克服 , 一定 — 和 - - .
” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˌælfə'betɪkli] [ænd; ənd] [njuː'merɪkli] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'sɜːvətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
” continued the alphabetically and numerically - distinguished conservator of the
” 持续 这 按字母顺序 和 数值上 - 杰出的 监护人 的 这
['pʌblɪk] [piːs] .
public peace .
民众 和平 .

“喝得酩酊大醉——这当然是罕见的——而且胆大妄为，难以捉摸。”这位在字母和数字上都享有盛名的公共秩序维护者继续说道。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ðeə(r)] ? ”
“ How did he get there ? ”
“ 如何 做过 他 得到 那里 ? ”

他是怎么到那儿的?

“ [ɒn] [ə; eɪ] ['wɛri] ['hevɪli] - ['leɪdn] ['stretʃə(r)] . ”
“ On a werry heavily - laden stretcher . ”
“ 在 一个 韦里 重度 - 满载 担架 . ”

“躺在沉重的担架上。”

“ [ðə; ðɪ] [djuːs] [teɪk] [ðə; ðɪ][mæd] [fuːl] , ” ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːbd] ['haʊskiːpə(r)] ; [ðen] ['ædɪd] ,
“ The deuce take the mad fool , ” muttered the disturbed housekeeper ; then added ,
“ 这 二 拿 这 疯狂的 傻子 , ” 低声说道 这 不安 管家 ; 然后 额外 ,

“这傻瓜真是疯了，”心烦意乱的女管家嘟囔着；然后又补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] , “ [ɑːsk][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] — ”

in	a	louder	tone	,	“	Ask	the	policeman	in	,	and	request	him	to	take	—	”
在	一个	更大声	语气	,	“	问	这	警察	在	,	和	要求	他	到	拿	一	”

他提高了音量说：“叫警察进来，请他带走——”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz] [wɪr] [ɔːl][ɪn]

“	Anything	you	please	,	sir	;	it	is	rather	a	cold	night	,	but	as	we're	all	in
“	任何事物	你	请	,	先生	;	它	是	相当	一个	寒冷的	夜晚	,	但	作为	是	全部	在

[ə; eɪ] ['hʌri] ,

a	hurry	,
一个	匆忙	,

“遵命，先生；今晚有点冷，但我们都很赶时间，

[sə'pəʊz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] .

suppose	it's	something	short	,	sir	.
认为	它是	某物	短的	,	先生	.

先生，我想应该是篇幅很短的文章吧。

” [naʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] “ [teɪk] ,

”	Now	the	original	proposition	,	commencing	with	the	word	“	take	,
”	现在	这	原来的	主张	,	开始	和	这	单词	“	拿	,

“现在，最初的提议，以“接受”一词开头，

” [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ɪts] [prə'paʊndər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn] “ [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]

”	was	meant	by	its	propounder	to	achieve	its	climax	in	“	a	seat	on	one	of
”	曾是	意思是	经过	它是	提出者	到	达到	它是	高潮	在	“	一个	座位	在	一	的

[ðə; ði][hɔːl] [tʃeəz] ;

the	hall	chairs	;
这	大厅	椅子	;

”的提出者意在让其达到高潮，“坐在大厅的椅子上”；

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['infərənsiz] [ɒv; əv] A1 , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] , [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

”	but	the	liquid	inferences	of	A1	,	with	a	dark	lantern	,	had	the	desired
”	但	这	液体	推断	的	A1	,	和	一个	黑暗的	灯笼	,	有	这	想要的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

但是，A1的液体暗示，配上一盏暗灯，却达到了预期的效果。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]

and	induced	a	command	from	Mr	.	Adolphus	Casay	to	the	small
和	诱导	一个	命令	从	先生	.	阿道弗斯	-	到	这	小的

[ɪ'senʃ(ə)l] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [kən'denst] - [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][dʒɪm]['pɪpkɪn] ,

essential	essence	of	condensed	valetanism	in	the	person	of	Jim	Pipkin	,
基本的	本质	的	浓缩版	-	在	这	人	的	吉姆	皮普金	,

并促使阿道弗斯·卡赛先生向吉姆·皮普金这一浓缩瓦莱坦主义的精髓发出指令，

[tuː; tə][prə'djuːs][ðə; ði][keɪs] - ['bɔtlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] A1 , [wɪð] [ðə; ði]

to	produce	the	case	-	bottles	for	the	discussion	of	the	said	A1	,	with	the
到	生产	这	案件	-	瓶子	为了	这	讨论	的	这	说	A1	,	和	这

[dɑːk] ['læntən] ,

dark	lantern	,
黑暗的	灯笼	,

为了制作用于讨论所述 A1 的箱子瓶，配上暗灯，

[huː] [geɪnd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['pɪpkɪn] ,

who	gained	considerably	in	the	good	opinion	of	Mr	.	James	Pipkin	,
WHO	获得	相当	在	这	好的	观点	的	先生	.	詹姆斯	皮普金	,

他在詹姆斯·皮普金先生心中获得了极大的好感，

[baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'beɪʃəs] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][hi:; hi][səʊ] [mʌtʃ]
by **requesting** **the** **favour** **of** **his** **company** **in** **the** **bibacious** **avocation** **he** **so** **much**
经过 请求 这 偏爱 的 他的 公司 在 这 比巴西斯 业余爱好 他 所以 很多
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .
delighted **in** **.**
高兴极了 在 .

他请求公司在他非常喜欢的饮酒爱好上给予帮助。

A1 ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv]
A1 **having** **expressed** **a** **decided** **conviction** **that** **,** **anywhere** **but** **on** **the** **collar** **of**
A1 拥有 表达 一个 决定 定罪 那 , 任何地方 但 在 这 衣领 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his **coat** **,**
他的 外套 ,

A1 曾明确表示，除了外套领子以外，任何地方都不能写上这些字。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['mʌnθli] [im'prizənmənt] ,
or **the** **date** **of** **monthly** **imprisonments** **,**
或者 这 日期 的 月度 监禁 ,

或每月监禁日期，

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] [ɒv; əv][ðə; ði]
his **distinguishing** **number** **was** **the** **most** **unpleasant** **and** **unsocial** **of** **the**
他的 区别 数字 曾是 这 最多 令人不快的 和 不善交际 的 这
[həʊl] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] ,
whole **multiplication** **table** **,**
所有的 乘法 桌子 ,

他对应的数字是整个乘法表中最令人不快、最不合群的。

['fɜ:ðə(r)] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks][baɪ][prə'pəuzɪŋ] ['glɑ:sɪz] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ,
further **proceeded** **to** **illustrate** **his** **remarks** **by** **proposing** **glasses** **two** **and** **three** **,**
更远 继续 到 阐明 他的 评论 经过 提议 眼镜 二 和 三 ,

他进一步举起第二杯和第三杯酒来说明他的观点，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪˌni:bri'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [dʒeɪmz]['pɪpkɪn] ,
to **the** **great** **delight** **and** **inebriation** **of** **the** **small** **James** **Pipkin** **,**
到 这 伟大的 喜 和 醉 的 这 小的 詹姆斯 皮普金 ,

令小詹姆斯·皮普金欣喜若狂、陶醉不已的是：

[hu:] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dri:mi] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tu:] [pə'li:smən] ,
who **was** **suddenly** **aroused** **from** **a** **dreamy** **contemplation** **of** **two** **policemen** **,**
WHO 曾是 突然 被唤醒 从 一个 梦幻般的 沉思 的 二 警察 ,

他突然从对两名警察的遐想中惊醒过来，

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [keɪs] - ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] - ['glɑ:sɪz] , [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɒks]
and **increased** **service** **of** **case** **-** **bottles** **and** **liquor** **-** **glasses** **,** **by** **a** **sound** **box**
和 增加 服务 的 案件 - 瓶子 和 酒 - 眼镜 , 经过 一个 声音 盒子
[ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
on **the** **ear** **,**
在 这 耳朵 ,

通过耳罩上的音箱，增加了对整箱酒瓶和酒杯的服务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜ:n] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['dɔ:mətri] — [ðə; ði][wʌn]
and **a** **stern** **command** **to** **retire** **to** **his** **own** **proper** **dormitory** **—** **the** **one**
和 一个 船尾 命令 到 退休 到 他的 自己的 恰当的 宿舍 — 这 一
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] ,
coming **from** **the** **hand** **,**
未来 从 这 手 ,

并严厉命令他回到自己应有的宿舍——就是那只手伸过来的宿舍。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪd] ['mɑːstə(r)] , [huː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

the	other	from	the	lips	,	of	his	annoyed	master	,	who	then	and	there
这	其他	从	这	嘴唇	,	的	他的	恼怒	掌握	,	WHO	然后	和	那里

[dɪ'pɑːtɪd] ,

departed	,
已离开	,

另一声是从他恼怒的主人的嘴里说出来的，主人随即就离开了。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ɒv; əv] A1 , [wɪð] [ðə; ði][dɑːk] ['læntən] .

under	the	guidance	of	A1	,	with	the	dark	lantern	.
在下面	这	指导	的	A1	,	和	这	黑暗的	灯笼	.

在A1的指导下，提着黑灯笼。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['veərɪəs] [leɪnz] [ænd; ənd] ['wɪəri] [weɪz] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd]

After	passing	various	lanes	and	weary	ways	,	the	station	was	reached	,	and
后	通过	各种各样的	车道	和	厌倦	方式	,	这	车站	曾是	达到	,	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

穿过各种车道和崎岖的道路后，终于到达了车站，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['plenɪtjuːd][ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['drʌŋkənnəs] , [leɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['mɪstə(r)]

in	the	full	plenitude	of	glorious	drunkenness	,	lay	his	friend	,	the	identical	Mr
在	这	满的	丰富	的	辉煌	酒醉	,	躺	他的	朋友	,	这	完全相同的	先生

. [braʊn] - ,

.	Brown	Bunkem	,
.	棕色的	-	,

在酩酊大醉的极致享受中，他的朋友，正是布朗·邦克姆先生，躺在了那里。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ,

who	,	in	the	emphatic	words	of	the	inspector	,
WHO	,	在	这	强调	字	的	这	检查员	,

用督察强调的语气来说，

[wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] “ [dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz]['eni] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] [niːd]

was	declared	to	be	“	just	about	as	far	gone	as	any	gentleman's	son	need
曾是	声明	到	是	“	只是	关于	作为	远的	已消失	作为	任何	绅士的	儿子	需要

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] . ”

wish	to	be	.	”
希望	到	是	.	”

有人宣称他"已经堕落到任何一位绅士之子都不愿看到的地步了"。

“ [wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ? ” [kə'menst] ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - .

“	What's	the	charge	?	”	commenced	Mr	.	Adolphus	Casay	.
“	是什么	这	收费	?	”	开始	先生	.	阿道弗斯	-	.

"指控是什么罪名？"阿道弗斯·卡塞先生开口问道。

“ [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] . — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] - , [ænd; ənd][diː] — [en][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

“	Eleven	shillings	a	bottle	.	—	Take	it	out	o'that	,	and	d	—	n	the	expense	,
“	十一	先令	一个	瓶子	.	—	拿	它	出去	-	,	和	d	—	n	这	费用	,

"一瓶十一先令。——把它从那玩意儿里去掉，管它什么费用。"

” [ˌɪntə'pəʊzd] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [ðə; ði][ˌoʊvər'teɪkən] [braʊn] - .

”	interposed	and	hiccoughed	the	overtaken	Brown	Bunkem	.
”	插入	和	打嗝	这	被超越	棕色的	-	.

"布朗·邦克姆插话道，并打了个嗝，被他超过了。

“ [drʌŋk] , [dɪs'ɔːdəli] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'bjuːsɪv] , ” [riːd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

“	Drunk	,	disorderly	,	and	very	abusive	,	”	read	the	inspector	.
“	醉	,	乱	,	和	非常	虐待	,	”	读	这	检查员	.

"醉酒、行为不检、言语粗鲁，"督察读道。

“ [gəʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] - ,
“ Go to blazes ! ” shouted Bunkem ,
“ 去 到 火焰 ! ” 喊叫 - ,

“滚蛋！”邦克姆喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , ” [wɪtʃ] ,
and then commenced a very vague edition of “ God save the Queen , ” which ,
和 然后 开始 一个 非常 模糊的 版 的 “ 上帝 节省 这 女王 , ” 哪个 ,

然后，他们开始唱一首非常含糊不清的《天佑女王》，

[baɪ][sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] “ ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] , ” ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [vɜːs] [ɒv; əv] “ [nɪks]
by some extraordinary “ sliding scale , ” finally developed the last verse of “ Nix
经过 一些 非凡的 “ 滑动 规模 , ” 最后 发达 这 最后的 诗 的 “ 尼克斯
[maɪ] ['dɒli] ,
my Dolly ,
我的 多莉 ,

通过某种非凡的“滑动标尺”，最终发展出了《Nix my Dolly》的最后一节歌词。

” [wɪtʃ] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [stəʊn][dʒʌg] ,
” which again , at the mention of the “ stone jug ,
” 哪个 再次 , 在 这 提到 的 这 “ 石头 水壶 ,

”再次提到“石罐”时，

” [fluː] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['bʌmpə(r)][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ;
” flew off into a very apocryphal version of the “ Bumper of Burgundy ;
” 飞翔 离开 进入 一个 非常 伪经 版本 的 这 “ 保险杠 的 勃艮第 ;

”飞向了一个非常虚构的“勃艮第保险杠”版本；

” [ðə; ðɪ][laɪnz] “ [ˌʌp'stændɪŋ] , [ʌn'kʌvəd] ,
” the lines “ upstanding , uncovered ,
” 这 线条 “ 正直 , 裸露 ,

“直立的，未加遮盖的，

” [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ðæt]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]
” appeared at once to superinduce the opinion that greater effect would be
” 出现 在 一次 到 超诱导 这 观点 那 更大的 影响 会 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [baɪ] [kəm'plai] [wɪð] [bəuθ] [ˌprɔpə'ziʃənz] .
given to his performance by complying with both propositions .
给定 到 他的 表现 经过 遵守 和 两个都 命题 .

“这似乎立即促使人们认为，如果他能同时满足这两个条件，他的表演效果将会更好。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ðɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] - [wɒz; wəz] ['sɪgnəli]
In attempting to assume the perpendicular , Mr . Brown Bunkem was signally
在 尝试 到 认为 这 垂直 , 先生 . 棕色的 - 曾是 发出信号
[frʌ'streɪtɪd] ,
frustrated ,
沮丧的 ,

布朗·邦克姆先生试图测量垂直线时，却明显遇到了困难，感到非常沮丧。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
as the result was a more perfect development of his original horizontal
作为 这 结果 曾是 一个 更多的 完美的 发展 的 他的 原来的 水平的
[rɪ'kʌmbənsi] ,
recumbency ,
卧姿 ,

结果是他原本的水平卧姿得到了更完美的发展。

[ə'sjuːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] [fɔːl] .
assumed at the conclusion of a very vigorous fall .
假定 在 这 结论 的 一个 非常 蓬勃 落下 .

假设是在一次剧烈跌倒后发生的。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [əˈpiərɪŋ]

To	make	up	for	this	deficiency	,	the	suggestion	as	to	the	singer	appearing
到	制作	向上	为了	这	不足	,	这	建议	作为	到	这	歌手	出现

[ʌnˈkʌvəd] ,

uncovered	,
裸露	,

为了弥补这一不足，有人建议歌手可以不穿衣服露面。

[wɒz; wəz] [əˈtʃiːvd] [wɪð] [mɔː(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən][prəˈpraɪəti] ,

was	achieved	with	more	force	than	propriety	,
曾是	已达成	和	更多的	力量	比	礼	,

是通过武力而非正当手段实现的。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [braʊn] - ['nɪəli] [dɪs'pleɪsɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [frʌnt] [tiːθ] ,

by	Mr	.	Brown	Bunkem's	nearly	displacing	several	of	the	inspector's	front	teeth	,
经过	先生	.	棕色的	-	几乎	位移	一些	的	这	检查员的	正面	牙齿	,

布朗·邦克姆先生差点打掉检查员几颗门牙。

[baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələntli] - [həːl] [hæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'spektəbl]

by	a	blow	from	his	violently	-	hurled	hat	at	the	head	of	that	respectable
经过	一个	吹	从	他的	暴力	-	投掷	帽子	在	这	头	的	那	可敬

['fʌŋkʃənəri] .

functionary	.
官员	.

他猛地扔出一顶帽子，帽子砸中了那位受人尊敬的官员的头部。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

What	would	have	followed	,	it	is	impossible	to	say	;
什么	会	有	随后	,	它	是	不可能的	到	说	;

接下来会发生什么，无法预料；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [əˈdɒlfəs] - [beɪl][wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] , [hiː; hi] ['biːɪŋ]

but	at	this	moment	Mr	.	Adolphus	Casay's	bail	was	accepted	,	he	being
但	在	这	片刻	先生	.	阿道弗斯	-	保释	曾是	公认	,	他	存在

['djuːli] [baʊnd] [daʊn] ,

duly	bound	down	,
正式地	边界	向下	,

但此时，阿道弗斯·卡赛先生的保释被接受，他已被依法担保。

[ɪn][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] ,

in	the	sum	of	twenty	pounds	,
在	这	和	的	二十	磅	,

总计二十英镑

[tuː; tə] [prəˈdjuːs] ['mɪstə(r)] . [braʊn] - [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['ɒfɪs] [baɪ][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [ɒv; əv]

to	produce	Mr	.	Brown	Bunkem	at	the	magistrate's	office	by	eleven	o'clock	of
到	生产	先生	.	棕色的	-	在	这	地方法官的	办公室	经过	十一	点钟	的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fɔːnuːn] .

the	following	forenoon	.
这	下列的	午前	.

要求布朗·邦克姆先生于次日上午十一点前到治安法官办公室出庭。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][faɪv]

This	being	settled	,	in	spite	of	a	vigorous	opposition	,	with	the	assistance	of	five
这	存在	定居	,	在	尽管如此	的	一个	蓬勃	反对	,	和	这	协助	的	五

[hɑːf] - [kraʊnz] ,

half	-	crowns	,
一半	-	皇冠	,

尽管遭到强烈反对，但在五枚半克朗的帮助下，此事最终得以解决。

[fɔː(r)] [pə'liːsmən] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['hækni] - [kəʊtʃ] [nəʊ] . - ,
four policemen , the driver of , and hackney - coach No . 3141 ,
四 警察 , 这 司机 的 , 和 哈克尼 - 教练 不 . - ,

四名警察，司机，以及3141号出租马车，

['mɪstə(r)] . [braʊn] - [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Mr . Brown Bunkem was conveyed to his own proper lodgings , and there
先生 . 棕色的 - 曾是 传递 到 他的 自己的 恰当的 住宿 , 和 那里
[left] ,
left ,
左边 ,

布朗·邦克姆先生被送回他自己的住处，然后离开了。

[wɪð] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] , [tuː; tə][duː; də]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəpeɪn]
with one boot and a splitting headache , to do duty for a counterpane
和 一 启动 和 一个 分裂 头痛 , 到 做 责任 为了 一个 床罩
,
,
,

一只脚踩着靴子，头痛欲裂，还要去值班，保管床单。

[hiː; hi] ['viːəməntli] [ə'pəʊzɪŋ] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts]
he vehemently opposing every attempt to make him a deposit between the sheets
他 强烈地 反对 每一个 试图 到 制作 他 一个 订金 之间 这 纸张
. — ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - [æt; ət][ðə; ði]
. — Seven o'clock on the following morning found Mr . Adolphus Casay at the
. 一 七 点钟 在 这 下列的 早晨 成立 先生 . 阿道弗斯 - 在 这
['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələntli] - ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['stjuːpɪdli] ['ɒbfʌskeɪtɪd] [braʊn] - .
bedside of the violently - snoring and stupidly obfuscated Brown Bunkem .
床头 的 这 暴力 - 打鼾 和 愚蠢地 模糊的 棕色的 - .

他强烈反对任何试图让他躺在床上的尝试。——第二天早上七点，阿道弗斯·卡赛先生来到鼾声如雷、昏昏沉沉的布朗·邦克姆的床边。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [pɪntʃt] , [ʃʊk] , ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][swɔː(r)] ;
In vain he pinched , shook , shouted , and swore ;
在 徒劳 他 捏 , 摇晃 , 喊叫 , 和 发誓 ;

他徒劳地掐、摇、喊、咒骂；

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [grʌnts] [ænd; ənd][ˌæpə'plektɪk] [di,nʌnsi'eiʃən] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rest]
inarticulate grunts and apoplectic denunciations against the disturber of his rest
不善言辞 咕哝声 和 中风 谴责 反对 这 扰乱者 的 他的 休息
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːdʒənt] [ə'piːlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
were the only answers to his urgent appeals as to the necessity of
是 这 仅有的 答案 到 他的 紧迫的 上诉 作为 到 这 必要性 的
['mɪstə(r)] . [braʊn] - ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
Mr . Brown Bunkem's getting ready to appear before the magistrate .
先生 . 棕色的 - 获得 准备好 到 出现 前 这 地方法官 .

对于布朗·邦克姆先生要求他准备出庭接受法官审讯的紧急请求，他只发出含糊不清的咕哝声，并愤怒地谴责打扰他休息的人。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] , ['fɔːfitid] [beɪl] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [dɪs'bɜːsmənts] ,
Visions of contempt of court , forfeited bail , and consequent disbursements ,
愿景 的 鄙视 的 法庭 , 丧失 保释 , 和 后果 支出 ,

藐视法庭、保释金被没收以及随之而来的罚款等后果，

[flit] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - .
flitted before the mind of the agitated Mr . Adolphus Casay .
飞掠 前 这 头脑 的 这 激动 先生 . 阿道弗斯 - .

思绪在焦躁不安的阿道弗斯·卡赛先生脑海中一闪而过。

[ten] [ə'klɑ:k] [keɪm] ; [bʌŋkən] [si:md] [tu:; tə][snɔ:(r)][ðə; ði] [laʊdə] [ænd; ənd] [sli:p] [ðə; ði]['saʊndə(r)] .

Ten	**o'clock**	**came**	**;**	**Bunken**	**seemed**	**to**	**snore**	**the**	**louder**	**and**	**sleep**	**the**	**sounder**	**.**
十	点钟	来了	;	邦肯	似乎	到	鼾	这	更大声	和	睡觉	这	探鱼器	.

十点钟到了；邦肯的鼾声似乎越来越大，睡得也越来越香。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][get][ʌp][æn; ən][ɪm'prɒmptju:][ˌɪnflu'enzə] ,

why	**,**	**nothing**	**but**	**to**	**get**	**up**	**an**	**impromptu**	**influenza**	**,**
为什么	,	没有什么	但	到	得到	向上	一个	即兴	流感	,

为什么？除了突发流感之外，别无其他。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

and	**try**	**his**	**rhetoric**	**on**	**the**	**presiding**	**magistrates**	**of**	**the**	**bench**	**.**
和	尝试	他的	修辞	在	这	主持	地方法官	的	这	长椅	.

然后让他用这套说辞去审判法官们的罪责。

['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Influenced	**by**	**this**	**determination**	**,**
影响	经过	这	决心	,

受此决定的影响，

['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [den][ɒv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] [ɪn]

Mr	**.**	**Adolphus**	**Casay**	**started**	**for**	**that**	**den**	**of**	**thieves**	**and**	**magistrates**	**in**
先生	.	阿道弗斯	-	开始	为了	那	丹	的	窃贼	和	地方法官	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] - [stri:t] ;

the	**neighbourhood**	**of**	**Bow**	**-**	**street**	**;**
这	邻里	的	弓	-	街道	;

阿道弗斯·卡赛先生启程前往鲍街附近那个盗贼和法官的巢穴;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['enviəb(ə)l] ; [ðəʊ] [baɪ]

but	**Mr**	**.**	**Adolphus**	**Casay's**	**feelings**	**were**	**anything**	**but**	**enviable**	**;**	**though**	**by**
但	先生	.	阿道弗斯	-	情怀	是	任何事物	但	令人羡慕	;	尽管	经过

[nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['streɪt'leɪst] [mæn] ,

no	**means**	**a**	**straitlaced**	**man**	**,**
不	方法	一个	循规蹈矩的	男人	,

但阿道弗斯·卡赛先生的感受却一点也不令人羡慕；尽管他绝非一个循规蹈矩的人，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['blægɑ:d]

he	**had**	**an**	**instinctive**	**abhorrence**	**of**	**anything**	**that**	**appeared**	**a**	**blackguard**
他	有	一个	本能	厌恶	的	任何事物	那	出现	一个	浑蛋

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	**.**
交易	.

他本能地厌恶任何看起来像是卑鄙交易的事情。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:v] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə]

Nothing	**but**	**a**	**kind**	**wish**	**to**	**serve**	**a**	**friend**	**would**	**have**	**induced**	**him**	**to**
没有什么	但	一个	种类	希望	到	服务	一个	朋友	会	有	诱导	他	到

[ə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] ;

appear	**within**	**a**	**mile**	**of**	**such**	**a**	**wretched**	**place**	**;**
出现	之内	一个	英里	的	这样的	一个	可怜	地方	;

只有出于帮助朋友的好心，他才会出现在如此荒凉的地方方圆一英里之内;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [səʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn]

but	the	thing	was	now	unavoidable	,	so	he	put	the	best	face	he	could	on
但	这	事物	曾是	现在	不可避免的	,	所以	他	放	这	最好的	脸	他	可以	在

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

但这件事现在已经无法避免了，所以他只能尽力表现得最好。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] ,

made	his	way	to	the	clerk	of	the	Court	,	and	there	,	in	a	low	whisper	,
制成	他的	方式	到	这	职员	的	这	法庭	,	和	那里	,	在	一个	低的	耳语	,

他走到法院书记员面前，低声说道：

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['biːɪŋ] “ [haʊ] ['mɪstə(r)] . [braʊn] - ” — [æt; ət] [ðɪs]

began	his	explanation	,	that	being	“	how	Mr	.	Brown	Bunkem	”	—	at	this
开始	他的	解释	,	那	存在	“	如何	先生	.	棕色的	-	”	—	在	这

['məʊmənt][ðə; ði]['kraɪə(r)] ['ʃaʊtɪd] —

moment	the	crier	shouted	—
片刻	这	哭泣者	喊叫	—

他开始解释，也就是"布朗·邦克姆先生"——就在这时，叫喊声响起——

“ - !

“	Bunkem	!
“	-	!

"Bunkem!

[wɛrz] - ? ”

Where's	Bunkem	?	”
在哪里?	-	?	”

邦克姆在哪儿?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - ; “ [hɪə(r)][tuː; tə] ” —

“	I	am	here	!	”	said	Mr	.	Adolphus	Casay	;	“	here	to	”	—
“	我	是	这里	!	”	说	先生	.	阿道弗斯	-	;	“	这里	到	”	—

"我来了！"阿道弗斯·卡赛先生说；"来到这里"——

“ [step] [ˌɪn'saɪd] , - , ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ɔːg'zɪliəri] ; [ænd; ənd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['mænjuəl]

“	Step	inside	,	Bunkem	,	”	shouted	a	sturdy	auxiliary	;	and	with	considerable	manual
“	步	里面	,	-	,	”	喊叫	一个	结实的	辅助的	;	和	和	大量	手动的

[ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'dʒɪləti] ,

exertion	and	remarkable	agility	,
用力	和	卓越	敏捷	,

"进来吧，邦克姆！"一个身强力壮的助手喊道；于是，他费了九牛二虎之力，身手敏捷地走了进去。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'dɒlfəs] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [twɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm]

he	gave	the	unfortunate	Adolphus	a	peculiar	twist	that	at	once	deposited	him
他	给予	这	不幸	阿道弗斯	一个	奇特	捻	那	在	一次	已存	他

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bentʃ] .

behind	the	bar	and	before	the	bench	.
在后面	这	酒吧	和	前	这	长椅	.

他给了不幸的阿道夫一个奇特的转身，让他立刻被推到了吧台后面，又被推到了法官席前。

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] , ” [kə'menst] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'dɒlfəs] .

“	I	beg	to	state	,	”	commenced	the	agitated	and	innocent	Adolphus	.
“	我	求	到	状态	,	”	开始	这	激动	和	清白的	阿道弗斯	.

"我谨陈述一下，"激动而无辜的阿道弗斯开口说道。

“ ['saɪləns] , ['prɪz(ə)nə(r)] ! ” [rɔːd] [ðə; ði]['kraɪə(r)] .

“	Silence	,	prisoner	!	”	roared	the	crier	.
“	沉默	,	囚犯	!	”	咆哮	这	哭泣者	.

"闭嘴，囚犯！"喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , ” — [əˈgen] [kəˈmenst] [əˈdɒlfəs] —
“ **Will you allow me to say , ” — again commenced Adolphus —**
“ 将要 你 允许 我 到 说 , ” — 再次 开始 阿道弗斯 —

“请允许我说，”阿道弗斯再次开口道——

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
“ **Hold your tongue !**
“ 抓住 你的 舌头 !

“闭嘴！”

” [vəuˈsifəreit] P74 .
” **vociferated P74 .**
” 大声喊叫 P74 .

“P74大声说道。

“ [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] . ”
“ **I must and will be heard . ”**
“ 我 必须 和 将要 是 听到 . ”

“我必须也必将发出我的声音。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈduːɪŋ]
“ **Young man , ” said the magistrate , laying down the paper , “ you are doing**
“ 年轻的 男人 , ” 说 这 地方法官 , 躺下 向下 这 纸 , “ 你 是 正在做
[jɔːˈself] [nəʊ] [gʊd] ;
yourself no good ;
你自己 不 好的 ;

“年轻人，”法官放下文件说，“你这样做对你没有好处；

[biː; bi][ˈkwaɪət] .
be quiet .
是 安静的 .

安静。

[klɑːk] , [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
Clerk , read the charge .
职员 , 读 这 收费 .

办事员，宣读指控内容。

” [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm][piˈænəʊ] [ˈmʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːdz] “ [drʌŋk] — [əˈbjuːsɪv] — [dɪsˈɔːdəli] —
” **After some piano mumbling , the words “ drunk — abusive — disorderly —**
” 后 一些 钢琴 喃喃自语 , 这 字 “ 醉 — 虐待 — 乱 —
[ɪnˈkeɪpəbl] — [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][self] — [ˈstretʃə(r)] — [ˈsteɪʃ(ə)n] - [haʊs] — [beɪl] ,
incapable — taking care of self — stretcher — station - house — bail ,
无法 — 采取 关心 的 自己 — 担架 — 车站 - 房子 — 保释 ,

“一阵钢琴低语之后，出现了“醉酒——辱骂——扰乱秩序——无能为力——照顾自己——担架——警局——保释”这几个词，

” [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][məʊst] [fɔːˈtɪsɪməʊ] [ˈmænə(r)] .
” **were shouted out in the most fortissimo manner .**
” 是 喊叫 出去 在 这 最多 强音 方式 .

“”以最响亮的声音喊了出来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest]
At the end of the reading , all eyes were directed to the well - dressed
在 这 结尾 的 这 阅读 , 全部 眼睛 是 指导 到 这 出色地 - 穿着
[ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈdɒlfəs] .
and gentlemanly - looking Adolphus .
和 绅士风度 - 寻找 阿道弗斯 .

朗读结束后，所有人的目光都转向了衣着考究、风度翩翩的阿道夫斯。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈsɪmpəθi] .

He	appeared	to	excite	universal	sympathy	.
他	出现	到	激发	普遍的	同情	.

他似乎激起了普遍的同情。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ? ”

“	What	have	you	to	say	,	young	man	?	”
“	什么	有	你	到	说	,	年轻的	男人	?	”

“年轻人，你有什么要说的吗？”

“ [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ” —

“	Why	,	your	worship	,	the	charge	is	true	;	but	”	—
“	为什么	,	你的	崇拜	,	这	收费	是	真的	;	但	”	—

“大人，指控属实；但是”——

“ [əʊ] ! [ˈnevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bʌts] .

“	Oh	!	never	mind	your	buts	.
“	哦	!	绝不	头脑	你的	但是	.

“哦！别在意你的那些废话。”

[wɪl] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈgen] ? ”

Will	you	ever	appear	in	the	same	situation	again	?	”
将要	你	曾经	出现	在	这	相同的	情况	再次	?	”

你还会再次遇到同样的情况吗?

“ [əˈpɒn][maɪ][səʊl][aɪ][woʊnt] ; [bʌt; bət] ” —

“	Upon	my	soul	I	won't	;	but	”	—
“	之上	我的	灵魂	我	惯于	;	但	”	—

“我发誓我不会；但是”——

“ [ðeə(r)] , [ðen] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ; [aɪ][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [sɪnˈserəti] , [bʌt; bət][doʊnt][sweə(r)] .

“	There	,	then	,	that	will	do	;	I	like	your	sincerity	,	but	don't	swear	.
“	那里	,	然后	,	那	将要	做	;	我	喜欢	你的	诚意	,	但	不	发誓	.

“好了，这样就可以了；我喜欢你的真诚，但不要说脏话。”

[peɪ] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪsˈtʃɑːdʒd] . ”

Pay	one	shilling	,	and	you	are	discharged	.	”
支付	一	先令	,	和	你	是	出院	.	”

交一先令，你就可以出狱了。

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ” —

“	Will	your	worship	allow	me	”	—
“	将要	你的	崇拜	允许	我	”	—

“请您允许我这样做”——

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm] , [sɜː(r)] .

“	I	have	no	time	,	sir	.
“	我	有	不	时间	,	先生	.

“我没时间，先生。”

[nekst] [keɪs] . ”

Next	case	.	”
下一个	案件	.	”

下一个案子。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] . ”

“	But	I	must	explain	.	”
“	但	我	必须	解释	.	”

但我必须解释一下。

“ [nekst] [keɪs] .

“	Next	case	.
“	下一个	案件	.

下一个案子。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] ! — [ðɪs]
Hold your jaw ! — this
抓住 你的 颚 ! — 这

别紧张！——这

[weɪ] ! ″ — [ænd; ənd]
way ! ″ — and
方式 ! ″ — 和

路！″——

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [dʒɜːk] ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - ['ɪntuː][ðə; ði] [dɒk] ,
the same individual who had jerked Mr . Adolphus Casay into the dock ,
这 相同的 个人 WHO 有 猛地一抖 先生 . 阿道弗斯 - 进入 这 码头 ,

就是那个把阿道弗斯·卡塞先生拽上被告席的人，

[hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
rejerked him into the middle of the court .
重新抽气 他 进入 这 中间 的 这 法庭 .

他猛地把他拽到球场中央。

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [peɪd] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər][æt; ət][hɪz; ɪz]
The shilling was paid , and , amid the laughter of the idlers at his
这 先令 曾是 有薪酬的 , 和 , 之中 这 笑声 的 这 惰轮 在 他的
['ænti] - [ˌtiː'təʊt(ə)l]['hæbɪts] ,
anti - teetotal habits ,
反对 - 滴酒不沾 习惯 ,

他付了先令，在闲散人们嘲笑他不喝酒的习惯声中，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
he made the best of his way from the scene of his humiliation .
他 制成 这 最好的 的 他的 方式 从 这 场景 的 他的 屈辱 .

他尽力离开了那次屈辱的现场。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [strʌk]
As he rushed round the corner of the street , a peal of laughter struck
作为 他 匆忙 圆形的 这 角落 的 这 街道 , 一个 皮尔 的 笑声 击
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
upon his ears ,
之上 他的 耳朵 ,

他冲过街角时，耳边传来一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [fʊl] ['feðə(r)] , [æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [stʊd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] - ,
and there , in full feather , as sober as ever , stood Mr . Brown Bunkem ,
和 那里 , 在 满的 羽毛 , 作为 清醒 作为 曾经 , 站立 先生 . 棕色的 - ,

只见布朗·邦克姆先生衣着整齐，神态依旧严肃地站在那里。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] .
enjoying the joke beyond all measure .
享受 这 开玩笑 超过 全部 措施 .

无比享受这个笑话。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - ['bʊzəm] ;
Indignation took possession of Mr . Adolphus Casay's bosom ;
愤慨 采取 拥有 的 先生 . 阿道弗斯 - 怀 ;

阿道弗斯·卡塞先生心中充满了愤慨；

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,
he demanded to know the cause of this strange conduct ,
他 要求 到 知道 这 原因 的 这 奇怪的 执行 ,

他要求知道这种奇怪行为的原因。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] .

stating	**that**	**his**	**character**	**was**	**for**	**ever**	**compromised**	**.**
声明	那	他的	特点	曾是	为了	曾经	受损	.

声称他的品格永远受到了损害。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” ['kuːlli] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] - ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['sʌbdʒɪkt]

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**coolly**	**rejoined**	**the**	**unmoved**	**Bunkem**	**;**	**“**	**we**	**are**	**all**	**subject**
“	不是	在	全部	,	”	冷静地	重新加入	这	不动	-	;	“	我们	是	全部	主题

[tuː; tə]['æksɪdənts] .

to	**accidents**	**.**
到	事故	.

“完全不是，”邦克姆冷冷地回答道，“我们都会遭遇意外。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

You	certainly	were	in	a	scrape	,	but	I	think	none	the	worse	of	you	;
你	当然	是	在	一个	刮	,	但	我	思考	没有任何	这	更糟	的	你	;

你当时确实遇到了麻烦，但我对你的看法并没有变坏；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪts] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] . ”

and	,	if	it's	any	satisfaction	,	you	may	say	it	was	me	.	”
和	,	如果	它是	任何	满意	,	你	可能	说	它	曾是	我	.	”

如果这能让你感到一丝安慰的话，你可以说是我干的。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !

“	Say	it	was	you	!
“	说	它	曾是	你	!

“告诉我那是你！”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

Why	it	was	.	”
为什么	它	曾是	.	”

为什么会这样？

“ ['kæpɪt(ə)l] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf] !

“	Capital	,	upon	my	life	!
“	首都	,	之上	我的	生活	!

“资本，以我的生命起誓！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] , [smɪθ] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][kjuː] ?

do	you	hear	him	,	Smith	,	how	well	he	takes	a	cue	?
做	你	听到	他	,	史密斯	,	如何	出色地	他	需要	一个	提示	?

史密斯，你听见他说的了吗？他领会暗示有多准？

[bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ; [bʌt; bət] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] .

but	stick	to	it	,	old	fellow	,	I	don't	think	you'll	be	believed	;	but	—	say	it	was	me	.
但	戳	到	它	,	老的	同伴	,	我	不	思考	你会	是	相信	;	但	—	说	它	曾是	我	.

但你坚持下去，老伙计，我觉得没人会相信你；但是——就说是我干的。

” ['mɪstə(r)] . [braʊn] - [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

”	Mr	.	Brown	Bunkem	was	perfectly	right	.
”	先生	.	棕色的	-	曾是	完美	正确的	.

布朗·邦克姆先生的说法完全正确。

['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] - [wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'liːvd] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

Mr	.	Adolphus	Casay	was	not	believed	;	for	some	time	he	told	the	story	as	it	really	was	,
先生	.	阿道弗斯	-	曾是	不是	相信	;	为了	一些	时间	他	讲述	这	故事	作为	它	真的	曾是	,

人们并不相信阿道弗·卡赛先生的话；一段时间以来，他一直如实讲述着事情的真相。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] [braʊn] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frendz] , [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)]

The	indefatigable	Brown	was	always	appealed	to	by	mutual	friends	,	his	answer
这	不懈	棕色的	曾是	总是	上诉	到	经过	相互的	朋友们	,	他的	回答

[ɪnˈveərɪəbli][wɒz; wəz] —

invariably	was	—
总是	曾是	—

不知疲倦的布朗总是被共同的朋友们求助，而他的回答总是——

“ [waɪ] , - [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈfeləʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪndʒə(r)][hɪm] .

“	Why	,	Casay's	a	steady	fellow	,	I	am	not	;	it	might	injure	him	.
“	为什么	,	-	一个	稳定的	同伴	,	我	是	不是	;	它	可能	损伤	他	.

“卡赛是个沉稳的人，而我不是；这可能会伤到他。”

[aɪ][dɪˈfaɪ] [rɪˈpɔːt] ; [ðeəfɔː(r)] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə] — [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] !

I	defy	report	;	therefore	I	gave	him	leave	to	—	say	it	was	me	!
我	违抗	报告	;	所以	我	给予	他	离开	到	—	说	它	曾是	我	!

我拒绝接受报告；因此我允许他——说是我干的！

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [ˈmɪstə(r)] . [əˈdɒlfəs] - [ˈevə(r)][gɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪlɪŋ]

”	And	that	was	all	the	thanks	Mr	.	Adolphus	Casay	ever	got	for	bailing
”	和	那	曾是	全部	这	谢谢	先生	.	阿道弗斯	-	曾经	得到	为了	弃保

[frend] .

friend	.
朋友	.

“而这就是阿道弗斯·卡塞先生救出朋友后得到的全部感谢。”

-

FUSBOS

-

福布斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈjuːklɪd] .

THE	POLITICAL	EUCLID	.
这	政治的	欧几里得	.

政治欧几里得。

[weərˈɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪdəd]

WHEREIN	ARE	CONSIDERED
其中	是	经过考虑的

其中考虑

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [pleɪs] ;

THE	RELATIONS	OF	PLACE	;
这	关系	的	地方	;

地点关系；

[ɔː(r)]

OR
或者

或者

[ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv]

THE	BEST	MODE	OF
这	最好的	模式	的

最佳模式

['getɪŋ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	:
GETTING	**A**	**PLACE**	**FOR**	**YOUR**	**RELATIONS** **:**
获得	一个	地方	为了	你的	关系	:

为你的亲友寻找栖身之所:

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[gaɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɑːt]	[ɒv; əv]
Being	**a**	**complete**	**Guide**	**to**	**the**	**Art**	**of**
存在	一个	完全的	指导	到	这	艺术	的

成为艺术的完整指南

['ledʒɪslətɪv]	[ˌmenʃə'reɪʃən]	,
LEGISLATIVE	**MENSURATION**	**,**
立法	测量	,

立法衡量,

[ɔː(r)]	,
OR	**,**
或者	,

或者,

[haʊ]	[tuː; tə]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ðə; ði]	['vælјuː]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[vəʊt]	[ə'pɒn]
How	**to**	**estimate**	**the**	**value**	**of**	**a**	**Vote**	**upon**
如何	到	估计	这	价值	的	一个	投票	之上

如何估算投票的价值

[wɪg]	[ænd; ənd]	['tɔːri]	['meʒəz]	.
WHIG	**AND**	**TORY**	**MEASURES**	**.**
辉格党	和	保守党	措施	.

辉格党和托利党的措施。

[ðə; ði]	[həʊl]	[ə'dæptɪd]	[tuː; tə]
THE	**WHOLE**	**ADAPTED**	**TO**
这	所有的	改编	到

整体适应

[ðə; ði]	[juːz]	[ɒv; əv]	['ɒnərəb(ə)l]	['membəz]	.
THE	**USE**	**OF**	**HONOURABLE**	**MEMBERS**	**.**
这	使用	的	光荣的	成员	.

荣誉成员的使用。

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːd]	['pɑːməstən]	,
LORD	**PALMERSTON**	**,**
主	帕默斯顿	,

帕默斯顿勋爵

[leɪt]	[prə'fesə(r)]	[ɒv; əv]	['tɔːrɪɪzəm]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	['lektʃərə(r)]	[ɒn]	['hwigəri]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]
Late	**Professor**	**of**	**Toryism**	**,**	**but**	**now**	**Lecturer**	**on**	**Whiggery**	**to**	**the**	**College**	**of**
晚的	教授	的	托利主义	,	但	现在	讲师	在	辉格党	到	这	大学	的

[ˌes 'tiː]	.	['stiːvənz]	.
St	**.**	**Stephen's**	**.**
英石	.	斯蒂芬的	.

已故托利主义教授,现任圣斯蒂芬学院辉格党讲师。

[bʊk]	[aɪ]	.	—	['defɪnɪʃənz]	.
BOOK	**I**	**.**	**—**	**DEFINITIONS**	**.**
书	我	.	—	定义	.

第一卷——定义。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['pɒlətɪks][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [pleɪs] ([ɪn] [vjuː] ,) [bʌt; bət][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]

A	point	in	politics	is	that	which	always	has	place	(	in	view	,	)	but	no	particular
一个	观点	在	政治	是	那	哪个	总是	有	地方	(	在	看法	,	)	但	不	特别的

['pɑːti] .

party	.
派对	.

政治中的一个观点，是指始终存在（在视野中）但并不属于任何特定政党的观点。

[ə; eɪ][laɪn][ɪn]['pɒlətɪks][ɪz] ['ɪntrəst] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] .

A	line	in	politics	is	interest	without	principle	.
一个	线	在	政治	是	兴趣	没有	原则	.

政治上的路线就是不讲原则的利益。

[ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɑː(r); ə(r)] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

The	extremities	of	a	line	are	loaves	and	fishes	.
这	四肢	的	一个	线	是	面包	和	鱼	.

这条线的两端分别是面包和鱼。

[ə; eɪ] [raɪt] [laɪn][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl][ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

A	right	line	is	that	which	lies	evenly	between	the	Ministerial	and	Opposition
一个	正确的	线	是	那	哪个	谎言	均匀地	之间	这	部长	和	反对

['bentʃɪz] .

benches	.
长椅	.

正确的路线是指位于部长席位和反对党席位正中间的路线。

[ə; eɪ][ˌsuːpə'fɪʃɪiːz; ˌsjuː-][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [prəu'fes] [tuː; tə][hæv; həv]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ]

A	superficies	is	that	which	professes	to	have	principle	,	but	has	no
一个	表面	是	那	哪个	声称	到	有	原则	,	但	有	不

[kən'sɪstənsi] .

consistency	.
一致性	.

肤浅的东西就是那些声称有原则，但实际上却缺乏一致性的东西。

[ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'fɪʃɪiːz; ˌsjuː-][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spiːdiənsi] .

The	extremities	of	a	superficies	are	expediencies	.
这	四肢	的	一个	表面	是	权宜之计	.

表面现象的极端表现形式是权宜之计。

[ə; eɪ][pleɪn][ˌsuːpə'fɪʃɪiːz; ˌsjuː-][ɪz][ðæt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['ɒpəzɪt] ['spiːtʃɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

A	plain	superficies	is	that	of	which	two	opposite	speeches	being	taken	,
一个	清楚的	表面	是	那	的	哪个	二	对面的	演讲	存在	已采取	,

一个朴素的表面就是两种截然相反的言论所构成的表面，

[ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [laɪz] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] - [striːt] .

the	line	between	them	evidently	lies	wholly	in	the	direction	of	Downing	-	street	.
这	线	之间	他们	显然	谎言	完全	在	这	方向	的	唐宁	-	街道	.

他们之间的界限显然完全指向唐宁街。

[ə; eɪ][pleɪn]['æŋg(ə)l][ɪz][ðə; ði]['evɪdənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [pɪs'keɪʃən] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	plain	angle	is	the	evident	inclination	,	and	consequent	piscation	,	of	a
一个	清楚的	角度	是	这	明显	倾角	,	和	后果	捕鱼	,	的	一个

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] ;

member	for	a	certain	place	;
成员	为了	一个	肯定	地方	;

平面角是指物体相对于某一特定位置的明显倾斜度和由此产生的偏斜度；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['membəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn]

or	it	is	the	meeting	together	of	two	members	who	are	not	in	the	same	line
或者	它	是	这	会议	一起	的	二	成员	WHO	是	不是	在	这	相同的	线

[ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

of	politics	.
的	政治	.

或者，它是政治立场不同的两位成员的会面。

[wen] [ə; eɪ]['membə(r)][sɪts][ɒn][ðə; ði] [krɒs] ['bentʃɪz] ,

When	a	member	sits	on	the	cross	benches	,
什么时候	一个	成员	坐着	在	这	叉	长椅	,

当一名议员坐在交叉席位上时，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

and	shows	no	particular	inclination	to	one	side	or	the	other	,	it	is	called	a
和	演出	不	特别的	倾角	到	一	边	或者	这	其他	,	它	是	称为	一个

[raɪt] ['æŋg(ə)l] .

right	angle	.
正确的	角度	.

如果一个角不偏向任何一边，那么它就叫做直角。

[æn; ən][əb'tjuːs]['æŋg(ə)l][ɪz][ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] .

An	obtuse	angle	is	that	in	which	the	inclination	is	evidently	to	the	Treasury	.
一个	钝	角度	是	那	在	哪个	这	倾角	是	显然	到	这	财政部	.

钝角是指明显偏向国库的角度。

[æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][ɪz][ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɪz] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

An	acute	angle	is	that	in	which	the	inclination	is	apparently	to	the	Opposition
一个	急性	角度	是	那	在	哪个	这	倾角	是	显然	到	这	反对

['bentʃɪz] .

benches	.
长椅	.

锐角是指角度明显偏向反对党一方的角度。

[ə; eɪ] ['baʊndri] [ɪz][ðə; ði][ɪk'streməti][ɔː(r)] ['wɪpə(r)] - [ɪn][ɒv; əv]['eni] ['pɑːti] .

A	boundary	is	the	extremity	or	whipper	-	in	of	any	party	.
一个	边界	是	这	末端	或者	鞭子	-	在	的	任何	派对	.

边界是任何一方的极限或界限。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [tə'geðə(r)] [baɪ][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] ['hwipə] - [ɪn] .

A	party	is	that	which	is	kept	together	by	one	or	more	whippers	-	in	.
一个	派对	是	那	哪个	是	保留	一起	经过	一	或者	更多的	鞭子	-	在	.

一个政党是由一个或多个幕僚维持团结的。

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['membə(r)][ɪz][ə; eɪ][rʌm] ['fɪgə(r)] , [prə'djuːst] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ;

A	circular	member	is	a	rum	figure	,	produced	by	turning	round	;
一个	圆	成员	是	一个	朗姆酒	数字	,	生产	经过	转弯	圆形的	;

圆形构件是一种旋转成型的图形；

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɔːl] [laɪnz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks]['sentə(r)][ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm]

and	is	such	that	all	lines	of	politics	centre	in	himself	,	and	are	the	same
和	是	这样的	那	全部	线条	的	政治	中心	在	他自己	,	和	是	这	相同的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他的政治立场如此，所有政治路线都以他为中心，对他来说都是一样的。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['membə(r)][ɪz][ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] ,

The	diameter	of	a	circular	member	is	a	line	drawn	on	the	Treasury	,
这	直径	的	一个	圆	成员	是	一个	线	绘制	在	这	财政部	,

圆形构件的直径是绘制在财政部的一条线，

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][bəuθ] [p'ɒkɪts] .

and	terminating	in	both	pockets	.
和	终止	在	两个都	口袋	.

两端均止于口袋内。

[ˌtraɪ'lætərəl] ['membəz] , [ɔː(r)]['weɪvərə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θriː] [saɪdz] .

Trilateral	members	,	or	waverers	,	are	those	which	have	three	sides	.
三边形	成员	,	或者	摇摆不定者	,	是	那些	哪个	有	三	侧面	.

三边成员，或称摇摆成员，是指具有三个边的成员。

[ɒv; əv] [θriː] - ['saɪdɪd] ['membəz] [æn; ən][ˌiːkwɪ'lætərəl][ɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membə(r)][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Of	three	-	sided	members	an	equilateral	or	independent	member	is	that	to	which	all	sides	are	the	same	.
的	三	-	侧面	成员	一个	等边	或者	独立的	成员	是	那	到	哪个	全部	侧面	是	这	相同的	.

在三边形构件中，等边构件或独立构件是指所有边都相等的构件。

[æn; ən] [aɪ'sɒsɪˌliːz] [ɔː(r)] ['væsɪleɪtɪŋ] ['membə(r)][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː] [saɪdz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] .

An	isosceles	or	vacillating	member	is	that	to	which	two	sides	only	are	the	same	.
一个	等腰三角形	或者	摇摆不定	成员	是	那	到	哪个	二	侧面	仅有的	是	这	相同的	.

等腰三角形或摆动三角形是指只有两边相同的三角形。

[ə; eɪ] ['skeɪliːn] [ɔː(r)] ['skeɪli] ['membə(r)][hæz; həz][nəʊ][wʌn][saɪd] [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] .

A	scalene	or	scaly	member	has	no	one	side	which	is	equal	to	his	own	interest	.
一个	不等边	或者	鳞片状的	成员	有	不	一	边	哪个	是	平等的	到	他的	自己的	兴趣	.

不等边或鳞状肢体没有一个侧面是与其自身利益相等的。

['pærəlel] [laɪnz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] — [seɪ] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ;

Parallel	lines	of	politics	are	such	as	are	in	the	same	direction	—	say	Downing	-	street	;
平行线	线条	的	政治	是	这样的	作为	是	在	这	相同的	方向	—	说	唐宁	-	街道	;

政治上的平行线指的是方向一致的线——比如唐宁街；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [prə'djuːst] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] — [seɪ] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] — [duː; də][nɒt] [miːt] .

but	which	,	being	produced	ever	so	far	—	say	to	Windsor	—	do	not	meet	.
但	哪个	,	存在	生产	曾经	所以	远的	—	说	到	温莎	—	做	不是	见面	.

但是，即使生产到很远的地方——比如温莎——也无法满足要求。

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒbləm] [ɪz][ə; eɪ] ['tɔːri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

A	political	problem	is	a	Tory	proposition	,	showing	that	the	country	is	to	be	done	.
一个	政治的	问题	是	一个	保守党	主张	,	显示	那	这	国家	是	到	是	完毕	.

政治问题是保守党提出的一个论点，这表明国家已经完了。

[ə; eɪ] ['θɪərəm] [ɪz][ə; eɪ] [wɪg] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɪgz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] .

A	theorem	is	a	Whig	proposition	—	the	benefit	of	which	to	any	one	but	the	Whigs	always	requires	to	be	demonstrated	.
一个	定理	是	一个	辉格党	主张	—	这	益处	的	哪个	到	任何	一	但	这	辉格党	总是	需要	到	是	已证明	.

定理是一种辉格党命题——除了辉格党人之外，任何人的利益都需要证明。

[ə; eɪ] [kə'rɒlәri] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [kən'fju:ʒn] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wɪg]

A	**corollary**	**is**	**the**	**consequent**	**confusion**	**brought**	**about**	**by**	**adopting**	**the**	**preceding**	**Whig**
一个	推论	是	这	后果	困惑	带来	关于	经过	收养	这	前	辉格党

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	**.**
主张	.

由此可得出推论：采纳前述辉格党观点会导致混乱。

[ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revənju:] [baɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

A	**deduction**	**is**	**that**	**which**	**is**	**drawn**	**from**	**the**	**revenue**	**by**	**adopting**	**the**	**preceding**
一个	扣除	是	那	哪个	是	绘制	从	这	收入	经过	收养	这	前

[wɪg] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Whig	**proposition**	**.**
辉格党	主张	.

扣除额是指根据前述辉格党主张从收入中扣除的金额。

['meɪdʒə(r)] - [nju:] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['meməri]

MAJOR	**BENIOWSKY'S**	**NEW**	**ART**	**OF**	**MEMORY**
主要的	-	新的	艺术	的	记忆

贝尼奥夫斯基少校的新记忆艺术

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [bəʊsts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɒpə(r)] [nems] [ɪn][skaɪ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli]

A	**gentleman**	**who**	**boasts**	**one**	**of**	**those**	**proper**	**names**	**in**	**sky**	**which**	**are**	**naturally**
一个	绅士	WHO	吹嘘	一	的	那些	恰当的	姓名	在	天空	哪个	是	自然

[ɪ'nʌf] [trænz'mɪtɪd] “ [frɒm; frəm][pəʊl][tu:; tə][pəʊl] ,

enough	**transmitted**	**“**	**from**	**pole**	**to**	**pole**	**,**
足够的	传输	“	从	极	到	极	,

一位先生，他拥有一个响亮的、仿佛能从极地传到极地的天上专有名词。

” [ˌʌndə'teik] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə'pɒn] [ɪn'taɪəli] [nju:]['prɪnsəp(ə)lz] .

”	**undertakes**	**to**	**teach**	**the**	**art**	**of**	**remembering**	**upon**	**entirely**	**new**	**principles**	**.**
”	承担	到	教	这	艺术	的	记住	之上	完全	新的	原则	.

致力于以全新的原则教授记忆的艺术。

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,

We	**know**	**not**	**what**	**the**	**merit**	**of**	**his**	**invention**	**may**	**be**	**,**
我们	知道	不是	什么	这	优点	的	他的	发明	可能	是	,

我们并不清楚他的发明有何价值。

[bʌt; bət][wi:; wi][beg] [li:v] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ə; eɪ][fju:]['dʒen(ə)rəl]['kwestʃənz] , [ænd; ənd]

but	**we**	**beg**	**leave**	**to**	**ask**	**the**	**Major**	**a**	**few**	**general**	**questions**	**,**	**and**
但	我们	求	离开	到	问	这	主要的	一个	很少	一般的	问题	,	和

[wi:; wi] ,

we	**,**
我们	,

但我们恳请允许我们向少校提出几个一般性问题，我们，

['ðeəfɔ:(r)] , [rɪ'spektfəli] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [i'fekt]

therefore	**,**	**respectfully**	**inquire**	**whether**	**his**	**system**	**would**	**be**	**capable**	**of**	**effecting**
所以	,	尊敬	查询	无论	他的	系统	会	是	有能力的	的	产生影响

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪrəklz] : —

the	**following**	**miracles**	**:**	**—**
这	下列的	奇迹	:	—

因此，请恭敬地询问他的体系是否能够实现以下奇迹：——

1st .

1st	**.**
1st	.

第一。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['greɪəm] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][nɒt] [lɒŋ]

Would	it	be	possible	to	make	Sir	James	Graham	remember	that	he	not	long
会	它	是	可能的	到	制作	先生	詹姆斯	格雷厄姆	记住	那	他	不是	长的

[sɪns] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kɒliːgz] [tuː; tə][biː; bi][men] ['həʊlli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['pʌblɪk]

since	declared	his	present	colleagues	to	be	men	wholly	unworthy	of	public
自从	声明	他的	展示	同事	到	是	男人	完全	不配	的	民众

['kɒnfɪdəns] ?

confidence	?
信心	?

能否让詹姆斯·格雷厄姆爵士想起，他不久前曾公开宣称他现在的同事们完全不值得公众信任?

2dly .

2dly .

2dly .

2dly。

[wʊd] ['meɪdʒə(r)] - [plæn][kəm'pel][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl] ;

Would	Major	Beniowsky's	plan	compel	a	man	to	remember	his	tailor's	bill	;
会	主要的	-	计划	迫使	一个	男人	到	记住	他的	裁缝	账单	;

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

and	,	if	so	,
和	,	如果	所以	,

贝尼奥夫斯基少校的计划能否迫使一个人记住他的裁缝账单？如果能，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

would	it	go	so	far	as	to	remind	him	to	call	for	the	purpose	of
会	它	去	所以	远的	作为	到	提醒	他	到	称呼	为了	这	目的	的

['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

paying	it	?
付费	它	?

它会不会甚至提醒他打电话来付款?

3dly .

3dly .

3dly .

3天前。

[wʊd] [ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['meməri] [ɪ'neɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . [wɑːkliː] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

Would	the	new	system	of	memory	enable	Mr	.	Wakley	to	refrain	from
会	这	新的	系统	的	记忆	使能够	先生	.	沃克利	到	避免	从

[fər'get] [hɪm'self] ?

forgetting	himself	?
遗忘	他自己	?

新的记忆系统能否让瓦克利先生不至于忘记自己?

4thly .

4thly .

4thly .

第四。

[wʊd] [ðə; ði] - , [ɔː(r)][breɪn] - ['prɪntɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

Would	the	Phrenotypics	,	or	brain	-	printing	,	as	it	is	called	,
会	这	-	,	或者	脑	-	印刷	,	作为	它	是	称为	,

脑纹识别技术，或者说脑印技术，

[sək'siːd] [ɪn] ['steriətaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

succeed	in	stereotyping	a	pledge	in	the	recollection	of	a	member	of	parliament
成功	在	刻板印象	一个	保证	在	这	回忆	的	一个	成员	的	议会

?

?

?

成功地在一位议员的记忆中刻画出某种形式的誓词?

5thly .
5thly .
5thly .

第五。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [ɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)]

Is	**it**	**possible**	**for**	**the**	**new**	**art**	**to**	**cause**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**to**	**remember**
是	它	可能的	为了	这	新的	艺术	到	原因	先生	罗伯特	果皮	到	记住

[frɒm; frəm][wʌn] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['prɒmɪsɪz] ?

from	**one**	**week**	**to**	**the**	**other**	**his**	**political**	**promises**	**?**
从	一	星期	到	这	其他	他的	政治的	承诺	?

新艺术是否有可能让罗伯特·皮尔爵士在一周之内记住他曾经做出的政治承诺?

[wiː; wi][fɪə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] ['negətɪv] ;

We	**fear**	**these**	**questions**	**must**	**be**	**answered**	**in**	**the**	**negative**	**;**
我们	害怕	这些	问题	必须	是	回答	在	这	消极的	;

我们担心这些问题的答案是否定的;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri] ,

but	**we**	**have**	**a**	**plan**	**of**	**our**	**own**	**for**	**exercising**	**the**	**memory**	**,**
但	我们	有	一个	计划	的	我们的	自己的	为了	锻炼	这	记忆	,

但我们有自己的记忆力锻炼计划。

[wɪtʃ] [wɪl] [biːt] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][skaɪ] , [huː] ['ventʃəz] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [wʌn] .

which	**will**	**beat**	**that**	**of**	**Beniow**	**,**	**or**	**any**	**other**	**sky**	**,**	**who**	**ventures**	**to**	**propose**	**one**	**.**
哪个	将要	打	那	的	-	,	或者	任何	其他	天空	,	WHO	风险投资	到	提出	一	.

这将胜过贝尼奥的天空，或者任何其他胆敢提出类似方案的天空。

['aʊə(r)][ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] , “ [riːd] [pʌntʃ] ,

Our	**proposition**	**is**	**,**	**“**	**Read**	**PUNCH**	**,**
我们的	主张	是	,	“	读	冲床	,

我们的建议是，“阅读 PUNCH，

” [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz][wʌns]

”	**and**	**we**	**will**	**be**	**bound**	**that**	**no**	**one**	**will**	**ever**	**forget**	**it**	**who**	**has**	**once**
”	和	我们	将要	是	边界	那	不	一	将要	曾经	忘记	它	WHO	有	一次

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] .

enjoyed	**the**	**luxury**	**.**
享受	这	奢华	.

“我们保证，凡是享受过这种奢华的人，都不会忘记它。”

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] . — [nəʊ] . [naɪn] .

SONGS	**FOR**	**THE**	**SENTIMENTAL**	**.**	**—**	**NO**	**.**	**9**	**.**
歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	9	.

献给多愁善感之人的歌曲——第 9 首。

[ai] [θruː] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['fiːldz] ,

I	**wander'd**	**through**	**our**	**native**	**fields**	**,**
我	漫游	通过	我们的	本国的	字段	,

我漫步在我们故乡的田野里，

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] [huː] [siːmd]

And	**one**	**was**	**by**	**my**	**side**	**who**	**seem'd**
和	一	曾是	经过	我的	边	WHO	似乎

而我身边就有一个看起来.....

[frɔːt] [wɪð] [iːtʃ] ['bjuːti] ['neɪtʃə(r)] [jiːldz] ,

Fraught	**with**	**each**	**beauty**	**nature**	**yields**	**,**
充满危机	和	每个	美丽	自然	产量	,

充满了大自然所赋予的每一种美丽，

[waɪlst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'fekʃn] - .
Whilst **from** **her** **eye** **affection** **beam'd** **.**
而 从 她 眼睛 感情 - .

她的眼中流露出爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][laɪk] [wɒt] ['feəri] [bʊks] ,
It **was** **so** **like** **what** **fairy** **books** **,**
它 曾是 所以 喜欢 什么 仙女 图书 ,

它简直就像童话书里描述的那样。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] ['hev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [tel] ,
In **painting** **heaven** **,** **are** **wont** **to** **tell** **,**
在 绘画 天堂 , 是 惯于 到 告诉 ,

在绘画天堂里，人们常常会说：

[ðæt] ['fɒndli] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðəʊz] [lʊks] ,
That **fondly** **I** **believed** **those** **looks** **,**
那 深情地 我 相信 那些 看起来 ,

我曾深信那些眼神，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [leɪt] — - [twɒz] [ɔːl][ə; eɪ] [sel] !
And **found** **too** **late** **—** **'** **twas** **all** **a** **sell** **!**
和 成立 也 晚的 — - 那是 全部 一个 卖 !

发现得太晚了——这一切都是骗局！

- [twɒz] [ɔːl][ə; eɪ] [sel] !
' **Twas** **all** **a** **sell** **!**
- 那是 全部 一个 卖 !

这一切都是一场骗局！

[ʃiː; ʃi] - [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] — [hɜː(r); hə(r)][laɪf] —
She **vow'd** **I** **was** **her** **all** **—** **her** **life** **—**
她 - 我 曾是 她 全部 — 她 生活 —

她发誓说我是她的一切——她的生命——

[ænd; ənd] [pruːvd] , [mɪ'θɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [baɪ] [saɪz] ;
And **proved** **,** **methought** **,** **her** **words** **by** **sighs** **;**
和 已证实 , 我的想法 , 她 字 经过 叹息 ;

我认为，她的叹息证明了她的话；

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] “ [waɪf] ,
She **long'd** **to** **hear** **me** **call** **her** **“** **wife** **,**
她 很久 到 听到 我 称呼 她 “ 妻子 ,

她渴望听到我叫她“妻子”，

” [ænd; ənd] [fed] [ɒn] [həʊp] [wɪtʃ] [lʌv] [sə'plaɪz] .
” **And** **fed** **on** **hope** **which** **love** **supplies** **.**
” 和 美联储 在 希望 哪个 爱 补给品 .

“并以爱所带来的希望为食粮。”

[ɑː] ! [ðen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪn]
Ah **!** **then** **I** **felt** **it** **had** **been** **sin**
啊 ! 然后 我 毛毡 它 有 到过 罪

啊！那时我才觉得那是罪过。

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɛə] [bɪ'laɪ]
To **doubt** **that** **she** **could** **e'er** **belie**
到 怀疑 那 她 可以 曾经 掩饰

怀疑她是否真的会相信

[hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] ! — [aɪ] [faʊnd] - [twɒz] ['əʊnli][tɪn]
Her **vows** **!** **—** **I** **found** **'** **twas** **only** **tin**
她 誓言 ! — 我 成立 - 那是 仅有的 锡

她的誓言！——我发现那只是锡

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [aɪ] !

She	**sought**	**,**	**and**	**love**	**was**	**all**	**my**	**eye**	**!**
她	寻求	,	和	爱	曾是	全部	我的	眼睛	!

她寻觅，而我的眼中只有爱!

[wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [aɪ] !

Was	**all**	**my**	**eye**	**!**
曾是	全部	我的	眼睛	!

原来都是我的眼睛!

['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

SHIPPING	**INTELLIGENCE**	**.**
船运	智力	.

航运情报。

[ðə; ði] ['ʃæmrɒk] [ræn][ə'pɒn][ə; eɪ]['tɪmbə(r)] - [rɑːft][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf]

The	**Shamrock**	**ran**	**upon**	**a**	**timber**	**-**	**raft**	**on**	**Monday**	**morning**	**,**	**and**	**was**	**off**
这	三叶草	跑	之上	一个	木材	-	筏	在	周一	早晨	,	和	曾是	离开

[diːl] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] .

Deal	**in**	**ten**	**minutes**	**afterwards**	**.**
交易	在	十	分钟	然后	.

"三叶草号"周一早上撞上了一艘木筏，十分钟后便驶离了迪尔港。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] [dɪd][kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] .

The	**storm**	**of**	**Thursday**	**did**	**considerable**	**damage**	**to**	**the**	**shipping**	**in**	**the**	**Thames**	**.**
这	风暴	的	周四	做过	大量	损害	到	这	船运	在	这	泰晤士河	.

周四的风暴对泰晤士河的航运造成了相当大的破坏。

[ə; eɪ][kəʊl][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ɒf] ['vɒksˌhɔːl] ,

A	**coal**	**was**	**picked**	**up**	**off**	**Vauxhall**	**,**
一个	煤炭	曾是	挑选	向上	离开	沃克斯豪尔	,

在沃克斯豪尔附近捡到了一块煤。

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt][ə; eɪ] [bɑːdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] .

which	**gave**	**rise**	**to**	**a**	**report**	**that**	**a**	**barge**	**had**	**gone**	**down**	**in**	**the**	**offing**	**.**
哪个	给予	上升	到	一个	报告	那	一个	驳船	有	已消失	向下	在	这	离岸	.

这导致有报道称，一艘驳船在近海沉没。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz][æt; ət] ['lɔɪdz] , [wiː; wi] [ɑːskt] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

On	**making**	**inquiries**	**at**	**Lloyd's**	**,**	**we**	**asked**	**what**	**were**	**the**	**advices**	**,**
在	制作	查询	在	劳埃德保险公司	,	我们	问	什么	是	这	建议	,

我们向劳合社询问了他们的建议，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][maɪnd]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

when	**we**	**were**	**advised**	**to**	**mind**	**our**	**own**	**business**	**,**
什么时候	我们	是	建议	到	头脑	我们的	自己的	商业	,

当我们被劝告不要多管闲事时，

[æn; ən]['ɑːnsə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['friːkwəntli] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəlˌɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt]

an	**answer**	**we**	**have**	**too**	**frequently**	**received**	**from**	**the**	**underlings**	**of**	**that**
一个	回答	我们	有	也	频繁地	已收到	从	这	下属	的	那

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

我们从该机构的下属那里得到的答案实在太多了。

[ðə; ði]['bætʃələ(r)][hæz; həz] [biːn] ['teligrɑːf, -græf][ɒn][ɪts] [wei] [ʌp][frɒm; frəm] ['tʃelsi] .

The	**Bachelor**	**has**	**been**	**telegraphed**	**on**	**its**	**way**	**up**	**from**	**Chelsea**	**.**
这	学士	有	到过	电报	在	它是	方式	向上	从	切尔西	.

《单身汉》节目从切尔西一路走来，早已预示着它的走向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [laɪts] [ɒn][ðə; ði]

It	is	expected	to	bring	the	latest	news	relative	to	the	gas	-	lights	on	the
它	是	预期的	到	带来	这	最新的	消息	相对的	到	这	气体	-	灯	在	这

['kenzɪŋtən] - [rəʊd] ,

Kensington	-	road	,
肯辛顿	-	路	,

预计它将带来有关肯辛顿路煤气灯的最新消息。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['sɪnɪkjʊə(r)]['djʊərɪŋ]

which	,	it	is	well	known	,	are	expected	to	enjoy	a	disgraceful	sinecure	during
哪个	,	它	是	出色地	已知	,	是	预期的	到	享受	一个	可耻	闲职	期间

[ðə; ði]['wɪntə(r)] .

the	winter	.
这	冬天	.

众所周知，这些人预计在冬季将享受一份令人不齿的闲职。

['kæptɪn] [snuːk, snuk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæfidajn'dili] ,

Captain	Snooks	,	of	the	Daffydowndilly	,
队长	斯努克斯	,	的	这	daffydowndilly	,

“达菲当迪利”号的斯努克斯船长

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

committed	suicide	by	jumping	down	the	chimney	of	the	steamer	under	his
坚定的	自杀	经过	跳	向下	这	烟囱	的	这	汽船	在下面	他的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

他从自己指挥的轮船上跳下烟囱自杀身亡。

[ðə; ði] [ræʃ] [ækt] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][fleə(r)] [ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ɪm'piːd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

The	rash	act	occasioned	a	momentary	flare	up	,	but	did	not	impede	the	action
这	皮疹	行为	引发	一个	瞬间	耀斑	向上	,	但	做过	不是	阻碍	这	行动

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

of	the	machinery	.
的	这	机械	.

这一鲁莽行为引起了短暂的骚动，但并未妨碍机器的运转。

[ə; eɪ] ['rʌdə(r)] [hæz; həz] [biːn] [siːn] ['fləʊtɪŋ] [ɒf] ['sʌðək] .

A	rudder	has	been	seen	floating	off	Southwark	.
一个	舵	有	到过	已见	漂浮的	离开	南华克	.

有人在南华克附近海域发现了一个漂浮的船舵。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][rəʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	a	piece	of	rope	attached	to	it	.
它	有	一个	片	的	绳索	随附的	到	它	.

它上面系着一根绳子。

['lɔɪdz] ['piːp(ə)l][hæv; həv][nɒt] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Lloyd's	people	have	not	been	down	to	look	at	it	.
劳埃德保险公司	人们	有	不是	到过	向下	到	看	在	它	.

劳埃德保险公司的人还没有下去查看过。

[ðɪs] ['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] ['sɜːklz] ,

This	shameful	neglect	has	occasioned	much	conversation	in	fresh	-	water	circles	,
这	可耻	忽视	有	引发	很多	对话	在	新鲜的	-	水	界	,

这种令人羞耻的疏忽在淡水领域引起了广泛讨论。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [æn; ən] ['æpəθi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

and	shows	an	apathy	which	it	is	frightful	to	contemplate	.
和	演出	一个	冷漠	哪个	它	是	可怕	到	沉思	.

并表现出一种令人不寒而栗的冷漠。

[tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbət] .
TO SIR ROBERT .
到 先生 罗伯特 .

致罗伯特爵士。

['dɑːktərz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtləs] , ['kænɒt] [fiːl] —
Doctors , they say , are heartless , cannot feel —
医生 , 他们 说 , 是 狠心 , 不能 感觉 —

他们说，医生冷酷无情，没有同情心——

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][kɔː(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [piːl] ?
Have you no core , or are you naught but Peel ?
有 你 不 核 , 或者 是 你 零 但 果皮 ?

你没有核心吗？还是你只是个剥皮的皮？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'ʃʊərəns] .
A PLEASANT ASSURANCE .
一个 令人愉快的 保证 .

令人欣慰的保证。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['nɔːməndi] , [wiː; wi] [pə'siːv] , [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]
The Marquis of Normandy , we perceive , has been making some inquiries
['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['dreɪnɪdʒ] [bɪls] ,
relative to the “ Drainage Bills ,
这 侯爵 的 诺曼底 , 我们 感知 , 有 到过 制作 一些 查询
相对的 到 这 “ 引流 账单 ,

我们了解到，诺曼底侯爵一直在就“排水账单”进行一些询问。

” [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ,
” and has been assured by Lord Ellenborough ,
” 和 有 到过 保证 经过 主 埃伦伯勒 ,

并已得到埃伦伯勒勋爵的保证，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
that the subject should meet the attention of government during the recess .
那 这 主题 应该 见面 这 注意力 的 政府 期间 这 凹陷处 .

该议题应在政府休会期间引起重视。

[wiː; wi] [pleɪs] [fʊl] [rɪ'laɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] ['prɒmɪs] — [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
We place full reliance on his Lordship's promise — the drainage of the country
[hæz; həz] [biːn] ['evə(r)][ə; eɪ]['pærəmaʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɪg] [ænd; ənd]['tɔːri]['ruːlə(r)z] .
has been ever a paramount object with our Whig and Tory rulers .
我们 地方 满的 依赖 在 他的 领主的 承诺 — 这 引流 的 这 国家
有 到过 曾经 一个 派拉蒙 目的 和 我们的 辉格党 和 保守党 统治者 .

我们完全相信阁下的承诺——排干国家的水土一直是辉格党和托利党统治者的首要目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˌkrɪsti'ænəti] . — [praɪs] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .
CHRISTIANITY . — PRICE FIFTEEN SHILLINGS .
基督教 . — 价格 十五 先令 .

基督教——售价十五先令。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv]['tendə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .
The English poor have tender teachers .
这 英语 贫穷的 有 投标 教师 .

英国的穷人有温柔的老师。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['mʌni] , [baɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt]
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **the** 这 **genius** 天才 **of** 的 **Money** 钱 **,** , **by** 经过 **a** 一个 **hundred** 百 **direct** 直接的 **and** 和 **indirect** 间接
['lesnz] ,
lessons 课程 **,** ,

首先，金钱的精髓，通过一百条直接和间接的教训展现出来。

[priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
preaches 布道 **to** 到 **them** 他们 **the** 这 **infamy** 骂名 **of** 的 **destitution** 赤贫 **;** ;

向他们宣扬贫困的耻辱；

[ˌðeə'baɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [hjuː'mɪləti] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)]
thereby 从而 **softening** 软化 **their** 他们的 **hearts** 心 **to** 到 **a** 一个 **sweet** 甜的 **humility** 谦逊 **with** 和 **a** 一个 **strong** 强的 **sense** 感觉 **of** 的 **their** 他们的
['wɪkɪdnəs] .
wickedness 邪恶 **.** .

从而使他们的心变得柔软，带着一种甜蜜的谦卑，同时强烈地意识到自己的邪恶。

[ðen] ['kɒmz] [lɔː] , [wɪð] [ɪts] [wɪps] [ænd; ənd][bɒndz] , [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ænd; ənd][taɪ][ʌp] “ [ðə; ði]
Then 然后 **comes** 来 **Law** 法律 **,** , **with** 和 **its** 它是 **whips** 鞭子 **and** 和 **bonds** 债券 **,** , **to** 到 **chastise** 惩罚 **and** 和 **tie** 领带 **up** 向上 **“** “ **the** 这
[ə'fendɪŋ] ['ædəm] ” — [ðæt] [ɪz] ,
offending 犯罪 **Adam** 亚当 **”** ” **—** — **that** 那 **is** 是 **,** ,

然后，法律带着鞭子和绳索而来，惩罚并束缚"犯罪的亚当"——也就是说，

[ðə; ði]['ædəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ,
the 这 **Adam** 亚当 **without** 没有 **a** 一个 **pocket** 口袋 **,** ,

没有口袋的亚当

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [ɒv; əv]['kaɪndli]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [liːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
— — **and** 和 **then** 然后 **the** 这 **gentle** 温和的 **violence** 暴力 **of** 的 **kindly** 亲切地 **Mother** 母亲 **Church** 教会 **leads** 线索 **the** 这 **poor** 贫穷的
[mæn][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːgən] ['wɒnts] ,
man 男人 **far** 远的 **from** 从 **the** 这 **fatal** 致命的 **presence** 在场 **of** 的 **his** 他的 **Gorgon** 戈耳工 **wants** 想要 **,** ,

——然后，慈祥的教会母亲以温柔的暴力，将可怜的人引离了他那致命的欲望——戈耳工的诱惑。

[tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [hɪm] [wɪð] [miːk] - [aɪd] ['tʃærəti] , — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
to 到 **consort** 配偶 **him** 他 **with** 和 **meek** 温顺 **-** - **eyed** 眼睛 **Charity** 慈善 **,** , **—** — **to** 到 **give** 给 **him** 他 **glimpses** 惊鸿一瞥 **of** 的 **the** 这 **Land** 土地
[ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
of 的 **Promise** 承诺 **,** ,

让他与眼神温顺的慈善相伴，——让他瞥见应许之地，

— [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] ,
— — **to** 到 **make** 制作 **him** 他 **hear** 听到 **the** 这 **rippling** 涟漪 **waters** 水 **of** 的 **Eternal** 永恒 **Truth** 真相 **,** ,

——让他聆听永恒真理的涟漪，

— [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [swiːts] .
— — **to** 到 **feast** 盛宴 **his** 他的 **senses** 感官 **with** 和 **the** 这 **odours** 气味 **of** 的 **Eternal** 永恒 **sweets** 糖果 **.** .

——让他的感官沉浸在永恒甜美的香气中。

['hæpi] ['ɪŋglɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] !
Happy English poor !
快乐的 英语 贫穷的 !

快乐的英语穷人!

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nɒt] - [wɪð] [ðə; ði]['vænətɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] !
Ye are not scurfed with the vanities of the flesh !
叶 是 不是 - 和 这 虚荣心 的 这 肉 !

你们没有被肉体的虚荣所玷污!

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒaɪ][el] . [es] . [diː] . , — [ðə; ði] “ [θriː]
Under the affectionate discipline of the British Magi L . S . D . , — the “ three
在下面 这 亲热 纪律 的 这 英国 魔笛MAGI L . S . D . , — 这 “ 三
[kɪŋz] ” ['tɑːskɪŋ] ['hjuːmən] ['mʌs(ə)lz] ,
kings ” tasking human muscles ,
国王 ” 任务 人类 肌肉 ,

在英国魔法师LSD的悉心指导下——“三位国王”指挥着人类的肌肉,

['bæŋkwɪtɪŋ] [ɒn]['hjuːmən] ['hɑːtstrɪŋz] ,
banqueting on human heartstrings ,
宴会 在 人类 心弦 ,

以人类的情感为食粮,

— [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] ['reskjuːd][frɒm; frəm]['eni] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːldli] ['kʌmfət] [ðæt]
— ye are happily rescued from any visitation of those worldly comforts that
— 是的 是 快乐地 获救 从 任何 探视 的 那些 世俗 舒适 那
[həʊld][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə][laɪf] !
hold the weakness of humanity to life !
抓住 这 弱点 的 人类 到 生活 !

你们有幸摆脱了世俗享乐的诱惑,这些享乐正是人类弱点的根源!

[hens] , [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['əʊnli]['sɒlɪd]['eɪkəz] ,
Hence , by the benevolence of those who have only solid acres ,
因此 , 经过 这 仁 的 那些 WHO 有 仅有的 坚硬的 英亩 ,

因此,凭借那些只有坚实土地的人的善意,

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
ye are permitted to have an unlimited portion of the sky ;
是的 是 允许 到 有 一个 无限 部分 的 这 天空 ;

你们被允许拥有无限的天空;

[ænd; ənd] [bænd] [baɪ][ðə; ði] [mʌn'deɪn] [wʌnz] [huː] [hæv; həv] [waɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['seləz] ,
and banned by the mundane ones who have wine in their cellars ,
和 禁止 经过 这 平凡的 一个 WHO 有 葡萄酒 在 他们的 地窖 ,

并被那些酒窖里藏有葡萄酒的庸俗之人所禁止。

[ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][grəʊs]['daɪət][ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [biːf] —
and venison in the larder from the gross diet of beer and beef —
和 鹿肉 在 这 食品储藏室 从 这 总的 饮食 的 啤酒 和 牛肉 —
[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['belifʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] [fuːd] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
ye are permitted to take your bellyful of the savoury food cooked for
是的 是 允许 到 拿 你的 饱腹 的 这 咸味的 食物 煮熟 为了
[ðə; ði] ['hiːbruː] ['peɪtriɑːk] .
the Hebrew patriarch .
这 希伯来语 族长 .

从啤酒和牛肉的粗劣饮食中,食品储藏室里有了鹿肉——你们可以尽情享用为希伯来先祖烹制的美味佳肴。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] , [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [fiːst] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪn] [ðə; ði]

Once	a	week	,	at	least	,	ye	are	invited	to	feast	with	Joseph	in	the
一次	一个	星期	,	在	至少	,	是的	是	受邀	到	盛宴	和	约瑟夫	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['feərəʊ] ,

house	of	Pharaoh	,
房子	的	法老	,

你们至少每周一次被邀请到法老的宫殿里与约瑟一同赴宴。

[ænd; ənd] [jet] , [stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] , [jiː; ji] [steɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt]

and	yet	,	stiff	-	necked	generation	that	ye	are	,	ye	stay	from	the	banquet
和	然而	,	僵硬的	-	颈部	一代	那	是的	是	,	是的	停留	从	这	宴会

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] !

and	then	complain	of	hunger	!
和	然后	抱怨	的	饥饿	!

然而，你们这群顽固不化的一代，竟然不去赴宴，然后又抱怨挨饿！

“ [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒbdjərəsi] ? ” [ɑːsks] ['kaɪndli] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

“	Shall	there	be	no	punishment	for	this	obduracy	?	”	asks	kindly	Mother	Church	,
“	将	那里	是	不	惩罚	为了	这	顽固	?	”	问	亲切地	母亲	教会	,

“难道这种顽固不化的行为就不应该受到惩罚吗？”慈祥的教会母亲问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

her	eyes	red	with	weeping	for	the	hard	-	heartedness	of	her	children
她	眼睛	红色的	和	哭泣	为了	这	难的	-	真心	的	她	孩子们

.

:

.

她因孩子们的铁石心肠而泪流满面。

“ [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['remədi] ?

“	Shall	there	be	no	remedy	?
“	将	那里	是	不	补救	?

难道没有补救措施吗?

” [ʃiː; ʃi] [sɒbz] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

”	she	sobs	,	wringing	her	hands	.
”	她	啜泣	,	拧干	她	双手	.

她抽泣着，双手紧紧地绞在一起。

[ˌweərə'pɒn] , [ðə; ði] ['spɒtləs] ['meɪdn] [lɔː] — [ðæt] [ˌæmə'zəʊnjən] ['vɜːdʒɪn] , ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

Whereupon	,	the	spotless	maiden	Law	—	that	Amazonian	virgin	,	eldest	child	of
于是	,	这	一尘不染	少女	法律	—	那	亚马逊	处女	,	长子	孩子	的

['vaɪəleɪtɪd] ['dʒʌstɪs] — ['ɑːnsəz] , “ [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] !

violated	Justice	—	answers	,	“	Fifteen	Shillings	!
违反	正义	—	答案	,	“	十五	先令	!

于是，纯洁无瑕的少女法律——那亚马逊女战士般的处女，被践踏的正义的长女——回答说：“十五先令！

” [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [lɔːd] ['bruːəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

”	We	are	indebted	to	Lord	BROUGHAM	for	this	new	instance	of	the
”	我们	是	负债累累	到	主	布鲁厄姆	为了	这	新的	实例	的	这

['stʌbənnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs]

stubbornness	of	the	poor	—	for	this	new	revelation	of	the	pious
固执	的	这	贫穷的	—	为了	这	新的	启示	的	这	虔诚的

['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] [lɔː] .

vengeance	of	offended	law	.
复仇	的	被冒犯了	法律	.

“我们感谢布鲁厄姆勋爵，因为他再次展现了穷人的顽强——也再次揭示了法律对被冒犯者的虔诚报复。”

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ['tʌtʃɪŋ] ['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] ,

A	few	nights	since	his	lordship	,	in	a	motion	touching	prison	discipline	,
一个	很少	夜晚	自从	他的	领主	,	在	一个	运动	接触	监狱	纪律	,

几天前，大人阁下在一项涉及监狱纪律的动议中，

['steɪtɪd] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd][fɔː(r); fə(r)][ten] [wiːks] , ['hævɪŋ] [biːn] [faɪnd][ə; eɪ]

stated	that	“	a	man	had	been	confined	for	ten	weeks	,	having	been	fined	a
声明	那	“	一个	男人	有	到过	受限	为了	十	周	,	拥有	到过	罚款	一个

['ʃɪlɪŋ] ,

shilling	,
先令	,

声明称，“一名男子因被罚款一先令而被监禁十周，

[ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [kɒsts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [peɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt]

and	fourteen	shillings	costs	,	which	he	did	not	pay	,	because	he	was	absent
和	十四	先令	成本	,	哪个	他	做过	不是	支付	,	因为	他	曾是	缺席的

[wʌn] ['sʌndeɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] !

one	Sunday	from	church	!
一	星期日	从	教会	!

还有十四先令的费用，他没有支付，因为他有一个星期天没去教堂！

” [huː] [kæn; kən] [daʊt] ,

”	Who	can	doubt	,
”	WHO	能	怀疑	,

谁会怀疑呢？

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][dʒɒn][dʒəunz] — ([ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði][ə'fendə(r)][æz; əz]

that	from	the	moment	John	Jones	—	(	the	reader	may	christen	the	offender	as
那	从	这	片刻	约翰	琼斯	—	(	这	读者	可能	克里斯汀	这	罪犯	作为

[hiː; hi] [pliːz]) — [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

he	pleases	)	—	was	discharged	,
他	请	)	—	曾是	出院	,

从约翰·琼斯（读者可以随意给罪犯起名）出狱的那一刻起，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][məʊst]['paɪəs] , [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] ['krɪstʃən] ?

he	became	a	most	pious	,	church	-	going	Christian	?
他	成为	一个	最多	虔诚的	,	教会	-	去	基督教	?

他变成了一个极其虔诚、经常去教堂的基督徒吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ten] ['sʌndez] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ;

He	had	been	ten	Sundays	in	prison	,	be	it	remembered	;
他	有	到过	十	星期日	在	监狱	,	是	它	记得	;

请记住，他曾在监狱里待了十个星期天；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [hɜːd] [æt; ət] [liːst] [ten] ['sɜːrmən] .

and	had	therefore	heard	at	least	ten	sermons	.
和	有	所以	听到	在	至少	十	布道	.

因此，他至少听过十次布道。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['θreʃhəʊld] [ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd] ['wendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

He	crossed	the	prison	threshold	a	new	-	made	man	;	and	wending	towards	his
他	交叉	这	监狱	临界点	一个	新的	-	制成	男人	;	和	结束	向	他的

['hæpi] [həʊm] ,

happy	home	,
快乐的	家	,

他跨过监狱的门槛，变成了一个全新的人；然后，他开始向着幸福的家走去。

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [səʊ] ['leɪtli] [smɜːtʃ] [wɪð] ['ʃeɪmləs] [vaɪs] — [sʌtʃ] ['lʌstrəs] ['glɔːri] ,

had	in	his	face	—	so	lately	smirched	with	shameless	vice	—	such	lustrous	glory	,
有	在	他的	脸	—	所以	最近	污秽	和	不要脸	副	—	这样的	光泽的	荣耀	,

他那张最近被无耻的罪恶玷污的脸上，曾经闪耀着如此耀眼的光芒。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [kɹ'ɛdɪtəz] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] !

that	even	his	dearest	creditors	failed	to	recognise	him	!
那	甚至	他的	亲爱的	债权人	失败的	到	认出	他	!

就连他最亲密的债主都没认出他来！

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - !
Beautiful is the village church of Phariseefield !
美丽的 是 这 村庄 教会 的 - !

法利赛菲尔德村的教堂真漂亮!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ɪts][æn'tɪkwətɪ] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪts] [pɔːtʃ] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [waɪt] - ['hedɪd] [men][ænd; ənd]
Beautiful is its antiquity — beautiful its porch , thronged with white - headed men and
美丽的 是 它是 古代 — 美丽的 它是 门廊 , 熙熙攘攘 和 白色的 - 标题 男人 和
['rʌdi] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !
ruddy little ones !
红润 小的 一个 !

它的古老真美——它的门廊真美，挤满了白发苍苍的老人和红扑扑的小孩!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [greɪvz] , [səʊn] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [siːd] , ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !
Beautiful the graves , sown with immortal seed , clustering round the building !
美丽的 这 坟墓 , 播种 和 不朽 种子 , 聚类 圆形的 这 建筑 !

美丽的坟墓，播撒着不朽的种子，簇拥在建筑物周围!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['hɔːsɪz] — [ðə; ði]['vɪkə(r)] [hɪm'self] [priːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , — [ænd; ənd] ['verɪ]
Beautiful the vicar's horses — the vicar himself preaches to - day , — and very
美丽的 这 牧师的 马匹 — 这 牧师 他自己 布道 到 - 天 , — 和 非常
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['feɪsɪz] ,
beautiful indeed , the faces ,
美丽的 的确 , 这 面孔 ,

牧师的马儿真漂亮——牧师今天亲自布道——人们的脸庞也确实非常美丽。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔnɪts] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [d'ɔːtəz] !
ay , and the bonnets , too , of the vicar's daughters !
哎 , 和 这 引擎盖 , 也 , 的 这 牧师的 女儿们 !

哎，还有牧师女儿们的帽子呢!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['ləʊlɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][kɑːst][ə'saɪd]
Beautiful the sound of the bell that summons the lowly Christian to cast aside
美丽的 这 声音 的 这 钟 那 传票 这 卑微的 基督教 到 投掷 旁边
[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
the pomps and vanities of the world ,
这 盛大仪式 和 虚荣心 的 这 世界 ,

那召唤卑微基督徒抛弃世俗浮华和虚荣的钟声真美妙。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn]['ʌtə(r)] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] ,
and to stand for a time in utter nakedness of heart before his Maker ,
和 到 站立 为了 一个 时间 在 说出 裸体 的 心 前 他的 制造商 ,

并暂时赤裸裸地向他的造物主敞开心扉，

— [ænd; ənd] ['verɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdɪ] ['keɪnənz] ['fʊtmən] ,
— and very beautiful the silk stockings of the Dowager Lady Canaan's footman ,
— 和 非常 美丽的 这 丝绸 长筒袜 的 这 老妇 女士 迦南的 男仆 ,

——还有迦南太后侍从的丝袜，非常漂亮。

[huː] [kæriːɪθ] [wɪð] ['sæbəθ] [hjuː'mɪlətɪ][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] [bʊks] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] !
who carrieth with Sabbath humility his Lady's books to Church !
WHO 凯莉丝 和 安息日 谦逊 他的 女士的 图书 到 教会 !

谁能以安息日般的谦卑，将夫人的书籍带到教堂!

[jet] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪ] [ɪz][æz; əz] [dɪ'fɔːmətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][dʒɒn][dʒəunz] ;
Yet all this beauty is as deformity to the new - born loveliness of John Jones ;
然而 全部 这 美丽 是 作为 畸形 到 这 新的 - 出生 可爱 的 约翰 琼斯 ;

然而，所有这些美丽与约翰·琼斯那新生般的俊美相比，都显得黯然失色;

[huː] , [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðəməʊst] [siːt] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][veɪn] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][pjuː][ænd; ənd]

who	,	on	the	furthermost	seat	—	far	from	the	vain	convenience	of	pew	and
WHO	,	在	这	最远	座位	—	远的	从	这	徒劳	方便	的	座位	和

['velvɪt] ['hæsək] — [sɪts] ,

velvet	hassock	—	sits	,
天鹅绒	长凳	—	坐着	,

他坐在最远的座位上——远离教堂长椅和天鹅绒坐垫的虚妄舒适——

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [bles] [ðə; ði][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [kɒsts] ,

and	inwardly	blesses	the	one	shilling	and	fourteen	shillings	costs	,
和	内心	祝福	这	一	先令	和	十四	先令	成本	,

内心深处，他庆幸这1先令和14先令的价格。

[ðæt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] - [hɔːs] ['paʊə(r)][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [i'nikwəti]

that	with	more	than	fifteen	-	horse	power	have	drawn	him	from	the	iniquities
那	和	更多的	比	十五	-	马	力量	有	绘制	他	从	这	罪恶

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeri] - [ʃɒp] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l] - ['fɑːðɪŋ] ,

of	the	Jerry	-	shop	and	hustle	-	farthing	,
的	这	杰瑞	-	店铺	和	努力奋斗	-	法辛	,

那些拥有超过十五匹马力的机器把他从廉价商店和赶钱的罪恶生活中拯救了出来。

— [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mænə] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]

—	to	feed	upon	the	manna	dropping	from	the	lips	of	the	Reverend	Doctor
—	到	喂养	之上	这	吗哪	下降	从	这	嘴唇	的	这	牧师	医生

[fæt] !

FAT	!
胖的	!

——去享用从尊敬的胖博士嘴唇滴落的甘露！

[ðeə(r)] [sɪts][dʒɒn][dʒəunz] , [leɪt] ['drʌŋkəd] , ['pəʊtʃə(r)] , ['reprəbeɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [faɪnd]['ɪntuː]

There	sits	John	Jones	,	late	drunkard	,	poacher	,	reprobate	;	but	now	,	fined	into
那里	坐着	约翰	琼斯	,	晚的	酒鬼	,	偷猎者	,	恶棍	;	但	现在	,	罚款	进入

['krɪstʃən] ['gʊdnəs] — [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [seɪnt] ,

Christian	goodness	—	made	a	very	saint	,
基督教	善良	—	制成	一个	非常	圣	,

约翰·琼斯就坐在那里，他以前是个酒鬼、偷猎者、无赖；但现在，他改邪归正，成了基督徒——成了一位真正的圣人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] !

according	to	Act	of	Parliament	!
根据	到	行为	的	议会	!

根据议会法案！

[ɪf] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ðə; ði][rɒdz][ɒv; əv] ['spaɪknɑːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæθ] [bə'nevələntli] [pleɪst]

If	Mother	Church	,	with	the	rods	of	spikenard	which	the	law	hath	benevolently	placed
如果	母亲	教会	,	和	这	杆	的	穗甘松	哪个	这	法律	有	仁慈地	放置

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

in	her	hands	,
在	她	双手	,

如果教会母亲，手持法律仁慈地交到她手中的真哪哒杖，

[wɪl] [bʌt; bət] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)]['truːənt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [siːts] ,

will	but	whip	her	truant	children	to	their	Sunday	seats	,
将要	但	鞭	她	逃学	孩子们	到	他们的	星期日	座位	,

她只会鞭打那些逃学的孩子，让他们回到周日的座位上。

— [wɪl] ['əʊnli][kən'sent][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]

—	will	only	consent	to	draw	them	through	the	bars	of	a	prison	to	their
—	将要	仅有的	同意	到	画	他们	通过	这	酒吧	的	一个	监狱	到	他们的

['sæbəθ] ['sɪtɪŋz] ,

Sabbath	sittings	,
安息日	会议	,

——只会同意将他们从监狱的铁栏杆中拉出来，带到他们的安息日聚会地点。

— [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
— will teach them the real value of Christianity ,
— 将要 教 他们 这 真实的 价值 的 基督教 ,

——将教导他们基督教的真正价值，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] — [ɪg'zæktli]
it being according to her own estimate — with the expenses — exactly
它 存在 根据 到 她 自己的 估计 — 和 这 开支 — 确切地
[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , — [ʃʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
fifteen shillings , — sure we are ,
十五 先令 , — 当然 我们 是 ,

根据她自己的估计——加上各项开支——正好是十五先令，——我们当然知道。

[ðæt] ['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd]['tʃɑːrtˌɪzəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [faʊl] ['pʌstjuːlz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
that Radicalism and Chartism , and all the many foul pustules that , in the
那 激进主义 和 宪章运动 , 和 全部 这 许多 犯规 脓疱 那 , 在 这
[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,
conviction of Holy Church ,
定罪 的 圣 教会 ,

激进主义和宪章运动，以及所有那些在圣教会的信念中被视为污秽不堪的脓疱，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['bɒdi] ,
are at this moment poisoning and enervating the social body ,
是 在 这 片刻 中毒 和 使人疲惫 这 社会的 身体 ,

此刻，他们正在毒害和削弱社会肌体。

[wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] ['ɔːlweɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .
will disappear beneath the precious ointment always at her touch .
将要 消失 下面 这 宝贵的 软膏 总是 在 她 触碰 .

将在她触碰时，被那珍贵的药膏所掩盖。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['blesɪŋz] ['skætəd] [ə'pɒn][ðə; ði]
When we consider the many and impartial blessings scattered upon the
什么时候 我们 考虑 这 许多 和 公正 祝福 疏散 之上 这
[pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [wen] [ɪn][fækt][wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒʌstɪs] [pɜː'veɪdɪŋ]
poor of England — when in fact we consider the beautiful justice pervading
贫穷的 的 英格兰 — 什么时候 在 事实 我们 考虑 这 美丽的 正义 普遍存在
['aʊə(r)] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] — [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl]
our whole social intercourse — when we reflect upon the spirit of good - will
我们的 所有的 社会的 交往 — 什么时候 我们 反映 之上 这 精神 的 好的 - 将要
[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ðæt] ['ɔpəreits] [ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and sincerity that operates on the hearts of the powerful few for the
和 诚意 那 运作 在 这 心 的 这 强大的 很少 为了 这
['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['mɪljən] ,
comfort and happiness of the helpless million ,
舒适 和 幸福 的 这 无助 百万 ,

当我们想到英国穷人所获得的众多且公正的福祉——当我们想到贯穿我们整个社会交往的美好正义——当我们想到少数有权势的人为了数百万无助者的舒适和幸福而怀有的善意和真诚，

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [fər'get] [ɪn]['aʊə(r)]
— we are almost aghast at the infidelity of poverty , forgetting in our
— 我们 是 几乎 惊愕 在 这 不忠 的 贫困 , 遗忘 在 我们的
['məʊmənt(ə)ri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
momentary indignation ,
瞬间 愤慨 ,

我们几乎对贫穷的背信弃义感到震惊，在一时的义愤填膺中忘记了……

[ðæt] ['pɒvəti] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kəm'baɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] .
that poverty must necessarily combine within itself every species of infamy .
那 贫困 必须 一定 结合 之内 本身 每一个 物种 的 骂名 .

贫困必然包含各种形式的恶行。

[pɔː(r); pʊə(r)] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] , [kən'sɪdə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

Poor	**men**	**of**	**England**	**,**	**consider**	**not**	**merely**	**the**	**fine**	**and**	**the**	**expenses**
贫穷的	男人	的	英格兰	,	考虑	不是	仅仅	这	美好的	和	这	开支

[ə'tendənt] [ə'pɒn] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

attendant	**upon**	**absence**	**from**	**church**	**,**
服务员	之上	缺席	从	教会	,

英国的穷人啊，不要仅仅考虑缺席教堂礼拜所带来的罚款和费用，

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,

but	**reflect**	**upon**	**the**	**want**	**of**	**that**	**beautiful**	**exercise**	**of**	**the**	**spirit**	**which**	**,**
但	反映	之上	这	想	的	那	美丽的	锻炼	的	这	精神	哪个	,

但想想我们多么缺乏那种美好的精神修炼，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd] ['pærəblz] [ɪn] ['həʊli] [rɪt] ,

listening	**to**	**precepts**	**and**	**parables**	**in**	**Holy**	**Writ**	**,**
聆听	到	戒律	和	寓言	在	圣	写	,

聆听圣经中的教诲和寓言，

[dɪ'laɪts] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['præktɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l]

delights	**to**	**find**	**for**	**them**	**practical**	**illustrations**	**in**	**the**	**political**	**and**	**social**
美味	到	寻找	为了	他们	实际的	插图	在	这	政治的	和	社会的

[wɜːld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

world	**about**	**you**	**.**
世界	关于	你	.

很高兴能找到与他们相关的政治和社会领域的实际例子。

[wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] — [ɒv; əv]

We	**know**	**you**	**would**	**not**	**think**	**of**	**going**	**to**	**church**	**in**	**masquerade**	**—**	**of**
我们	知道	你	会	不是	思考	的	去	到	教会	在	化装舞会	—	的

['riːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [laɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spɑːnsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sæbəθ]

reading	**certain**	**lines**	**and**	**making**	**certain**	**responses**	**as**	**a**	**bit**	**of**	**Sabbath**
阅读	肯定	线条	和	制作	肯定	回应	作为	一个	少量	的	安息日

['serəməni] ,

ceremony	**,**
仪式	,

我们知道你不会想到戴着面具去教堂——不会想到把某些经文念出来，做出某些回应，当作一种安息日仪式。

[æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['ʃeɪvɪŋ] .

as	**necessary**	**to**	**a**	**respectable**	**appearance**	**as**	**a**	**Sabbath**	**shaving**	**.**
作为	必要的	到	一个	可敬	外貌	作为	一个	安息日	剃须	.

就像安息日刮胡子一样，这是保持体面形象的必要条件。

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,

No	**;**	**you**	**are**	**far**	**away**	**from**	**the**	**elegances**	**of**	**hypocrisy**	**,**
不	;	你	是	远的	离开	从	这	优雅	的	虚伪	,

不，你离虚伪的优雅还差得远呢。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [tɪl] [wʌn] ,

and	**do**	**not**	**time**	**your**	**religion**	**from**	**eleven**	**till**	**one**	**,**
和	做	不是	时间	你的	宗教	从	十一	直到	一	,

不要把宗教活动的时间限制在上午11点到下午1点之间。

['meɪkɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] .

making	**devotion**	**a**	**matter**	**of**	**the**	**church**	**clock**	**.**
制作	虔诚	一个	事情	的	这	教会	钟	.

把虔诚变成教堂钟表的事情。

[baɪ] [nəʊ] [miːnz] .

By	**no**	**means**	**.**
经过	不	方法	.

绝不可能。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

You	go	to	hear	,	it	may	be	,	the	Bishop	of	EXETER	;	and	as	we
你	去	到	听到	,	它	可能	是	,	这	主教	的	埃克塞特	;	和	作为	我们

[hæv; həv] ['premɪst] ,

have	premised	,
有	前提	,

你或许会去听埃克塞特主教的讲话；正如我们之前所假设的，

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][' duː ɪŋz]

what	a	beautiful	exercise	for	the	intellect	to	discover	in	the	political	doings
什么	一个	美丽的	锻炼	为了	这	智力	到	发现	在	这	政治的	行为

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] — [ɪn] [ðəʊz] [ækts] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [nɒk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌbəd] - [dɔːz] —

of	his	Grace	—	in	those	acts	which	ultimately	knock	at	your	cupboard	-	doors	—
的	他的	优雅	—	在	那些	行为	哪个	最终	敲	在	你的	橱柜	-	门	—

['əʊnli][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['priːsept][ɒv; əv]['duːɪŋ]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][men][æz; əz]

only	a	practical	illustration	of	the	divine	precept	of	doing	unto	all	men	as
仅有的	一个	实际的	插图	的	这	神圣的	戒律	的	正在做	到	全部	男人	作为

[jiː; ji] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] !

ye	would	they	should	do	unto	you	!
是的	会	他们	应该	做	到	你	!

在陛下的政治作为中发现这一点，对于理智来说是多么美妙的锻炼啊——这些作为最终会敲响你家橱柜门的行动，只不过是神圣诫命"己所不欲，勿施于人"的实际例证！

[wel] , [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [bred] ;

Well	,	you	pray	for	your	daily	bread	;
出色地	,	你	祈祷	为了	你的	日常的	面包	;

你祈求你每日的粮食；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [paʊnd] [ləʊf] ,

and	with	a	profane	thought	of	the	price	of	the	four	pound	loaf	,
和	和	一个	亵渎	想法	的	这	价格	的	这	四	磅	面包	,

脑海中浮现出一个亵渎的念头，想到那块四英镑的面包要多少钱，

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'tjuːnd] [tuː; tə]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] ['regjuleɪt] [ðə; ði]

your	feelings	are	suddenly	attuned	to	gratitude	towards	those	who	regulate	the
你的	情怀	是	突然	协调的	到	感激	向	那些	WHO	调节	这

[praɪs][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [kɔːn] .

price	of	British	corn	.
价格	的	英国	玉米	.

你突然对那些调节英国玉米价格的人充满了感激之情。

[wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [frɒm; frəm]['dʒenəsɪs][tuː; tə][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

We	might	run	through	the	Scriptures	from	Genesis	to	Revelation	,
我们	可能	跑步	通过	这	经文	从	创世纪	到	启示	,

我们可以通读一遍圣经，从创世记到启示录。

[kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bi'nevələns] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd]

quoting	a	thousand	benevolences	illustrated	by	the	rich	and	mighty	of	this	land
引用	一个	千	善举	插图	经过	这	富有的	和	强大的	的	这	土地

— ['ɪləstreɪtɪd] [pə'lɪtɪkli] ,

—	illustrated	politically	,
—	插图	政治上	,

列举这个国家富人和权贵们所展现的无数善行——以政治方式加以说明，

['səʊʃəli] , [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [ɪn][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['destɪtjuːt]

socially	,	and	morally	,	in	their	conduct	towards	the	poor	and	destitute
社会	,	和	道德上	,	在	他们的	执行	向	这	贫穷的	和	贫困

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ;

of	Britain	;
的	英国	;

在对待英国穷人和赤贫者的行为中，他们在社会和道德方面都做得如何；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [.stɪf 'nekt] ['pɔ:pə(r)] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [tu:; tə] [self] - [ɪn'dʒɔɪmənt] —

and	yet	the	stiffnecked	pauper	will	not	dispose	his	Sabbath	to	self	-	enjoyment	—
和	然而	这	顽固不化的	穷光蛋	将要	不是	处置	他的	安息日	到	自己	-	享受	—

[wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'dʒɔis] !

will	not	go	to	church	to	be	rejoiced	!
将要	不是	去	到	教会	到	是	欣喜若狂	!

然而，顽固的穷人却不愿在安息日享受自己，也不愿去教堂感受喜乐！

[baɪ] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,

By	such	disobedience	,
经过	这样的	不服从	,

通过这种不服从行为，

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)]

one	would	almost	think	that	the	poor	were	wicked	enough	to	consider
一	会	几乎	思考	那	这	贫穷的	是	邪恶	足够的	到	考虑

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs]

the	church	discipline	of	the	Sabbath	as	no	more	than	a	ceremonious
这	教会	纪律	的	这	安息日	作为	不	更多的	比	一个	隆重

['mɒkəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪks] [deɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

mockery	of	their	six	days	wants	and	wretchedness	.
嘲讽	的	他们的	六	天	想要	和	悲惨	.

人们几乎会认为，穷人邪恶到把安息日的教会纪律视为对他们六天匮乏和悲惨境遇的一种仪式性的嘲弄。

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtreɪt] — ([wʊd] [wi:; wi] [nju:] [ðeə(r)] [nems] ,

The	magistrates	—	(	would	we	knew	their	names	,
这	地方法官	—	(	会	我们	知道	他们的	姓名	,

地方官员们——（我们多么希望知道他们的名字，

[wi:; wi] [wʊd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɒv; əv]

we	would	hang	them	up	in	the	highways	like	the	golden	bracelets	of
我们	会	悬挂	他们	向上	在	这	高速公路	喜欢	这	金的	手镯	的

[jɔ:(r)]) — [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [dʒɒn] [dʒəunz] [rɪ'lɪdʒəs] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

yore	)	—	who	have	made	John	Jones	religious	through	his	pocket	,
昔时	)	—	WHO	有	制成	约翰	琼斯	宗教	通过	他的	口袋	,

我们会把它们像古代的金手镯一样挂在公路边）——是谁让约翰·琼斯靠着自己的钱变得虔诚？

[ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['dʒi:niəs] .

are	men	of	comprehensive	genius	.
是	男人	的	综合的	天才	.

他们是才华横溢的全才之人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

There	is	no	wickedness	that	they	would	not	make	profitable	to	the	Church	.
那里	是	不	邪恶	那	他们	会	不是	制作	有利可图	到	这	教会	.

他们会利用一切邪恶行径为教会谋利。

[hens] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [lɔ:d] - [spi:tʃ] [ðæt] [dʒɒn] [dʒəunz] “ [wɒz; wəz] ['gɪlti]

Hence	,	it	appears	from	Lord	BROUGHAM'S	speech	that	John	Jones	“	was	guilty
因此	,	它	出现	从	主	-	演讲	那	约翰	琼斯	“	曾是	有罪的

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɪk'sesɪz] ,

of	other	excesses	,
的	其他	过剩	,

因此，从布鲁厄姆勋爵的演讲中可以看出，约翰·琼斯“还犯有其他过错，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] ['prɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɔ:mənt] —

and	had	been	sent	to	prison	for	a	violation	of	that	dormant	—
和	有	到过	发送	到	监狱	为了	一个	违反	的	那	休眠	—

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒbsəli:t] — [lɔ:] !

he	wished	he	could	say	of	it	obsolete	—	law	!
他	希望	他	可以	说	的	它	过时的	—	法律	!

他因违反那条早已失效——他真希望自己能说是过时的——法律而被送进监狱！

" [ðeə(r)] ['biːɪŋ] " ['ʌðə(r)] [ɪk'sesɪz] " [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['stætʃuːt]

"	There	being	"	other	excesses	"	for	which	,	it	appears	,	there	is	no	statute
"	那里	存在	"	其他	过剩	"	为了	哪个	,	它	出现	,	那里	是	不	法令

['remədi] ,

remedy	,
补救	,

"由于存在其他'过度行为'，而对于这些行为，似乎没有成文法可以补救，

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['paɪəs][ɪn'dʒʌstɪs] ,

the	magistrates	commit	a	piece	of	pious	injustice	,
这	地方法官	犯罪	一个	片	的	虔诚的	不公正	,

这些地方官员犯下了一起伪善的冤案。

[ænd; ənd] [lʌmp] ['sʌndri] ['leɪkl] [sɪnz]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	lump	sundry	laical	sins	into	the	one	crime	against	the	Church	.
和	块	杂项	拉丁语	罪孽	进入	这	一	犯罪	反对	这	教会	.

将各种世俗罪行统称为危害教会的罪行。

[dʒɒn][dʒəunz] , — [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] [ðə; ði][prə'fænəti][ɒv; əv][mæn] ?

John	Jones	,	—	for	who	shall	conceive	the	profanity	of	man	?
约翰	琼斯	,	—	为了	WHO	将	构想	这	亵渎	的	男人	?

约翰·琼斯——谁能理解人类的亵渎之举?

— [meɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪsˌtret] " [guːs] " [ɔː(r)] " ['dʒækæs] ;

—	may	have	called	one	of	these	magistrates	"	goose	"	or	"	jackass	;
—	可能	有	称为	一	的	这些	地方法官	"	鹅	"	或者	"	蠢驴	;

—可能称其中一位地方官员为"鹅"或"蠢驴";

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	and	the	offence	against	the	justice	is	a	contempt	of	the	parson	.
"	和	这	罪行	反对	这	正义	是	一个	鄙视	的	这	牧师	.

"而冒犯司法人员就是藐视牧师。"

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [kæn; kən][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒəʊnzɪz][feɪl][tuː; tə] ['venəreɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz]

After	this	,	can	the	race	of	John	Joneses	fail	to	venerate	Christianity	as
后	这	,	能	这	种族	的	约翰	琼斯	失败	到	崇敬	基督教	作为

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] ?

recommended	by	the	Bench	?
受到推崇的	经过	这	长椅	?

此后，约翰·琼斯家族还能不按照法庭的建议敬奉基督教吗?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] , [jet] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

We	have	a	great	admiration	of	English	Law	,	yet	in	the	present	instance	,
我们	有	一个	伟大的	钦佩	的	英语	法律	,	然而	在	这	展示	实例	,

我们非常钦佩英国法律，然而就目前的情况而言，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃer] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] [wɪð] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .

we	think	she	shares	very	unjustly	with	Mother	Church	.
我们	思考	她	分享	非常	不公正的	和	母亲	教会	.

我们认为她与教会母亲遭受了非常不公正的待遇。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tʃɜːtʃ] [ɪn][ɪts] ['miːknəs] , [sez] [tuː; tə][dʒɒn][dʒəunz] ,

For	instance	,	Church	in	its	meekness	,	says	to	John	Jones	,
为了	实例	,	教会	在	它是	谦逊	,	说道	到	约翰	琼斯	,

例如，教会以其谦逊的态度对约翰·琼斯说:

" [juː; jʊ] [kʌm] [nɒt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɒn] ['sʌndeɪ] : [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

"	You	come	not	to	my	house	on	Sunday	:	pay	a	shilling	.
"	你	来	不是	到	我的	房子	在	星期日	:	支付	一个	先令	.

"星期天你不要来我家：付一先令。"

" [dʒɒn][dʒəunz][rɪ'fju:zɪz] .
" John Jones refuses .
" 约翰 琼斯 拒绝 .

约翰·琼斯拒绝了。

" [wɒt] ! " [ik'skleim] [lɔ:] — " [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ]['paɪəs]['sɪstə(r)] ?
" What ! " exclaims Law — " refuse the modest request of my pious sister ?
" 什么 ! " 惊呼 法律 — " 拒绝 这 谦虚的 要求 的 我的 虔诚的 姐姐 ?

"什么！"劳惊呼道，"拒绝我虔诚妹妹的卑微请求？"

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] !
Refuse to give her a little shilling !
拒绝 到 给 她 一个 小的 先令 !

一分钱都不要给她!

[gɪv] [ˌem 'i:] [ˌfɔ:'ti:n] .
Give me fourteen .
给 我 十四 .

给我十四。

" [hens] , [ɪn] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [lɔ:] [ɪz][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
" Hence , in this Christian country , law is of fourteen times the consequence of
" 因此 , 在 这 基督教 国家 , 法律 是 的 十四 时代 这 结果 的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

因此，在这个基督教国家，法律的影响是宗教的十四倍。

[ə'plɔ:d] [æz; əz][wi:; wi][du:; də][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [kwəʊtid][baɪ] [lɔ:d]
Applauding as we do the efforts of the magistrates quoted by Lord
鼓掌 作为 我们 做 这 努力 的 这 地方法官 引 经过 主
['bru:əm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
BROUGHAM in the cause of Christianity ,
布鲁厄姆 在 这 原因 的 基督教 ,

我们赞扬布鲁厄姆勋爵所引述的那些地方法官为基督教事业所做的努力，

[wi:; wi] [jet] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['sɪstəm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .
we yet conscientiously think their system capable of improvement .
我们 然而 切实 思考 他们的 系统 有能力的 的 改进 .

我们仍然认真地认为他们的系统还有改进的空间。

[wen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [pə'li:s] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['prɒpəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
When the Rustic Police shall be properly established ,
什么时候 这 乡村 警察 将 是 适当地 已确立的 ,

当乡村警察正式成立后，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [em'paʊəd] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɒn][ɔ:l] [sə'spektɪd] [nɒn] - [tʃɜ:tʃ] ['gəʊə(r)]
we think they should be empowered to seize upon all suspected non - church goers
我们 思考 他们 应该 是 赋权 到 抢占 之上 全部 怀疑 非 - 教会 去者
['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
every Saturday night ,
每一个 周六 夜晚 ,

我们认为应该赋予他们权力，在每个星期六晚上逮捕所有疑似未参加教会活动的人。

['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:rtʃɪŋ]
keeping them in the station - houses until Sunday morning , and then marching
保持 他们 在 这 车站 - 房屋 直到 星期日 早晨 , 和 然后 行军
[ðem; ðəm] , [sɪ'kjʊəli] ['hændkʌft] ,
them , securely handcuffed ,
他们 , 安全地 手铐 ,

将他们关押在警局直到周日早上，然后给他们戴上手铐，押着他们游行。

[ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] . - [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
up **the** **middle** **aisle** **of** **the** **parish** **church** **.** **'** **Twould** **be** **a** **touching** **sight** **for**
向上 这 中间 走道 的 这 教区 教会 . - 特沃德 是 一个 接触 视线 为了
['mɪstə(r)] . - ,
Mr **.** **PLUMPTREE** **,**
先生 . - ,

沿着教区教堂的中间走道向上走。“这对普拉姆特里先生来说将是一个感人的景象。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑ:d] - ['swetɪŋ] [,devə'ti:] .
and **such** **hard** **-** **sweating** **devotees** **.**
和 这样的 难的 - 出汗 信徒 .

以及这些挥汗如雨的信徒们。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][əʊld] [ə'fendər] ,
For **the** **benefit** **of** **old** **offenders** **,**
为了 这 益处 的 老的 罪犯 ,

为了老罪犯的利益，

[wi:; wi] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] ['kaʊnsl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] ['praɪvət] ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] .
we **would** **also** **counsel** **a** **little** **wholesome** **private** **whipping** **in** **the** **vestry** **.**
我们 会 还 法律顾问 一个 小的 健康 私人的 鞭打 在 这 教区委员会 .

我们还建议在教区会议室进行一些健康的私人鞭笞。

[kju:] .
Q **:**
问 .

问：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .
PUNCH'S **PENCILLINGS** **.** **—** **No** **.**
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['sæntʃoʊ] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
SANCHO **BULL** **AND** **HIS** **STATE** **PHYSICIAN** **.**
桑乔 公牛 和 他的 状态 医生 .

桑乔·布尔和他的州立医生。

“ [ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['lʌkʃəriz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['sæntʃoʊ][tu:; tə] [pɑ:'teɪk]
“ **Though** **surrounded** **with** **luxuries** **,** **the** **Doctor** **would** **not** **allow** **Sancho** **to** **partake**
“ 尽管 包围 和 奢侈品 , 这 医生 会 不是 允许 桑乔 到 参加
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

“尽管身处奢华之中，医生却不允许桑乔享用它们。”

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [iːtʃ] [dɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

and	dismissed	each	dish	as	it	was	brought	in	by	the	servants	.
和	解雇	每个	盘子	作为	它	曾是	带来	在	经过	这	仆人	.

仆人端上来的每道菜，他都一一打发走了。

〞 — ['viːdeɪ]

〞	—	Vide
〞	—	视频

“—视频

[dɒn] [kɪ'hoti] .

DON	QUIXOTE	.
大学教师	堂吉诃德	.

堂吉诃德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[swiːt] ['ɔːtəm] [deɪz] .

SWEET	AUTUMN	DAYS	.
甜的	秋天	天	.

甜蜜的秋日时光。

[swiːt] ['ɔːtəm] [deɪz] , [swiːt] ['ɔːtəm] [deɪz] ,

Sweet	Autumn	days	,	sweet	Autumn	days	,
甜的	秋天	天	,	甜的	秋天	天	,

美好的秋日，美好的秋日，

[wen] , ['hɑːvɪst] ['or] , [ðə; ði]['riːpə(r)] ['slʌmbə] ,

When	,	harvest	o'er	,	the	reaper	slumbers	,
什么时候	,	收成	超过	,	这	死神	睡眠	,

当收割完毕，收割者沉睡之时

[haʊ] ['greɪtfəli] [aɪ] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,

How	gratefully	I	hymn	your	praise	,
如何	感激不尽	我	圣歌	你的	称赞	,

我多么感激地歌颂你，

[ɪn] ['mɒdɪst] [bʌt; bət] [mə'ləʊdiəs] ['nʌmbəz] .

In	modest	but	melodious	numbers	.
在	谦虚的	但	悦耳动听	数字	.

曲调朴实却旋律优美。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [æskt] [waɪ] - [tɪz][aɪ] [meɪk]

But	if	I'm	ask'd	why	'	tis	I	make
但	如果	我是	问	为什么	-	的	我	制作

但如果有人问我为什么，我会这样说。

['ɔːtəm] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Autumn	the	theme	of	inspiration	,
秋天	这	主题	的	灵感	,

秋季是本次创作的灵感主题。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] —

I'll	tell	the	truth	,	and	no	mistake	—
患病的	告诉	这	真相	,	和	不	错误	—

我会说实话，绝无误——

[wɪð] ['ɔːtəm] ['kɒmz] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

With	Autumn	comes	the	long	vacation	.
和	秋天	来	这	长的	假期	.

秋天来了，长假也随之而来。

[ɒv; əv] [ˈfɔːlshud] [aɪl] [nɒt] [ʃiːld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] —

Of	**falsehoods**	**I'll**	**not**	**shield**	**me**	**with**	**a**	**tissue**	**—**
的	谎言	患病的	不是	盾	我	和	一个	组织	—

谎言，我不会用纸巾遮掩——

[ˈɔːtəm] [aɪ] [lʌv] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ] [rɪts] [ðen] [ˈɪʃuː] .

Autumn	**I**	**love**	**—**	**because**	**no**	**writs**	**then**	**issue**	**.**
秋天	我	爱	—	因为	不	令状	然后	问题	.

我喜欢秋天——因为那时不会签发任何令状。

[ˈʌðə(r)z] [meɪ] [heɪl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

Others	**may**	**hail**	**the**	**joys**	**of**	**Spring**	**,**
其他的	可能	冰雹	这	喜悦	的	春天	,

其他人或许会欢庆春天的到来，

[wen] [bɜːdz][ænd; ənd][bʌdz][əˈlaɪk][ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] ;

When	**birds**	**and**	**buds**	**alike**	**are**	**growing**	**;**
什么时候	鸟类	和	花蕾	同样	是	生长	;

当鸟儿和花蕾都在生长的时候；

[sʌm; səm][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [deɪz] [meɪ] [sɪŋ] ,

Some	**the**	**Summer**	**days**	**may**	**sing**	**,**
一些	这	夏天	天	可能	唱歌	,

有些夏日或许会歌唱，

[wen] [ˈsəʊɪŋ] , [ˈməʊɪŋ] , [ɒn][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] .

When	**sowing**	**,**	**mowing**	**,**	**on**	**are**	**going**	**.**
什么时候	播种	,	割草	,	在	是	去	.

播种、割草，等等都在进行中。

[əʊld][ˈwɪntə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [lɒks] ,

Old	**Winter**	**,**	**with**	**his**	**hoary**	**locks**	**,**
老的	冬天	,	和	他的	苍老	锁	,

老冬，头发花白，

[hɪz; ɪz] [ˈfrɒsti] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈmɜːki] ,

His	**frosty**	**face**	**and**	**visage**	**murky**	**,**
他的	霜冻	脸	和	面容	浑浊的	,

他面色冰冷，面容阴沉。

[meɪ] [suːt][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdʒɒli] [kɒks] ,

May	**suit**	**some**	**very**	**jolly**	**cocks**	**,**
可能	套装	一些	非常	快乐的	公鸡	,

或许适合一些非常快乐的公鸡，

[huː] [laɪk] [rəʊst] - [biːf] , [mɪns] - [paɪz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːki] :

Who	**like**	**roast**	**-**	**beef**	**,**	**mince**	**-**	**pies**	**,**	**and**	**turkey**	**:**
WHO	喜欢	烤	-	牛肉	,	剁碎	-	馅饼	,	和	火鸡	:

喜欢烤牛肉、肉馅饼和火鸡的人：

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɔːtəm] — [jes] , [aɪm] [ˈɔːtəmz] [tʃaɪld] —

But	**give**	**me**	**Autumn**	**—**	**yes**	**,**	**I'm**	**Autumn's**	**child**	**—**
但	给	我	秋天	—	是的	,	我是	秋天的	孩子	—

但请把秋天给我——是的，我是秋天的孩子——

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] — [nəʊ] [ˌdeklə'reɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi][faɪld] .

For	**then**	**—**	**no**	**declarations**	**can**	**be**	**filed**	**.**
为了	然后	—	不	声明	能	是	已提交	.

届时——不得提交任何申报。

[tɒm] [ˈkɑːnərz] [dɪˈlemə] .

TOM	**CONNOR'S**	**DILEMMA**	**.**
汤姆	康纳的	困境	.

汤姆·康纳的困境。

[ə; eɪ] [truː] [teɪl] .

A	TRUE	TALE	.
一个	真的	故事	.

一个真实的故事。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['redi] [wɪt] [meɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .

SHOWING	HOW	READY	WIT	MAY	SUPPLY	THE	PLACE	OF	READY	MONEY	.
显示	如何	准备好	智慧	可能	供应	这	地方	的	准备好	钱	.

表明机智如何能代替现成的金钱。

[tɒm] ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] , ['keələs] ,

Tom	Connor	was	a	perfect	specimen	of	the	happy	,	careless	,
汤姆	康纳	曾是	一个	完美的	标本	的	这	快乐的	,	粗心	,

汤姆·康纳是快乐、无忧无虑的完美典范，

[ɪm'prɒvɪdənt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] “ [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [gʊd]

improvident	class	of	Irishmen	who	think	it	“	time	enough	to	bid	the	devil	good
不谨慎的	班级	的	爱尔兰人	WHO	思考	它	“	时间	足够的	到	出价	这	魔鬼	好的

['mɒrəʊ] [wen] [ðeɪ] [miːt] [hɪm] ,

morrow	when	they	meet	him	,
明天	什么时候	他们	见面	他	,

一群挥霍无度的爱尔兰人认为，当他们遇到魔鬼时，就“是时候跟他道早安了”。

” [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

”	and	whose	chief	delight	seems	to	consist	in	getting	into	all	manner	of
”	和	谁	首席	喜	似乎	到	由	在	获得	进入	全部	方式	的

[skreɪps] ,

scrapes	,
刮伤	,

“而他最大的乐趣似乎就在于让自己陷入各种各样的困境，”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

for	the	mere	purpose	of	displaying	their	ingenuity	of	getting	out	of
为了	这	仅仅	目的	的	显示	他们的	独创性	的	获得	出去	的

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

仅仅是为了炫耀他们再次逃脱的聪明才智。

[tɒm] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [njuː] [hɪm] , [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

Tom	,	at	the	time	I	knew	him	,	had	passed	the	meridian	of	his	life	;
汤姆	,	在	这	时间	我	知道	他	,	有	通过了	这	子午线	的	他的	生活	;

我认识汤姆的时候，他已经过了人生的中年；

“ [hiː; hi] [hæd; həd] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm'self] , “ ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bætərɪŋ] ,

“	he	had	,	”	as	he	used	to	say	himself	,	“	given	up	battering	,
“	他	有	,	”	作为	他	用过的	到	说	他自己	,	“	给定	向上	殴打	,

正如他自己过去常说的那样，“他已经放弃了殴打。”

” [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'njuːəti] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

”	and	had	luckily	a	small	annuity	fallen	to	him	by	the	demise	of	a
”	和	有	幸运的是	一个	小的	年金	倒下	到	他	经过	这	死亡	的	一个

[kən'sɪdərət] [əʊld] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['kaɪndli] [pɒpt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

considerate	old	aunt	who	had	kindly	popped	off	in	the	nick	of	time	.
周到	老的	阿姨	WHO	有	亲切地	爆裂	离开	在	这	缺口	的	时间	.

“幸运的是，一位体贴的老姑妈在千钧一发之际去世，给他留下了一笔小额年金。”

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] [tɒm][hæd; həd][rɪ'taɪəd][tu:; tə][spend][ɔ:l][ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm]

And	on	this	independence	Tom	had	retired	to	spend	all	that	remained	to	him
和	在	这	独立	汤姆	有	退休	到	花费	全部	那	剩余	到	他

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [si:] - [pɔ:t] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,

of	a	merry	life	at	a	pleasant	little	sea	-	port	town	in	the	West	of	Ireland	,
的	一个	欢乐	生活	在	一个	令人愉快的	小的	海	-	港口	镇	在	这	西方	的	爱尔兰	,

获得独立后，汤姆退休了，在爱尔兰西部一个宜人的小海港小镇安享余生。

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][kɑ:d] - ['pɑ:tiz] [ænd; ənd][ɪts]['ɔɪstə(r)] - [klʌbz] .

celebrated	for	its	card	-	parties	and	its	oyster	-	clubs	.
著名	为了	它是	卡片	-	各方	和	它是	牡蛎	-	俱乐部	.

以纸牌聚会和牡蛎俱乐部而闻名。

[ði:z] ['lætə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['mi:tiŋz] [wɜ:(r); wə(r)][held][baɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

These	latter	social	meetings	were	held	by	rotation	at	the	houses	of	the
这些	后者	社会的	会议	是	握住	经过	旋转	在	这	房屋	的	这

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][klʌb] ,

members	of	the	club	,
成员	的	这	俱乐部	,

这些后来的社交聚会轮流在俱乐部成员家中举行。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kəm'pəʊzd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsɪst] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

which	was	composed	of	the	choicest	spirits	of	the	town	.
哪个	曾是	由	的	这	精选	烈酒	的	这	镇	.

它由镇上最好的烈酒酿造而成。

[ðeə(r)]['dɒktə(r)] - , [rɪ'læksɪŋ][ðə; ðɪ]['dɪgnətɪ][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜ:v] , [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tu:; tə]

There	Doctor	McFadd	,	relaxing	the	dignity	of	professional	reserve	,	condescended	to
那里	医生	-	,	放松	这	尊严	的	专业的	预订	,	居高临下的	到

[pleɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊks][ɒn] ['kɔ:ni] ['braɪən] ,

play	practical	jokes	on	Corney	Bryan	,
玩	实际的	笑话	在	科尼	布莱恩	,

麦克法德医生一反常态，放下职业矜持，纡尊降贵地和科尼·布莱恩开了个玩笑。

[ðə; ðɪ] ['bɒðəd] ['eksaɪzˌmæn] ; [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] , [ðə; ðɪ] [ə'tɜ:ni] , [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [lɔ:d] -

the	bothered	exciseman	;	and	Skinner	,	the	attorney	,	repeated	all	Lord	Norbury's
这	烦恼	税务员	;	和	斯金纳	,	这	律师	,	重复	全部	主	-

[best] [pʌnz] ,

best	puns	,
最好的	双关语	,

那位恼火的税务官；还有律师斯金纳，他把诺伯里勋爵所有最精彩的双关语都重复了一遍。

[ænd; ənd] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [təʊld] [haʊ] , [æt; ət][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]['kwɔ:tə(r)] ['seʃ(ə)nz] ,

and	night	after	night	told	how	,	at	some	particular	quarter	sessions	,
和	夜晚	后	夜晚	讲述	如何	,	在	一些	特别的	四分之一	会议	,

夜复一夜地讲述着，在某些特定的季度会议上，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [sed] [ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ['nɔ:rbəri] ['ʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	himself	said	a	better	thing	than	ever	Norbury	uttered	in	his	life	.
他	有	他自己	说	一个	更好的	事物	比	曾经	诺伯里	说出	在	他的	生活	.

他说的那句话比诺伯里一生中说过的任何话都精彩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][səʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][klʌb][wɒz; wəz][tɒm] ['kɒnə(r)] — [hu:] ,

But	the	soul	of	the	club	was	Tom	Connor	—	who	,
但	这	灵魂	的	这	俱乐部	曾是	汤姆	康纳	—	WHO	,

但俱乐部的灵魂人物是汤姆·康纳——他

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv] ['hju:mərəs] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd][drəʊl] ['stɔ:riz] ,

by	his	inexhaustible	fund	of	humorous	anecdotes	and	droll	stories	,
经过	他的	取之不尽的	基金	的	幽默	轶事	和	滑稽	故事	,

凭借他取之不尽的幽默轶事和滑稽故事，

[kept] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔ:(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

kept	the	table	in	a	roar	till	a	late	hour	in	the	night	,
保留	这	桌子	在	一个	吼	直到	一个	晚的	小时	在	这	夜晚	,

餐桌上一直热闹非凡，直到深夜。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

or	rather	to	an	early	hour	in	the	morning	.
或者	相当	到	一个	早期的	小时	在	这	早晨	.

或者更确切地说，是到清晨时分。

[tɑ:mz] ['stɔ:riz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm'self]

Tom's	stories	usually	related	to	adventures	which	had	happened	to	himself
汤姆的	故事	通常	有关的	到	冒险	哪个	有	发生	到	他自己

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [deɪz] ;

in	his	early	days	;
在	他的	早期的	天	;

汤姆的故事通常与他早年经历的冒险故事有关；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] , [ɪn] ['evri]

and	as	he	had	experienced	innumerable	vicissitudes	of	fortune	,	in	every
和	作为	他	有	经验丰富的	无数	变迁	的	财富	,	在	每一个

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

part	of	the	world	,
部分	的	这	世界	,

由于他在世界各地都经历过无数次命运的变迁，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['veərɪəs] ['kærəktəz] , [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	under	various	characters	,	his	narratives	,	though	not	remarkable	for	their
和	在下面	各种各样的	人物	,	他的	叙事	,	尽管	不是	卓越	为了	他们的

[strɪkt] [əd'hɪərəns] [tu:; tə] [tru:θ] ,

strict	adherence	to	truth	,
严格的	依从性	到	真相	,

他以各种角色创作的叙事作品，虽然并不以严格遵循事实为标志，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðeə(r)]['nɒv(ə)lti] .

were	always	distinguished	by	their	novelty	.
是	总是	杰出的	经过	他们的	新奇	.

它们总是以其新颖性而著称。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [met] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

One	evening	the	club	had	met	as	usual	,
一	晚上	这	俱乐部	有	遇见	作为	通常	,

一天晚上，俱乐部像往常一样举行了聚会。

[ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [mɪkst] [hɪz; ɪz][fɜ:st]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][pə'ti:n; pə'tʃi:n] [pʌntʃ] , ['ɑ:ftə(r)] “ [ðə; ði]

and	Tom	had	mixed	his	first	tumbler	of	potheen	punch	,	after	“	the
和	汤姆	有	混合	他的	第一的	不倒翁	的	波辛	冲床	,	后	“	这

[fi:st] [ɒv; əv] [ʃelz] ” [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

feast	of	shells	”	was	over	,
盛宴	的	贝壳	”	曾是	超过	,

在“贝壳盛宴”结束后，汤姆调制了他的第一杯波辛潘趣酒。

[wen] ['sʌmbədi] ['hæpənd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['edmənd] [ki:n] ,

when	somebody	happened	to	mention	the	name	of	Edmund	Kean	,
什么时候	某人	发生	到	提到	这	姓名	的	埃德蒙	基恩	,

当有人偶然提到埃德蒙·基恩的名字时，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:n] [ɪn] [ðæt] ['veri] [taʊn] .

with	the	remark	that	he	had	once	played	in	a	barn	in	that	very	town	.
和	这	评论	那	他	有	一次	玩	在	一个	谷仓	在	那	非常	镇	.

他还提到，他曾经在这个镇上的一个谷仓里玩耍过。

“ [truː] [ɪˈnʌf] ， ” [sed] [tɒm] .
“ **True** **enough** **，** **”** **said** **Tom** **.**
“ 真的 足够的 ， ” 说 汤姆 .

“确实如此，”汤姆说。

“ [ai] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [hɪm] . ”
“ **I** **played** **in** **the** **same** **company** **with** **him** **.** **”**
“ 我 玩 在 这 相同的 公司 和 他 . ”

“我曾和他在同一家公司工作过。”

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
“ **You** **!** **you** **!** **”** **exclaimed** **several** **voices** **.**
“ 你 ！ 你 ！ ” 惊呼 一些 声音 .

“你！你！”几个人喊道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈæktə(r)][ɪn] [klɑrks] [kɔː(r)] .
“ **Of** **course** **;** **but** **that** **was** **when** **I** **was** **a** **strolling** **actor** **in** **Clark's** **corps** **.**
“ 的 课程 ； 但 那 曾是 什么时候 我 曾是 一个 漫步 演员 在 克拉克的 兵团 .

“当然；但那是我在克拉克剧团做临时演员的时候。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈsɜːkɪt] ,
We **used** **to** **go** **the** **western** **circuit** **,**
我们 用过的 到 去 这 西 电路 ,

我们以前常去西部巡回演出，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [gɒt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˈkɒnɔːt] [ˈreɪndʒəz] .
and **by** **that** **means** **got** **the** **name** **of** **'** **the** **Connaught** **Rangers** **.**
和 经过 那 方法 得到 这 姓名 的 - 这 康诺特 游骑兵队 .

因此得名“康诺特游骑兵队”。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [kɔːld] [ned] [ˈdeɪvɪs] , [æn; ən] [ˈɒnɪst] -
' **There** **was** **a** **queer** **fellow** **in** **the** **company** **,** **called** **Ned** **Davis** **,** **an** **honest** **-**
- 那里 曾是 一个 酷儿 同伴 在 这 公司 , 称为 内德 戴维斯 , 一个 诚实的 -
[hɑːtɪd] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
hearted **fellow** **he** **was** **,**
心地 同伴 他 曾是 ,

公司里有个古怪的家伙，名叫内德·戴维斯，他心地善良。

[æz; əz][ˈevə(r)] [wɔːkt] [ɪn] [ʃuː] [ˈleðə(r)] .
as **ever** **walked** **in** **shoe** **leather** **.**
作为 曾经 步行 在 鞋 皮革 .

一如既往，穿着皮鞋行走。

[ned] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [ˈbrʌðəz] ; [wiː; wi] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [bed] ,
Ned **and** **I** **were** **sworn** **brothers** **;** **we** **shared** **the** **same** **bed** **,**
内德 和 我 是 宣誓 兄弟 ; 我们 共享 这 相同的 床 ,

内德和我结拜为亲兄弟，我们睡同一张床。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ˈəʊnli][ə; eɪ] - [ʃeɪk] - [daʊn] - [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
which **was** **often** **only** **a** **'** **shake** **-** **down** **'** **in** **the** **corner** **of** **a** **stable** **,** **and**
哪个 曾是 经常 仅有的 一个 - 摇 - 向下 - 在 这 角落 的 一个 稳定的 , 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪnə(r)] ,
the **same** **dinner** **,**
这 相同的 晚餐 ,

这通常只是在马厩角落里进行的一次“简单检查”，而且晚餐也一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
which **was** **at** **times** **nothing** **better** **than** **a** **crust** **of** **brown** **bread** **and** **a**
哪个 曾是 在 时代 没有什么 更好的 比 一个 地壳 的 棕色的 面包 和 一个
[drɑːft] [ɒv; əv] [ˈædəmz] [eɪl] .
draught **of** **Adam's** **ale** **.**
草稿 的 亚当的 麦芽酒 .

有时，最好的食物不过是一块黑面包皮和一小杯亚当牌麦芽酒。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , ['dɒktə(r)] .

I'll	trouble	you	for	the	bottle	,	doctor	.
患病的	麻烦	你	为了	这	瓶子	,	医生	.

医生，我还要麻烦您帮我拿一下药瓶。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [meɪ] [aɪ]['nevə(r)] [teɪk] [wɜːs] [stʌf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Thank	you	;	may	I	never	take	worse	stuff	from	your	hands	.
感谢	你	;	可能	我	绝不	拿	更糟	东西	从	你的	双手	.

谢谢你；但愿我以后再也不会从你手中接过更糟糕的东西。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ned] ['deɪvɪs] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Talking	of	Ned	Davis	,	I'll	tell	you	,
说	的	内德	戴维斯	,	患病的	告诉	你	,

说到内德·戴维斯，我得告诉你，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [juː 'es][wʌns] . ”

if	you	have	no	objection	of	a	strange	adventure	which	befel	us	once	.	”
如果	你	有	不	异议	的	一个	奇怪的	冒险	哪个	发生	我们	一次	.	”

如果你不反对我们曾经经历过的那段奇遇的话。”

“ ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [juː'nænɪməs] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['membəz] .

“	Bravo	!	bravo	!	bravo	!	”	was	the	unanimous	cry	from	the	members	.
“	Bravo	!	太棒了！	!	太棒了！	!	”	曾是	这	一致	哭	从	这	成员	.

“好极了！好极了！好极了！”成员们齐声高呼。

“ ['saɪləns] , ['dʒentlmən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɪm'perətɪvli] ; “ ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

“	Silence	,	gentlemen	!	”	said	the	chairman	imperatively	;	“	silence	for	Mr	.
“	沉默	,	先生们	!	”	说	这	主席	必须	;	“	沉默	为了	先生	.

['kɑːnərz] ['stɔːri] . ”

Connor's	story	.	”
康纳的	故事	.	”

“先生们，安静！”主席命令道，“请安静，听康纳先生讲述。”

“ [hem] !

“	Hem	!
“	下摆	!

“哼！”

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] — ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][jɪə(r)] — [ned] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]

some	time	about	the	year	—	never	mind	the	year	—	Ned	and	I	were
一些	时间	关于	这	年	—	绝不	头脑	这	年	—	内德	和	我	是

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɔː'kreɪ] ;

playing	with	the	company	at	Loughrea	;
玩耍	和	这	公司	在	洛赫雷亚	;

大约一年中的某个时候——具体哪一年就不说了——我和内德在洛格雷亚和公司一起玩耍；

['bɪznəs] [gruː] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləriz] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] ,

business	grew	bad	,	and	the	salaries	diminished	with	the	houses	,	until	at	last	,
商业	生长	坏的	,	和	这	薪资	减少	和	这	房屋	,	直到	在	最后的	,

生意越来越差，房子也卖得越来越差，工资也随之减少，直到最后，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɪn'fɔːmd] [juː 'es] [ðæt] ,

one	morning	at	a	rehearsal	,	the	manager	informed	us	that	,
一	早晨	在	一个	排演	,	这	经理	知情的	我们	那	,

一天早上排练时，经理告诉我们：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'prest] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] ['gɔːlweɪ] ,

in	consequence	of	the	depressed	state	of	the	drama	in	Galway	,
在	结果	的	这	郁闷	状态	的	这	戏剧	在	戈尔韦	,

由于戈尔韦戏剧界的低迷状态，

[ðə; ði] ['treʒəri] [wʊd] [biː; bi] [kləʊzd] [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] ,

the	treasury	would	be	closed	until	further	notice	,
这	财政部	会	是	关闭	直到	更远	注意	,

财政部将关闭，直至另行通知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

and	that	he	had	come	to	the	resolution	to	depart	on	the	following
和	那	他	有	来	到	这	解决	到	离开	在	这	下列的

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌkæsəl'bɑːr] ,

morning	for	Castlebar	,
早晨	为了	卡斯尔巴	,

他决定第二天一早启程前往卡斯尔巴。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

whither	he	requested	the	company	to	follow	him	without	delay	.
往哪里去	他	请求	这	公司	到	跟随	他	没有	延迟	.

他要求公司立即跟随他前往那里。

['fænsi] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] !

Fancy	my	consternation	at	this	unexpected	announcement	!
想要	我的	惊愕	在	这	意外	公告	!

听到这个突如其来的消息，我真是惊愕不已!

[aɪ] [mə'kænɪkli] [θrʌst] [maɪ][hændz]['ɪntuː][maɪ] [p'ɒkɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli]

I	mechanically	thrust	my	hands	into	my	pockets	,	but	they	were	completely
我	机械地	推力	我的	双手	进入	我的	口袋	,	但	他们	是	完全地

['ʌn'tenəntid] .

untenanted	.
空置的	.

我机械地把手插进口袋，但里面空空如也。

[aɪ] [rʌʃt] [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][left] [ned] ['deɪvɪs] ; [hiː; hi] ,

I	rushed	home	to	our	lodgings	,	where	I	had	left	Ned	Davis	;	he	,
我	匆忙	家	到	我们的	住宿	,	在哪里	我	有	左边	内德	戴维斯	;	他	,

我匆匆赶回住处，把内德·戴维斯留在了那里；他，

[aɪ] [njuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['gɪni] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['restɪd] [maɪ] [həʊps]

I	knew	,	had	received	a	guinea	the	day	before	,	upon	which	I	rested	my	hopes
我	知道	,	有	已收到	一个	几内亚	这	天	前	,	之上	哪个	我	休息	我的	希望

[ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

of	deliverance	.
的	解救	.

我知道，前一天我收到了一枚金币，我把获救的希望寄托在这枚金币上。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['fensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][æn'tægənɪst] ,

I	found	him	fencing	with	his	walking	-	stick	with	an	imaginary	antagonist	,
我	成立	他	击剑	和	他的	步行	-	戳	和	一个	假想	反派	,

我发现他正用拐杖和假想的对手进行击剑练习。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [pɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] - [dɔː(r)] .

whom	he	had	in	his	mind	pinned	against	a	closet	-	door	.
谁	他	有	在	他的	头脑	已置顶	反对	一个	壁橱	-	门	.

他脑海中浮现出那个被他按在衣橱门上的身影。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [muːv] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

I	related	to	him	the	sudden	move	the	manager	had	made	,	and	told	him	,
我	有关的	到	他	这	突然	移动	这	经理	有	制成	,	和	讲述	他	,

我把经理的突然举动告诉了他，

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['dəʊlf(ə)l] [vɔɪs] [kən'siːvəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
in **the** **most** **doleful** **voice** **conceivable** **,** **that** **I** **was** **not** **possessed** **of** **a** **single**
在 这 最多 悲伤的 嗓音 可以想象的 , 那 我 曾是 不是 拥有 的 一个 单身的
['peni] .
penny **.**
一分钱 .

我用你能想象到的最悲伤的声音说，我一分钱也没有。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
As **soon** **as** **I** **had** **finished** **,** **he** **dropped** **into** **a** **chair** **,**
作为 很快 作为 我 有 完成的 , 他 掉落 进入 一个 椅子 ,

我话音刚落，他就一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
and **burst** **into** **a** **long** **-** **continued** **fit** **of** **laughter** **,**
和 爆裂 进入 一个 长的 - 持续 合身 的 笑声 ,

然后突然爆发出一阵持续不断的笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [mɒk] ['grævəti] , [ænd; ənd] [ɑːskt] —
and **then** **looked** **in** **my** **face** **with** **the** **most** **provoking** **mock** **gravity** **,** **and** **asked** **—**
和 然后 看起来 在 我的 脸 和 这 最多 挑衅 嘲笑 重力 , 和 问 —

然后他用一种极具挑衅意味的故作严肃的眼神看着我，问道——

“ [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðen] ?
“ **What's** **to** **be** **done** **then** **?**
“ 是什么 到 是 完毕 然后 ?

那该怎么办呢?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”
How **are** **we** **to** **get** **out** **of** **this** **?** **”**
如何 是 我们 到 得到 出去 的 这 ? ”

我们该如何摆脱困境?

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] ['gɪni] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gɒt] ['jestədeɪ] ! ”
“ **Why** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **that** **guinea** **which** **you** **got** **yesterday** **!** **”**
“ 为什么 , ” 说 我 , “ 那 几内亚 哪个 你 得到 昨天 ! ”

“哎呀，”我说，“就是你昨天得到的那枚金币！”

“ [həʊ] ! [həʊ] !
“ **Ho** **!** **ho** **!**
“ 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

[həʊ] ! [həʊ] !
ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚯！嚯！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ðə; ði] ['gɪni] [ɪz] [gɒn] . ”
“ **The** **guinea** **is** **gone** **.** **”**
“ 这 几内亚 是 已消失 . ”

“几内亚没了。”

“ [gɒn] !
“ **Gone** **!**
“ 已消失 !

“走了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ai][felt][maɪ] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	exclaimed	;	and	I	felt	my	knees	began	to	shake	under	me	.
"	我	惊呼	;	和	我	毛毡	我的	膝盖	开始	到	摇	在下面	我	.

我惊呼一声，感觉双膝开始发抖。

" [gɒn] — [weə(r)] — [haʊ] . "

"	Gone	—	where	—	how	.	"
"	已消失	—	在哪里	—	如何	.	"

"消失了——去了哪里——怎么消失的？"

" [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] - ['ʃɪftə(r)] [huː]

"	I	gave	it	to	the	wife	of	that	poor	devil	of	a	scene	-	shifter	who
"	我	给予	它	到	这	妻子	的	那	贫穷的	魔鬼	的	一个	场景	-	换挡器	WHO

[brəʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm][lɑːst] [wiːk] ;

broke	his	arm	last	week	;
打破	他的	手臂	最后的	星期	;

"我把它送给了那个可怜的换场演员的妻子，他上周摔断了胳膊；

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] .

he	had	four	children	,	and	they	were	starving	.
他	有	四	孩子们	,	和	他们	是	饥饿	.

他有四个孩子，他们都饿着肚子。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	could	I	do	but	give	it	to	them	?
什么	可以	我	做	但	给	它	到	他们	?

除了给他们，我还能怎么办呢？

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Had	it	been	ten	times	as	much	they	should	have	had	it	.
有	它	到过	十	时代	作为	很多	他们	应该	有	有	它	.

即使价格是现在的十倍，他们也应该得到。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'plaɪ][ai] [meɪd] ,

"	I	don't	know	what	reply	I	made	,
"	我	不	知道	什么	回复	我	制成	,

我不知道我当时是怎么回复的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɪt][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] .

but	it	had	the	effect	of	producing	another	fit	of	uncontrollable	laughter	.
但	它	有	这	影响	的	生产	其他	合身	的	不可控的	笑声	.

但这却引发了另一次无法控制的大笑。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] , " [sed] [ai] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] .

"	Why	do	you	laugh	,	"	said	I	,	rather	angrily	.
"	为什么	做	你	笑	,	"	说	我	,	相当	愤怒地	.

"你为什么笑？"我有些生气地问道。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ; " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [jɔː(r); jə(r)][wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['kaʊntənəns]

"	Who	the	devil	could	help	it	;	"	he	replied	;	"	your	woe	-	begone	countenance
"	WHO	这	魔鬼	可以	帮助	它	;	"	他	回复	;	"	你的	悲哀	-	走开	面容

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][kæt] [lɑːf] . "

would	make	a	cat	laugh	.	"
会	制作	一个	猫	笑	.	"

"谁又能帮得了你呢？"他回答说，"你那副凄惨的样子，连猫都会笑出来。"

" [wel] , " [sed] [ai] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'lemə] [hɪə(r)] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	we	are	in	a	pretty	dilemma	here	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	我们	是	在	一个	漂亮的	困境	这里	.

"嗯，"我说，"我们现在处境相当艰难。"

[wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)]['lændleɪdi] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] . ”

We	owe	our	landlady	fifteen	shillings	.	”
我们	欠	我们的	房东	十五	先令	.	”

我们欠房东太太十五先令。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [leɪ] [æn; ən][ɪm'bɑːgəʊ][ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekts] — [θriː] [blæk] [wɪgz]

“	For	which	she	will	lay	an	embargo	on	our	little	effects	—	three	black	wigs
“	为了	哪个	她	将要	躺	一个	禁运	在	我们的	小的	效果	—	三	黑色的	假发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] - ['kɒmədi] [peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'ventɪd] . ”

and	a	low	-	comedy	pair	of	breeches	—	this	must	be	prevented	.	”
和	一个	低的	-	喜剧	一对	的	马裤	—	这	必须	是	阻止	.	”

“她要扣押我们的一些小东西——三顶黑色假发和一条低俗的马裤——这件事必须阻止。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [aɪ][in'kwaiə] .

“	But	how	?	”	I	inquired	.
“	但	如何	?	”	我	询问	.

“可是怎么做呢？”我问道。

“ [haʊ] ? ['nevə(r)][maɪnd] ; [bʌt; bət]['ɔːdə(r)]['dɪnə(r)] [də'rektli] . ”

“	How	?	never	mind	;	but	order	dinner	directly	.	”
“	如何	?	绝不	头脑	;	但	命令	晚餐	直接地	.	”

“怎么做？算了，直接订餐吧。”

“ ['dɪnə(r)] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [doʊnt][ə'weɪkən]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] . ”

“	Dinner	!	”	said	I	;	“	don't	awaken	painful	recollections	.	”
“	晚餐	!	”	说	我	;	“	不	觉醒	痛苦	回忆	.	”

“吃饭啦！”我说，“别勾起痛苦的回忆。”

“ [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Go	and	do	as	I	tell	you	,	”	he	replied	.
“	去	和	做	作为	我	告诉	你	,	”	他	回复	.

“照我说的做，”他回答道。

“ ['ɔːdə(r)]['dɪnə(r)] — [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)] - [sɔːs] . ”

“	Order	dinner	—	beef	-	steak	and	oyster	-	sauce	.	”
“	命令	晚餐	—	牛肉	-	牛排	和	牡蛎	-	酱	.	”

“点晚餐——牛排配蚝油。”

“ [biːf] - [steɪk] !

“	Beef	-	steak	!
“	牛肉	-	牛排	!

“牛排！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

Are	you
是	你

你是

[mæd] ” — [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt]

mad	”	—	but	before	I	could	finish	the	sentence	,	he	had	put	on	his	hat
疯狂的	”	—	但	前	我	可以	结束	这	句子	,	他	有	放	在	他的	帽子

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

“疯了”——但我还没说完这句话，他就戴上帽子消失了。

“ [huː] [nəʊz] ? ” [θɔːt] [aɪ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , “ [hiːz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['klevə(r)] ['feləʊ] ,

“	Who	knows	?	”	thought	I	,	after	he	was	gone	,	“	he's	a	devilish	clever	fellow	,
“	WHO	知道	?	”	想法	我	,	后	他	曾是	已消失	,	“	他是	一个	恶魔般的	聪明的	同伴	,

“谁知道呢？”他走后我心想，“他是个狡猾奸诈的家伙。”

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] : ” [səʊ][aɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [biːf] - [steɪks] .

something	may	turn	up	:	”	so	I	ordered	the	beef	-	steaks	.
某物	可能	转动	向上	:	”	所以	我	订购	这	牛肉	-	牛排	.

可能会有什么惊喜出现:”所以我点了牛排。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .

In	less	than	an	hour	,	my	friend	returned	with	exultation	in	his	looks	.
在	较少的	比	一个	小时	,	我的	朋友	返回	和	大喜	在	他的	看起来	.

不到一个小时，我的朋友就回来了，脸上洋溢着喜悦。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] ;

“	I	have	done	it	!	”	said	he	,	slapping	me	on	the	back	;
“	我	有	完毕	它	!	”	说	他	,	拍打	我	在	这	后退	;

“我做到了！”他一边说着，一边拍了拍我的背;

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	we	shall	have	plenty	of	money	to	-	morrow	.
“	我们	将	有	很多	的	钱	到	-	明天	.

“我们明天会有很多钱。”

” [aɪ] [begd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɪm'self] .

”	I	begged	he	would	explain	himself	.
”	我	乞求	他	会	解释	他自己	.

我恳求他解释一下。

“ ['briːfli] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['evri]

“	Briefly	then	,	”	said	he	,	“	I	have	been	to	the	billiard	-	room	,	and	every
“	简要地	然后	,	”	说	他	,	“	我	有	到过	到	这	台球	-	房间	,	和	每一个

['ʌðə(r)] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [ə'baʊt] [taʊn] ,

other	lounging	-	place	about	town	,
其他	休闲	-	地方	关于	镇	,

“那么，简而言之,”他说，“我去过台球室，也去过城里其他所有的休闲场所。”

[weə(r)] [aɪ][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

where	I	circulated	,	in	the	most	mysterious	manner	,	a	report	that	a	celebrated
在哪里	我	流通	,	在	这	最多	神秘	方式	,	一个	报告	那	一个	著名

['dʒɜːmən]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] ,

German	doctor	and	philosopher	,
德语	医生	和	哲学家	,

我以极其神秘的方式散布了一份报告，称一位著名的德国医生兼哲学家，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]

who	had	discovered	the	secret	of	resuscitating	the	dead	,	had	arrived	in
WHO	有	发现	这	秘密	的	复苏	这	死的	,	有	到达的	在

[lɔː'kreɪ] . ”

Loughrea	.	”
洛赫雷亚	.	”

发现了复活死者秘密的人来到了洛雷亚。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !

“	How	ridiculous	!
“	如何	荒谬的	!

“真是荒谬！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

“	Don't	be	in	a	hurry	.
“	不	是	在	一个	匆忙	.

“别着急。”

[ðɪs] [fə'lɒsəfə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
This philosopher , ” he added ,
这 哲学家 , ” 他 额外 ,

“这位哲学家,”他补充道,“

“ [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['pɒzətɪv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [pə'fɔːm] [wɒt] [hiː; hi] [prəu'fes] ,
“ is about to give positive proof that he can perform what he professes ,
“ 是 关于 到 给 积极的 证明 那 他 能 履行 什么 他 声称 ,

“即将给出确凿证据，证明他能够做到他所宣称的事情。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and it is his intention to go into the churchyard to - night ,
和 它 是 他的 意图 到 去 进入 这 墓地 到 - 夜晚 ,

他今晚打算去教堂墓地。

[ænd; ənd] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['berid] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
and resuscitate a few of those who have not been buried more than a
和 复苏 一个 很少 的 那些 WHO 有 不是 到过 埋葬 更多的 比 一个
['twelvmʌnθ] . ”
twelvemonth . ”
十二个月 . ”

并抢救一些下葬不超过十二个月的人。

“ [wel] . ” [sed] [ai] , “ [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [kʌm] [tuː; tə] ? ”
“ Well . ” said I , “ what does all this nonsense come to ? ”
“ 出色地 . ” 说 我 , “ 什么 做 全部 这 废话 来 到 ? ”

“好吧,”我说，“这一切胡闹到底有什么意义呢？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] . ”
“ That you must play the philosopher in the churchyard . ”
“ 那 你 必须 玩 这 哲学家 在 这 墓地 . ”

“你必须在教堂墓地里扮演哲学家。”

“ [ˌem 'iː] ! ”
“ Me ! ”
“ 我 ! ”

“我！ ”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːt] .
“ Certainly , you're the very figure for the part .
“ 当然 , 你是 这 非常 数字 为了 这 部分 .

“当然，你正是这个角色的最佳人选。”

” ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] ,
” After some persuasion , and some further development of his plan ,
” 后 一些 劝说 , 和 一些 更远 发展 的 他的 计划 ,

经过一番劝说，以及对他的计划进行进一步完善之后，

[ai] [kən'sent] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] ['æmpl] [steɪdʒ] - [kləʊk] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
I consented to wrap myself in an ample stage - cloak , and gliding into the
我 同意 到 裹 我 在 一个 充足 阶段 - 披风 , 和 滑翔 进入 这
['tʃɜːtʃjɑːd] ,
churchyard ,
墓地 ,

我同意披上一件宽大的舞台斗篷，然后滑入教堂墓地。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ai] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ned] ,
I waited in the porch according to the directions I had received from Ned ,
我 等待 在 这 门廊 根据 到 这 方向 我 有 已收到 从 内德 ,

我按照内德给我的指示，在门廊里等候。

[ʌn'tɪl][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ai] ['ɪʃu:d] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]
until **near** **midnight** **,** **when** **I** **issued** **forth** **,** **and** **proceeded** **to** **examine** **the**
直到 靠近 午夜 , 什么时候 我 发布 前进 , 和 继续 到 检查 这
['dɪfrənt] [tu:mz] [ə'tentɪvli] .
different **tombs** **attentively** **.**
不同的 陵墓 认真地 .

直到午夜时分，我才出发，开始仔细检查各个陵墓。

[ai][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
I **was** **bending** **over** **one** **,** **which** **,** **by** **the** **inscription** **,**
我 曾是 弯曲 超过 一 , 哪个 , 经过 这 题词 ,

我当时正弯腰查看其中一辆车，根据上面的铭文来看，

[ai] [pə'si:vd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [baɪ] “ [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [waɪf] ,
I **perceived** **had** **been** **erected** **by** **“** **an** **affectionate** **and** **disconsolate** **wife** **,**
我 感知 有 到过 竖立 经过 “ 一个 亲热 和 沮丧的 妻子 ,

我意识到这是“一位深情而悲伤的妻子”所建的。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , ” [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æt; ət]
to **the** **memory** **of** **her** **beloved** **husband** **,** **”** **when** **I** **was** **startled** **at**
到 这 记忆 的 她 心爱 丈夫 , ” 什么时候 我 曾是 惊慌 在
['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] ,
hearing **a** **rustling** **noise** **,**
听力 一个 沙沙声 噪音 ,

谨以此文纪念她挚爱的丈夫，“当我听到一阵沙沙声时，我吓了一跳”，

[ænd; ənd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
and **,** **on** **looking** **round** **,** **to** **see** **a** **stout** **-** **looking** **woman** **standing** **beside** **me** **.**
和 , 在 寻找 圆形的 , 到 看 一个 肥硕 - 寻找 女士 常设 旁 我 .

环顾四周，只见一位身材魁梧的女子站在我旁边。

“ ['dɒktə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] , “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt][hɪə(r)] .
“ **Doctor** **,** **”** **said** **she** **,** **addressing** **me** **,** **“** **I** **know** **what** **you're** **about** **here** **.**
“ 医生 , ” 说 她 , 解决 我 , “ 我 知道 什么 你是 关于 这里 .

“医生，”她对我说，“我知道你来这里是为了什么。”

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sɒləmli] .
” **I** **shook** **my** **head** **solemnly** **.**
” 我 摇晃 我的 头 庄严地 .

我郑重地摇了摇头。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [tu:m] . ”
“ **This** **is** **my** **poor** **late** **husband's** **tomb** **.** **”**
“ 这 是 我的 贫穷的 晚的 丈夫的 墓 . ”

“这是我已故丈夫的墓。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **I** **know** **it** **,** **”** **I** **answered** **.**
“ 我 知道 它 , ” 我 回答 .

“我知道，”我回答道。

“ [ai] [mi:n] [tu:; tə]['eksəsaɪz][maɪ][ɑ:t][ə'pɒn][hɪm][fɜ:st] .
“ **I** **mean** **to** **exercise** **my** **art** **upon** **him** **first** **.**
“ 我 意思是 到 锻炼 我的 艺术 之上 他 第一的 .

“我打算先在他身上施展我的技艺。”

[hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
He **shall** **be** **restored** **to** **your** **arms** **this** **very** **night** **.**
他 将 是 恢复 到 你的 武器 这 非常 夜晚 .

今晚他必将重回你的怀抱。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] — " [aɪm][ʃʊə(r)] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪm] ['greɪtli]
" The widow gave a faint scream — " I'm sure , doctor , " said she , " I'm greatly
" 这 寡妇 给予 一个 头晕的 尖叫 — " 我是 当然 , 医生 , " 说 她 , " 我是 非常
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
obliged to you .
有义务 到 你 .

寡妇发出微弱的尖叫声——"医生，我非常感激您，"她说。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [ded] [sɪks]
Peter was the best of husbands — but he has now been dead six
彼得 曾是 这 最好的 的 丈夫们 — 但 他 有 现在 到过 死的 六
[mʌnθs] — [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em] — ['mærid] [ə'gen] . "
months — and — I am — married again . "
几个月 — 和 — 我 是 — 已婚 再次 . "

彼得是一位非常好的丈夫——但他已经去世六个月了——而——我已经——再婚了。

" [həmf] ! " [sed] [ai] , " [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] ,
" Humph ! " said I , " the meeting will be rather awkward ,
" 哼 ! " 说 我 , " 这 会议 将要 是 相当 尴尬的 ,

"哼！"我说，"这次会面将会相当尴尬。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'djuːs][jɔː(r); jə(r)]['sekənd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] . "
but you may induce your second husband to resign . "
但 你 可能 诱导 你的 第二 丈夫 到 辞职 . "

但你可以劝说你的第二任丈夫辞职。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['dɒktə(r)] ; [let][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][rest]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" No , no , doctor ; let the poor man rest quietly , and here is a trifle
" 不 , 不 , 医生 ; 让 这 贫穷的 男人 休息 悄悄 , 和 这里 是 一个 琐事
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
for your trouble .
为了 你的 麻烦 .

"不，不，医生；让可怜的人安静地休息吧，这是给您的一点小礼物。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['weɪti] [pɜːs] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
" So saying , she slipped a weighty purse into my hand .
" 所以 说 , 她 滑倒了 一个 重 钱包 进入 我的 手 .

说着，她把一个沉甸甸的钱包塞进了我的手里。

" [ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ai] , " [mə'tɪərɪəli] — [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]
" This alters the case , " said I , " materially — your late husband shall never be
" 这 改变 这 案件 , " 说 我 , " 重大 — 你的 晚的 丈夫 将 绝不 是
[dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌem 'iː] .
disturbed by me .
不安 经过 我 .

"这从根本上改变了案情，"我说，"你已故的丈夫将永远不会再受到我的打扰。"

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð'druː] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] ; [ænd; ənd] ['skeəsli]
" The widow withdrew with a profusion of acknowledgments ; and scarcely
" 这 寡妇 退出 和 一个 丰富 的 致谢 ; 和 几乎
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
had she gone , when a young fellow ,
有 她 已消失 , 什么时候 一个 年轻的 同伴 ,

"寡妇道了一大堆谢意后退了；她刚走不久，一个年轻人……"

[huː] [ai] ['lɜːnɪd] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði]
who I learned had lately come into possession of a handsome property by the
WHO 我 学习 有 最近 来 进入 拥有 的 一个 英俊的 财产 经过 这
[deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,
death of an uncle ,
死亡 的 一个 叔叔 ,

我得知他最近因叔叔去世而继承了一处不错的房产。

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

came	to	request	me	not	to	meddle	with	the	deceased	,
来了	到	要求	我	不是	到	插手	和	这	死者	,

前来请求我不要打扰死者，

[huː] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [əʊld] [kɜː'mʌdʒən] , [huː] ['nevə(r)] [spent] [hɪz; ɪz]

who	he	assured	me	was	a	shocking	old	curmudgeon	,	who	never	spent	his
WHO	他	保证	我	曾是	一个	令人震惊	老的	脾气古怪的人	,	WHO	绝不	花费	他的

['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

money	like	a	gentleman	.
钱	喜欢	一个	绅士	.

他向我保证，那人是个脾气古怪的老顽固，花钱从来不讲究。

[ə; eɪ] [duː'sɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

A	douceur	from	the	young	chap	secured	the	repose	of	his	uncle	.
一个	温柔	从	这	年轻的	小伙子	安全	这	休息	的	他的	叔叔	.

这位年轻人的一句安慰让叔叔得以安息。

[maɪ] [nekst] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːzəl] - [feɪst] [mæn] ,

My	next	visitor	was	a	weazel	-	faced	man	,
我的	下一个	游客	曾是	一个	韦泽尔	-	面对	男人	,

我的下一位访客是一位长着鼬鼠脸的男人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [pleɪgd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃruː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,

who	had	been	plagued	for	twenty	years	by	a	shrew	of	a	wife	,
WHO	有	到过	饱受困扰	为了	二十	年	经过	一个	泼妇	的	一个	妻子	,

他曾被一个泼妇妻子折磨了二十年，

[huː] [pɒpt] [ɒf] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] ['wɪski] .

who	popped	off	one	day	from	an	overdose	of	whiskey	.
WHO	爆裂	离开	一	天	从	一个	过量	的	威士忌酒	.

他有一天因为威士忌喝过量而突然死亡。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪg] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ;

He	came	to	beseech	me	not	to	bring	back	his	plague	to	the	world	;
他	来了	到	恳求	我	不是	到	带来	后退	他的	瘟疫	到	这	世界	;

他前来恳求我不要把他的瘟疫带回人间；

[ænd; ənd] , ['pɪtɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [keɪs] , [aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ] ['prɒmɪs] ['redɪli] , [wɪ'ðaʊt]

and	,	pitying	the	poor	man's	case	,	I	gave	him	my	promise	readily	,	without
和	,	怜悯	这	贫穷的	男人的	案件	,	我	给予	他	我的	承诺	容易	,	没有

[ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] .

accepting	a	fee	.
接受	一个	费用	.

我同情这个可怜人的遭遇，便爽快地答应了他，没有收取任何费用。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

By	this	time	daylight	had	begun	to	appear	,	and	creeping	quietly	out	of	the
经过	这	时间	日光	有	开始	到	出现	,	和	爬行	悄悄	出去	的	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

这时天色已渐渐亮了，人们悄悄地从教堂墓地里探出头来。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

I	returned	to	my	lodgings	.
我	返回	到	我的	住宿	.

我回到了住处。

[ned] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

Ned	was	waiting	up	for	my	return	.
内德	曾是	等待	向上	为了	我的	返回	.

内德一直在等我回来。

“ [wɒt] [lʌk] ? ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

“	What	luck	?	”	said	he	,	as	I	entered	the	room	.
”	什么	运气	?	”	说	他	,	作为	我	进入	这	房间	.

“什么运气？”我走进房间时，他说道。

[ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [fiːz] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

I	showed	him	the	fees	I	had	received	during	the	night	.
我	显示	他	这	费用	我	有	已收到	期间	这	夜晚	.

我给他看了我昨晚收到的费用。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['raɪnəʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	told	you	,	”	said	he	,	“	that	we	should	have	plenty	of	rhino	to	-	day	.
“	我	讲述	你	,	”	说	他	,	“	那	我们	应该	有	很多	的	犀牛	到	-	天	.

“我告诉过你，”他说，“今天我们应该有很多犀牛。”

['nevə(r)][dɪ'speə(r)] , [mæn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [weɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæn; ðən][wʌn] :

Never	despair	,	man	,	there	are	more	ways	out	of	the	wood	than	one	:
绝不	绝望	,	男人	,	那里	是	更多的	方式	出去	的	这	木头	比	一	:

别绝望，伙计，出路不止一条：

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] ['redi] [wɪt][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['redi] ['mʌni] .

and	recollect	,	that	ready	wit	is	as	good	as	ready	money	.
和	追忆	,	那	准备好	有	是	作为	好的	作为	准备好	钱	.

记住，机智和金钱一样重要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	154	]
”	[	页	-	]

“[第 154 页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .

THE	PHYSIOLOGY	OF	THE	LONDON	MEDICAL	STUDENT	.
这	生理	的	这	伦敦	医疗的	学生	.

伦敦医学生的生理学。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [njuː] [mæn] .

II	.	—	THE	NEW	MAN	.
二	.	一	这	新的	男人	.

二、新人类。

[ˌembri'ɒlədʒi] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ænɪm(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] , ['ðeəfɔː(r)]

Embryology	precedes	the	treatise	on	the	perfect	animal	;	it	is	but	right	,	therefore
胚胎学	之前	这	论文	在	这	完美的	动物	;	它	是	但	正确的	,	所以

,

,

,

胚胎学先于关于完美动物的论述；因此，它是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)]['stjuːd(ə)nt] .

that	the	new	man	should	have	our	attention	before	the	mature	student	.
那	这	新的	男人	应该	有	我们的	注意力	前	这	成熟	学生	.

我们应该优先关注新来的男生，而不是成熟的学生。

[nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ðə; ði] [giːs] [bɪ'kʌm] [æs'fiksieit] [baɪ] ['tɔːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɜːvɪk(ə)l]

No	sooner	do	the	geese	become	asphyxiated	by	torsion	of	their	cervical
不	很快	做	这	鹅	变得	窒息	经过	扭转	的	他们的	颈椎

['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ] ,

vertebrae	,
椎骨	,

鹅群刚一因颈椎扭转而窒息死亡，

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪklməs] - [deɪ] ; [nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ðə; ði] ['feznt] [fiːl] [prɪ'mɒnɪtəri]
in anticipation of Michaelmas - day ; no sooner do the pheasants feel premonitory
在 预期 的 米迦勒节 - 天 ; 不 很快 做 这 野鸡 感觉 预兆
['wɔːnɪŋz] ,
warnings ,
警告 ,

在米迦勒节来临之际；野鸡们刚感受到预兆，

[ðæt] [sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːkəʊl] , ['naɪtə] , [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
that some chemical combinations between charcoal , nitre , and sulphur , are
那 一些 化学 组合 之间 木炭 , 硝 , 和 硫 , 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
about to take place ,
关于 到 拿 地方 ,

木炭、硝石和硫磺之间即将发生某些化学反应。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [liːd] ;
ending in a precipitation of lead ;
结束 在 一个 沉淀 的 带领 ;

最终形成铅沉淀；

[nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv]
no sooner do the columns of the newspapers teem with advertisements of
不 很快 做 这 列 的 这 报纸 团队 和 广告 的
[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['kɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [skuːlz] ,
the ensuing courses at the various schools ,
这 随后 课程 在 这 各种各样的 学校 ,

报纸的版面很快就被各学校即将开设的课程广告挤满了。

[iːtʃ] [wʌn] [tʃiːpə] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [mɔː(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
each one cheaper , and offering more advantages than any of the others ;
每个 一 更便宜 , 和 提供 更多的 优势 比 任何 的 这 其他的 ;

每一款都更便宜，并且比其他任何一款都更具优势；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hɑːspɪtlz] ['vɔːntɪŋ] [ðeə(r)] [ɪk'stendɪd] [fiːld] [ɒv; əv] ['præktɪs] ,
the large hospitals vaunting their extended field of practice ,
这 大的 医院 吹嘘 他们的 扩展 场地 的 实践 ,

大型医院标榜其业务范围广泛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [in'ʃuərɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and the small ones ensuring a more minute and careful investigation of
和 这 小的 一个 确保 一个 更多的 分钟 和 小心 调查 的
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

以及那些确保对疾病进行更细致、更谨慎调查的小规模研究。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [njuː] [mæn] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] - [bɒks] ,
than the new man purchases a large trunk and a hat - box ,
比 这 新的 男人 购买 一个 大的 树干 和 一个 帽子 - 盒子 ,

比起新来的男士，他买了一个大箱子和一个帽盒。

[baɪz] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['kɒpi][ɒv; əv] [kweɪnz] [ə'nætəmi] , [æb'dʒuə][ðə; ði] [dɪ'spensɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
buys a second - hand copy of Quain's Anatomy , abjures the dispensing of his
购买 一个 第二 - 手 复制 的 奎恩 解剖学 , 放弃 这 分发 的 他的
['maːstəz] ['sɜːdʒəri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
master's surgery in the country ,
硕士学位 外科手术 在 这 国家 ,

他买了一本二手的奎因解剖学著作，放弃了在乡下行医的念头。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rætlɪŋ] ['bɒksɪz] [di'nɔmineit, di'nɔminit] [baɪ] ['kɜːtəsi]

and	placing	himself	in	one	of	those	rattling	boxes	denominated	by	courtesy
和	放置	他自己	在	一	的	那些	嘎嘎作响	盒子	以……命名	经过	礼貌

['sekənd] - [klɑːs] ['kærɪdʒɪz] ,

second	-	class	carriages	,
第二	-	班级	马车	,

他把自己安置在二等车厢里那些嘎嘎作响的小隔间里。

['entəz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['siːz(ə)n] .

enters	on	the	career	of	a	hospital	pupil	in	his	first	season	.
进入	在	这	职业	的	一个	医院	瞳孔	在	他的	第一的	季节	.

以医院实习生的身份开启职业生涯，这是他的第一个赛季。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['lektʃə(r)] [,intrə'djuːsis] [ðə; ði] [njuː] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

The	opening	lecture	introduces	the	new	man	to	his	companions	,
这	开幕	演讲	介绍	这	新的	男人	到	他的	同伴	,

开幕讲座会将新成员介绍给他的同伴们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] [ðæt] ['ænjuəl] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['pjuːp(ə)lz] ,

and	he	is	easily	distinguished	at	that	annual	gathering	of	pupils	,
和	他	是	容易地	杰出的	在	那	年度的	采集	的	学生	,

[præk'tɪʃənər] , [prə'fesər] ,

practitioners	,	professors	,
从业者	,	教授们	,

在每年学生、从业人员和教授的聚会上，他很容易被人认出来。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [əʊld] ['hɒspɪt(ə)l] ['gʌvənəz] , [huː] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪtə(r)] - [laɪn]

and	especially	old	hospital	governors	,	who	do	a	good	deal	in	the	gaiter	-	line
和	尤其	老的	医院	州长们	,	WHO	做	一个	好的	交易	在	这	护腿套	-	线

,

,

,

尤其是那些年纪较大的医院理事，他们在医院一线做了很多事情。

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌm'breləz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] .

and	applaud	the	lecturer	with	their	umbrellas	,	as	they	sit	in	the	front	row	.
和	鼓掌	这	讲师	和	他们的	雨伞	,	作为	他们	坐	在	这	正面	排	.

他们坐在前排，用雨伞为讲师鼓掌。

[ðə; ði] [njuː] [mæn] [ɪz] [nəʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

The	new	man	is	known	by	his	clothes	,
这	新的	男人	是	已知	经过	他的	衣服	,

新人的标志是他的穿着。

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prevələnt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kwɪtɪd] ;

which	incline	to	the	prevalent	fashion	of	the	rural	districts	he	has	quitted	;
哪个	倾斜	到	这	流行	时尚	的	这	乡村的	地区	他	有	辞职	;

这迎合了他离开的农村地区的流行风尚；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [i'vins] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [klɒθ] - [buːts] , [ɔː(r)] [ʃɔːt] ['welɪŋtənz] [wɪð]

and	he	evinces	an	affection	for	cloth	-	boots	,	or	short	Wellingtons	with
和	他	表现	一个	感情	为了	布	-	靴子	,	或者	短的	惠灵顿	和

['dʌb(ə)l] [səʊls] ,

double	soles	,
双倍的	鞋底	,

他似乎很喜欢布靴，或者双层底的短款惠灵顿靴。

[ænd; ənd] [təʊz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] [maʊθ] ,

and	toes	shaped	like	a	toad's	mouth	,
和	脚趾	形状	喜欢	一个	蟾蜍的	嘴	,

脚趾形状像蟾蜍的嘴巴，

[ə; eɪ] [prə'pensəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnju:z] [θru:'aʊt] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:pilidʒ] .

a	**propensity**	**which**	**sometimes**	**continues**	**throughout**	**the**	**career**	**of**	**his**	**pupilage**	**.**
一个	倾向	哪个	有时	继续	自始至终	这	职业	的	他的	瞳孔	.

这种倾向有时会贯穿他整个学生生涯。

[hi:; hi]['laɪkwaɪz] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hi:; hi] ['entəz] [ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ru:m] ,

He	**likewise**	**takes**	**off**	**his**	**hat**	**when**	**he**	**enters**	**the**	**dissecting**	**-**	**room**	**,**
他	同样地	需要	离开	他的	帽子	什么时候	他	进入	这	解剖	-	房间	,

他进入解剖室时也会脱帽。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]

and	**thinks**	**that**	**beautiful**	**design**	**is**	**shown**	**in**	**the**	**mechanism**	**and**	**structure**	**of**
和	思考	那	美丽的	设计	是	所示	在	这	机制	和	结构	的

[ðə; ði]['hju:mən]['bɒdi] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [gets] [nɒkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

the	**human**	**body**	**—**	**an**	**idea**	**which**	**gets**	**knocked**	**out**	**of**	**him**	**at**	**the**	**end**	**of**
这	人类	身体	—	一个	主意	哪个	获得	敲门	出去	的	他	在	这	结尾	的

[ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

the	**season**	**,**
这	季节	,

他认为人体机制和结构体现了优美的设计——但这种想法在本季末被彻底否定了。

[wen] [hi:; hi] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:vz] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['blesɪd; blest][bɔ:(r)]

when	**he**	**looks**	**upon**	**the**	**distribution**	**of**	**the**	**nerves**	**as**	**“**	**a**	**blessed**	**bore**
什么时候	他	看起来	之上	这	分配	的	这	神经	作为	“	一个	蒙福	钻孔

[tu:; tə][get][ʌp] ,

to	**get**	**up**	**,**
到	得到	向上	,

当他把神经分布视为“起床是一件令人愉悦的无聊事”时，

[ænd; ənd][nəʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [pɑ:st] .

and	**no**	**use**	**to**	**him**	**after**	**he**	**has**	**passed**	**.**
和	不	使用	到	他	后	他	有	通过了	.

他死后对他来说就没有任何用处了。

” [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [pə'petʃuəli] ['kæriz] [ə; eɪ]

”	**But**	**at**	**first**	**he**	**perpetually**	**carries**	**a**
”	但	在	第一的	他	永恒地	携带	一个

但起初他总是带着一个

“ ['dʌblɪn] [dɪ'sektə(r)]

“	**DUBLIN**	**DISSECTOR**
“	都柏林	解剖器

“都柏林解剖者”

” ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɔ:(r)][nəʊ] ,

”	**under**	**his**	**arm**	**;**	**and**	**whether**	**he**	**is**	**engaged**	**upon**	**a**	**subject**	**or**	**no**	**,**
”	在下面	他的	手臂	;	和	无论	他	是	已订婚的	之上	一个	主题	或者	不	,

“在他胳膊下；无论他是否在谈论某个话题，

[dɪ'laɪts] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] ['eɪprən] , [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [sli:vz] ([laɪk][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)]

delights	**to**	**keep**	**on**	**his**	**black**	**apron**	**,**	**pockets**	**,**	**and**	**sleeves**	**(**	**like**	**a**	**barber**
美味	到	保持	在	他的	黑色的	围裙	,	口袋	,	和	袖子	(	喜欢	一个	理发师

[dip] [ɪn][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - ['bɒt(ə)l]) ,

dipped	**in**	**a**	**blacking**	**-**	**bottle**	**)**	**,**
浸入	在	一个	黑化	-	瓶子	)	,

他喜欢把黑色围裙、口袋和袖子都涂上黑色（就像理发师把头发浸在鞋油里一样），

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [ˌsju:pərin'tend] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**making**	**of**	**which**	**his**	**sisters**	**have**	**probably**	**superintended**	**in**	**the**	**country**	**,**
这	制作	的	哪个	他的	姐妹	有	大概	督导	在	这	国家	,

他的姐妹们很可能在乡下监督了制作过程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn'dau] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and	which	he	thinks	endows	him	with	an	air	of	industry	and	importance	.
和	哪个	他	思考	赋予	他	和	一个	空气	的	行业	和	重要性	.

他认为这让他显得勤奋而重要。

[ðə; ði] [njuː] [mæn] , [æt; ət][fɜːst] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] ;

The	new	man	,	at	first	,	is	not	a	great	advocate	for	beer	;
这	新的	男人	,	在	第一的	,	是	不是	一个	伟大的	提倡	为了	啤酒	;

这位新来的人起初并不是啤酒的拥护者;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [meɪ] ['pɒsəbli] [ə'raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][stænd] [tuː]

but	this	dislike	may	possibly	arise	from	his	having	been	compelled	to	stand	two
但	这	不喜欢	可能	可能	出现	从	他的	拥有	到过	被迫	到	站立	二

[pɒts] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .

pots	upon	the	occasion	of	his	first	dissection	.
锅	之上	这	场合	的	他的	第一的	解剖	.

但这种厌恶感可能源于他第一次解剖时被迫摆放两个罐子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ,

After	a	time	,	however	,	he	gives	way	to	the	indulgence	,
后	一个	时间	,	然而	,	他	给予	方式	到	这	放纵	,

然而，过了一段时间后，他还是屈服于这种放纵。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɒləm] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli]

having	received	the	solemn	assurances	of	his	companions	that	it	is	absolutely
拥有	已收到	这	庄严	保证	的	他的	同伴	那	它	是	绝对地

['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

necessary	to	preserve	his	health	,
必要的	到	保存	他的	健康	,

在得到同伴们郑重保证，必须保护好自己的健康之后，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɒliwɒblz] [ɪn][hɪz; ɪz] - — [ə; eɪ]

and	keep	him	from	getting	the	collywobbles	in	his	pandenoodles	—	a
和	保持	他	从	获得	这	胆小鬼	在	他的	-	—	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɒbstɪnət] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] “ ['dɑːktər; draɪv] .

description	of	which	obstinate	disease	he	is	told	may	be	found	in	“	Dr	.
描述	的	哪个	顽固	疾病	他	是	讲述	可能	是	成立	在	“	博士	.

['koʊpˌlændz]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

Copland's	Medical	Dictionary	,
科普兰的	医疗的	字典	,

并防止他患上胆小鬼症——据说这种顽固疾病的描述可以在《科普兰医学词典》中找到，

” [ænd; ənd] “ ['grɛgəriz] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] , ” [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['ʌndə(r)] [wɒt] [hed] [ðə; ði]

”	and	“	Gregory's	Practice	of	Physic	,	”	but	as	to	under	what	head	the
”	和	“	格雷戈里的	实践	的	物理学	,	”	但	作为	到	在下面	什么	头	这

[ɪn'fɔːmənt] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

informant	is	uncertain	.
线人	是	不确定	.

以及“格雷戈里的医学实践”，但对于具体是哪一类，线人并不确定。

[ðə; ði][fɜːst] ['pɜːtʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] [meɪks] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [nəʊt] - [bʊk] ,

The	first	purchase	that	a	new	man	makes	in	London	is	a	gigantic	note	-	book	,
这	第一的	购买	那	一个	新的	男人	制作	在	伦敦	是	一个	巨大	笔记	-	书	,

一个初来乍到的男士在伦敦的第一笔消费通常是购买一本巨大的笔记本。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stiːl] [penz][ɒn][ə; eɪ][kɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] ['ɪŋkˌstænd] .

a	dozen	steel	pens	on	a	card	,	and	a	screw	inkstand	.
一个	打	钢	钢笔	在	一个	卡片	,	和	一个	拧紧	墨水台	.

一张卡片上有十二支钢笔，还有一个螺丝墨水架。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]['ædʒʌŋkts][tuː; tə] ['stʌdi] , [hiː; hi] [pʊts] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi]

Furnished	**with**	**these**	**valuable**	**adjuncts**	**to**	**study**	**,**	**he**	**puts**	**down**	**every**	**thing**	**he**
提供	和	这些	有价值的	附属品	到	学习	,	他	放置	向下	每一个	事物	他

[h'iəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

hears	**during**	**the**	**day**	**,**
听到	期间	这	天	,

有了这些宝贵的学习辅助工具，他把白天听到的每件事都记了下来。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

both	**in**	**the**	**theatre**	**of**	**the**	**school**	**and**	**the**	**wards**	**of**	**the**	**hospital**	**,**
两个都	在	这	剧院	的	这	学校	和	这	病房	的	这	医院	,

无论是在学校剧院还是在医院病房，

[bɪ'saɪdz] ['meni] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['daɪəˌgræm][ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [ɪn'sɜːt]

besides	**many**	**diverting**	**diagrams**	**and**	**anecdotes**	**which**	**his**	**fellow**	**-**	**students**	**insert**
除了	许多	转移注意力	图表	和	轶事	哪个	他的	同伴	-	学生	插入

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

除了同学们为他添加的许多有趣的图表和轶事之外，

[ʌn'tɪl][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]

until	**at**	**night**	**he**	**has**	**a**	**confused**	**dream**	**that**	**the**	**air**	**-**	**pump**	**in**	**the**
直到	在	夜晚	他	有	一个	使困惑	梦	那	这	空气	-	泵	在	这

[lə'bɒrətri] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,

laboratory	**is**	**giving**	**a**	**party**	**,**
实验室	是	给予	一个	派对	,

直到晚上他做了一个奇怪的梦，梦见实验室里的气泵正在举办派对。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['veəriəs] ['skælp(ə)lz] , ['bɪts][ɒv; əv] [gʌmz] , [wæks] ['mɒdlz] , ['tʊənɪkeɪ] , [ænd; ənd]

at	**which**	**various**	**scalpels**	**,**	**bits**	**of**	**gums**	**,**	**wax**	**models**	**,**	**tourniquets**	**,**	**and**	**fœtal**
在	哪个	各种各样的	手术刀	,	比特	的	牙龈	,	蜡	模型	,	止血带	,	和	胎

[skʌlz] ,

skulls	**,**
头骨	,

那里陈列着各种手术刀、牙龈碎片、蜡模型、止血带和胎儿头骨，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æz; əz] [gests] — [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['vɪʒn] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

are	**assisting**	**as**	**guests**	**—**	**an**	**eccentric**	**and**	**philosophical**	**vision**	**,**	**worthy**	**of**
是	协助	作为	客人	—	一个	偏心	和	哲学	想象	,	值得	的

[ðə; ði][breɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['emәneit] .

the	**brain**	**from**	**which**	**it**	**emanates**	**.**
这	脑	从	哪个	它	散发	.

以客人的身份提供帮助——这是一种古怪而富有哲理的愿景，与它所源自的头脑相得益彰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [mæn][ɪz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪʒənri] .

But	**the**	**new**	**man**	**is**	**,**	**from**	**his**	**very**	**nature**	**,**	**a**	**visionary**	**.**
但	这	新的	男人	是	,	从	他的	非常	自然	,	一个	有远见的	.

但新时代的男性，从本质上来说，就是一位有远见的人。

[hɪz; ɪz] [brest] [swelz] [wɪð] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['lektʃə(r)] ,

His	**breast**	**swells**	**with**	**pride**	**at**	**the**	**introductory**	**lecture**	**,**
他的	胸部	涌浪	和	自豪	在	这	引言	演讲	,

在开场演讲中，他感到无比自豪，胸中充满了骄傲。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['deskænt][ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['saɪəns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

when	**he**	**hears**	**the**	**professor**	**descant**	**upon**	**the**	**noble**	**science**	**he**	**and**	**his**
什么时候	他	听到	这	教授	解说	之上	这	高贵	科学	他	和	他的

[kəm'pænjənz] [hæv; həv][em'bɑːk, im-][ə'pɒn] ;

companions	**have**	**embarked**	**upon**	**;**
同伴	有	启航	之上	;

当他听到教授滔滔不绝地讲述他和同伴们所投身的崇高科学时；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['feləʊ] -

the	rich	reward	of	watching	the	gradual	progress	of	a	suffering	fellow	-
这	富有的	报酬	的	观看	这	逐渐地	进步	的	一个	痛苦	同伴	-

['kri:tʃə(r)] [tu:; tə] [ˌkɒnvə'lesns] ,

creature	to	convalescence	,
生物	到	恢复期	,

看着受苦的同伴逐渐康复，这是一种莫大的满足感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [geɪn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv]

and	the	insignificance	of	worldly	gain	compared	with	the	pure	treasures	of
和	这	微不足道	的	世俗	获得	比较的	和	这	纯的	宝藏	的

[ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ;

pathological	knowledge	;
病理	知识	;

与病态知识的纯粹财富相比，世俗的利益显得微不足道；

[waɪlst] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪpə(r)]['stju:d(ə)nt][ɔ:l] [ðɪs] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] [θri:]

whilst	to	the	riper	student	all	this	resolves	itself	into	the	truth	,	that	three
而	到	这	更成熟	学生	全部	这	解决	本身	进入	这	真相	,	那	三

[drɑ:fts] ,

draughts	,
起草	,

而对于更成熟的学生来说，这一切都归结为一个真理，那就是三杯酒，

[ɔ:(r)][wʌn]['mɪkstʃə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'spektɪvli] [wɜ:θ] [fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɔ:(r)] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] :

or	one	mixture	,	are	respectively	worth	four	-	and	-	sixpence	or	three	shillings	:
或者	一	混合物	,	是	分别	值得	四	-	和	-	六便士	或者	三	先令	:

或者一种混合物，分别价值四便士六便士或三先令：

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

that	the	patient	should	be	encouraged	to	take	them	as	long	as	possible	,
那	这	病人	应该	是	鼓励	到	拿	他们	作为	长的	作为	可能的	,

应鼓励患者尽可能长时间服用这些药物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['ʌʃərɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['mɔ:t(ə)l]['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] , ['ɑ:ftə(r)]

and	that	the	thrilling	delight	of	ushering	another	mortal	into	existence	,	after
和	那	这	惊险	喜	的	引座	其他	凡人	进入	存在	,	后

['bi:ɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,

being	up	all	night	,
存在	向上	全部	夜晚	,

熬过一整夜后，迎接另一个凡人来到世间的激动人心的喜悦，

[ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði]

is	considerably	increased	by	the	receipt	of	the	tin	for	superintending	the
是	相当	增加	经过	这	收据	的	这	锡	为了	监督	这

[pə'fɔ:məns] ;

performance	;
表现	;

因收到监督表演的锡而大幅增加；

[aɪ] . [i:] . [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

i	.	e	.	if	you	are	lucky	enough	to	get	it	.
我	.	e	.	如果	你	是	幸运的	足够的	到	得到	它	.

也就是说，如果你足够幸运能得到它的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['pɪəriəd] , [ðə; ði] [nju:] [mæn] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)]

It	is	not	improbable	that	,	after	a	short	period	,	the	new	man	will	write	a	letter
它	是	不是	不太可能	那	,	后	一个	短的	时期	,	这	新的	男人	将要	写	一个	信

[həʊm] .

home	.
家	.

新来的男人过不了多久，很可能会给家里写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [fˈɒləʊz] : [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]
The **substance** **of** **it** **will** **be** **as** **follows** **:** **and** **the** **reader** **is** **requested** **to**
这 物质 的 它 将要 是 作为 跟随 : 和 这 读者 是 请求 到
[prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['kɒpi] ,
preserve **a** **copy** **,**
保存 一个 复制 ,

其内容如下：请读者保留一份副本。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] .
as **it** **may** **,** **perhaps** **,** **be** **compared** **with** **another** **at** **a** **future** **period** **.**
作为 它 可能 , 也许 , 是 比较的 和 其他 在 一个 未来 时期 .

或许将来可以将其与另一事物进行比较。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['peərənts] ,
“ **MY** **DEAR** **PARENTS** **,**
“ 我的 亲爱的 父母 ,

“我亲爱的父母，

— [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [helθ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði]
— **I** **am** **happy** **to** **inform** **you** **that** **my** **health** **is** **at** **present** **uninjured** **by** **the**
— 我 是 快乐的 到 通知 你 那 我的 健康 是 在 展示 未受伤 经过 这
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
atmosphere **of** **the** **hospital** **,**
气氛 的 这 医院 ,

我很高兴地告诉您，目前我的健康并未受到医院环境的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][faɪnd][ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['deɪli] ['prəʊgres][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .
and **that** **I** **find** **I** **am** **making** **daily** **progress** **in** **my** **studies** **.**
和 那 我 寻找 我 是 制作 日常的 进步 在 我的 研究 .

我发现自己在学习上每天都在进步。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] — — (['gaʊə(r)] - [pleɪs] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] - [striːt] , ['lɪt(ə)l]['brɪt(ə)n] ,
I **have** **taken** **a** **lodging** **in** **—** **—** **(** **Gower** **-** **place** **,** **University** **-** **street** **,** **Little** **Britain** **,**
我 有 已采取 一个 住宿 在 — — (高尔 - 地方 , 大学 - 街道 , 小的 英国 ,
[ɔː(r)][lænt] - [striːt] ,
or **Lant** **-** **street** **,**
或者 兰特 - 街道 ,

我已在——（高尔广场、大学街、小不列颠或兰特街）租了一间房子。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,) [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [peɪ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn'kluːdɪŋ]
as **the** **case** **may** **be** **,** **)** **for** **which** **I** **pay** **twelve** **shillings** **a** **week** **,** **including**
作为 这 案件 可能 是 ,) 为了 哪个 我 支付 十二 先令 一个 星期 , 包括
['ʃuːz] .
shoes **.**
鞋 .

视情况而定，我每周支付十二先令，包括鞋子。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,
The **mistress** **of** **the** **house** **is** **a** **pious** **old** **lady** **,** **and** **I** **am** **very** **comfortable** **,**
这 情妇 的 这 房子 是 一个 虔诚的 老的 女士 , 和 我 是 非常 舒服的 ,

女主人是一位虔诚的老太太，我住得很舒服。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] ['pjuːp(ə)lz][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
with **the** **exception** **that** **two** **pupils** **live** **on** **the** **floor** **above** **me** **,**
和 这 例外 那 二 学生 居住 在 这 地面 多于 我 ,

除了楼上住着两个学生之外，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['gɪvɪŋ] [hɑː'mɒnɪk] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] ,

who	**are**	**continually**	**giving**	**harmonic**	**parties**	**to**	**their**	**friends**	**,**
WHO	是	持续	给予	谐波	各方	到	他们的	朋友们	,

他们经常为朋友们举办和谐的派对，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd]

and	**I**	**am**	**sometimes**	**compelled**	**to**	**request**	**they**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**conclude**
和	我	是	有时	被迫	到	要求	他们	将要	允许	我	到	结束

[træn'skraɪbɪŋ] [maɪ]['lektʃə(r)] [nəʊts] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

transcribing	**my**	**lecture**	**notes**	**in**	**tranquillity**	**—**	**a**	**request**	**,**
转录	我的	演讲	笔记	在	宁静	—	一个	要求	,

有时我不得不请求他们允许我平静地完成课堂笔记的誊写工作——这是一个请求，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt]['ɒf(ə)n] [kəm'plaɪd] [wɪð] .

I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**not**	**often**	**complied**	**with**	**.**
我	是	对不起	到	说	,	不是	经常	遵命	和	.

很遗憾，这种情况并不常发生。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [paɪps] [fɪlz] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,

The	**smoke**	**from**	**their**	**pipes**	**fills**	**the**	**whole**	**house**	**,**
这	抽烟	从	他们的	管道	填充	这	所有的	房子	,

他们烟斗里冒出的烟弥漫了整个房子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ðeɪ] [nɒkt] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][rɪ'taɪəd][tuː; tə]

and	**the**	**other**	**night**	**they**	**knocked**	**me**	**up**	**two**	**hours**	**after**	**I**	**had**	**retired**	**to**
和	这	其他	夜晚	他们	敲门	我	向上	二	小时	后	我	有	退休	到

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

那天晚上，我休息了两个小时后，他们就把我弄怀孕了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] ,

for	**the**	**loan**	**of**	**the**	**jug**	**of**	**cold**	**water**	**from**	**my**	**washhand**	**-**	**stand**	**,**
为了	这	贷款	的	这	水壶	的	寒冷的	水	从	我的	洗手	-	站立	,

[tuː; tə] [meɪk] [grɒg] [wɪð] ,

to	**make**	**grog**	**with**	**,**
到	制作	格罗格酒	和	,

借用我洗手台上的那壶冷水，用来煮格罗格酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l]['wɔːblə(r)] , - [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] ,

and	**a**	**'**	**Little**	**Warbler**	**,**	**'**	**if**	**I**	**had**	**one**	**,**
和	一个	-	小的	莺	,	-	如果	我	有	一	,

还有一只"小莺"，如果我有的话。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʌstmən] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	**the**	**words**	**of**	**'**	**The**	**Literary**	**Dustman**	**'**	**in**	**it**	**.**
和	这	字	的	-	这	文学	清洁工	-	在	它	.

里面引用了《文学清洁工》的文字。

" [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'nɔiəns] , [ai][get][ɒn] ['prɪti] [wel] ,

"	**Independently**	**of**	**these**	**annoyances**	**,**	**I**	**get**	**on**	**pretty**	**well**	**,**
"	独立	的	这些	烦心事	,	我	得到	在	漂亮的	出色地	,

"撇开这些烦心事不谈，我相处得还不错。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][maɪ] [prə'fesər] , [huː] [rɪ'tɜːn] [maɪ]

and	**have**	**already**	**attracted**	**the**	**notice**	**of**	**my**	**professors**	**,**	**who**	**return**	**my**
和	有	已经	吸引	这	注意	的	我的	教授们	,	WHO	返回	我的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['veri] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ,

salutation	**very**	**condescendingly**	**,**
问候	非常	居高临下地	,

我已经引起了教授们的注意，他们对我的问候总是带着居高临下的轻蔑态度。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ˈrɑːðə(r)][æz; əz] [frendz] [ðæn; ðən] [ˈtiːtʃə(r)z] .

and	tell	me	to	look	upon	them	rather	as	friends	than	teachers	.
和	告诉	我	到	看	之上	他们	相当	作为	朋友们	比	教师	.

并告诉我应该把他们看作朋友而不是老师。

[ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [hɪə(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [set]

The	students	here	,	generally	speaking	,	are	a	dissipated	and	irreligious	set
这	学生	这里	,	一般来说	请讲	,	是	一个	消散	和	无宗教信仰者	放

[ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ;

of	young	men	;
的	年轻的	男人	;

总的来说，这里的学生是一群放荡不羁、不信教的年轻人；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ][ai][ˌeɪ ˈem][ˈɒf(ə)n] [kəmˈpeld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

and	I	can	assure	you	I	am	often	compelled	to	listen	to	language	that
和	我	能	保证	你	我	是	经常	被迫	到	听	到	语言	那

[kwaɪt] [meɪks] [maɪ] [ɪəz] ['tɪŋgl] .

quite	makes	my	ears	tingle	.
相当	制作	我的	耳朵	刺痛	.

我可以向你保证，我经常会不由自主地去听一些让我耳朵发麻的语言。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['wɒʃəwʊmən] , [huː] [mendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] ;

I	have	found	a	very	decent	washerwoman	,	who	mends	for	me	as	well	;
我	有	成立	一个	非常	体面的	洗衣妇	,	WHO	修补	为了	我	作为	出色地	;

我找到了一位非常不错的洗衣妇，她还会帮我缝补衣服；

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

but	,	unfortunately	,	she	washes	for	the	house	,
但	,	很遗憾	,	她	洗涤	为了	这	房子	,

但不幸的是，她负责为这家人洗衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

and	the	initials	of	one	of	the	students	above	me	are	the	same	as
和	这	首字母	的	一	的	这	学生	多于	我	是	这	相同的	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

而且我上面一位学生的姓名首字母和我的一样。

[səʊ] [ðæt] [ai][faɪnd]['aʊə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ðə; ði]

so	that	I	find	our	things	are	gradually	changing	hands	,	in	which	I	have	the
所以	那	我	寻找	我们的	事物	是	逐步地	变化	双手	,	在	哪个	我	有	这

[wɜːst] ,

worst	,
最差	,

所以我发现我们的东西正在逐渐易手，而我的处境最糟。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [spɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk]

because	his	shirts	and	socks	are	somewhat	dilapidated	,	or	,	to	speak
因为	他的	衬衫	和	袜子	是	有些	破旧的	,	或者	,	到	说话

[prəˈfeʃənəli] ,

professionally	,
专业地	,

因为他的衬衫和袜子有些破旧，或者，用更专业的说法，

[ðeə(r)] ['faɪbrəs] ['tekstʃə(r)] [əˈbaund] [ɪn][ɔːˈgænɪk] ['liːʒnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] ,

their	fibrous	texture	abounds	in	organic	lesions	;	and	the	worst	is	,
他们的	纤维状的	质地	很多	在	有机的	病变	;	和	这	最差	是	,

它们的纤维状组织中充满了有机病变；最糟糕的是，

[hiː; hi]['nevə(r)][faindz][aʊt][ðə; ði]['erə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

he	**never**	**finds**	**out**	**the**	**error**	**until**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**,**
他	绝不	发现	出去	这	错误	直到	这	结尾	的	这	星期	,

直到周末他才发现这个错误。

[wen] [hiː; hi][sendz][maɪ] [θɪŋz] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [θɪŋks]

when	**he**	**sends**	**my**	**things**	**back**	**,**	**with**	**his**	**compliments**	**,**	**and**	**thinks**
什么时候	他	发送	我的	事物	后退	,	和	他的	赞美	,	和	思考

[ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

the	**washerwoman**	**has**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
这	洗衣妇	有	制成	一个	错误	.

当他把我的东西寄回来时，还附上了赞扬，并且认为洗衣妇弄错了。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] [jet] ,

“	**I**	**have**	**not**	**been**	**to**	**the**	**theatres**	**yet**	**,**
“	我	有	不是	到过	到	这	剧院	然而	,

我还没去过剧院呢。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [fri'vəliti] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	**do**	**I**	**feel**	**the**	**least**	**wish**	**to**	**enter**	**into**	**any**	**of**	**the**	**frivolities**	**of**	**the**
也不	做	我	感觉	这	至少	希望	到	进入	进入	任何	的	这	轻浮之事	的	这

[greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .

great	**metropolis**	**.**
伟大的	都会	.

我丝毫不想参与大都市的任何浮华娱乐活动。

[wɪð] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][ɔːl][æt; ət][həʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

With	**kind**	**regards**	**to**	**all**	**at**	**home**	**,**	**believe**	**me**	**,**
和	种类	问候	到	全部	在	家	,	相信	我	,

请相信我，向家里的所有人致以亲切的问候。

“ [jʊrz] [ə'fekʃənətli] ,

“	**Your's**	**affectionately**	**,**
“	你的	亲切地	,

“你亲切的，

“ ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mʌf] . ”

“	**JOSEPH**	**MUFF**	**.**	**”**
“	约瑟夫	耳罩	.	”

“约瑟夫·穆夫。”

“ [ai][duː; də][ə'dʒʊə(r)][jiː; ji] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

“	**I**	**DO**	**ADJURE**	**YE**	**,**	**ANSWER**	**ME**	**!**
“	我	做	恳求	耶	,	回答	我	!

“我恳求你们，回答我！”

” [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['pɔːsəlɪn] [vɑːz] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]

”	**A**	**valuable**	**porcelain**	**vase**	**,**	**which**	**stood**	**in**	**one**	**of**	**the**	**state**	**rooms**	**of**
”	一个	有价值的	瓷	花瓶	,	哪个	站立	在	一	的	这	状态	房间	的

['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] ,

Windsor	**Castle**	**,**
温莎	城堡	,

“一件珍贵的瓷瓶，曾摆放在温莎城堡的一间国事厅里。”

[hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli]['brəʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

has	**been**	**recently**	**broken**	**;**	**it**	**is**	**suspected**	**by**	**design**	**,**
有	到过	最近	破碎的	;	它	是	怀疑	经过	设计	,

最近遭到破坏；怀疑是蓄意为之。

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ɔ:lməʊst] [pri'klu:d] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

as	the	situation	in	which	it	was	placed	almost	precludes	the	idea	that	it
作为	这	情况	在	哪个	它	曾是	放置	几乎	排除	这	主意	那	它

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ]['æksɪdənt] .

could	have	happened	by	accident	.
可以	有	发生	经过	事故	.

因为它的出现环境几乎排除了它是偶然发生的可能性。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['flʌŋki] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , ” [hæz; həz] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][sɜ:(r)]

A	commission	,	called	“	The	Flunky	Inquisition	,	”	has	been	appointed	by	Sir
一个	委员会	,	称为	“	这	喽啰	宗教裁判所	,	”	有	到过	任命	经过	先生

['rɒbət] [pi:l] ,

Robert	Peel	,
罗伯特	果皮	,

罗伯特·皮尔爵士任命了一个名为“喽啰审讯会”的委员会。

[wɪð] ['sɪbθɔ:rp] [æt; ət][ɪts] [hed] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][ə'feə(r)] .

with	Sibthorp	at	its	head	,	to	inquire	into	the	affair	.
和	西布索普	在	它是	头	,	到	查询	进入	这	事务	.

由西布索普率领，调查此事。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:n(ə)l] [di'klɛə] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['pɜ:sənəli] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði]

The	gallant	Colonel	declares	that	he	has	personally	cross	-	examined	all	the
这	英勇	上校	声明	那	他	有	亲自	叉	-	检查	全部	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaids	,
女佣	,

这位英勇的上校宣称，他已经亲自盘问了所有女佣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	that	he	has	hitherto	been	unable	to	obtain	a	satisfactory	solution	of
但	那	他	有	迄今为止	到过	无法	到	获得	一个	令人满意的	解决方案	的

但他至今仍未能找到令人满意的解决方案。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃaɪnə] ['kwestʃən] .

THE	GREAT	CHINA	QUESTION	.
这	伟大的	中国	问题	.

中国问题。

[laɪk] ['mɑ:stə(r)] [laɪk] [mæn] .

LIKE	MASTER	LIKE	MAN	.
喜欢	掌握	喜欢	男人	.

有其师必有其人。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:lz] ['wɜ:kmən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

SIR	ROBERT	PEEL'S	workmen	inside	the	House	of	Parliament	have	determined	to
先生	罗伯特	皮尔	工人	里面	这	房子	的	议会	有	决定	到

['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsnz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

follow	the	example	of	the	masons	outside	the	House	,
跟随	这	例子	的	这	石匠	外部	这	房子	,

罗伯特·皮尔爵士在议会大厦内的工人们决定效仿议会大厦外石匠们的做法。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [wɑ:kli:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ðeə(r)] ['fɔ:mən] .

if	Mr	.	Wakley	is	to	be	appointed	their	foreman	.
如果	先生	.	沃克利	是	到	是	任命	他们的	领班	.

如果沃克利先生被任命为他们的工头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

['ɪŋkwest] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒrənə(r)] .

INQUEST	EXTRAORDINARY	ON	A	CORONER	.
死因调查	非凡的	在	一个	验尸官	.

对验尸官进行特别调查。

[lɑːst] [naɪt] [æn; ən]['ɪŋkwest][wɒz; wəz][held][ɒn][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['tɒməs] [wɑːkliː] , [ˌiː es 'kjuː] .

Last	night	an	inquest	was	held	on	the	Consistency	of	Thomas	Wakley	,	Esq	.
最后的	夜晚	一个	死因调查	曾是	握住	在	这	一致性	的	托马斯	沃克利	,	先生	.

,

,

,

昨晚就托马斯·瓦克利先生的死因举行了死因调查。

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪnzbəri] , [ænd; ənd]['kɒrənə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪdlseks] .

Member	for	Finsbury	,	and	Coroner	for	Middlesex	.
成员	为了	芬斯伯里	,	和	验尸官	为了	米德尔塞克斯	.

芬斯伯里选区议员，米德尔塞克斯郡验尸官。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][taɪm] ['eɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [wɒz; wəz][æt; ət]

The	deceased	had	been	some	time	ailing	,	but	his	demise	was	at
这	死者	有	到过	一些	时间	生病	,	但	他的	死亡	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ][səʊ]['sʌd(ə)n] ,

length	so	sudden	,
长度	所以	突然	,

死者已患病一段时间，但最终的离世却如此突然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə]['pʌblɪk]['dʒʌstɪs] [ðæt] [æn; ən]['ɪŋkwest] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	it	was	deemed	necessary	to	public	justice	that	an	inquest	should	be
那	它	曾是	被认为	必要的	到	民众	正义	那	一个	死因调查	应该	是

['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'meɪnz] .

taken	of	the	unfortunate	remains	.
已采取	的	这	不幸	遗迹	.

经认定，为了维护公共正义，有必要对这起不幸事件的遗体进行调查。

[ðə; ði]['ɪŋkwest][wɒz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [breɪ] [tæp] , ['pæləs] [jɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	inquest	was	held	at	the	Vicar	of	Bray	tap	,	Palace	Yard	;	and	the
这	死因调查	曾是	握住	在	这	牧师	的	嘶叫	轻敲	,	宫殿	院子	;	和	这

['dʒʊəri] ,

jury	,
陪审团	,

死因研讯在宫殿庭院的布雷牧师酒吧举行；陪审团

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [rɪ'spektəbl] .

considering	the	neighbourhood	,	was	tolerably	respectable	.
考虑	这	邻里	,	曾是	勉强可以接受	可敬	.

考虑到所在街区，还算体面。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] ;

The	remains	of	the	deceased	were	in	a	dreadful	state	of	decomposition	;
这	遗迹	的	这	死者	是	在	一个	可怕	状态	的	分解	;

死者遗体已严重腐烂；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv][laɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌænti'septɪk][fl'uːɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['plentɪfəli]

and	although	chloride	of	lime	and	other	antiseptic	fluids	were	plentifully
和	虽然	氯化物	的	酸橙	和	其他	防腐剂	液体	是	大量

['skætəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

scattered	in	the	room	,
疏散	在	这	房间	,

尽管房间里散落着大量的氯化钙和其他消毒液，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə]

it	was	felt	to	be	a	service	of	danger	to	approach	too	closely	to
它	曾是	毛毡	到	是	一个	服务	的	危险	到	方法	也	密切	到

[ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] .

the	defunct	.
这	已倒闭	.

人们认为，过于靠近已故之人是一种危险的行为。

['meni] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Many	members	of	Parliament	were	in	attendance	,	and	all	of	them	,
许多	成员	的	议会	是	在	出席	,	和	全部	的	他们	,

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

to	a	man	,
到	一个	男人	,

许多议员都出席了会议，而且无一例外。

[ə'pɪəd] ['veri] ['vɪzəbli] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

appeared	very	visibly	shocked	by	the	appearance	of	the	body	.
出现	非常	明显地	震惊	经过	这	外貌	的	这	身体	.

看到尸体的样子，他明显受到了极大的震惊。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl]['les(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

Indeed	they	all	of	them	seemed	to	gather	a	great	moral	lesson	from	the
的确	他们	全部	的	他们	似乎	到	收集	一个	伟大的	道德	课	从	这

[kɔːps] .

corpse	.
尸体	.

事实上，他们似乎都从尸体上汲取了重要的道德教训。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [huːz] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nekst] ,

“	We	know	not	whose	turn	it	may	be	next	,
“	我们	知道	不是	谁	转动	它	可能	是	下一个	,

我们不知道下一个会是谁，

” [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ˌfɪziə'nɒmɪkl] [taɪp] [ɪn] ['evri] ['mɛmbərz] ['kaʊntənəns] .

”	was	printed	in	the	largest	physiognomical	type	in	every	member's	countenance	.
”	曾是	打印	在	这	最大	面相学	类型	在	每一个	成员的	面容	.

“以最大的体字印在每个成员的脸上。”

['tɒməs] ['dʌŋkəm] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪnzbəri] , [ɪg'zæmɪnd] — [hæd; həd] [nəʊn]

Thomas	Duncombe	,	Esq	.	,	Member	for	Finsbury	,	examined	—	Had	known
托马斯	邓科姆	,	先生	.	,	成员	为了	芬斯伯里	,	检查	—	有	已知

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

the	deceased	for	some	years	.
这	死者	为了	一些	年	.

芬斯伯里议员托马斯·邓科姆先生接受了询问——他认识死者多年。

[hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'bʌstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Had	the	highest	notion	of	the	robustness	of	his	constitution	.
有	这	最高	概念	的	这	鲁棒性	的	他的	宪法	.

他对自身体质的强健程度有着极高的认知。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['eni] [ɒdz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Would	have	taken	any	odds	upon	it	.
会	有	已采取	任何	赔率	之上	它	.

我当时愿意接受任何赔率。

[dɪ'siːst] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [hæd; həd] ['flaɪti] ['ɪntərvlz] .

Deceased	,	however	,	within	these	last	three	or	four	weeks	had	flighty	intervals	.
死者	,	然而	,	之内	这些	最后的	三	或者	四	周	有	轻浮	间隔	.

然而，在去世前的最后三到四周里，他的情绪出现了波动。

[tɔ:kt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:lz] [skʌl] .

Talked	**very**	**much**	**about**	**the**	**fine**	**phrenological**	**development**	**of**	**Sir**	**Robert**	**Peel's**	**skull**	**.**
谈话	非常	很多	关于	这	美好的	颅相学	发展	的	先生	罗伯特	皮尔	颅骨	.

详细讨论了罗伯特·皮尔爵士头骨精细的颅相学发育。

[hæd; həd] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

Had	**suspicions**	**of**	**the**	**deceased**	**from**	**that**	**moment**	**.**
有	怀疑	的	这	死者	从	那	片刻	.

从那一刻起，我就对死者产生了怀疑。

[dɪ'si:st] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [wɒtʃt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'veɪl] .

Deceased	**had**	**been**	**carefully**	**watched**	**,**	**but**	**to**	**no**	**avail**	**.**
死者	有	到过	小心	观看	,	但	到	不	可用	.

死者曾受到严密监视，但无济于事。

[dɪ'si:st] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:t(ə)l] [wu:nd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɑ:bərts]

Deceased	**inflicted**	**a**	**mortal**	**wound**	**upon**	**himself**	**on**	**the**	**first**	**night**	**of**	**Sir**	**Robert's**
死者	造成的	一个	凡人	伤口	之上	他自己	在	这	第一的	夜晚	的	先生	罗伯特的

['premiəʃɪp] ;

premiership	**;**
超级联赛	;

死者在罗伯特爵士就任首相的第一晚自刎身亡；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ræli] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['i:vnɪŋz] , [hi:; hi] [sʌŋk] [ðə; ði] [naɪt]

and	**though**	**he**	**continued**	**to**	**rally**	**for**	**many**	**evenings**	**,**	**he**	**sunk**	**the**	**night**
和	尽管	他	持续	到	集会	为了	许多	晚上	,	他	沉没	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] ,

before	**last**	**,**
前	最后的	,

虽然他连续好几个晚上都在奋力反击，但前天晚上他还是沉没了。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] .

after	**a**	**dying**	**speech**	**of**	**twenty**	**minutes**	**.**
后	一个	垂死	演讲	的	二十	分钟	.

在长达二十分钟的临终演说之后。

['kɜ:n(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] , ['membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪŋkən] , [ɪg'zæmɪnd] — [nju:] [ðə; ði] [dɪ'si:st] .

Colonel	**Sibthorp**	**,**	**Member**	**for**	**Lincoln**	**,**	**examined**	**—**	**Knew**	**the**	**deceased**	**.**
上校	西布索普	,	成员	为了	林肯	,	检查	—	知道	这	死者	.

林肯选区议员西布索普上校接受调查——认识死者。

[sɪns] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [tu:; tə] ['paʊə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni]

Since	**the**	**accession**	**of**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**to**	**power**	**had**	**had**	**many**
自从	这	加入	的	先生	罗伯特	果皮	到	力量	有	有	许多

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [bentʃ] .

conversations	**with**	**the**	**deceased**	**upon**	**the**	**ministerial**	**bench**	**.**
对话	和	这	死者	之上	这	部长	长椅	.

自罗伯特·皮尔爵士上台以来，他曾多次与已故的内阁成员进行过交谈。

[hæd; həd] ['ɒfəd] [snʌf] - [bɒks] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'si:st] .

Had	**offered**	**snuff**	**-**	**box**	**to**	**the**	**deceased**	**.**
有	提供	鼻烟	-	盒子	到	这	死者	.

曾向死者赠送鼻烟盒。

[dɪ'si:st] [dɪd] [nɒt] [snʌf] .

Deceased	**did**	**not**	**snuff**	**.**
死者	做过	不是	鼻烟	.

死者没有窒息而死。

[dɪ'siːst] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['dʒiːniəs]

Deceased	**had**	**said**	**that**	**he**	**thought**	**witness**	**a**	**man**	**of**	**high**	**parliamentary**	**genius**
死者	有	说	那	他	想法	证人	一个	男人	的	高的	议会	天才

,

,

,

死者曾说过，他认为证人是一位极具议会才能的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] (['wɪtnəs]) ['aɪðə(r)] [lɔːd]

and	**that**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**ought**	**to**	**have**	**made**	**him**	**(**	**witness**	**)**	**either**	**Lord**
和	那	先生	罗伯特	果皮	应该	到	有	制成	他	(	证人	)	任何一个	主

['tʃeɪmbəlɪn] [ɔː(r)] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .

Chamberlain	**or**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**.**
管家	或者	校长	的	这	国库	.

罗伯特·皮尔爵士本应任命他（证人）为宫务大臣或财政大臣。

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] , [dɪ'siːst] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['ræʃnəli] .

In	**every**	**other**	**respect**	**,**	**deceased**	**behaved**	**himself**	**quite**	**rationally**	**.**
在	每一个	其他	尊重	,	死者	表现	他自己	相当	理性地	.

除此之外，死者在其他方面都表现得相当理性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] — ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

There	**were**	**at**	**least**	**twenty**	**other**	**witnesses**	**—**	**Members**	**of**	**the**	**House**	**of**
那里	是	在	至少	二十	其他	证人	—	成员	的	这	房子	的

['kɒmənz] — [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ;

Commons	**—**	**in**	**attendance**	**to**	**be**	**examined**	**;**
公共领域	—	在	出席	到	是	检查	;

至少还有二十名其他证人——下议院议员——到场接受讯问；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒrənə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɪ'nʌf] ?

but	**the**	**Coroner**	**put**	**it**	**to**	**the**	**jury**	**whether**	**they**	**had**	**not**	**heard**	**enough**	**?**
但	这	验尸官	放	它	到	这	陪审团	无论	他们	有	不是	听到	足够的	?

但验尸官向陪审团提出，他们是否听取了足够的证词?

[ðə; ði]['dʒʊəri] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] — ['fiːloʊ][diː][ˌes'iː] .

The	**jury**	**assented**	**,**	**and**	**immediately**	**returned**	**a**	**verdict**	**—**	**Felo**	**de**	**se**	**.**
这	陪审团	同意	,	和	立即地	返回	一个	判决	—	费洛	德	塞	.

陪审团同意了，并立即作出裁决——自首。

[en] . [biː] .

N	**.**	**B**	**.**
N	.	B	.

注意：

[ə; eɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪnzbəri] ['wɒntɪd] [nekst] [ˌdɪsə'luːʃn] .

A	**member**	**for**	**Finsbury**	**wanted**	**next**	**dissolution**	**.**
一个	成员	为了	芬斯伯里	通缉	下一个	溶解	.

芬斯伯里选区的一名议员希望进行下一次解散。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['erə(r)] .

A	**CURIOUS**	**ERROR**	**.**
一个	好奇的	错误	.

一个奇怪的错误。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ledʒɪslətʃə(r)] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv]

A	**member**	**of**	**the**	**American**	**legislature**	**,**	**remarkable**	**for**	**his**	**absence**	**of**
一个	成员	的	这	美国人	立法机关	,	卓越	为了	他的	缺席	的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

一位美国立法机构成员，以其心不在焉而闻名。

[ig'zibitid] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l] [ɪn'fɜ:məti] ['veri] ['leɪtli] .

exhibited	**a**	**singular**	**instance**	**of**	**this**	**mental**	**infirmity**	**very**	**lately**	**.**
展出	一个	单数	实例	的	这	精神的	虚弱	非常	最近	.

最近出现了一例这种精神疾病的特殊病例。

['hævɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn'sted] ,

Having	**to**	**present**	**a**	**petition**	**to**	**the**	**house**	**,**	**he**	**presented**	**himself**	**instead**	**,**
拥有	到	展示	一个	请愿	到	这	房子	,	他	呈现	他自己	反而	,

他本应向议会递交请愿书，但他却亲自上阵。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz]

and	**did**	**not**	**discover**	**his**	**mistake**	**until**	**he**	**was**
和	做过	不是	发现	他的	错误	直到	他	曾是

直到他.....才发现自己的错误。

['ɔ:dəd] [tu:; tə] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

ORDERED	**TO**	**LIE**	**ON**	**THE**	**TABLE**	**.**
订购	到	说谎	在	这	桌子	.

命令他趴在桌子上。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] (['lɒkwɪtə(r)]) .

SIR	**ROBERT**	**PEEL**	**(**	**LOQUITUR**	**)**	**.**
先生	罗伯特	果皮	(	洛基图尔	)	.

罗伯特·皮尔爵士（LOQUITUR）。

[wen] [ɜ:st] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][aʊt] ,

When	**erst**	**the**	**Whigs**	**were**	**in**	**,**	**and**	**I**	**was**	**out**	**,**
什么时候	最初	这	辉格党	是	在	,	和	我	曾是	出去	,

当辉格党执政而我下台的时候，

[ai] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] ;

I	**knew**	**exactly**	**what**	**to**	**be**	**about**	**;**
我	知道	确切地	什么	到	是	关于	;

我完全知道自己该做什么；

[ðen] [ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] , [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Then	**all**	**I**	**had**	**to**	**do**	**,**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**,**
然后	全部	我	有	到	做	,	通过	厚的	和	薄的	,

然后，无论顺境逆境，我所要做的就是.....

[wɒz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [ɪn] .

Was	**but**	**to**	**get**	**them**	**out**	**,**	**and**	**Bobby**	**in**	**.**
曾是	但	到	得到	他们	出去	,	和	鲍比	在	.

目的只是为了把他们弄出去，然后让鲍比进去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt] ,

And	**now**	**that**	**I**	**am**	**in**	**,**	**and**	**they**	**are**	**out**	**,**
和	现在	那	我	是	在	,	和	他们	是	出去	,

现在我进去了，他们出局了，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][bi:; bi][ə'baʊt]

The	**only**	**thing**	**that**	**I**	**can**	**be**	**about**
这	仅有的	事物	那	我	能	是	关于

我唯一能关注的就是这件事。

[ɪz][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Is	**to**	**do**	**nothing**	**;**	**but**	**,**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**,**
是	到	做	没有什么	;	但	,	通过	厚的	和	薄的	,

就是什么都不做；但是，无论顺境逆境，

[kən'traɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [ɪn] .

Contrive	**to**	**keep**	**them**	**out**	**,**	**and**	**Bobby**	**in**	**.**
精心策划	到	保持	他们	出去	,	和	鲍比	在	.

想方设法阻止他们进来，让鲍比进来。

[sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:di] . — [nəʊ] . [θri:] .

SONGS	FOR	THE	SEEDY	.	—	No	.	3	.
歌曲	为了	这	肮脏的	.	—	不	.	3	.

献给底层人士的歌——第3首

[əʊ] ! [θɪŋk] [nɒt] [ɔ:l] [hu:] [kɔ:l] [ði:] [feə(r)]

Oh	!	think	not	all	who	call	thee	fair
哦	!	思考	不是	全部	WHO	称呼	你	公平的

哦！不要以为所有称赞你美丽的人都漂亮。

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['hʌnɪd] [wɜ:dz] [sɪn'sɪə(r)] ;

Are	in	their	honied	words	sincere	;
是	在	他们的	蜂蜜	字	真诚	;

他们甜言蜜语中是否流露出真诚?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ɒfə(r)]['dʒu:əlz][reə(r)] ,

And	if	they	offer	jewels	rare	,
和	如果	他们	提供	珠宝	稀有的	,

如果他们提供的是稀有珠宝，

[lend] [nɒt] [tu:] ['redɪli] [ðaɪn] [ɪə(r)] .

Lend	not	too	readily	thine	ear	.
借	不是	也	容易	你的	耳朵	.

不要轻易倾听。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪŋ] [aɪ] ['leɪtli] [geɪv]

The	humble	ring	I	lately	gave
这	谦逊的	戒指	我	最近	给予

我最近送出的那枚不起眼的戒指

[meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ði:] — [wel] , [let][ˌaɪ 'ti:] ;

May	be	despised	by	thee	—	well	,	let	it	;
可能	是	被鄙视的	经过	你	—	出色地	,	让	它	;

也许你会鄙视它——好吧，那就鄙视它吧;

[bʌt; bət]['meəri] , [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

But	Mary	,	when	I'm	in	my	grave	,
但	玛丽	,	什么时候	我是	在	我的	严重	,

但是玛丽，当我入土为安的时候，

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ] - [maɪ] [wɒtʃ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

Think	that	I	pawn'd	my	watch	to	get	it	.
思考	那	我	-	我的	手表	到	得到	它	.

你以为我当了手表才买到它吗?

['ʌðə(r)z] [meɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [fi:st] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Others	may	talk	of	feasts	of	love	,
其他的	可能	讲话	的	盛宴	的	爱	,

其他人可能会谈论爱情盛宴，

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðaɪ] [tʃɑ:ms] ;

And	banqueting	upon	thy	charms	;
和	宴会	之上	你的	魅力	;

尽情享受你的魅力;

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][aɪ] [dɪ'vəʊʃn] [pru:v] ,

But	did	not	I	devotion	prove	,
但	做过	不是	我	虔诚	证明	,

但我的虔诚难道没有证明吗?

[lɑ:st] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['stænəp] [ɑ:mz] ?

Last	Sunday	,	at	the	Stanhope	Arms	?
最后的	星期日	,	在	这	斯坦霍普	武器	?

上周日，在斯坦霍普武器酒吧?

[maɪ]['raɪv(ə)l] [ɔrdɜd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ,

My	rival	order'd	tea	for	four	,
我的	竞争对手	已订购	茶	为了	四	,

我的竞争对手点了四人份的茶，

[ðə; ði]['weɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

The	waiter	at	his	bidding	laid	it	;
这	服务员	在	他的	投标	铺设	它	;

服务员按照他的吩咐把菜端了上来；

[hiː; hi] ['dʒenərəsli] [ræn][ðə; ði][skɔː(r)] ,

He	generously	ran	the	score	,
他	慷慨地	跑	这	分数	,

他慷慨地统计了比分，

[bʌt; bət] , ['meəri] , [ai][dɪd][mɔː(r)] , — [ai] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	Mary	,	I	did	more	,	—	I	paid	it	.
但	,	玛丽	,	我	做过	更多的	,	—	我	有薪酬的	它	.

但是，玛丽，我做得更多——我付了钱。

[aɪ] [nəʊ] [hiːz] ['dæʃɪŋ] , [bəʊld] , [ænd; ənd] [friː] ,

I	know	he's	dashing	,	bold	,	and	free	,
我	知道	他是	帅气	,	大胆的	,	和	自由的	,

我知道他英俊潇洒、大胆无畏、自由自在。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒəʊv] , [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

A	front	of	Jove	,	an	eye	of	fire	;
一个	正面	的	朱庇特	,	一个	眼睛	的	火	;

朱庇特的正面，火眼；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [laɪk][ˌem 'iː] ,

But	should	he	say	he	loves	like	me	,
但	应该	他	说	他	爱	喜欢	我	,

但如果他说他像我一样爱我，

[aɪd] , [laɪk][ə'pɒləʊ] , [straɪk] [ðə; ði]['laɪə(r)] .

I'd	,	like	Apollo	,	strike	the	lyre	.
ID	,	喜欢	阿波罗	,	罢工	这	竖琴	.

我会像阿波罗一样，弹奏里拉琴。

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɪl] [θrəʊ]

He	says	,	he	at	your	feet	will	throw
他	说道	,	他	在	你的	脚	将要	扔

他说，他会扔到你脚下。

[hɪz; ɪz][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['stedi] ,

His	all	;	and	,	if	his	vows	are	steady	,
他的	全部	;	和	,	如果	他的	誓言	是	稳定的	,

他的一切都属于他；而且，如果他的誓言坚定不移，

[hiː; hi] ['kænɒt] ['iːkwəl][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !

He	cannot	equal	me	—	for	,	oh	!
他	不能	平等的	我	—	为了	,	哦	!

他无法与我匹敌——因为，哦!

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][ai][hæd; həd] , [ɔːl'redi] .

I've	given	you	all	I	had	,	already	.
我已经	给定	你	全部	我	有	,	已经	.

我已经把我所有的一切都给了你。

['meəri] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [suːt]

Mary	,	I	had	a	second	suit
玛丽	,	我	有	一个	第二	套装

玛丽，我还有第二套西装。

[ɒv; əv] [kləʊðz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['breɪdɪd] ;
Of **clothes** **,** **of** **which** **the** **coat** **was** **braided** **;**
的 衣服 , 的 哪个 这 外套 曾是 编织 ;

衣服，其中外套是编织的；

['meəri] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [fluːt]
Mary **,** **they** **went** **to** **buy** **that** **flute**
玛丽 , 他们 去 到 买 那 长笛

玛丽，他们去买那支笛子了。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ðiː] [hæv; həv] [ˌserə'neɪdɪd] .
With **which** **I** **thee** **have** **serenaded** **.**
和 哪个 我 你 有 小夜曲 .

我曾用它为你献唱。

['meəri] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['biːvə(r)] [hæt] ,
Mary **,** **I** **had** **a** **beaver** **hat** **,**
玛丽 , 我 有 一个 海狸 帽子 ,

玛丽，我有一顶海狸皮帽子。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] ;
Than **this** **I** **wear** **a** **great** **deal** **better** **;**
比 这 我 穿 一个 伟大的 交易 更好的 ;

比这件衣服我穿起来好多了；

['meəri] , [aɪv] ['pɑːtɪd] [tuː] [wɪð] [ðæt] ,
Mary **,** **I've** **parted** **too** **with** **that** **,**
玛丽 , 我已经 分手了 也 和 那 ,

玛丽，我也把那东西送人了。

[fɔː(r); fə(r)] [penz] , [ɪŋk] , ['peɪpə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] .
For **pens** **,** **ink** **,** **paper** **—** **for** **this** **letter** **.**
为了 钢笔 , 墨水 , 纸 — 为了 这 信 .

笔、墨水、纸——为了这封信。

['praɪvət] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
PRIVATE **CORRESPONDENCE** **.**
私人的 一致 .

私人信件。

[dɪə(r)] [pʌntʃ] , — [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] ['nəʊtɪst] [ɪn]
Dear **PUNCH** **,** **—** **Will** **you** **inform** **me** **whether** **the** **review** **of** **the** **troops** **noticed** **in**
亲爱的 冲床 , — 将要 你 通知 我 无论 这 审查 的 这 军队 注意到 在
[lɑːst] ['sætərˌdeɪz] [taɪmz] ,
last **Saturday's** **Times** **,**
最后的 星期六的 《时代周刊》 ,

亲爱的《PUNCH》杂志：——请问您是否已告知我上周六《泰晤士报》上刊登的关于部队检阅的报道？

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] “ [ɛdənbɜˑoʊ] , ”
is **to** **be** **found** **in** **the** **“** **Edinborough** **,** **”**
是 到 是 成立 在 这 “ 爱丁堡 , ”

可以在“爱丁堡”找到。

“ ['westmɪnstə(r)] , ” [ɔː(r)] “ ['kwɔːtəli] .
“ **Westminster** **,** **”** **or** **“** **Quarterly** **.**
“ 威斯敏斯特 , ” 或者 “ 季刊 .

“威斯敏斯特”或“季刊”。

” [jɔːz] , [ɪn] [ɔːl] ['meərəlti] ,
” **Yours** **,** **in** **all** **mayoralties** **,**
” 此致 , 在 全部 市长 ,

“您在所有市长辖区中的问候，

['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] .

PETER	**LAURIE**	**.**
彼得	劳里	.

彼得·劳里。

[piː] . [es] . — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ]

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**What**	**do**	**they**	**mean**	**by**
P	.	S	.	—	什么	做	他们	意思是	经过

PS——他们是什么意思?

[səˈljuːt, sɑːˈluːte][ə; eɪ] [flæg] ?

SALUTING	**A**	**FLAG**	**?**
敬礼	一个	旗帜	?

向国旗敬礼?

“ [gəʊ] [əˈlɒŋ] , [bɒb] .

“	**GO**	**ALONG**	**,**	**BOB**	**.**
“	去	沿着	,	鲍勃	.

“走吧，鲍勃。”

” [sɜː(r)] [ˈbɒbi] [piːl] , [huː] , [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː] [ˈhɑːnɪs] ,

”	**Sir**	**Bobby**	**Peel**	**,**	**who**	**,**	**before**	**he**	**got**	**into**	**harness**	**,**
”	先生	鲍比	果皮	,	WHO	,	前	他	得到	进入	马具	,

“博比·皮尔爵士，在他成为马术运动员之前，

[prəˈfest] [hɪmˈself][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [trʌk] “ [laɪk] [brɪks] ,

professed	**himself**	**able**	**to**	**draw**	**the**	**Government**	**truck**	**“**	**like**	**bricks**	**,**
声称	他自己	有能力的	到	画	这	政府	卡车	“	喜欢	砖块	,

他自称能像拉砖头一样拉动政府卡车，

” [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,

”	**has**	**changed**	**his**	**note**	**since**	**he**	**has**	**been**	**put**	**to**	**the**	**trial**	**,**
”	有	已更改	他的	笔记	自从	他	有	到过	放	到	这	审判	,

自从他被送上法庭以来，他的说法已经发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bɔːl] ['lʌstɪli] — “ [doʊnt] ['hʌri] [ˌem 'iː] , [pliːz] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**he**	**is**	**now**	**bawling**	**lustily**	**—**	**“**	**Don't**	**hurry**	**me**	**,**	**please**	**—**	**give**	**me**	**a**	**little**
和	他	是	现在	嚎啕大哭	热情地	—	“	不	匆忙	我	,	请	—	给	我	一个	小的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

他现在放声大哭——“请不要催我——给我一点时间。”

” [wɑːkliː] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['ænɪm(ə)l] , [ˌvɔlənˈtiəd] [hɪz; ɪz]

”	**Wakley**	**,**	**seeing**	**the**	**pitiable**	**condition**	**of**	**the**	**unfortunate**	**animal**	**,**	**volunteered**	**his**
”	沃克利	,	看到	这	可怜的	状况	的	这	不幸	动物	,	自愿	他的

['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [pʊʃ] [bɪˈhaɪnd] ,

services	**to**	**push**	**behind**	**,**
服务	到	推	在后面	,

“沃克利看到这只不幸动物的悲惨境况，主动提出帮忙推车。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːtɪst] [ænd; ənd]['tɔːri] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] ['evri] [naɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

and	**the**	**Chartist**	**and**	**Tory**	**may**	**now**	**be**	**seen**	**every**	**night**	**in**	**St**	**.**	**Stephen's**	**,**
和	这	宪章主义者	和	保守党	可能	现在	是	已见	每一个	夜晚	在	英石	.	斯蒂芬的	,

现在，每天晚上都可以在圣斯蒂芬教堂看到宪章运动者和保守党人的身影。

['wɜːkɪŋ] ['kɔːdiəli] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][æn; ən][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts]

working	**cordially**	**together**	**,**	**and**	**exhibiting**	**an**	**illustration**	**of**	**the**	**benefits**
在职的	诚挚地	一起	,	和	展出	一个	插图	的	这	好处

[ɒv; əv][ə; eɪ]

of	**a**
的	一个

友好合作，并展示了以下益处：

[dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)] .
DIVISION OF LABOUR .
分配 的 劳动 .

劳动分工。

[kɒnz] [baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkɜːn(ə)l] .
CONS BY OUR OWN COLONEL .
缺点 经过 我们的 自己的 上校 .

是我们自己的上校干的。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [laɪk] [nəˈpəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑːˈpɑːte] ?
Why is a loud laugh in the House of Commons like Napoleon Buonaparte ?
为什么 是 一个 大声 笑 在 这 房子 的 公共领域 喜欢 拿破仑 波拿巴 ?

为什么在下议院发出响亮的笑声就像拿破仑·波拿巴一样?

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [æn; ən][em] . [piː] . [rɔː(r)] ([æn; ən][ˈempərə(r)]) .
— Because it's an M . P . roar (an Emperor) .
— 因为 它是 一个 M . P . 吼 (一个 皇帝) .

—因为这是 MP 的咆哮（皇帝的咆哮）。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ruˈmætɪk] [laɪk][wʌn] [ˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌbəd] - [dɔː(r)] ? — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
Why is a person getting rheumatic like one locking a cupboard - door ? — Because
为什么 是 一个 人 获得 风湿病 喜欢 一 锁定 一个 橱柜 - 门 ? — 因为
[hiːz] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈeɪki] ([ə; eɪ] [kiː]) .
he's turning achy (a key) .
他是 转弯 疼痛 (一个 钥匙) .

为什么患风湿病的人会像锁橱柜门一样痛苦？——因为他把钥匙拧得酸痛。

[waɪ] [ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [laɪk][æn; ən] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɔpəz] ? — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts]
Why is one - and - sixpence like an aversion to coppers ? — Because it's
为什么 是 一 - 和 - 六便士 喜欢 一个 厌恶 到 铜 ? — 因为 它是
[ˈheɪtɪŋ] [pens] ([ˌeɪˈtiːn] - [pens]) .
hating pence (eighteen - pence) .
憎恨 便士 (十八 - 便士) .

为什么一便士六便士就像是对铜币的厌恶？——因为它憎恨便士（十八便士）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˈpʌntʃɪz] [ˈθɪətə(r)] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[daɪ] [ˈhɛksən][ˌeɪ ˈem] [raɪn] ; [ɔː(r)] , [ˈruːdɒlf] [ɒv; əv] - .
DIE HEXEN AM RHEIN ; OR , RUDOLPH OF HAPSBURGH .
死 女巫 是 大英帝国 ; 或者 , 鲁道夫 的 - .

莱茵河畔的恶魔；或者，哈布斯堡的鲁道夫。

[mɪˈstɪəriəs] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [weɪz] , [əʊ] [jeɪts] !
Mysterious are thy ways , O Yates !
神秘 是 你的 方式 , 哦 耶茨 !

耶茨啊，你的道路真是神秘莫测!

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][ˈəʊnli] [truː] [ˌmelə'dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] !
Thou art the only true melodramatist of the stage and off the stage !
你 艺术 这 仅有的 真的 情节剧演员 的 这 阶段 和 离开 这 阶段 !

你是舞台上和舞台下唯一真正的戏剧家!

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [ˌdiːmə'nɒlədʒi] [ɪz] [kəm'paɪld] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	a	new	demonology	is	compiled	thou	shalt	have	an	honourable	place	in	it	.
什么时候	一个	新的	恶魔学	是	编译	你	应	有	一个	光荣的	地方	在	它	.

当新的恶魔学著作编纂完成时，你将在其中占有一席之地。

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wəːʃip] [æz; əz] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] “ [gɒdz] ”

Thou	shall	be	worshipped	as	the	demon	of	novelty	,	even	by	the	“	gods	”
你	将	是	崇拜	作为	这	恶魔	的	新奇	,	甚至	经过	这	“	神	”

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

你将被奉为新奇之神，甚至被“神明”们奉为偶像。

[ðaɪ] [diːdz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Thy	deeds	shall	be	recorded	in	history	.
你的	契约	将	是	记录	在	历史	.

你的功绩将被载入史册。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ,

It	shall	not	be	forgotten	that	thou	wert	the	importer	of	Mademoiselle	Djeck	,
它	将	不是	是	被遗忘的	那	你	沃特	这	进口商	的	小姐	-	,

人们不会忘记，你是杰克小姐的进口商。

[ðə; ði] [teɪm] ['elɪfənt] ; [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - , [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv]

the	tame	elephant	;	of	Monsieur	Bohain	,	the	gigantic	Irishman	;	and	of
这	驯服	大象	;	的	先生	-	,	这	巨大	爱尔兰人	;	和	的

['siːnjɔː(r)] - - , [ðə; ði] - - [ɪ'tæliən] [dwɔːf] .

Signor	Hervi	o'Nano	,	the	Cockneyan	-	Italian	dwarf	.
签名者	-	-	,	这	-	-	意大利语	矮人	.

驯服的大象；身材魁梧的爱尔兰人博安先生；以及伦敦东区意大利裔侏儒埃尔维·奥纳诺先生。

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌbaɪə'dɪə] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [nɔː(r)] [tiː] . [piː] .

Never	should	we	have	seen	the	Bayaderes	but	for	you	;	nor	T	.	P	.
绝不	应该	我们	有	已见	这	舞者	但	为了	你	;	也不	T	.	P	.

[kʊk] [ɪn] “ [ðə; ði] ['paɪlət] ,

Cooke	in	“	The	Pilot	,
库克	在	“	这	飞行员	,

若非有你，我们本不该看到《舞姬》；也不该看到《飞行员》中的TP Cooke。

” [nɔː(r)] [ðə; ði] ['beduɪn] ['ærəbz] , [nɔː(r)] “ [ðə; ði] [rek] [ə'ʃɔː(r)] , ” [nɔː(r)] “ ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ]

”	nor	the	Bedouin	Arabs	,	nor	“	The	Wreck	Ashore	,	”	nor	“	bathing	and	sporting
”	也不	这	贝都因人	阿拉伯人	,	也不	“	这	破坏	岸上	,	”	也不	“	洗澡	和	体育

” [nɪmfs] ,

”	nymphs	,
”	若虫	,

既不是贝都因阿拉伯人，也不是“搁浅的沉船”，也不是“沐浴嬉戏”的仙女，

[nɔː(r)] ['ʌðə(r)] [drə'mætɪk] ['delɪkəsi] .

nor	other	dramatic	delicacies	.
也不	其他	戏剧性	美味佳肴	.

也没有其他令人垂涎的美味佳肴。

['truːli] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [ɒv; əv] ['mænɪdʒər] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['efəts] [sək'siːd] ,

Truly	,	thou	art	the	luckiest	of	managers	;	for	all	thy	efforts	succeed	,
真的	,	你	艺术	这	最幸运的人	的	经理	;	为了	全部	你的	努力	成功	,

的确，你是所有经理中最幸运的；因为你的所有努力都成功了。

['weðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	they	deserve	it	or	not	.
无论	他们	应得	它	或者	不是	.

无论他们是否应得。

['sʌmtaɪmz] [ðaʊ] [drɔː] [ʌp][æn; ən]['ɑːmi][ɒv; əv] [siːn] - ['pentər] , ['mekənɪst] , ['dɑːnsəz] ,
Sometimes thou drawest up an army of scene - painters , mechanists , dancers ,
有时 你 最 向上 一个 军队 的 场景 - 画家 , 机械论者 , 舞者 ,
['mɒnstəz] , [dwɔːfs] , [d'evəlz] ,
monsters , dwarfs , devils ,
怪物 , 矮人 , 魔鬼 ,

有时你会召集一支由布景画家、机械师、舞者、怪物、矮人、魔鬼组成的队伍，

['faɪə(r)] - [wɜːks] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [spaʊts] , [ɪn]['terəb(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] ['kɒmən] [sens] .
fire - works , and water - spouts , in terrible array against common sense .
火 - 作品 , 和 水 - 喷嘴 , 在 糟糕的 大批 反对 常见的 感觉 .

烟花和水柱，完全违背常理，场面惨烈。

[jet] [ləʊ] ! [ðaʊ] [dʌst] ['kɒŋkə(r)] !
Yet lo ! thou dost conquer !
然而 洛 ! 你 朋友 征服 !

然而，你却取得了胜利！

[ðaɪ] ['piːsɪz] ['nevə(r)] [mɪs] ['faɪə(r)] ; [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [wel] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,
Thy pieces never miss fire ; they go on well with the public ,
你的 件 绝不 错过 火 ; 他们 去 在 出色地 和 这 民众 ,

你的作品从不失手，深受公众喜爱。

[ænd; ənd]['feɪvərəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [pres] [rɪ'pɔːts] .
and favourable are the press reports .
和 有利 是 这 按 报告 .

新闻报道也对它们有利。

[wɜːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] ['kænənaiz] ; [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ]
Wert thou a Catholic thou wouldest be canonised ; for evil spirits are thy
沃特 你 一个 天主教 你 最 是 已封圣 ; 为了 邪恶的 烈酒 是 你的
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ;

如果你是天主教徒，你就会被封圣；因为邪灵是你的挚爱；

[ðə; ðɪ]['vætɪkən][ɪt'self] ['kænɒt] [prə'djuːs][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] “ [d'evəlz] - ['ædvəkeɪt] !
the Vatican itself cannot produce a more indefatigable “ devils ' advocate !
这 教廷 本身 不能 生产 一个 更多的 不懈 “ 魔鬼 - 提倡 !

梵蒂冈本身也无法产生比他更不知疲倦的“魔鬼代言人”！

” [ðə; ðɪ][rɪ'pɑːst] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . [jeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] “
” The repast now provided by Mr . Yates for those who are fond of “
” 这 餐饮 现在 假如 经过 先生 . 耶茨 为了 那些 WHO 是 喜爱 的 “
[sʌp] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɔrə] ” [ɪz][ə; eɪ] ['devld] ['drɑːmə] ,
supping full of horrors ” is a devilled drama ,
啜饮 满的 的 恐怖 ” 是 一个 魔鬼般的 戏剧 ,

“耶茨先生现在为那些喜欢‘饱餐恐怖’的人提供的盛宴是一出魔鬼般的戏剧。”

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [haɪ'drɒlɪks] — [kən'sɪstɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
interspersed with hydraulics — consisting , in fact , of spirits and water ,
穿插 和 液压 — 由 , 在 事实 , 的 烈酒 和 水 ,
['swiːtnd] [wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [spaɪst] [wɪð] [witʃiz] .
sweetened with songs and spiced with witches .
加糖 和 歌曲 和 加香料 和 女巫 .

穿插着水力装置——实际上由烈酒和水组成，用歌声加以润色，用女巫加以调味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmənts] , “ [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [bɜː'letə]
It 它 **is** 是 **,** , **we** 我们 **are** 是 **informed** 知情的 **by** 经过 **the** 这 **official** 官方的 **announcements** 公告 **,** , **“** “ **a** 一个 **romantic** 浪漫的 **burletta** 布雷塔
[ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] ,
of 的 **witchcraft** 巫术 **,** ,

据官方公告称，这是一部“浪漫的巫术滑稽剧”。

[ɪn] [tuː] [ækts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] , [wɪð] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['siːnəri] , [dresɪz] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]
in 在 **two** 二 **acts** 行为 **,** , **and** 和 **a** 一个 **prologue** 序幕 **,** , **with** 和 **entirely** 完全 **new** 新的 **scenery** 风景 **,** , **dresses** 连衣裙 **,** , **and** 和 **peculiar** 奇特
[ə'pɔɪntmənts] ,
appointments 预约 **,** ,

该剧分为两幕和一个序幕，布景、服装和独特的布置均为全新设计。

[ɪ'mædʒɪnd][baɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] . [jeɪts] .
imagined 想象 **by** 经过 **,** , **and** 和 **introduced** 介绍 **under** 在下面 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Yates** 耶茨 **.** .

由耶茨先生构思并指导推出。

” [naʊ] , ['eni]['pɜːs(ə)n] , [ɪn'taɪəli] [ʌn'predʒədɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['devə(ə)lrɪ][ænd; ənd] [friː]
” ” **Now** 现在 **,** , **any** 任何 **person** 人 **,** , **entirely** 完全 **unprejudiced** 不带偏见的 **with** 和 **a** 一个 **taste** 品尝 **for** 为了 **devilry** 魔鬼 **and** 和 **free** 自由的
[frɒm; frəm] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] ,
from 从 **hydrophobia** 恐水症 **,** ,

“现在，任何一个完全没有偏见、不带任何邪恶倾向、且不患有狂犬病的人，

[huː] [siːz] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]
who WHO **sees** 看到 **this** 这 **production** 生产 **,** , **must** 必须 **have** 有 **an** 一个 **unbounded** 无界 **opinion** 观点 **of** 的 **the** 这
['mænɪdʒərz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
manager's 经理的 **imagination** 想像力 **,** ,

看过这部作品的人，一定会对经理的想象力产生无限的赞叹。

— [wɒt] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə'kwætɪk] [ɪ'fekts] !
— — **what** 什么 **a** 一个 **head** 头 **he** 他 **must** 必须 **have** 有 **for** 为了 **aquatic** 水 **effects** 效果 **!** !

—他一定对水生效果很有天赋！

[ɪn] [veɪn][wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pærəlel] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['rɪvə(r)] [hed]
In 在 **vain** 徒劳 **we** 我们 **look** 看 **around** 大约 **for** 为了 **its** 它是 **parallel** 平行线 **—** — **nothing** 没有什么 **but** 但 **the** 这 **New** 新的 **River** 河 **head** 头
[sə'dʒests] [ɪt'self] .
suggests 建议 **itself** 本身 **.** .

我们徒劳地四处寻找与之相似的地方——除了新河源头，什么也找不到。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['prefəs] [ɪz] [di'tein] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['prəʊlɒg] ;
But 但 **our** 我们的 **preface** 前言 **is** 是 **detaining** 拘留 **us** 我们 **from** 从 **the** 这 **“** “ **prologue** 序幕 **;** ;

但是我们的序言却让我们错过了“序言”；

” [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [stæmp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
” ” **the** 这 **first** 第一的 **words** 字 **in** 在 **which** 哪个 **stamp** 邮票 **the** 这 **entire** 全部的 **production** 生产 **with** 和 **originality** 独创性 **.** .

“这些开篇之语就为整部作品定下了原创性的基调。”

[ə'sæsɪn] , [huː] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][dʒɒb] , [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['plezntli] [ɪm'plɔɪd]
Assassins , who let themselves out by the job , have long been pleasantly employed
刺客 , WHO 让 他们自己 出去 经过 这 工作 , 有 长的 到过 愉快 受雇
[ɪn] ['melədrɑːmə] ,
in melodramas ,
在 情节剧 ,

刺客这种以完成任务为生的职业，长期以来一直是通俗剧中颇受欢迎的角色。

['biːɪŋ] ['məʊstli] [ɪ'næktɪd] [baɪ] [pəˈfɔrməz] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [laɪn] ;
being mostly enacted by performers in the heavy line ;
存在 大多 已颁布 经过 表演者 在 这 重的 线 ;

主要由重型服装演员表演;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [daɪ]['hɛksən][ˌeɪ 'em] [raɪn] " [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ˌhɪðə'tuː]
but the author of " Die Hexen am Rhein " introduces a character hitherto
但 这 作者 的 " 死 女巫 是 莱茵河 " 介绍 一个 特点 迄今为止
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;
unknown to the stage ;
未知 到 这 阶段 ;

但《莱茵河畔的女巫》的作者引入了一个此前舞台上从未出现过的角色;

['neɪmli] , [ðə; ði]['kɒmɪk][kʌt] - [θrəʊt] .
namely , the comic cut - throat .
即 , 这 漫画 切 - 喉 .

即，喜剧中的残酷无情。

[meɪ'sjɜː] ['gaːbɔː][ænd; ənd] [wʊlfstaɪn] , ([pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l]
Messieurs Gabor and Wolfstein , (played by Mr . Wright , and the immortal
先生们 加博尔 和 沃尔夫斯坦 , (玩 经过 先生 . 赖特 , 和 这 不朽
['dʒɛfri] - ,
Geoffery Muffincap ,
杰弗里 - ,

加博尔先生和沃尔夫斯坦先生（分别由赖特先生和不朽的杰弗里·马芬卡普饰演）

['mɪstə(r)] . ['wilkinsn]) , [triːt] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
Mr . Wilkinson) , treat us with a dialogue concerning the blowing out of
先生 . 威尔金森) , 对待 我们 和 一个 对话 有关 这 吹 出去 的
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,

威尔金森先生），请给我们讲一段关于爆头的对话，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wiːzənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ðə; ði]
and the incision of weasands , which is conceived and delivered with the
和 这 切口 的 韦桑兹 , 哪个 是 构思 和 发表 和 这
[brɔːdɪst] ['hjuːmə(r)] ,
broadest humour ,
最广泛的 幽默 ,

还有那段以最诙谐的方式构思和呈现的《鼬鼠的切口》,

[ɪn'laɪvən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][dʒəʊks] .
enlivened by the choicest of jokes .
活跃 经过 这 精选 的 笑话 .

妙趣横生的笑话令人捧腹。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [wiː; wi] [lɜːn] , [biːn] ['leɪtli] [kə'mɪʃənd] [baɪ] - [tuː; tə]['mɜːdə(r)] ['ruːdɒlf] ,
They have , we learn , been lately commissioned by Ottocar to murder Rudolph ,
他们 有 , 我们 学习 , 到过 最近 委托 经过 - 到 谋杀 鲁道夫 ,
[ðə; ði]['eksaɪld] [djuːk] [ɒv; əv] - ,
the exiled Duke of Hapsburgh ,
这 放逐 公爵 的 - ,

据我们所知，他们最近受奥托卡的委托，要谋杀被流放的哈布斯堡公爵鲁道夫。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['kɪnzmən] ,

who	is	to	pass	that	way	;	but	he	does	not	come	,	because	his	kind	kinsman	,
WHO	是	到	经过	那	方式	;	但	他	做	不是	来	,	因为	他的	种类	亲属	,

他将要经过那条路；但他没有来，因为他的亲戚，

- , [mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][gɒd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɒd] - ['mʌðəz]

Ottocar	,	must	have	time	to	consult	the	god	-	fathers	and	god	-	mothers
-	,	必须	有	时间	到	咨询	这	上帝	-	父亲们	和	上帝	-	母亲们

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

of	the	piece	,
的	这	片	,

奥托卡必须有时间去咨询这件作品的教父教母们。

[ɔː(r)] “ [witʃiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ; ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] “ [stɔːm] - [reft] [hʌt] [ɒv; əv]

or	“	Witches	of	the	Rhine	;	”	which	he	does	in	the	“	storm	-	reft	hut	of
或者	“	女巫	的	这	莱茵河	;	”	哪个	他	做	在	这	“	风暴	-	反射	小屋	的

- .

Zabaren	.
-	.

或者“莱茵河的女巫”；他在“扎巴伦被暴风雨摧毁的小屋”中完成了这件事。

” [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['dʒentlmən] , [huː] [sɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] , [siːz] [mʌtʃ]

”	This	Zabaren	is	a	hospitable	gentleman	,	who	sings	a	good	song	,	sees	much
”	这	-	是	一个	好客	绅士	,	WHO	唱歌	一个	好的	歌曲	,	看到	很多

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“这位扎巴伦先生是一位热情好客的绅士，他歌声优美，社交活跃。”

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪd] [baɪ] [ðæt] [kən'vɪvɪəl] ['dʒiːniəs] [pɔːl] ['bedfəd] .

and	is	played	by	that	convivial	genius	Paul	Bedford	.
和	是	玩	经过	那	欢快的	天才	保罗	贝德福德	.

该角色由那位和蔼可亲的天才保罗·贝德福德扮演。

- [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['spiːkɪŋ] ['spɪrɪt] , ” [huː] , ['biːɪŋ]

Ottocar	is	introduced	amongst	other	friends	to	a	“	speaking	spirit	,	”	who	,	being
-	是	介绍	在	其他	朋友们	到	一个	“	请讲	精神	,	”	WHO	,	存在

['pəːsəneɪt] [baɪ] [mɪs] ['tɛri] ,

personated	by	Miss	Terrey	,
扮演	经过	错过	特里	,

奥托卡和其他朋友一起被介绍给一个“会说话的精灵”，这个精灵由特里小姐扮演。

['ʌtə] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

utters	a	terrible	prediction	.
说话	一个	糟糕的	预言	.

做出了一个可怕的预言。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːgjəri] ;

We	could	not	quite	make	out	the	purport	of	this	augury	;
我们	可以	不是	相当	制作	出去	这	旨趣	的	这	预兆	;

我们不太明白这个预兆的含义；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] ;

nor	were	we	much	grieved	at	the	loss	;
也不	是	我们	很多	伤心	在	这	损失	;

我们对失去亲人并没有感到特别悲伤；

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ækts] [wʊd] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

feeling	assured	that	the	next	two	acts	would	be	occupied	in	fulfilling	it	.
感觉	保证	那	这	下一个	二	行为	会	是	占领	在	满足	它	.

确信接下来的两幕将致力于实现这一目标。

[ðə; ði] ['fʌni] [ˌbrɑ:'vəu, 'brɑ:]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [si:n] , [ænd; ənd]['eksɪt][tu:; tə][stæb]

The	funny	bravoes	present	themselves	in	the	next	scene	,	and	exit	to	stab
这	有趣的	太棒了!	展示	他们自己	在	这	下一个	场景	,	和	出口	到	刺

[wʌn][ɒv; əv] [tu:] ['brʌðəz] ,

one	of	two	brothers	,
一	的	二	兄弟	,

下一幕中，那群滑稽的莽汉出现了，他们出来刺伤了其中一兄弟。

[hu:] [gəʊz] [ɒf] ['evɪdəntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,

who	goes	off	evidently	for	that	purpose	,
WHO	去	离开	显然	为了	那	目的	,

显然是为了这个目的而离开的人，

[dʒu'dɪʃəsli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ru:dɒlf] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi]

judiciously	coming	back	to	die	in	the	arms	of	Count	Rudolph	,	for	whom	he
谨慎地	未来	后退	到	死	在	这	武器	的	数数	鲁道夫	,	为了	谁	他

[hæz; həz] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .

has	been	mistaken	.
有	到过	错误	.

他明智地回到鲁道夫伯爵的怀中死去，因为他认错了人。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][feə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]

Under	such	circumstances	it	is	but	fair	that	the	prince	should	repay	the
在下面	这样的	情况	它	是	但	公平的	那	这	王子	应该	偿还	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][hi:; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

obligation	he	owes	his	friend	for	being	killed	in	his	stead	,
义务	他	欠款	他的	朋友	为了	存在	被杀	在	他的	坚定	,

在这种情况下，王子理应偿还朋友为他牺牲所欠下的恩情。

[baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

by	promising	protection	to	the	widow	and	child	.
经过	有前途	保护	到	这	寡妇	和	孩子	.

通过承诺保护寡妇和孩子。

[ðə; ði] [əʊθ] [hi:; hi] [teɪks] [wʊd] [bi:; bi] ['dʌbli] ['baɪndɪŋ] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

The	oath	he	takes	would	be	doubly	binding	(	for	he	promises	to	become
这	誓言	他	需要	会	是	双倍	结合	(	为了	他	承诺	到	变得

[ə; eɪ]['brʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði][waɪf] ,

a	brother	to	the	wife	,
一个	兄弟	到	这	妻子	,

他所作的誓言具有双重约束力（因为他承诺成为妻子的兄弟，

[ænd; ənd][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʌŋk(ə)l] , [swɛə] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

and	not	content	with	thus	making	himself	the	child's	uncle	,	swears	to	be	his
和	不是	内容	和	因此	制作	他自己	这	孩子的	叔叔	,	发誓	到	是	他的

['fɑ:ðə(r)] [tu:]) ,

father	too	)	,
父亲	也	)	,

他不仅自称是孩子的叔叔，还发誓要做孩子的父亲。

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [dɪd][nɒt][daɪ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['ʌtə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs]

if	the	husband	did	not	die	before	he	has	had	time	to	utter	his	wife's
如果	这	丈夫	做过	不是	死	前	他	有	有	时间	到	说出	他的	妻子的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

如果丈夫在喊出妻子的名字之前没有去世的话。

[ɔːl] [ðiːz] [əˈfeəz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈset(ə)ld] , [ðə; ði] [ˈprəʊlɒg] — [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
All these affairs having been settled , the prologue — which used to be called the
全部 这些 事务 拥有 到过 定居 , 这 序幕 — 哪个 用过的 到 是 称为 这
[fɜːst][ækt] — [endz] .
first act — ends .
第一的 行为 — 结束 .

所有这些事情都已解决，序幕（以前称为第一幕）就结束了。

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz] [əˈgen] [rəʊld] [ʌp] ;
Fifteen years are supposed to elapse before the curtain is again rolled up ;
十五 年 是 据称 到 流逝 前 这 窗帘 是 再次 滚动 向上 ;

据说要过十五年才会再次拉开帷幕；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ,
and that this allusion may be rendered the more perfect ,
和 那 这 典故 可能 是 渲染 这 更多的 完美的 ,

为了使这个典故更加完美，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][kept] ['weɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [θriː] [taɪmz] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][əˈmjuːz][wʌn][əˈnʌðə(r)]
the audience is kept waiting about three times fifteen minutes , to amuse one another
这 观众 是 保留 等待 关于 三 时代 十五 分钟 , 到 娱乐 一 其他
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɔŋˈtrɑːkt] .
during the entr'acte .
期间 这 幕间 .

观众大约要等待 15 分钟，在幕间休息时互相消遣。

[wiː; wi][nekst] [lɜːn] [ðæt] ['ruːdɒlf] [ɪz] ['siːtɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['djuːkl] [θrəʊn] ,
We next learn that Rudolph is seated upon his ducal throne ,
我们 下一个 学习 那 鲁道夫 是 坐着 之上 他的 公爵 王座 ,

接下来我们得知，鲁道夫正坐在他的公爵宝座上。

['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærəgən] - [waɪf] ,
fortunate in the possession of a paragon - wife ,
幸运 在 这 拥有 的 一个 模范 - 妻子 ,

有幸拥有一位贤良淑德的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] — [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
and a steward of the household not to be equalled — no other than
和 一个 管家 的 这 家庭 不是 到 是 等于 — 不 其他 比
- — [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] ,
Ottocar — that particular friend ,
- — 那 特别的 朋友 ,

还有一位无人能及的管家——不是别人，正是奥托卡——这位特别的朋友，

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['prəʊlɒg] , [traɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['faɪnɪs][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l][kəˈrɪə(r)] .
who , in the prologue , tried to get a finis put to his mortal career .
WHO , 在 这 序幕 , 尝试 到 得到 一个 结束 放 到 他的 凡人 职业 .

在序幕中，他试图为自己的凡人生涯画上句号。

[ðə; ði][dʒəˈkəʊs] ['rʌfiən] [hɪə(r)][ɪnˈlaɪv(ə)n][ðə; ði] [siːn] — [wʌn][baɪ] ['biːɪŋ] [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən]
The jocose ruffians here enliven the scene — one by being cast into a dungeon
这 滑稽的 恶棍 这里 活跃 这 场景 — 一 经过 存在 投掷 进入 一个 地牢
[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] - (['evɪdəntli] [ðə; ði]['koʊlbɜːrn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]) ,
for asking Ottocar (evidently the Colburn of his day) ,
为了 问 - (显然 这 科尔伯恩 的 他的 天) ,

这里滑稽的恶棍们让场景生动起来——其中一个因为向奥托卡（显然是当时的科尔伯恩）提问而被投入地牢。

[æn; ən] [ɪgˈzɔːbɪtənt] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mænjuskrɪpt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
an exorbitant price for the copyright of a certain manuscript ; the other ,
一个 高昂 价格 为了 这 版权 的 一个 肯定 手稿 ; 这 其他 ,

一份手稿的版权价格高得离谱；另一个，

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

by	calling	the	courtier	a	man	of	genius	,	and	being	taken	into	his	service	,
经过	呼叫	这	朝臣	一个	男人	的	天才	,	和	存在	已采取	进入	他的	服务	,

通过称赞这位廷臣是天才，并被他招入麾下，

[æz; əz][nəʊ] [daʊt] , “ [fɜːst]['rɒbə(r)] .

as	no	doubt	,	“	first	robber	.
作为	不	怀疑	,	“	第一的	强盗	.

毫无疑问，“第一个强盗”。

” [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðɪs] ['kærəktə(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pærəl] [ɪz] ['nesəsəri] : [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)]

”	To	support	this	character	,	a	change	of	apparel	is	necessary	:	and	no	wonder
”	到	支持	这	特点	,	一个	改变	的	服饰	是	必要的	:	和	不	想知道

,

,

,

“为了更好地诠释这个角色，需要更换服装：这不足为奇。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʊlfstaɪn] [hæz; həz][ɒn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

for	Wolfstein	has	on	precisely	the	same	clothes	he	wore	fifteen	years	before	.
为了	沃尔夫斯坦	有	在	恰恰	这	相同的	衣服	他	穿着	十五	年	前	.

因为沃尔夫斯坦身上穿的衣服和他十五年前穿的一模一样。

[hɪz; ɪz][fɜːst][dʒɒb][ɪz][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['kɑːskɪt] ; [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'klaɪnd] , ['prɒbəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

His	first	job	is	to	steal	a	casket	;	but	is	declined	,	probably	,	because
他的	第一的	工作	是	到	偷	一个	棺材	;	但	是	拒绝	,	大概	,	因为

[wʊlfstaɪn] ,

Wolfstein	,
沃尔夫斯坦	,

他的第一个任务是偷一口棺材；但很可能因为沃尔夫斯坦的缘故，他拒绝了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] , [kən'sidə] [mɪə(r)] ['lɑːsəni] ['ɪnfrə] [dɪg] .

being	a	professor	of	the	capital	crime	,	considers	mere	larceny	infra	dig	.
存在	一个	教授	的	这	首都	犯罪	,	考虑	仅仅	盗窃罪	基础设施	挖	.

身为死刑罪教授，他认为单纯的盗窃罪不值一提。

[ə; eɪ] “ ['sekənd] ['rɒbə(r)] ” [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi]['haɪəd] , [ænd; ənd] - [hæz; həz][wʌn] [ɔːl'redi]

A	“	second	robber	”	must	therefore	be	hired	,	and	Ottocar	has	one	already
一个	“	第二	强盗	”	必须	所以	是	雇用	,	和	-	有	一	已经

[prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['dʌndʒ(ə)nz] ,

preserved	in	the	castle	dungeons	,
保存完好	在	这	城堡	地下城	,

因此必须雇佣“第二个强盗”，而奥托卡已经在城堡地牢里保存了一个。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['prɪz(ə)nə(r)] .

in	the	person	of	a	dumb	prisoner	.
在	这	人	的	一个	哑的	囚犯	.

以一个哑巴囚犯的身份。

['dʌmi] ['kɒmz] [ɒn] ,

Dummy	comes	on	,
假的	来	在	,

假人接了上来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] “ ['brʌðə(r)] ” [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['məːdə] [ɪn]

and	the	auditors	at	once	recognise	the	“	brother	”	who	was	not	murdered	in
和	这	审计员	在	一次	认出	这	“	兄弟	”	WHO	曾是	不是	被谋杀	在

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] .

the	prologue	.
这	序幕	.

审计人员立刻认出了序幕中没有被谋杀的“兄弟”。

[hiː; hi] [stiːlz] [ðə; ði]['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] - [stiːlz] [ɒf] .

He	steals	the	casket	,	and	Ottocar	steals	off	.
他	偷窃	这	棺材	,	和	-	偷窃	离开	.

他偷走了棺材，奥托卡逃走了。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [nekst]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] ['wɪlhelm] ,

The	duke	and	duchess	next	enter	into	a	dialogue	,	the	subject	of	which	is	one	Wilhelm	,
这	公爵	和	公爵夫人	下一个	进入	进入	一个	对话	,	这	主题	的	哪个	是	一	威廉	,

接下来，公爵和公爵夫人展开了对话，对话的主题是一位名叫威廉的人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['stændəd] - ['beərə(r)] , [huː] [ə'pɪəz] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['eksɪts; 'egzɪts] , [ðæt] ['aɪdə] ,

a	young	standard	-	bearer	,	who	appears	;	and	having	said	a	few	words	exits	,	that	Ida	,
一个	年轻的	标准	-	持有人	,	WHO	出现	;	和	拥有	说	一个	很少	字	出口	,	那	艾达	,

一位年轻的旗手出现；说了几句话后退下，说艾达，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [mait] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] , [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] ,

the	duchess	,	might	inform	us	,	in	a	soliloquy	,	what	we	have	already	shrewdly	suspected	,
这	公爵夫人	,	可能	通知	我们	,	在	一个	独白	,	什么	我们	有	已经	精明地	怀疑	,

公爵夫人可能会在独白中告诉我们，我们早已敏锐地怀疑的事情。

['neɪmli] — [ðæt] [ðə; ði] ['ensən] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ; [ə'nʌðə(r)] [prɪ'zentɪmənt] ['kɒmz] ['ɪntuː] [wʌnz] [maɪnd] , ,

namely	—	that	the	ensign	is	her	son	;	another	presentiment	comes	into	one's	mind
即	—	那	这	军旗	是	她	儿子	;	其他	预感	来	进入	一个人的	头脑

也就是说——这名旗手是她的儿子；另一个预感涌上心头，

[wɪtʃ] [wʌn][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [tɪl] [ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] .

which	one	don't	think	it	fair	to	the	author	and	his	story	to	entertain	till	the	proper	time	.
哪个	一	不	思考	它	公平的	到	这	作者	和	他的	故事	到	招待	直到	这	恰当的	时间	.

有人认为，在适当的时候才播出对作者和他的故事是不公平的。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['siːkrət] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [naʊ] [teɪks] [pleɪs] ,

A	sort	of	secret	interview	between	the	mother	and	son	now	takes	place	,
一个	种类	的	秘密	面试	之间	这	母亲	和	儿子	现在	需要	地方	,

现在，母子俩进行了一次秘密面谈。

[wɪtʃ] [endz][baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ; [waɪ] [ɪz][nɒt] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊmənt] ;

which	ends	by	the	imprisonment	of	the	latter	;	why	is	not	explained	at	the	moment	;
哪个	结束	经过	这	监禁	的	这	后者	;	为什么	是	不是	解释	在	这	片刻	;

最终导致后者被监禁；至于原因，目前尚不清楚；

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tɪl] [ðə; ði][nekst] [siːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'pærənt] ;

nor	,	indeed	,	till	the	next	scene	,	when	it	is	quite	apparent	;
也不	,	的确	,	直到	这	下一个	场景	,	什么时候	它	是	相当	明显	;

直到下一幕，这一点才变得显而易见；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [siːz] [æn; ən][ɪmˈpregnəb(ə)l]['kɑːs(ə)l] , ['rɪdʒɪdli] ['gɑːdɪd] [baɪ] ['sjuːpə'njuːmərəri] , [wɪð]

for	if	one	sees	an	impregnable	castle	,	rigidly	guarded	by	supernumeraries	,	with
为了	如果	一	看到	一个	坚不可摧	城堡	,	严格地	守卫	经过	额外人员	,	和

[æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]['rɪvə(r)] ,

an	impassable	river	,
一个	不可逾越	河	,

因为如果一个人看到一座固若金汤的城堡，由大量士兵严密守卫，还有一条无法逾越的河流，

['brɪslɪŋ] [wɪð] [ʃə'voʊ] - [diː] - [frisi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get]['əʊvə(r)] ,

bristling	with	chevaux	-	de	-	frise	it	is	impossible	to	get	over	,
竖起的	和	马	-	德	-	弗里斯	它	是	不可能的	到	得到	超过	,

到处都是令人难以忘怀的牧羊犬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [krɒs] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [ɪ'skeɪp] [meɪ] [biː; bi]

and	a	moat	that	it	would	be	death	to	cross	,	a	prison	-	escape	may	be
和	一个	护城河	那	它	会	是	死亡	到	叉	,	一个	监狱	-	逃脱	可能	是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn] .

surely	calculated	upon	.
一定	计算	之上	.

如果监狱里还有一条无法逾越的护城河，那么越狱的可能性就非常大了。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['fɔːmjʊləri] [ɪz][nɒt] [əʊ'mɪtɪd] ,

In	the	present	instance	,	this	formulary	is	not	omitted	,
在	这	展示	实例	,	这	处方集	是	不是	省略	,

在本例中，该公式并未省略。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪlhelm] [dʒʌmps]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

for	Wilhelm	jumps	into	the	river	from	a	bridge	which	he	has
为了	威廉	跳跃	进入	这	河	从	一个	桥	哪个	他	有

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] .

contrived	to	reach	.
人为的	到	抵达	.

威廉从他想方设法到达的桥上跳入河中。

[ðəʊ] ['sevrəl] [ʃɒts] [ɑː(r); ə(r)]['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [raɪn]

Though	several	shots	are	fired	into	the	tank	of	water	that	represents	the	Rhine
尽管	一些	镜头	是	被解雇	进入	这	坦克	的	水	那	代表	这	莱茵河

,

,

,

虽然向代表莱茵河的水箱中发射了几发子弹，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hɪsɪŋ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði]['sekənd][ækt][endz] [əˈmɪdst]['dʒen(ə)rəl] [əˈplɔːz] ;

there	is	no	hissing	;	on	the	contrary	,	the	second	act	ends	amidst	general	applause	;
那里	是	不	嘶嘶声	;	在	这	相反	,	这	第二	行为	结束	在……之中	一般的	掌声	;

没有嘘声；相反，第二幕在热烈的掌声中结束；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

which	indeed	it	deserves	,	for	the	scenery	is	magnificent	.
哪个	的确	它	值得	,	为了	这	风景	是	壮丽	.

它确实值得如此赞誉，因为这里的景色非常壮丽。

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , ” [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

“	The	Ancient	Arch	in	the	Black	Forest	,	”	is	a	sort	of	house	of	call	for
“	这	古老的	拱	在	这	黑色的	森林	,	”	是	一个	种类	的	房子	的	称呼	为了

[witʃiz] ,

witches	,
女巫	,

“黑森林中的古老拱门”是女巫们的一个聚会场所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [siːn] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [ɔː(r)]['hɒlədeɪ] , [ɪz] ['rendəd] [mɔː(r)]

and	it	being	seen	during	their	merry	-	making	,	or	holiday	,	is	rendered	more
和	它	存在	已见	期间	他们的	欢乐	-	制作	,	或者	假期	,	是	渲染	更多的

[ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ðə; ði]['dɛvəlz] “ [hɑː] ,

picturesque	by	the	Devil's	“	Ha	,
如画	经过	这	魔鬼的	“	哈	,

在他们的欢乐聚会或节日期间看到这一幕，魔鬼的“哈”让这一切变得更加生动有趣。

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

” [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] - [ˌentə'teinz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [witʃiz] , [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz]

”	The	hospitable	Zabaren	entertains	hundreds	of	witches	,	of	all	sorts	and	sizes
”	这	好客	-	娱乐	数百	的	女巫	,	的	全部	排序	和	尺寸

,

,

,

热情好客的扎巴伦招待了数百名各种类型、各种体型的女巫。

[huː] [dɑːns] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌntri] - ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [sɔːŋz] [ænd; ənd]

who	dance	all	manner	of	country	-	dances	,	and	sing	a	series	of	songs	and
WHO	舞蹈	全部	方式	的	国家	-	舞蹈	,	和	唱歌	一个	系列	的	歌曲	和

['kɔːrəs] ,

choruses	,
合唱	,

他们跳各种乡村舞蹈，唱一系列歌曲和合唱曲，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [ɪz] [ə'gen] [kən'spɪkjuəsli] [ˌɪntrə'djuːst] .

in	which	the	“	Ha	!	ha	!	”	is	again	conspicuously	introduced	.
在	哪个	这	“	哈	!	哈	!	”	是	再次	显眼地	介绍	.

其中再次明显地引入了“哈哈！”。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['dʒɜːmən] [witʃiz] [nɒt]['əʊnli][raɪd][ə'pɒn] [bruːmz] , [bʌt; bət] [swiːp] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

It	seems	that	German	witches	not	only	ride	upon	brooms	,	but	sweep	with	them	;
它	似乎	那	德语	女巫	不是	仅有的	骑	之上	扫帚	,	但	扫	和	他们	;

德国女巫似乎不仅骑着扫帚，还用扫帚扫地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][dʒæk][rægz] [pə'fɔːm] ['sʌndri] [ˌdʒaiə'reiʃən]

and	a	company	of	supernatural	Jack	Rags	perform	sundry	gyrations
和	一个	公司	的	超自然	杰克	破布	履行	杂项	旋转

[pɪ'kjuːliəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['haʊsmeɪd] .

peculiarly	interesting	to	housemaids	.
奇特地	有趣的	到	女佣	.

还有一群超自然的杰克·拉格斯表演各种各样令女佣们特别感兴趣的旋转动作。

['ɑːftə(r)][ə'baʊt][æn; ən] ['aʊərz] ['dɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] [witʃiz] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] “ [bləʊn] ,

After	about	an	hour's	dancing	,	the	witches	being	naturally	“	blown	,
后	关于	一个	小时	跳舞	,	这	女巫	存在	自然	“	吹	,

跳舞大约一个小时后，女巫们自然而然地“被吹了起来”，

” [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][kjuː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ɒf] [wɪð] [æn; ən]['eəri] [dɑːns] [kɔːld] [ðə; ði] “ [witʃiz] -

”	are	just	in	cue	for	leaving	off	with	an	airy	dance	called	the	“	witches	'
”	是	只是	在	提示	为了	离开	离开	和	一个	轻盈的	舞蹈	称为	这	“	女巫	'

['wɜːlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

”正好可以以一段名为“女巫旋风”的轻快舞蹈来结束。

” [ðɪs] ['epɪsəʊd]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][plɒt] [gəʊz][ɒn] .

”	**This**	**episode**	**over**	**,**	**the**	**plot**	**goes**	**on**	**.**
”	这	插曲	超过	,	这	阴谋	去	在	.

“这一集结束了，剧情还在继续。”

- [ə'kju:z] ['aɪdə][ɒv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] [wɪð] ['wɪlhelm] [tu:; tə][ðə; ði][dju:k] ; [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Ottocar	**accuses**	**Ida**	**of**	**infidelity**	**with**	**Wilhelm**	**to**	**the**	**duke**	**;**	**she**	**,**	**in**	**explanation**	**,**
-	指控	艾达	的	不忠	和	威廉	到	这	公爵	;	她	,	在	解释	,

奥托卡向公爵指控伊达与威廉有染；伊达解释说，

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['hɪntɪŋ] [tu:] [su:n] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]

fulfils	**the**	**presentiment**	**we**	**had**	**some**	**delicacy**	**in**	**hinting**	**too**	**soon**	**—**	**that**	**she**	**is**
满足	这	预感	我们	有	一些	美味	在	暗示	也	很快	—	那	她	是

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊlɒg] ;

the	**wife**	**of**	**the**	**man**	**who**	**was**	**killed**	**in**	**the**	**prologue**	**;**
这	妻子	的	这	男人	WHO	曾是	被杀	在	这	序幕	;

这证实了我们之前略带隐晦地暗示过的预感——她就是序幕中被杀的那个男人的妻子；

['ru:dɒlf] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

Rudolph	**having**	**married**	**her**	**in**	**ignorance**	**of**	**that**	**fact**	**,**	**and**	**by**	**a**	**coincidence**
鲁道夫	拥有	已婚	她	在	无知	的	那	事实	,	和	经过	一个	巧合

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

鲁道夫在不知情的情况下娶了她，而且由于某种巧合，

[ðəʊ] [ɪn'tensli] ['meləʊ] - [drə'mætɪk] , ['evri] ['bɒdi] [fɔ:'si:] [hu:] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [θri:] [taɪmz]

though	**intensely**	**melo**	**-**	**dramatic**	**,**	**every**	**body**	**foresees**	**who**	**has**	**ever**	**been**	**three**	**times**
尽管	强烈地	蜜洛	-	戏剧性	,	每一个	身体	预见者	WHO	有	曾经	到过	三	时代

[tu:; tə][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ['θɪətə(r)] .

to	**the**	**Adelphi**	**theatre**	**.**
到	这	阿德尔菲	剧院	.

虽然情节跌宕起伏，但凡去过阿德尔菲剧院三次的人都能预见到这一点。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][lɑ:st] [si:n] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [pʌntʃ] .

To	**describe**	**the**	**last**	**scene**	**would**	**be**	**the**	**height**	**of**	**presumption**	**in**	**PUNCH**	**.**
到	描述	这	最后的	场景	会	是	这	高度	的	假定	在	冲床	.

在《PUNCH》杂志上描述最后一幕简直是狂妄至极。

['nəʊbədi][bʌt; bət] “ ['seɪtn] ” [mɒnt'gɒməri] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] [pleɪ] - [bɪl] , [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]

Nobody	**but**	**“**	**Satan**	**”**	**Montgomery**	**,**	**or**	**the**	**Adelphi**	**play**	**-**	**bill**	**,**	**is**	**equal**	**to**	**the**
无人	但	“	撒但	”	蒙哥马利	,	或者	这	阿德尔菲	玩	-	账单	,	是	平等的	到	这

[tɑ:sk] .

task	**.**
任务	.

除了“撒旦”蒙哥马利或阿德尔菲剧院的演出节目单之外，没有人能够胜任这项任务。

[wi:; wi] [kwəʊt] , [æz; əz] ['prefrəb(ə)l] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ɔ:'θɒrəti] : — “ [grænd] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ɒv; əv]

We	**quote**	**,**	**as**	**preferable**	**,**	**the**	**latter**	**authority**	**:**	**—**	**“**	**Grand**	**inauguration**	**of**
我们	引用	,	作为	优选	,	这	后者	权威	:	—	“	盛大	就职典礼	的

['wɪlhelm] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] .

Wilhelm	**,**	**the**	**rightful**	**heir**	**.**
威廉	,	这	正当的	继承人	.

我们更倾向于引用后一种权威的说法：“威廉，合法继承人的盛大就职典礼。

['kɒrəl] [keɪvz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [stri:mz] : [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['haɪdrəʊ] -

CORAL	**CAVES**	**and**	**CRYSTAL**	**STREAMS**	**:**	**these**	**are**	**actually**	**obtained**	**by**	**a**	**HYDRO**	**-**
珊瑚	洞穴	和	水晶	溪流	:	这些	是	实际上	获得	经过	一个	水力	-

['si:nɪk] [ɪ'fekt] !

SCENIC	**EFFECT**	**!**
风景优美	影响	!

珊瑚洞和水晶溪流：这些实际上是通过水景特效实现的！

[æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl]['eəriə][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ri'ælətɪ] !

As	the	usual	area	devoted	to	illusion	becomes	a	reality	!
作为	这	通常	区域	奉献	到	错觉	变成	一个	现实	！

原本用于幻想的领域变成了现实！

" [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['sɪmplɪ] [miːnz] " ['riːəl]['wɔːtə(r)] ,

"	Besides	all	this	,	which	simply	means	"	real	water	,
"	除了	全部	这	,	哪个	简单地	方法	"	真实的	水	,

除此之外，这其实就意味着"真正的水"，

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['neptjuːn] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] [drɔːn] [baɪ] [θriː] [siː] [ɔː(r)] [ˌɪkθɪə'lɒdʒɪkəl] ['hɔːsɪz] ,

"	there	is	a	Neptune	in	a	car	drawn	by	three	sea	or	ichthyological	horses	,
"	那里	是	一个	海王星	在	一个	车	绘制	经过	三	海	或者	鱼类学	马匹	,

"有一辆由三匹海马或鱼类骏马拉着的车，车里坐着一位海神。"

['hævɪŋ] [fɪnz][ænd; ənd][web] [fiːt] .

having	fins	and	web	feet	.
拥有	鳍	和	网站	脚	.

有鳍和蹼足。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] [ɪz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [piːs] ,

There	is	a	devil	that	is	seen	through	the	whole	piece	,
那里	是	一个	魔鬼	那	是	已见	通过	这	所有的	片	,

整部作品中都贯穿着一个魔鬼的形象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] (['klevəli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

because	he	is	supposed	to	be	invisible	(	cleverly	played	by	Mr	.
因为	他	是	据称	到	是	无形的	(	巧妙地	玩	经过	先生	.

['wiə'lænd) ,

Wieland	)	,
维兰德	)	,

因为他应该是隐形的（由维兰德先生巧妙地扮演），

[ænd; ənd] [huː] ['hævɪŋ] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪz] [fiʃ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	who	having	dived	into	the	water	,	is	fished	out	of	it	,
和	WHO	拥有	潜水	进入	这	水	,	是	钓鱼	出去	的	它	,

跳入水中后被人救上来的人

[ænd; ənd] [sent] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flaɪz] .

and	sent	flying	into	the	flies	.
和	发送	飞行	进入	这	苍蝇	.

然后被击飞到苍蝇堆里。

[ðɪs] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ['ʌpwəd] , [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv]

This	sending	a	devil	upward	,	is	a	new	way	of
这	发送	一个	魔鬼	向上	,	是	一个	新的	方式	的

这种将魔鬼送上天的做法，是一种新的.....

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [dɑːk] ['dʒentlmən] .

TAKING	OFF	THE	DARK	GENTLEMAN	.
采取	离开	这	黑暗的	绅士	.

脱下黑衣绅士的外衣。

['biːɪŋ] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ðə; ði]['diːmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] ['sɪəriəsli] [ˌinkə'məud] ['neptjuːn] ; [huː] ,

Being	dripping	wet	,	the	demon	in	his	ascent	seriously	incommodes	Neptune	;	who	,
存在	滴落	湿的	,	这	恶魔	在	他的	上升	严重地	不便	海王星	;	WHO	,

浑身湿透的恶魔在上升过程中严重妨碍了海王星的行动；

[nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [lʊks] [ə'baʊt][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , ['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

not	being	used	to	the	water	,	looks	about	in	great	distress	,	evidently	for	an
不是	存在	用过的	到	这	水	,	看起来	关于	在	伟大的	痛苦	,	显然	为了	一个

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

由于不习惯水，他惊慌失措地四处张望，显然是在找伞。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [glɛə] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kʌləd] ['faɪərz] , [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

After	several	glares	of	several	coloured	fires	,	the	curtain	falls	.
后	一些	眩光	的	一些	有色	火灾	,	这	窗帘	瀑布	.

经过几番五彩缤纷的火焰闪烁后，帷幕落下。

['sɪəriəsli] , [ðə; ði] ['siːnɪk] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [duː; də] [greɪt] ['kredɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [jeɪtsɪz] “

Seriously	,	the	scenic	effects	of	this	piece	do	great	credit	to	Mr	.	Yates's	“
严重地	,	这	风景优美	效果	的	这	片	做	伟大的	信用	到	先生	.	耶茨的	“

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

说真的，这件作品的场景效果充分体现了耶茨先生的“想象力”。

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɑːtɪsts] .

”	and	to	the	handiwork	of	his	“	own	peculiar	artists	.
”	和	到	这	手工制品	的	他的	“	自己的	奇特	艺术家	.

”以及他“自己独特的艺术家们”的杰作。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [i'mɔːtəlaiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ;

”	It	is	very	proper	that	they	should	be	immortalised	in	the	advertisements	;
”	它	是	非常	恰当的	那	他们	应该	是	永垂不朽	在	这	广告	;

“在广告中让他们永垂不朽是非常恰当的；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][baɪ] [pɪt] , ([weə(r)] [ɪz]['tɑːmkɪnz] ?

by	which	the	public	are	informed	that	the	scenery	is	by	Pitt	,	(	where	is	Tomkins	?
经过	哪个	这	民众	是	知情的	那	这	风景	是	经过	匹兹堡	,	(	在哪里	是	汤普金斯	?

由此，公众得知布景是由皮特设计的，（汤姆金斯在哪里？）

) [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] : [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['heɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

)	and	others	:	the	machinery	by	Mr	.	Hayley	,	and	the	lightning	by	the
)	和	其他的	:	这	机械	经过	先生	.	海莉	,	和	这	闪电	经过	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌaʊt'θweɪt] !

direction	of	Mr	.	Outhwaite	!
方向	的	先生	.	奥斯怀特	!

）以及其他：海利先生设计的机械装置，以及奥斯维特先生指导的照明设备！

[bæt] [wɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['skænti] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

Bat	will	the	public	be	satisfied	with	such	scanty	information	?
蝙蝠	将要	这	民众	是	使满意	和	这样的	稀少	信息	?

公众会对如此匮乏的信息感到满意吗?

[huː] , [ðeɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [rəʊlz][ðə; ði]['θʌndə(r)] ?

Who	,	they	will	ask	the	manager	,	rolls	the	thunder	?
WHO	,	他们	将要	问	这	经理	,	卷	这	雷	?

他们会问经理，谁是雷神?

[huː] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['kʌləd] ['faɪərz] ?

who	supplies	the	coloured	fires	?
WHO	补给品	这	有色	火灾	?

谁提供彩色火焰?

[huː] ['flæʃɪz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ?

who	flashes	the	lightning	?
WHO	闪光灯	这	闪电	?

谁能发出闪电?

[huː] [biːts] [ðə; ði] [gɒŋ] ?

who	**beats**	**the**	**gong**	**?**
WHO	节拍	这	锣	?

谁来敲锣?

[huː] [graind][ʌp][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ?

who	**grinds**	**up**	**the**	**curtain**	**?**
WHO	研磨	向上	这	窗帘	?

谁扯下了帷幕?

[let] ['mɪstə(r)] . [jeɪts] [biː; bi] ['spiːdi] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['breθləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrənz]

Let	**Mr**	**.**	**Yates**	**be**	**speedy**	**in**	**relieving**	**the**	**breathless**	**curiosity**	**of**	**his**	**patrons**
让	先生	.	耶茨	是	迅速	在	缓解	这	喘不过气	好奇心	的	他的	顾客

[ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

on	**these**	**points**	**,**
在	这些	积分	,

让耶茨先生尽快解答顾客们在这些问题上的迫切好奇心吧。

[ɔː(r)] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bentʃɪz] .

or	**look**	**to**	**his**	**benches**	**.**
或者	看	到	他的	长椅	.

或者看看他的替补席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神